

ISTITUTO DI STUDI BIZANTINI E NEOELLENICI
UNIVERSITÀ DI ROMA

RIVISTA
DI
STUDI BIZANTINI
E NEOELLENICI

PONDATA DA S. G. MERCATI†
DIRETTA DA G. SCHIRO E G. ZORAS

N. S. 5 (XV)



DF
20-9
N. 5
1963

ROMA - 1963

DF

50.

85

J. E. 9

913-52

CONSIGLIO DI DIREZIONE

G. AGNELLO - G. BOVINI - P. DE' FRANCISCI -
A. FRUGONI - A. GARZYA - M. GIGANTE -
S. IMPELLIZERI - E. KOLIQI - B. LAVAGNINI
- E. LO GATTO - L. MASSA POSITANO -
G. MAVER - R. MORGHEN - O. PARLANGELI -
A. PERTUSI - R. PICCHIO - F. M. PONTANI
- A. M. RIPELLINO - G. ROSSI-TAIBBI -
V. ROTOLO - P. G. VALENTINI - E. VOLTERRA

EAST AND WEST IN THE TIME OF BESSARION THEOLOGY AND RELIGION

A. — THEOLOGY

Bessarion was born in the very first years of the fifteenth century, but he was educated in the aftermath of the fourteenth. The debate on Palamism had finished as an overt controversy, but it had left behind it a new element in Greco-Latin theological relations. Hitherto these had been confined almost entirely to the *Filioque* question in its double aspect of addition to the Creed and doctrine. Henceforward there would be also the theology of Palamism. Though the monk Barlaam of Calabria who occasioned the controversy was not a Latin Catholic, he had been felt to speak with a Latin voice. In consequence, both he and any others who were not Palamists were called 'Latinophrones'. Some of these, with others for various motives, joined the Latin Church and, as was inevitable at that time, adopted the Latin rite. So men of note like Demetrius Cydones, Manuel Calecas, the brothers Chrysoberges, Manuel Chrysoloras etc. added their witness to that of the Dominicans, Franciscans and of the many Italian merchants and scholars resident in the Greek capital to make the Latin Church better known to the Greeks. Translations too of the works of Sts Augustine, Ambrose, Fulgentius and of the *Summa theologica* and the *Summa contra gentiles* of St Thomas Aquinas opened other windows onto the West.

There, in fact, at the end of the fourteenth century what was to be seen was not very reassuring. From 1378 onwards there was the Great Schism of the West, with a pope in Rome and a pope in Avignon. Sincere or feigned loyalties to one or the other of the two rivals divided not only the Church at large, but individual dioceses, religious orders, monasteries and even parishes. The resultant anarchy and confusion and the moral decadence that ensued can hardly be imagined. The Schism lasted till 1417 and occasioned

five councils ⁽¹⁾, whose chief concern was to decide the relationship between Church and pope. In the course of the fourteenth century the Greeks had more than once proposed the holding of a general council as a prelude to union and military help: the Latins had refused. In the fifteenth century reliance on councils to settle their own problems made the Latins more ready to meet the Greeks to negotiate a larger unity.

Unity between the two Churches was needed and all good men on both sides desired it for its own sake as well as for any material advantage it might bring. But each Church regarded the other officially as 'heretical'. Converts to the Eastern Church were required to make an abjuration of their 'errors' of the Procession of the Holy Spirit also from the Son and of the addition of the *Filioque* ⁽²⁾. Eugenius IV on 10 March 1436 authorised a certain Gregory, archbishop of Moldo-Wallachia, a convert from the Greek Church, to receive other converts, absolving them from penalties and censures, if liable to the charge of schism and heresy ⁽³⁾. John Gerson held that anyone adhering to false doctrine, even if this were not yet condemned, was heretical and, while acknowledging the debt that the West owed to the Christian East, yet sadly felt bound to say that 'evil times have torn away [the Greeks] from the See of Peter and sullied them with the stain not only of schism but also of a certain degree of heresy' ⁽⁴⁾. Andrew of Escobar in his *Tractatus polemico-theologicus de Graecis errantibus* exhorts the Greeks: "Et vos, domini Graeci, recessistis cum aliis schismaticis, infidelibus et hereticis a via veritatis fidei et unitatis sancte matris universalis et Romane ecclesie" ⁽⁵⁾. From the other side, Mark Eugenius asserted that Latin doctrine "is heresy, and such our predecessors considered it, but they did not want to shout from the housetops

⁽¹⁾ Pisa 1409, Constance 1414, Siena 1423, Basel 1431, Florence 1438.

⁽²⁾ MIKLOSICH and MÜLLER, *Acta et diplomata graeca medii aevi*; vol. II, *Acta patriarchatus Constantinopolitani 1315-1402* (Vienna, 1862) record nine such between the years 1392 and 1402.

⁽³⁾ RAYNALDUS, O., *Annales ecclesiastici*, ad annum 1436, XXVII.

⁽⁴⁾ JOANNIS GERSONII, *opera omnia*, ed. Lud. Ellies du PIN (Antwerp, 1706), II, 134D-135A.

⁽⁵⁾ ANDREAS de ESCOBAR, O.S.B., *Tractatus polemico-theologicus de Graecis errantibus*, ed. E. CANDAL (= Conc. Flor. Doc. Script. vol. IV fasc. I) (Roma, 1952) p. 6.

that the Latins were heretics, for they hoped for their return" (1). But if heretics, heretics with a difference. Pope Eugenius, when he learnt that the Council of Basel had invited the Hussites to participate, dissolved it forthwith; but he used his every endeavour to arrange a council with the Greeks. The Council of Basel began the decree that was to bring the Greeks to a council in the west with the words: "Recens illud Bohemorum antiquumque Graecorum dissidium prorsus extinguere". When the Greeks strongly objected to being put on a par with the Hussites, it hastened to cancel the phrase with the excuse that it had never meant any such thing — the Hussites were really heretics and had been condemned at Constance. For their part the Greeks accepted the invitation given by the 'heretics' to take part in a council in the West.

The speeches of both Greeks and Latins recorded in the Acts of the Council of Florence illustrate the different theological backgrounds of East and West. It had always been largely true that higher education in the eastern world had tended to be concentrated in Constantinople. That was even more the case by the fifteenth century when Turkish conquests had confined the Empire to the capital city and its hinterland, the Morea and some islands. Mark Eugenius and Bessarion both studied under John Chortasmenos, but with an interval of some years between them. Isidore of Kiev also studied in Constantinople in the first years of the fifteenth century. George Scholarius began his education under Mark Eugenius but continued it for himself. All of these, with the exception of Scholarius, frequented another great master, George Gemistus Pletho, who in the early decades of the same century was making Mistra famous as a school of philosophy. Gemistus was an ardent Platonist and imbued his students with a deep knowledge of philosophy and an admiration for Platonism. Theology, however, they could hardly learn in Mistra, for Gemistus was more Platonist than Christian. Scholarius, on the other hand, was a disciple of Aristotle who deepened his understanding of the Stagirite by assiduous study

(1) SYROPOULUS, *Memoirs*, ed. R. CREYGHTON under the title *Vera historia unionis non verae* (The Hague, 1660) p. 256; quoted hereafter as SYR.: *Quae supersunt actorum graecorum Concilii Florentini* ed. J. GILL (= Conc. Flor. Doc. Script. Vol. V) (Roma, 1953) p. 400; quoted hereafter as A.G.

of the best known commentaries not only Greek but Latin. He opened a school where he taught Aristotelianism, using the method of St. Thomas Aquinas, several of whose commentaries he had translated into Greek.

The philosophical background, then, of the theology of Bessarion, as well as as of Mark Eugenicus ⁽¹⁾, Isidore of Kiev ⁽²⁾ and other members of the humanistic circles of the early fifteenth century in Constantinople, was Aristotelian. Their Platonism was overlaid and integrated into theology in proportion as they realised the rôle that it had played in the thought of the Fathers of the Church ⁽³⁾. In the case of Bessarion that came late, occasioned by the controversy "Against the Calumniator of Plato" (1469).

Aristotelianism was, of course, the *philosophia communis* of Latin theology, but an Aristotelianism converted to Christianity. Its influence began in the West in 972 when Gerbert began to teach logic as he found it in the few translations made by Boethius ⁽⁴⁾. Full access to the source came only in the middle of the twelfth century, and that access was not via Constantinople and the Greeks, but via Spain and the Arabs, whose commentators Averroes and Avicenna were acknowledged even by Scholarius as among the best ⁽⁵⁾. The philosophy of Averroes swept the university of Paris off its feet and was the source at first of a blatant rationalism as it was of sane Christian thinking. It had effects of far-reaching consequence.

⁽¹⁾ Cf. discourses in *A.G.*

⁽²⁾ Cf. speeches written for delivery, soon to be published in *Conc. Flor. Doc. Script.*

⁽³⁾ L. MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, Vol. I (Paderborn, 1923) p. 335 seq.

⁽⁴⁾ R. W. SOUTHERN, *The Making of the Middle Ages*, (London, 1953) p. 175.

⁽⁵⁾ "Everybody, I suppose, knows that Averroes is the best of the commentators on Aristotle and that, besides being a commentator, he was the author of many works worthy of serious study. The Latins, utilising these various sources of information, made many a discovery for themselves. They have in consequence added many improvements to Aristotle's philosophy. By questions and reflections of a high order, by distinctions of great subtlety, they have surpassed the explanations of our first commentators. Nay more, they have even managed to surpass themselves, and the later ones among them bear away the palm from their predecessors" (GENNADIOS SCHOLARIOS, *Oeuvres complètes* ed. L. PETIT, X. A. SIDÉRIDÈS, M. JUGIE, Vol. VII (Paris, 1936) p. 3. (Hereafter = SCHOL.).

It made everything the subject of enquiry, even the truths of theology. These the out-and-out Averroists impugned and the orthodox defended, both of them utilising the weapon of the new learning. St Thomas Aquinas was recalled to Paris in 1269 to uphold the faith. He did it by the *Summa theologiae* and by launching 'scholasticism'. "Scholasticism for Aquinas meant training in clear thinking, in the use of terminology which was both unambiguous and unemotive" (1). Clear thinking about theology was speculative, a quality that has remained a characteristic of all Latin theology. It was not typical of Greek theology. John Italus was condemned for 'preferring the ancient philosophers and heresiarchs above the saints and doctors' (2). His condemnation is solemnly repeated on the Sunday of Orthodoxy in the Greek liturgy, a deterrent to those inclined to advance beyond the first seven councils of the first eight centuries.

The debates on the doctrine of the *Filioque* in March 1439 in Florence offer a practical demonstration of the different approaches, though on a small scale, for there was only one speaker for each side and the debate got bogged down in controversy over the genuinity of a few patristic texts. Both Eugenius and John of Montenero O.P. were fully capable of arguing in Aristotelian terms about the metaphysics of substance, person, generation and the rest, and did so on several occasions, Montenero rather more than Eugenius. Their mentalities appeared more clearly when each in turn expounded his arguments at length against or for the *Filioque* on the basis of Scripture, councils and doctors of the Church. Eugenius was usually content to quote a text, dilate on it a little and perhaps add a word about its context: the document itself was his argument (3). Montenero, on the other hand, almost always used the text he quoted to argue to and deduce conclusions to be drawn from it (4). The same difference had been observed in Ferrara where the Greek case rested squarely on the prohibition of the Council

(1) F. HEER, *The Medieval World, Europe 1100-1350*, (Cleveland, 1961) p. 220.

(2) Cf. J. HUSSEY, *The Cambridge Medieval History*, Vol. IV. Pt. II. *Government, Church and Civilization* (Cambridge, 1967) p. 195.

(3) Cf. *A.G.* pp. 364-87.

(4) Cf. ANDREAS DE SANTACROCE *Acta latina Concilii Florentini* ed. G. HOFMANN (= *Conc. Flor. Doc. Script.* Vol. VI) (Roma, 1955) pp. 197-221. Quoted hereafter as *A.L.*

of Ephesus against adding to the Creed. Andrew of Rhodes for the Latins spent two sessions proving majors and minors of his syllogisms, and Aloysius of Forlì who followed him for the Latins continued in the same vein.

Ratiocination of that sort, especially about the doctrine of the Blessed Trinity, the very quintessence of *theologia*, had no appeal for the Greeks. For them, it was completely out of place. Scholarius addressing the Greeks in Florence noted their mistrust of syllogistic reasoning: "I know that you, O Greeks, in matters of this sort have no confidence in proofs from reason but consider them suspect and misleading" ⁽¹⁾. Bessarion asserted of himself: "It was not syllogisms or probabilities that convinced me, but the bare words [of the Fathers]" ⁽²⁾. Syropoulus recorded the reaction of the less learned in the words of one of the Georgians in the council: "St Peter, St Paul, St Basil, Gregory the Theologian [are fine]; a fig for your Aristotle, Aristotle" ⁽³⁾.

In fact, in the last three sessions in Florence the assembly had indeed heard, if not St Peter, at any rate St Paul, St Basil, Gregory the Theologian and a host of other doctors both Greek and Latin in the long expositions of Eugenicus and Montenero. It was this fact that led finally to agreement on the *Filioque* as doctrine. A long array of quotations from Latin Fathers spoke of the Holy Ghost proceeding from Father and Son. According to the Greek Fathers the 'Third Person' 'springs forth', 'flows forth', 'comes forth', 'from Father through the Son', 'from the Father and the Son', 'from both', or even 'proceeds from the Father through the Son'. All the Greek prelates in Florence accepted as an axiom that saints,

⁽¹⁾ *Orationes Georgii Scholarii in Concilio Florentino habitae*, ed. J. GILL (= Conc. Flor. Doc. Script. Vol. VIII fasc. I) (Roma, 1964) p. 92; SCHOL. Vol. I, p. 355. But it is to be noted that when the Greeks wanted to prove that the *Filioque* was absolutely necessary or impossible, they had recourse to metaphysics: Bessarion *Ad Alex. Lascarin; Reply to the Capita syllogistica of Eugenicus* — P.G. 161, 360 seq.; 137-244: Mark Eugenicus, *Capita syllogistica* — L. PETIT, *Oeuvres anticonciliaires de Marc d'Ephèse*, in *Patrologia Orientalis*, Vol. XVII, pp. 368-415: Scholarius, *That the Filioque is absolutely impossible* — SCHOL. III, pp. 63-76.

⁽²⁾ *De Spiritus Sancti processione ad Alexium Lascarin Philanthropinum*, ed. E. CANDAL (= Conc. Flor. Doc. Script. Vol. VII, fasc. II) p. 40; P.G. 161, 360B.

⁽³⁾ SYR. p. 270.

just because they are saints, must agree in the faith; they may express their faith more or less clearly, but their words mean substantially the same ⁽¹⁾. Once this axiom was cogently applied to the *Filioque* question, the conclusion was foregone — 'From the Son' and 'Through the Son' in respect of the Procession of the Holy Spirit meant the same.

Scholarius expressed this belief in the solemn statement that he read before the assembled Greek synod in Florence on 30 May 1439: "Third and last, desiring by the confession of the truth to sanctify my tongue and to await the confession of Our Saviour Christ, which He who is the Truth promises to them who confess Him before men, with devout mind I believe and confess that, since the western and the eastern saints, who must agree with one another, assert that the Holy Spirit proceeds from the Father and the Son and the Spirit proceeds from the Father through the Son, is poured forth from the Son as He is from the Father, is substantially poured forth from both, springs forth from the Son, and other like phrases, . . . Hence, I assent to the opinion or proposition of those who say that the Holy Spirit proceeds from the Father and the Son or from the Father through the Son, as from one principle and one cause, and this I declare is most true; also I say that the western saints necessarily are in agreement with the eastern in this way and cannot possibly agree in any other way" ⁽²⁾.

During the Council of Florence after each session the speaker had to produce for inspection the codices that he had quoted. What kind of 'library' was available for the orators is unknown. Theologians of both Churches tended to use florilegia — collections of quotations to illustrate some selected theme. Isidore proposed texts

⁽¹⁾ Bessarion wrote his *Oratio dogmatica* (ed. E. CANDAL, = CONC. FLOR. DOC. SCRIPT. Vol. VII, fasc. I (Roma, 1958); P.G. 161, 543-612) to prove it. Scholarius wrote 2 treatises for the same end (ed. J. GILL = *Orationes G. Scholaris*). Isidore of Kiev, A.G. pp. 400, 426: he also proposed it to the Latins in a script shortly to be published. Dorotheus of Mitylene, A.G. pp. 402, 405. Mark Eugenicus, *Profession of faith* in L. PETIT, *Oeuvres anticonciliaires* in *Patrologia Orientalis*, XVII, pp. 438, 445, 448; A.G. p. 401. Amiroutzes, *Profession of faith*, in *Orientalium documenta minora*, ed. G. HOFMANN (= CONC. FLOR. DOC. SCRIPT. Vol. III, fasc. III (Roma, 1953)) pp. 38-9. Manuel Boullotes, *Votum*, in V. LAURENT, *La Profession de foi de Manuel Boullotes*, in *Revue des Etudes Byzantines*, X (1952) p. 68.

⁽²⁾ A.G. pp. 430-1.

from the *Epigraphae* of Beccus, which Scholarius embodied in the reply the Greeks sent to the Latins in early May 1439 ⁽¹⁾. At about the same time Bessarion was using the same to write his *Defence of John Beccus against Gregory Palamas* ⁽²⁾, and in his *Oratio dogmatica* delivered a little earlier, in mid-April, probably all his Greek quotations are taken from Beccus. Mark Eugenicus also had a collection of texts, which apparently he made for himself, perhaps while he was in Florence, for there were probably at hand manuscripts of the Fathers he used ⁽³⁾. Certainly Eugenicus himself, the Emperor, the Patriarch, Bessarion, Mitylene and probably others had brought each some works of Fathers and councils from Greece ⁽⁴⁾. On the other side Cesarini gathered together, besides Latin codices, as many Greek manuscripts as he could, but knowledge of languages limited their use. Of the Greeks, perhaps only Scholarius knew Latin. Of the Latins few knew Greek. The Camaldolese Ambrogio Traversari, for example, searched the Greek Fathers for useful texts for Montenero and translated them ⁽⁵⁾. In addition Andrew Chrysoberges and Garatoni could speak Greek. But in general the patrology of each Church was largely closed to the other for lack of knowledge of the languages, and each Church remained in its own theological tradition, uninfluenced by the other.

In the West by the fifteenth century, there were literally dozens of centres of higher learning in many of which theology had a place of honour. In addition, the religious orders produced theologians of great merit. Eugenius IV, therefore, had rich resources at his disposal when he looked for theologians for the encounter with the Greeks in Italy. He did, in fact, write to seven universities of France, two in Spain, five in Germany, one in Brabant, one in Poland, several in Italy, two in England and one in Scotland, bidding them send *insignes doctores vel magistros Deum timentes* to the council.

⁽¹⁾ SYR. P. 241.

⁽²⁾ MOHLER, *op. cit.*, p. 215.

⁽³⁾ It contains excerpts from several works of Athanasius, Basil, Gregory of Nyssa, Gregory of Nazianzen, Pope Damasus, Cyril of Alexandria, Gregory Thaumaturgus, with texts from the N.T. and a few councils. PETIT, *Op. cit.*, pp. 342-67.

⁽⁴⁾ Cf. J. GILL, *The Council of Florence*, (Cambridge, 1959) pp. 163-4.

⁽⁵⁾ Traversari was perhaps the author of a florilegium now in Florence. Cf. I. ORTIZ DE URBINA, *Un codice fiorentino di raccolte patristiche*, in *Orientalia Christiana Periodica* (= O.C.P.) IV (1938) pp. 423-45.

Also, the Friars Minor and the Dominicans had to send each twelve theologians, and Camaldolese, Carmelites, Hermits, Servites and *Humiliatores* a lesser number ⁽¹⁾. John of Montenero, John of Torquemada, Andrew Chrysoberges and Aloysius of Forlì were among the theologians of the religious orders and give an example of their intellectual level. The universities, however, did not respond to the papal invitation. France with the Pragmatic Sanction was 'neutral' in the conflict between Pope Eugenius and the remnant-Council of Basel. Germany, Poland and Spain were aloof. The standard of the theological scholarship of the universities can be better judged from their activity in the Councils of Constance and Basel.

The Eastern Church was less fortunate in its resources of theological learning, but not through its own fault. Scholarius ascribed the generally low level to "the sad state of our affairs". But he was not the less caustic in his criticism on that account: The Greeks in Florence were "men of no great capacity to vie with the Latins in theology and philosophy, owing to the sad state of our affairs, because of which those in the highest positions attain to just so much of theology and philosophy as merely not to seem utterly uneducated, since institutions of learning are lacking, ambition for study and letters is quenched and everything is done under the pressure of need and necessity" ⁽²⁾. That his assessment was in general true is attested by others. The Emperor twice excused to the Pope the hesitation of the prelates to clarify their statement on the *Filioque* on the grounds of their lack of learning ⁽³⁾, and bad-temperedly scolded Heraclea for his ignorance ⁽⁴⁾. Syropoulus spoke scathingly to the Patriarch of the theology of some of the prelates ⁽⁵⁾ and Gregory Mammas in his letter to the Patriarch of Alexandria referred to Stavropolis as "a man entirely devoid of education, to whom nothing is certain" ⁽⁶⁾. Syropoulus records that Eugenius, Bessarion, and Dionysius of Sardis were consecrated bishops on the eve

⁽¹⁾ *Epistolae pontificiae ad Concilium Florentinum spectantes*, ed. G. HOFMANN, (= Conc. Flor. Doc. Script. Vol. I (Roma, 1940-1946)) docs. 95-7. Cf. GILL, *The Council of Florence*, p. 140-1.

⁽²⁾ GILL, *The Council of Florence*, p. 228 (= Schol. I, p. 299).

⁽³⁾ *A.G.*, pp. 418, 421.

⁽⁴⁾ SYR. p. 224.

⁽⁵⁾ SYR. p. 274.

⁽⁶⁾ *Orient. doc. min.*, p. 44.

of the council "to be present as champions in the synod" ⁽¹⁾ — not for their youth obviously, but for their learning compared with the rest of the hierarchy. In point of fact, none of the older prelates, but Eugenicus and Bessarion with Isidore (another recent consecration), two stavrophoroi and the lay philosopher Gemistus (Dionysius had died in the previous April) were elected in October as the six representative spokesmen for the Greek Church. Though the general standard was low ⁽²⁾, it was not as low as Scholarius made out: "How very terrible it is, and more than terrible that in so great a city those devoted to learning are some three or four, and of these most are content with appearance more than with truth" ⁽³⁾. Besides those already several times mentioned earlier, there were Bryennius, the Emperor Manuel, Isidore of Kiev, John Eugenicus, Gregory Mammas, Agallianus, Argyropoulus and others. Their learning did not, perhaps, equal that of Scholarius who wrote on philosophy, theology, grammar, philology, as well as poetry, sermons, panegyrics and translations; they have, nonetheless, claims to respect. Neither they nor Scholarius were pioneers in theology. They followed the tradition of their Church since the time of Photius of a purely patristic approach.

In the controversy on Palamism of the fourteenth century there was a certain element of 'scholasticism', i.e., metaphysical disputation. In the fifteenth century theological questions that interested the Greek Church were those already long debated, that were discussed anew in Ferrara and Florence — Purgatory (about which Bessarion asserted that he "had nothing to say, that he could perhaps speak on glory, but on Purgatory he did not know what to say" and Eugenicus that "he had something to say also on that" ⁽⁴⁾); the *Filioque* as addition and doctrine; the Eucharist; and papal primacy. The Latin doctrine on Purgatory, repeated at Florence, had been formulated in the profession of faith proposed by Clement IV in 1267 and accepted by the Emperor Michael VIII in the Council of Lyons (1274): that those who "truly penitent depart this life

⁽¹⁾ SYR. p. 59. Cf. GILL, *The Council of Florence*, pp. 229-30.

⁽²⁾ Cfr. BESSARIONE, *Epistula Generalis "Ad Graecos"*, P.G., 161, 460 BC.

⁽³⁾ SCHOL. IV, p. 406, written in the opinion of L. Petit shortly after 1430; *ibid.* p. XXVII.

⁽⁴⁾ SYR. p. 130.

in charity before they have satisfied for their deeds and omissions by fruits worthy of penitence" are purified after death, whereupon they are received directly into heaven, just as those "who die in mortal sin or with only original sin" descend straightway into hell, but to be punished by different penalties⁽¹⁾; all of these, both good and bad, will appear before the tribunal of God at the Last Judgement. Souls in Purgatory can be helped by the prayers of the faithful. In Ferrara the orator added to this formula the explanation that the purgation is effected by fire. Bessarion, for the Greeks, denied the possibility of fire. Eugenicus rebutted also the Latin concept of 'temporal punishment' due to sin. Souls (he said) enter neither heaven nor hell till after the Last Judgement. Meantime all can receive help in various ways from the prayers of the faithful; and the vision of God of the blessed is rather of the Light of Tabor than directly of Him as He is, as the Latins hold. In the decree of union of Florence no mention was made of fire, but there was included at the request of the Greeks a phrase that souls enjoy different degrees of glory in heaven according to the different merit of their lives⁽²⁾.

The *Filioque* as an addition to the Creed was a canonical question and was treated as such. The Greeks interpreted the decree of the Council of Ephesus (431) prohibiting change in the Nicene Creed as applying to words and syllables even if these were true; the Latins to altering the meaning, i.e., the faith expressed. As doctrine the *Filioque* was the difference *par excellence* that divided East from West. From the time of Photius onwards eastern Christians had come to profess that the Holy Spirit proceeds from the Father only. They saw in the Latin *Filioque* a danger of predicating two Fathers and a diminution of the dignity of the Father as 'sole source of all divinity'. This they tended to regard as the *proprium* of the Father, i.e. as that incommunicable characteristic that distinguishes Him from the other two Persons of the Blessed Trinity. The Latins, on the other hand, feared that 'From the Father only' derogated from the full divinity of the Son. For them the *proprium* distinguishing the Father was precisely Fatherhood; the Son, as generated,

(1) *A.L.*, pp. 225-6.

(2) Cf. L. PETIT, *La question du Purgatoire à Ferrare*, in *Patrologia orientalis*, vol. XV, pp. 39-168 passim.

receiving from the Father all but Fatherhood, and so also to be able with the Father, source indeed of all divinity, to produce the Holy Spirit. Hence, they could allay Greek fears, by agreeing with them that in the Procession of the Holy Spirit there is but one principle and one spiration.

The theology of the Eucharist was largely held in common by both Churches, for both believed in a true change of bread and wine into the Body and Blood of Christ Our Lord, and also that this constituted a sacrifice. The old controversy about leavened and unleavened bread (the Greeks referred to the Latin sacrament as a 'dead' sacrifice ⁽¹⁾) received a happy and sensible solution in the Council of Florence, that each Church should retain its own rite. But this solution did not survive the collapse of the union. Another point of debate concerned the words in the liturgy that effect the sacrament, the Latins claiming that they are the words of institution first used by Our Lord at the Last Supper, the Greeks that they are the epiclesis, i.e. the invocation of the Holy Spirit made a little later. Nothing was defined on this in Florence, but Bessarion for the Greeks made a declaration in the Latin sense. Mark Eugenicus, however, wrote a short treatise (perhaps during the Council and at the request of the Emperor) to defend the epiclesis ⁽²⁾.

The Latin Church, on the other hand, in the first half of the fifteenth century faced a number of new theological issues and worked them out in Pisa, Constance, Basel and Florence. In the West the Schism had thrust into the foreground the problem of authority: where in the Church is located the highest authority — a question akin to, but not quite identical with, the similar question at issue between East and West. The East was concerned with the position of the patriarchate of Rome within the pentarchy of the five equal patriarchates that for them constituted the fulness of the Church. The West, that did not believe in any pentarchy, was trying to settle where lay the chief power in the Church. It thought in terms of itself, the Western Church, but in the belief that what was valid there was valid for the universal Church. But who had power to act for the Church? It was the cardinals who declared Urban VI's election invalid (1368) and who summoned and directed the Coun-

⁽¹⁾ *A.G.* p. 32.

⁽²⁾ *P.G.* 160 1080-1090.

cil of Pisa (1409-10). Four years later in Constance (1414-18), the cardinals were in the background and the bishops of the 'Four Nations' claimed to represent the *universitas fidelium*. In Basel (1431-49), neither cardinals nor bishops, but the mass of doctors and masters of theology and law, dominated the conciliar scene. In an ever increasing degree these three councils (though Pisa is not looked on as a general council) developed the idea that "a general council has its authority directly from Christ and that everyone, even a pope, is subject to it" ⁽¹⁾.

In fact, in face of the impasse of the Schism and the demand for reform that was never being satisfied, one writer after another at the turn of the century — Henry of Langenstein, Conrad of Gelnhausen, Pierre d'Ailly, Gerson, Zabarella and others — had proposed conciliarism as the solution. Authority belongs to the Church, to the *universitas fidelium*. The most complete representation of the Church is a general council. Its powers, therefore, are those of the Church, given directly by Christ and binding on all members of the Church in what pertains to the Church. The pope is no more than the chief executor, subordinate to the council. This theory found expression in the decree of the fifth session of the Council of Constance (6 April 1415) and practical application in the disciplinary decree *Frequens* of 19 October 1417 that determined the frequency of councils. In the years that followed Constance, as no reform worthy of the name was effected, the better spirits of the Church were conciliarist — Gabriel Condulmaro (later Eugenius IV), Giuliano Cesarini, John of Montenero, John of Torquemada, John of Segovia, John Palomar, Louis d'Aleman, Nicolò Tudeschi (*Panormitanus*) and others. The Council of Basel, exasperated by the opposition of Eugenius IV, extended the conciliarist principles, but defeated its own object by its too bitter determination to abase the papacy instead of devoting itself to elevating the Church. In consequence it drove many of its more worthy members to modify their conciliarism and to defend papal supremacy, for (as Torquemada wrote later) "With sorrow in my heart I have been an eye-witness of the shameful doings at the Council of Basel; there could be no greater danger for the faith and for peace and unity in the Church" ⁽²⁾. Basel,

⁽¹⁾ Enunciated thus in the 5th session of the Council of Constance.

⁽²⁾ Quoted by H. JEDIN, *Geschichte des Konzils von Trient*, Vol. I (Freiburg, 1949) p. 20.

however, with some unwise reforms did enact also many salutary ones, some of which were adopted by France and Germany, but in measures that withdrew the State from the jurisdiction of the Church and made it its own judge in ecclesiastical matters ⁽¹⁾. Eugenius IV and Nicholas V had little choice but to acquiesce, even though the Bull *Laetentur coeli* of the Council of Florence in its section on papal primacy was a sharp denial of the theory of the western conciliar movement. "Thus the Papacy had triumphed over the conciliar movement — but at a heavy price. The chief beneficiary was the modern state which during the period of conflict had got into the habit of independent action in purely ecclesiastical questions. It had widened its authority over the Church, its offices and its property within its boundaries, and through the concordats its relations with the Papacy were based on the law of nations" ⁽²⁾.

The attitudes, then, of East and West in respect of the papacy had much in common in the first half of the fifteenth century. There were also other similarities in its regard. In neither Church by that time was there in existence a developed ecclesiology. Those theologians in the West who had written on the Church, and they were few, had attributed supreme powers of government and teaching to the papacy. The very large number of other writers who had dealt with questions of ecclesiastical authority had been canonists, and it is striking that the treatises that poured from the pens of the conciliarists are all canonist treatises. Even John of Torquemada, who produced the first thorough theological ecclesiological treatment in his *Summa de Ecclesia* became a canonist again in his chapters on authority, whereas elsewhere in the four long books that compose his *Summa* he wrote as a theologian ⁽³⁾.

The same is true of the Eastern Church. The difficulties that the Latin proposition on papal prerogatives raised in Greek minds

⁽¹⁾ For reform in Constance and Basel. Cfr. J. GILL, *Constance et Bâle-Florence* (Paris, 1965) pp. 93-115, 191-209.

⁽²⁾ JEDIN, *op. cit.*, p. 15.

⁽³⁾ Cf. J. GILL, *The Canonists and the Council of Constance*, in *O.C.P.* XXXII (1966) pp. 528-35; J. GILL, *Il decreto Haec sancta synodus del Concilio di Costanza*, in *Rivista di Storia della Chiesa in Italia* XXI (1967) pp. 123-30; J. GILL, *Personalities of the Council of Florence* (Oxford, 1964) pp. 264-86, esp. 278-81.

during the Council of Florence are illustrated by Montenero's detailed reply to them, recorded by Andrew da S. Croce. They were all concerned with jurisdiction and canonical tradition ⁽¹⁾. That too was the reason why, to pass the time profitably before beginning the theological discussions, the primacy might have been discussed in June 1438, because, whereas theological discussions were by agreement barred for four months after 9 April, the primacy was considered a legitimate topic for debate then, since it was canonical, not theological, even though it obviously had theological overtones ⁽²⁾.

The Western Church had other theological questions to face. In the early part of the fourteenth century Marsiglio of Padua and William of Ockham had disseminated from Bavaria doctrines subordinating ecclesiastical power and possessions to the civil authorities, and attacking clericalism within the Church itself. In England John Wiclif (1334-84) began with similar doctrines but progressed further. According to him clerics and monks should not possess property: the State could legitimately deprive them of it. Condemned in 1377 by Gregory IX he then taught that pope, bishop and priest were such only in so far as they were in a state of grace; that the bible was the sole authority in matters of faith; that "no man can be excommunicated unless he first be excommunicated by himself" (i.e. by grievous sin); that transubstantiation is false since bread and wine remain after the consecration. Various propositions taken from his writings, ranging in number from 24 to 262, were condemned at Oxford (1381, 1410), London (1382), Prague (1412), Rome (1413), Constance (1415).

Most of Wiclif's ideas can be found in the writings of the Bohemian John Hus (1369-1415) — bible the sole rule of faith; only the predestined have authority and so the faithful should scrutinise the orders of popes and prelates on the basis of the bible and obey accordingly; the *real* Church is that of the predestined, though there is on earth a Church made up of good and bad with a pope at its head, who however is not essential for the Church. Hus did not share Wiclif's error about the Blessed Sacrament or deny the sacrificial value of the Mass. He was excommunicated several times, but ignored the excommunications on Wiclif's principle. He went,

⁽¹⁾ *A.L.* pp. 241-7; *GILL, Personalities* *ibid.*

⁽²⁾ *SYR.* pp. 123-4.

however, to the Council of Constance on an imperial safe-conduct, but there was condemned again as a heretic and on 6 July 1415 died at the stake a brave and holy death.

The decision of 6 July put an end to the life of John Hus, but gave new life to Hussitism in his native Bohemia. The movement behind Hus and the Hussites was as much one of reform with an added element of nationalism as it was of doctrine. All of Wiclif's strictures in respect of property, poverty and clerics had been adopted, because the Church at that time and place stood in need of reform in that regard. Excommunications were a far too common ecclesiastical weapon to force submission even in purely material interests. The presence of rival 'popes' lowered respect for the papacy, and prelates only too often were more worldly than churchly. Hus's death changed nothing of all that. But it made him a martyr for his supporters and confirmed them in their opinions. Attempts to subdue them by force of arms only turned them into a fierce and victorious army that carried war into neighbouring countries. Negotiations were tried again in the Council of Basel.

The points at issue were brought under four heads by the Bohemians themselves: 1) Communion under both kinds; 2) freedom to preach (i.e. no need to have permission from a Church authority); 3) punishment of mortal sin by the civil power; and 4) poverty of the clergy. The final judge on all these points should be "the divine law, the example of Christ, of the Apostles and the primitive Church, as also that of the councils and doctors" (18 May 1432) — called the 'judge of Eger'. The Czechs refused to join the Council of Basel and so by committees, twice in Basel and five times in Bohemia, on the basis of the 'final judge' which was interpreted differently by the two sides, an uneasy agreement was reached in the *Compactata* published at Iglau on 5 July 1436. They accorded the Hussites what they demanded, but with limitations. The Council of Basel, however, thinking it had gone too far in its concessions, salved its conscience (23 December 1437) by decreeing that communion under both kinds was not of divine ordinance. The *Compactata* were not a real conciliation of different views, and even the appearance of unity ceased some twenty-five years later ⁽¹⁾.

(1) In 1451 there arrived in Constantinople a certain Constantine Platriis, an unofficial messenger from the Utraquist Hussites of Prague, who took

B. – RELIGION

The regularity with which in the West a kind of anti-clericalism occurred in the various heretical movements of the fourteenth and fifteenth centuries is an indication that there was a real need of reform within the Church. The popes of Avignon had perfected the system of papal finances. Cardinals claimed and gained the half of papal revenues. Bishops and even laymen added to their own resources churches, canonries, abbeys, held 'in commendam', i.e., they received the whole or the greater part of the revenues attached. The popes gave benefices to reward their servants who often never visited their charge. Kings and princes did the same with the benefices in their gift. Universities complained because there were not enough left for them to be able to satisfy their masters of theology and law. The lower clergy was little educated, poor and largely immoral.

The Latin councils of the fifteenth century were well aware of the sad state of the Church and anxious to find a remedy. They located the root of the evil in the Roman Curia. The Council of Constance had as one of its aims "reform of the Church in head and members". Its first reform-legislation (9 October 1417) concerned the calling of councils (*Frequens*) and benefices of bishops. Its next seven decrees were again about benefices and payments. The concordats with the various nations that formed the climax of its reforming laws were again about benefices, taxes and exemptions. The Council of Basel took up the torch. Its ardour for reform, genuine and sincere, was further inflamed by its very anti-papal attitude. But once again reform was aimed chiefly at the pope and the Curia, this time in part to render them, if possible for ever, financially dependent on a council and so innocuous. In both councils everyone was ready to reform others, not himself; and all to reform the papacy that was not present to defend itself⁽¹⁾. "In

back messages from the anti-unionist 'synaxis' on his return. The contact brought no practical results. Cf. GILL (also for bibliography), *The Council of Florence* pp. 380-2.

⁽¹⁾ The (non-Catholic) English professor, G. Barraclough, gives another view on the morality of the papal method of allotting benefices. "The system of provisions operated with all the safeguards and impartiality of

reformatione autem ecclesiae incipiendum esse a capite dicunt... Ceterum in communi de moribus, de pietate, de iustitia, de modestia cleri et populi nihil agebatur. ... Quicquid apostolicae sedi nocivum videbatur, facile impetratum fuit, adversus alios episcopos nihil intentari potuit ... Pluralitas beneficiorum quia multos tangebatur nunquam potuit ... Sola reformatio sancta videbatur, si sedes apostolica nuda relinqueretur" (¹).

This persistent demand of two councils for reform in the papal Curia (and the stifled voice of the Council of Siena) proves that there was indeed a crying need and that the Curia was far too worldly. It also proves that serious leaders of the Church considered that the general decadence was a consequence of abuses in regard to benefices and the pursuit of wealth among ecclesiastics. Hence the determination to begin with the head. The members, however, also needed reform. Cesarini urged this with vehemence in the letter that he wrote to Pope Eugenius in the beginning of 1432, begging that the Council of Basel should be neither prorogued nor dissolved. He wrote chiefly of Germany, since he had just been there. Unless there was soon a reform of clerics, there would (he said) be a general uprising of the people to suppress them (²). Their low state favoured the Bohemian heresy: "Even if a general council were not to be held, it would be necessary to hold a provincial one to legislate for the reform of the German clergy; because in fact it is to be feared that, unless that clergy corrects itself, even if the Bohemian heresy should be ended, another would arise (³).

a system of law, and this very fact is sufficient reason to maintain that the evils attributed to provisions have been exaggerated. Legitimate rights were not overridden, legitimate exceptions were not excluded: instead of a liquid, undefined practice of administrative intervention by the popes, there was a rigid, balanced, self-operative system of judicial procedure, in which no room was left for arbitrariness and caprice, and every safeguard was provided against corruption and abuse" (G. BARRACLOUGH, *The Executors of Papal Provisions in the Canonical Theory of the Thirteenth and Fourteenth Centuries*, in *Acta Congressus Iuridici internationalis, Romae 12-17 November 1934*, III (Roma, 1936) pp. 152-3).

(¹) Aeneas SYLVIUS, *De rebus Basileae gestis*, in C. FEA, *Pius II Pont. Max. a calumniis vindicatus* etc. (Roma, 1823) pp. 61-2.

(²) *Monumenta Conciliorum generalium saec. XV*, 3. voll. (Wien, 1857-86) (= *M.C.*) II, p. 99.

(³) *M.C.* II, p. 97.

But the Council of Basel directed its chief attention to pope and papal Curia. It legislated about papal elections and qualities of popes; decided the number and qualities of cardinals; forbade annates (but used them itself); and regulated about the conferring of benefices. France and Germany adopted these reforms in so far as it suited them; and Pope Eugenius sent Cardinal Nicholas of Cusa to Germany as his legate, who did much by local synods to improve the ecclesiastical situation. But the clergy did not easily respond ⁽¹⁾. When the Council of Basel passed decrees forbidding, under penalties, simony and concubinage, one reaction was a public notice affixed to the doors of the church bidding the bishops first remove the beam of simony and unnatural vice from their own eyes before trying to take the mote of concubinage from the lower clergy⁽²⁾.

But there was another side to the picture. Outside the councils and independent of them, there was a ferment of reform at work in the Church. Pope Eugenius IV was himself a co-founder of a new religious order of strict observance. He retained throughout his life, even as pope, the principles he had learnt of piety, frugality and charity, and was a reformer of others. In his early days as pope he issued regulations against concubinage, limited the number of officials and the fees of the Curia, and refused to grant 'expectancies'. Such was his reputation that Cesarini in the letter already quoted assured him of the good will of the Council of Basel, adding: "Also if there is any reformation still to be done in the Curia, let Your Holiness complete it, as you have so praiseworthily begun" ⁽³⁾.

⁽¹⁾ "On the contrary the mass of religious and secular priests can barely hear with patience the word 'reformation' mentioned, as we have experienced in many places" (*M.C.* I, p. 141).

⁽²⁾ "In sabbato sequenti XXII januarii fuit celebrata sessio publica. In qua predicta tria decreta fuerunt publicata. Isto modo libellus famosus in valvis ecclesie Basiliensis repertus est, in quo scandalose ipse legatus et praesidentes ceterique prelati infamati fuere presertim propter decretum concubinatus: quomodo viris ipsi uterentur; reformare illos parvos et inferiores clericos tollentes vetustam concubinam ab oculis eorum, irabem vero symonie, vicii contra naturam cum masculinis, pompe et elacionis, presentacionis beneficiorum et ipsorum notissime fornicacionis ab oculis eorum amovere minime curarent. Fuit autem libellus iste scriptus in vulgari theutonico" (*HALLER, J., Concilium Basiliense. Studien und Dokumente, vol. V (Basel, 1904) p. 114*).

⁽³⁾ *M.C.* II, p. 104. Eugenius IV wrote on 6 July 1431: "Nos enim reformationem cleri semper dum essemus in minoribus optabamus et ad

It is true that John Nider, O.P. could write from Nuremberg on 5 January 1432: "Be sure, that what is said to simple folk on those three points which the general council proposes to discuss moves them to joy and devotion; and the same can be said of the cities and certain nobles. On the contrary, the mass of the religious and secular priests can barely hear with patience the word 'reformation' mentioned, as we have experienced in many places" ⁽¹⁾. But there was, too, as Nider well knew, from the beginning of the fifteenth century a strong current of reform running through the religious orders of the West. Dominicans, Franciscans, Benedictines, Camaldolese and other orders had each its 'observant' movement, i.e. a movement towards a return to the primitive spirit and standards of their founders. For the Dominicans it is necessary to mention only names like Blessed Raymond of Capua, Bartolomeo Texier, John Nider, John of Torquemada, John of Montenero, John of Ragusa, St Antoninus of Florence, men of various provinces and countries where the reform was well established. At least fourteen Dominicans of the fifteenth century are accounted among the Venerabili of the Church. The Franciscans eventually split into Conventuals (non-observants) and Franciscans (observants). These last had a glorious history as indefatigable preachers and missionaries of austere life. Among them were St Bernardine of Siena, St. John of Capistrano who with John Hunyadi was the intrepid defender of Belgrade against the Turks, St James of Marchia, St Peter Regalatus, St Didacus, with a dozen Beati (to mention only those who had a recognised cult for their sanctity). Benedictine reform centred on the abbey of St Giustina of Padua under the direction of Louis Barbo, whose influence gradually spread over many other abbeys of Italy and even to Spain, Poland and other distant countries. Ambrose Traversari reformed the Camaldolese. Cardinal Bessarion was entrusted with the regulation and reform of all the 'Basilian' monasteries of Italy, i.e. monasteries of Greek rite.

papatum assumpti ad eam totis affectibus anhelamus, et nisi nos ad curas alias necessarie distraxisset turbatio nobis illata per nonnullos rebelles ecclesiae, huiusmodi reformationi magnum iam principium dedissemus, quod tamen cito per Dei gratiam superatis iis difficultatibus faciemus", quoted in PASTOR, *Op cit.*, p. 314 n. 2.

⁽¹⁾ Letter to John of Ragusa, *M.C.* I p. 141.

The preaching of the friars must have had and did have effect on the faithful. But they were evangelising a world growing ever more national and commercial and selfish. England and France were at war till the middle of the fifteenth century and refused repeated papal efforts to bring them to peace: (St Joan of Arc was burnt at the stake in 1431). Germany was divided within itself but united against the Roman Emperor. The Italian city-states were permanently at war with each other, and the most important of them, while by no means immunised against religious ideals, were guided more by commercial motives. Just when Turkish arms had captured Constantinople and were about to be turned against the West — when, that is, crusades were necessary as never before — crusades were impossible. "It became more and more evident that the age of crusades was past and that the zeal that earlier had set in motion vast groups of men had faded into a complete indifference. The warm idealism of western Christianity for noble enterprises in the east had given way to a policy of cold calculation and to selfish unconcern" ⁽¹⁾. The Popes, however, could not bring themselves to accept the fact. Eugenius IV succeeded in launching a crusade, but it was defeated at Varna (1444) ⁽²⁾. Callistus III, despite his furious ardour, could do no more than maintain a small fleet in action against the Turks ⁽³⁾. Pius II died of a broken heart when his hopes were dashed by the indifference of the West ⁽⁴⁾. The humanism that swept over Italy tended to take its inspiration from pagan classical models. Some of its devotees (Lorenzo Valla, Antonio Beccadelli, Poggio Bracciolini) wrote filthy, anti-religious works; yet Poggio was a secretary in the employ of popes like Martin V and Eugenius IV for nearly half-a-century. Artists and architects mingled secular and mythological with religious themes to decorate new palaces. But there were

⁽¹⁾ PASTOR, *op. cit.*, p. 623.

⁽²⁾ GILL, *The Council of Florence*, pp. 327-33.

⁽³⁾ J. GILL, *Pope Callistus III and Scanderbeg the Albanian*, in *O.C.P.* XXXIII (1967) pp. 534-62.

⁽⁴⁾ Prof. Tomadakis was unjust to Bessarion and Isidore of Kiev when he wrote: "Les deux cardinaux grecs ne croyaient pas, dès le commencement, à la résurrection de la Nation par ses propres forces, ni ne mettaient l'orthodoxie au-dessus de leurs desseins politiques et de leurs ambitions" etc. (N. TOMADAKIS, *Repercussion immédiate de la Prise de Constantinople, in 1453-1953. Le cinq-centième anniversaire de la prise de Constantinople* (Athens, 1953) p. 61.

other humanists like Flavio Biondo, Fra Angelico, Ambrogio Traversari and others, accomplished, serious and religious. It was a period of transition and the most contradictory qualities were found juxtaposed in the West.

Religion in the East was under pressure from three sources, the Turks, the Venetians and the religious union of Florence. The Turks did not forbid the practice of the Christian religion. They made the Christians pay for it by taxes, and for the Janissaries and other worse purposes they took Christian youths who were islamised. The Venetians impeded the free practice of their religion to the Greeks, especially after the union of Florence, which they tried to implement. Crete offers the most instructive example. The Greek hierarchy had long been replaced by a Latin one. Candidates for the priesthood in the eastern rite had to go elsewhere to be ordained. On their return they were organised under four protopapades, based on the four chief towns, who in their turn were responsible to the Latin ecclesiastical authorities. Crete, encouraged by such 'missionaries' as Joseph Bryennius, remained faithful to Constantinople. It is not surprising, therefore, that the union of Florence made little headway there. Only twelve of its priests accepted it. After the fall of Constantinople and the influx of refugees, loyalty to faith and to race became more indented and resistance hardened. Active opposition to the union was in some cases punished by imprisonment which produced order even if not a change of heart. Indeed the rejection of the union was so general and so open that the twelve unionist priests were boycotted and in danger of perishing from hunger. Venice itself came to their aid with various benefices and Pius II allotted annually 400 ducats. Later Bessarion established a foundation to support sixteen priests. At various times in the fifteenth century there were laments that Latins were being lost to Orthodoxy. One of the chief causes was the absenteeism of the Latin bishops and clergy. For lack of priests the Latin faithful turned to the Greek clergy to "have themselves baptised and buried and to have other offices celebrated after the Greek fashion and custom, and in this way Latins are being turned into Greeks, which is greatly displeasing to God and to human reason that the Catholic faith should fail especially in Latin localities" (1).

(1) Letter of the Doge Thomas Mocenigo, quoted by G. HOFMANN, *Wir stand es mit der Frage der Kircheneinheit auf Kreta im XV. Jahr-*

In Constantinople also at least the monks and the populace resisted the union and boycotted churches where unionists functioned. But there was always an element — how great is difficult to calculate — mainly among the higher strata of society which favoured it. Scholarius Gennadius frequently lamented that for the protection of their city men wrongly put their faith in human considerations — union — instead of in God — no union.

Pero Tafur visited Constantinople in 1437 and among other things wrote of it: "The inhabitants are not well clad, but sad and poor, showing the hardship of their lot which is, however, not so bad as they deserve, for they are a vicious people, steeped in sin" ⁽¹⁾. Tafur does not say in what sin, nor does he hint why he is so severe in his judgement. Whatever the situation before the capture of the city in 1453, it was likely to have been worse in the confusion and disorder afterwards. Few churches were left and fewer monasteries. Priests and monks were prisoners and slaves. But the Church did not collapse. It was reorganised very quickly for political and social reasons by Mohamet in 1454, when he had Gennadius elected and enthroned as patriarch. The Church thereupon was entrusted with the direction of the Christian *millet* and in a sense had more importance than ever ⁽²⁾. Indeed a faint hope was entertained even of converting the Sultan to Christianity: Gennadius wrote out for him a brief account of the Christian faith. On the other hand numbers of Christians adopted Islamism, though there is no way of deciding even approximately how many and why. Information is forthcoming only about men of note who have a place in history. Crusius mentions a few names ⁽³⁾. Professor Tomadakis,

hundert?, in *O.C.P.* X (1944) pp. 91-115, esp. p. 102. Cfr. also N. TOMADAKIS *Μιχαήλ Καλοφρενᾶς Κρηῆς. Μητροφάνης β' καὶ ἡ πρὸς τὴν ἑνωσιν τῆς Φλώρεντίας ἀντίθεσις τῶν Κρητῶν*, in *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* XXI (1951) pp. 110-44; M. MANOUSSACAS, *Recherches sur la vie de Jean Plousiadénos (Joseph de Méthone, 1429-1500)*, in *Revue des Etudes Byzantines* XVII (1959) pp. 28-51.

⁽¹⁾ PERO TAFUR, *Travels and Adventures 1435-1439*, ed. M. LEWIS (London, 1926) p. 146. Bryennius said the same of Crete, but in more detail, some few decades earlier. cf. N. TOMADAKIS, *Ὁ Ἰωσήφ Βρυέννιος καὶ ἡ Κρήτη κατὰ τὸ 1400* (Athens, 1947) esp. pp. 112-21.

⁽²⁾ Cfr. N. VLACHOS, *La relation des Grecs asservis avec l'Etat mussulman souverain*, in *Le cinq-centième anniversaire etc.* pp. 135-50.

⁽³⁾ M. CRUSIUS, *Turcograeciae* (Basel, 1584) pp. 21-2, utilized by N. JORGA, *Byzance après Byzance* (Bucarest, 1935) pp. 55 seq.

remarks: " car la fleur de l'hellénisme avait été islamisée de force " (1). There was also another side. Very quickly Greeks were serving the Sultan in positions of responsibility, without renouncing their Christian religion. They were instrumental in helping their fellow Christians either by giving or loaning money for the payment of ransoms or by influence at court. If at times they exerted pressure also on the patriarch unduly, they should not be judged too harshly for that (2). Gennadius was, indeed, unhappy as patriarch. A faction of rigorists, with ambitions also for office, objected to his 'economies' and made life unbearable for him and his Grand Chartophylax, Theodore Agallianus (3). Monks whom he had ransomed and set up again in monasteries were undisciplined and ungrateful: " Monks, who even before filled everything with malice and turmoil, are now making an excuse of the disaster to Christianity to satisfy their greed and their desires; they have filled what before was a holy status with disrepute, the souls of the beholders with scandal and the world with every evil " (4). Not only monks, but layfolk and bishops were disorderly (5). Gennadius three times retired from the patriarchate and twice came back. The internal factions and quarrels continued under his successors and soon led to the buying of ecclesiastical office from Turkish officials (6).

The fall of Constantinople was adjudged a visitation from God on the sins of the people. Gennadius descants at great length on this theme in his " On the Fall of Constantinople " (7). His was a judge-

(1) *Repercussion immédiate* etc. p. 67.

(2) Cf. J. DARROUTZES, *Lettres de 1453*, in *Revue des Etudes Byzantines* 22 (1964), pp. 72-127. Cf. G. PATRINELIS, 'Ο Θεόδωρος Ἀγαλλιανός ταυτιζόμενος προς τὸν Θεοφάνη Μηδέλας καὶ οἱ ἀνέκδοτοι λόγοι του (Athens, 1966) pp. 71-8 and docs.

(3) PATRINELIS, *Op. cit.*, pp. 78-85 and docs.

(4) GENNADIUS, 'On the Fall of Constantinople' (SCHOL. IV, p. 224).

(5) " The greatest gain for men of our day, in every respect basely disposed, is gain in money. But the need either, by condoning to them all their lawless lives, to pollute my own soul with theirs or, by trying to correct them, to seem to plunge them into the abyss of perdition, which layfolk, monks and those who glory in the name of bishop prefer, either going over to those outside the faith or threatening to go over — with how much bitterness does it not fill me... " (GENNADIUS, *Ibid.*, p. 225).

(6) CRUSIUS, *op. cit.*, p. 121, 124 etc.

(7) SCHOL. IV. p. 215-23.

ment shared by popular sentiment as expressed in its poetry ⁽¹⁾. George Sphrantzes, however, was not persuaded of that. For him the disaster of 1453 was due to the union of the Churches achieved in Florence. When in his old age in Corfu he became the monk Gregory, he made his profession of faith renouncing the opinions of Nestorius, Dioscorus, Eutyches, Origen, Honorius, Pyrrhus, Barlaam and Akindynos and ended: "I firmly believe that the Holy Spirit does not proceed both from Father and Son as the Italians say, but solely from the hypostasis of the Father just as the Son Himself is generated solely from the very hypostasis of the Father and the Spirit is sent by Father and Son, as grace itself and his gift is given" ⁽²⁾.

JOSEPH GILL, S.J.

⁽¹⁾ G. ZORAS, *Orientations idéologiques et politiques avant et après la chute de Constantinople*, in *Le cinq centième* etc. pp. 108-110.

⁽²⁾ G. SPHRANTZES, *Memorii 1401-1477*, ed. V. GRECU (Bucharest, 1966) pp. 137-8.

ORIENTE E OCCIDENTE ALL'EPOCA DEL BESSARIONE

Nato a Trebisonda, studente a Costantinopoli, vissuto a Mistra, consacrato vescovo ortodosso, morto cardinale latino, combattente prima per l'unione delle due Chiese, poi per suscitare grandi Crociate contro Maometto il conquistatore, patriarca senza sede, barbato nella porpora, mancato papa, cresciuto bizantino, onorato cittadino veneziano, il cardinal Bessarione, vescovo di Nicea, benché appartenga a un secolo, passa da un'epoca all'altra, dal continente asiatico a quello europeo, da una civiltà a un'altra differente: serve re, stati e mire diverse.

Come personalità di primo ordine sarebbe inesplicabile se non fosse considerato alla luce delle due epoche, contrassegnate dalla caduta di Costantinopoli e dagli eventi che ne susseguirono, dal suo tradimento, secondo gli Orientali, e dalla sua esaltazione patriottica, secondo gli altri.

Considerare il suo tempo significa piuttosto esaminare due epoche, separate l'una dall'altra e che lui avrebbe voluto unite. Infatti l'Oriente, tanto l'ortodosso quanto l'islamico, è assolutamente differente dall'Occidente latino religioso e umanistico. Con poche parole seguirò le orme dell'uno e dell'altro, secondo i dati e il mio parere.

I. — ORIENTE

L'ultima dinastia bizantina, quella che Bessarione ha trovato sul trono di Costantinopoli, era di Paleologi. Lo stato ellenico dell'antico « Imperum Romanum Orientale » non aveva, quasi che il solo titolo, e le scarse province e isole che gli appartenevano in Tracia, nell'Arcipelago e in Morea, minacciate sempre dai Turchi, sfruttate economicamente da Veneziani e Genovesi, spopolate non erano che l'ombra dell'antica grandezza, né potevano paragonarsi con la Bisanzio dei Macedoni o dei Comneni. Però le rimembranze erano forti, e Giovanni VIII e il suo successore e fratello Costantino, spe-

ravano sempre di poter uscire dalla tempesta. Essi vedevano nell'invasione ottomana un fenomeno provvisorio, analogo a quelli già conosciuti dai loro predecessori. Infatti altri sovrani cristiani ortodossi, in tempi anteriori, erano stati capaci di superare le difficoltà, e affrontare con successo le invasioni degli Avari, Arabi, Russi ed altri barbari: avevano difeso la capitale, assediata tante volte ma non occupata. Giovanni VIII, come suo padre Manuele II, conobbe da vicino l'Europa e viaggiò per cercare aiuti contro la minaccia imminente dei Sultani. Il padre Manuele II ci ha lasciato qualche prova della sua erudizione, della sua fede e del suo umanesimo. Nella personalità del figlio Giovanni, come ci narra lo storico Giorgio Sfranza, egli vedeva un re inquieto, che ambiva intraprendere grandi imprese, mirava a ritornare ai tempi felici, quando lo stato ellenico debole e impreparato rendeva difficilmente realizzabili i suoi sogni. Così diventava pericoloso. Sarebbe stato un governante di primo ordine in un'epoca come quella dei Macedoni o dei Comneni, quando le forze, le fonti, lo spazio, le ricchezze e le altre possibilità dell'impero gli avrebbero dato la possibilità di realizzare tali sogni e tali grandiosi progetti. Ora, secondo suo padre, la capacità di un basileus al principio del XV° secolo, si limitava a conservar l'equilibrio tra l'Occidente e l'Oriente. Le aspirazioni o, se vogliamo, visioni spinsero Giovanni VIII a recarsi a Ferrara e Firenze e a desiderare l'unione delle Chiese greca e latina. Intanto, benché l'atto fosse stato firmato dal sovrano e da religiosi orientali (una minoranza della loro rappresentanza rifiutò di firmare), l'Unione diventò presto odiata dalla maggior parte delle masse ortodosse, e lasciò in eredità ulteriori problemi al successore Costantino.

Infatti alla fine del 1448, quando morì Giovanni VIII, e arrivava a Mistra la triste notizia, egli dovette lasciare l'ambiente del Peloponneso, assai pacifico e lontano dalle minacce del nuovo Sultano, per installarsi a Costantinopoli ed affrontare rapidamente i più ingarbugliati e urgenti problemi dello stato. Codesti problemi avevano vari nomi: dissidio religioso, debolezza economica e militare, aiuti promessi che non arrivavano, alleanze proposte e mancate, preparazione ad affrontare un probabile assedio della capitale. Egli doveva poi investigare le intenzioni del giovane sultano Maometto II, il quale quasi contemporaneamente succedeva a suo padre, il sagace Murat II, amico e alleato di Manuele II Paleologo. Costantino da tanti anni despota di Mistra non ebbe occasione di conoscere il giovane principe.

Arrivato alla capitale egli si trovò dinanzi alle due correnti formate di filoturchi e filooccidentali... Dai primi non furono mai dimenticati gli atti barbarici dei crociati del XIII^o secolo contro lo stato e la Chiesa. Essi avrebbero preferito vedere nella capitale i musulmani, piuttosto che i rappresentanti del papa. Le fosche memorie del passato non erano ancora spente e spiegano le conseguenti posizioni di fanatici Ortodossi, della grande massa del popolo Greco, fedele alle sue tradizioni.

Stavano sull'altra riva i filooccidentali, pochi statisti della corte reale, umanisti in apparenza cristiani, e i grandi possessori delle terre e proprietari: i privilegiati, economicamente, i quali per di più preferivano lasciar la nave inondata, prima che il naufragio li buttassee sul mare tempestoso della schiavitù.

La politica seguita da Costantino mirò a preparare la resistenza e a comporre un certo equilibrio fra i dissidenti. Ma la resistenza di un popolo minacciato e diviso non poteva che essere debolissima. È ovvio che in fondo Costantino era ortodosso, però la sua politica ufficiale doveva apparire filounionista, e le sue tendenze si spiegano meglio attraverso la politica seguita dal suo primo ministro e protomartire, il granduca Luca Notaràs: il quale mirò a mantenere la fede, combattere il nemico, essere aiutati dagli amici, rimettere al domani, cioè a pericolo cessato, la soluzione definitiva dei problemi religiosi. Urgente era salvaguardare la Polis: tutti gli altri bisogni dovevano essere sottomessi all'opportunità del momento. L'unione firmata non poteva essere negata. La fede ortodossa, la verità reale, non poteva essere trascurata. Però di urgente c'era sempre la resistenza al Turco.

Il Bessarione sta più vicino a questo pensiero ufficiale, è un seguace della politica reale, delle necessità nazionali. Di fronte al Papa e ai principi europei era necessario per la corte bizantina disporre di una tale personalità; di fronte al popolo fedele era altrettanto necessario lasciar libera l'azione di Giorgio Scolario e degli altri contrari all'Unione.

Dall'altra parte i Turchi più forti, progredivano sempre di più, disponevano dei beni dell'Asia Minore e di gran parte della Tracia, di un grande esercito ben armato, proveniente per lo più da Greci rinnegati, i famosi giannizzeri, e non avevano al loro interno dissidi religiosi. L'Islam attraeva la gioventù d'allora, e le lasciava ogni libertà di combattere, di vivere con intensità, di godere la vita. Così lo spirito ascetico ed esicastico dell'Oriente greco, i monasteri che

privavano l'esercito di possibili militari, la vita severa, lo stesso palamismo che li rendeva indifferenti alla realtà politica, diventarono alleati dei Musulmani, nel senso che indebolivano i loro nemici Bizantini. I Turchi in verità erano pochi, pochissimi, ma le masse islamiche aumentavano di anno in anno, e la religione era ciò che distingueva i mondi contrari. Chi negava la fede greco-ortodossa, abbandonava la lingua, i costumi, la civiltà greco-romana, l'orientamento verso l'Ellade, cioè l'Europa. Si formava un popolo nuovo, fanatico della sua religione e dinamico; nel contempo si assisteva alla formazione di una società nuova, ove i rinnegati si trovavano al culmine della piramide. E quella nuova società forniva agli adepti l'occasione di occupar posti nella gerarchia economica-rurale e militare, e di rendersi più forti di qualsiasi analoga autorità ecclesiastica o politico-economica dello spirante e debole impero bizantino. Era il caso di aprire alla gioventù ogni possibilità di agire, e trarla dall'ozio e dall'inerzia bizantina per praticare un pensiero, una vita, una società nuova. Ciò spiegherebbe meglio il fanatismo dei gianizzeri: i quali erano animati da queste nuove idee e non perché fossero forzati a rinnegare, odiare e combattere i loro fratelli di sangue, gli Ortodossi.

Dall'altra parte c'era il popolo bizantino, contadini, cittadini e lavoratori, di solito fedeli alle loro tradizioni, gente molto legata alle sue terre e agli interessi urbani o agresti. Qui son costretto ad osservare che noi Greci siamo di natura e sotto ogni punto di vista — lingua, fede etc. . . — un popolo conservatore e molto affezionato alle tradizioni. Oltre ogni propaganda filoturca, i Bizantini della metà del secolo XV miravano alla loro Ortodossia più che alla loro libertà. Tra di loro i religiosi, monaci abitanti le città, possessori di proprietà, odiavano gli Occidentali che avevano conosciuto nel secolo XIII, durante le crociate e l'occupazione di Costantinopoli, come i più aspri nemici. Non era spenta la memoria che la Chiesa latina aveva sostituito tutti gli ecclesiastici ortodossi, confiscati i loro beni e saccheggiato le loro chiese, le sante reliquie, trasportandone molte nell'Occidente latino. Dall'altra parte, il presente era sfavorevole ai Latini. Nelle isole greche, come Creta, e le altre province occupate dai Veneziani ed altri Occidentali, il clero greco-ortodosso soffriva, mentre il Turco lasciava ai fedeli religiosi delle province ottomane, come dell'Asia Minore, piena di libertà di partecipare anche al Concilio Fiorentino, benché sapesse che lo spirito filounionista gli fosse

contrario! Per la grande massa del popolo nostro il patriottismo, cioè conservare lo stato greco-romano di Bisanzio, veniva dopo la vera fede tradizionale. Salvaguardare la fede per loro significava guadagnare la nazionalità.

Per moltissimi Europei eruditi, religiosi o no, sarebbe inesplicabile la vera posizione che esiste anche oggi e pesa sulle relazioni tra i due mondi greco-ortodosso e latino-cattolico europeo: e qui non parlo delle dimostrazioni ufficiali e ordinate, ma delle vere e profonde convinzioni del popolo.

Ecco una probabile spiegazione: il popolo crede più agli ecclesiastici e non agli umanisti, e di solito rimane indifferente alle manovre politiche di statisti e ai segreti diplomatici. L'ortodossia era ed è ancora nei tempi nostri l'espressione della sua vita, del suo pensiero, dei suoi sentimenti. Ed è fenomeno più orientale che europeo. Bessarione è un umanista orientale europeizzato, mediante il platonismo di Mistra e l'ammaestramento di Giorgio Gemisto.

Pletone è un vero infedele, e il suo alunno Bessarione, vestito l'abito del clero greco, si dice umanista e non è in fondo più fedele del suo maestro. Grande come politico sì, ecclesiastico senza altro, ma poco religioso.

Umanista è Bessarione nel senso che tra fede e scienza ha scelto la filosofia greca: badino, non la cognizione della storia della filosofia, ma ha scelto di praticare il *lògos* umano. Né Dionisio Pseudo-Areopagita, né Simeone il nuovo Teologo, né Gregorio Palamàs o Nicola Cabasilas, potevano offrire al futuro cardinale le soluzioni che avrebbe tratto dal Platonismo. E platonismo è sempre metafisica, ma la sua dialettica e le sue dottrine delle idee, la metempsicosi e la mancata divina provvidenza (secondo Platone il buon Dio sta ἐπέχειν α e non s'immischia nelle cose umane) sono state sempre contrarie allo insegnamento della Chiesa, sia essa unita che separata.

Abbandonare il neoplatonismo diffuso nell'Esicasmo e nella dottrina patristica bizantina, e preferire la possibilità, accettare la capacità dell'ingegno umano (*voûς*) di spiegare con sillogismi tanto il mondo quanto il cielo, cioè far fisica e metafisica, ecco l'umanesimo bizantino. Né Giovanni Crisostomo, né gli altri grandi padri della Chiesa orientale potevano più aiutare l'evoluzione e l'espressione dello spirito umano nelle sue esigenze moderne, quanto gli scienziati ed i filosofi greci, mediante la dialettica e i sillogismi.

È se Aristotele è salvato e difeso dal Bessarione, la cagione deve essere ravvisata nel fatto che nello Stagirita il cardinale vedeva più lo scienziato positivo che il filosofo metafisico. È poi un cardinale della Chiesa Romana non poteva dimenticare quanto l'Occidente doveva ad Aristotele e alla sua autorità. Questi sono i risultati dell'ammaestramento pletonico, cioè di Gemisto a Mistrà. Ma né Pletone, né Bessarione rappresentano la vera espressione popolare bizantina: la quale si trova nell'espressione della teoria esicasto-palamita. Essa abbandonando Aristotele, Platone, Psello e Italo, Tommaso d'Acquino, sforzavasi di ritornare alle fonti della Chiesa antica: Gregorio Nazianzeno, lo Pseudo-Dionigi Areopagita; e le tendenze neoplatoniche, non erano state mai trascurate e dimenticate nella vita spirituale della nostra ortodossia. Oltre agli interessi bizantini, le questioni relative alle chiese Slave e alla loro formazione, oltre a Fozio e i relativi dissidi, Gregorio Palamàs ha espresso lo spirito Orientale. Approvato dalla Chiesa costantinopolitana, dopo dispute e liti inopportunamente proseguite, ha inciso i limiti tra i due mondi, le due maniere, l'una del sentire dell'unione con Dio, l'altra del pensare e ricercar la verità! È una vera e aspra reazione allo spirito umanistico europeo e al Rinascimento occidentale, che già viene alla luce. Negar la dialettica platonica e ritornar al metodo dimostrativo dei Padri è combattere per la fede ortodossa. È benchè il popolo non entrasse in particolari, però sentiva che l'abisso che lo separava dagli occidentali latini lo preservava dall'assimilazione e dalla perdita della sua nazionalità.

Dal lato storico c'è sempre da notare che per i fedeli orientali non esisteva questione di assimilazione dei Turchi, dato che i rinnegati erano considerati fedeli tiepidi, perduti per la Chiesa: ed oggi il caso non è insolito. L'Esicismo salvava i popoli Greci sottoposti ai latini, come per esempio i cretesi ai veneziani. Così l'ortodossia greca, che sembrava capace di conservar il carattere nazionale del popolo Bizantino contro i Musulmani, diventava allo stesso modo la corazza protettiva contro i latini. Non vorrei sostenere che nello spirito di Gregorio Palamàs si nascondesse già una simile concezione.

Ma è ovvio, secondo me, e senza dubbio, che Giuseppe Briennio che affrontò (a Cipro, a Creta, e dopo il suo esilio a Costantinopoli) per un periodo di non meno cinquant'anni, i latini, aveva un pensiero politico religioso e praticava una condotta datagli dal centro ortodosso. E il suo successore Marco Eugénicos, il futuro Arcivescovo di

Efeso affrontava il problema da un punto di vista politico-religioso. Per lui il pericolo dei latini era maggiore di quello turco. E così si spiega come Giorgio Scolario umanista (e Palamàs, Briennio e Eugenikos erano tutt'altro che umanisti), aristotelico, traduttore della « Summa Theologica » di Tommaso d'Acquino, istruito di latino, statista della corte paleologa, ha cambiato in un certo momento le sue convinzioni e l'orientamento ufficiale, si rifiutò di firmare a Firenze, e diventò l'oppositore del Bessarione: fu proprio colui che bruciò le opere dell'apostata Pletone e che dopo la caduta di Costantinopoli salì per primo al trono patriarcale ecumenico. Negando l'unione, diventa il capo della nazione (γένος) serva: contrario ad ogni crociata del nostro Bessarione, fu colui che tentò di convertire Maometto II al cristianesimo. Sogno fugace, forse poetico o puerile, ma non inesplicabile.

Caduta Costantinopoli, lo portarono da Adrianopoli e lo elessero e consacrarono patriarca in una città deserta e ripopolata da schiavi portati da ogni parte. Anche Giorgio Curtesis, nominato Gennadio, concepì l'audace disegno di convertir Maometto II il conquistatore al cristianesimo: beninteso all'ortodosso! Così la caduta della Polis si sarebbe risolta in un cambiamento di dinastia reggente. Un ottomano, Maometto II, ortodosso (e il sultano aspirava sempre a diventare il legittimo successore della dinastia Paleologa) a capo dell'Oriente, sarebbe stata un rinnovamento dell'impero, il ristabilimento dei suoi confini e delle sue province guadagnate dai Turchi, e in conseguenza il crollo definitivo del musulmanesimo! Lo stesso miracolo partendo ognuno da uno stesso pensiero, auspicavano Ciriaco di Ancona e Francesco Filelfo fra gli occidentali, e Giorgio Trapezuntios cretese fra gli orientali.

Però opera di giustizia sarebbe il riconoscere che il Bessarione come statista, almeno in questo punto, era più pratico di Gennadio patriarca. Maometto II, uomo erudito, poeta, poliglotta, compositore di musica, ammiratore dei nostri antichi, libero pensatore e musulmano tiepidissimo, che aspirava al futuro suo, a crear l'era sua, non a continuar la tradizione bizantina, non aveva il temperamento di un cristiano. Giovane di 23 anni, abituato a sfruttare la vita e le sue dolcezze sessuali, era difficile che cambiasse le sue abitudini e facesse una nuova scelta di mezzi. Però ebbe la capacità di intendere subito che l'Impero Turco non sarebbe esistito senza i servigi dei greci, che l'economia turca non sarebbe

andata avanti senza gli esperti professionisti, i mercanti e navigatori greci.

L'occidente, volenti o nolenti i papi, non avrebbe avuto nessuna possibilità d'intervenire nelle cose orientali e a nulla sarebbe valsa l'opera antiturca del Bessarione o dei profughi, eruditi greci, e interessi veneziani e delle altre nazioni Europee. La nazione greca potè assicurare i suoi interessi mediante la fede greco-ortodossa e l'antitesi religiosa tra l'Occidente e l'Oriente! Maometto II è stato persuaso da Gennadio, o se Vi piace gli interessi dei due sono stati coincidenti. E il futuro dell'Ellenismo non è stato ordinato dal Papa, dai principi europei e dagli umanisti come Bessarione, ma da un Sultano reggente e uno Scolario, patriarca vero.

E ora è venuto il tempo di rispondere alla domanda: Cosa hanno fatto i vostri filosofi, storici, eruditi orientali, quelli che rimasero a Costantinopoli o a Mistra? Il caso di Pletone è già esaminato. Egli non aveva nessun posto nelle nuove condizioni venutesi a determinare, e le sue opere furono bruciate dalla Chiesa. Il popolo greco stimava più la Santa Bibbia che le opere di un eretico infedele, chi voleva farci tornare al culto olimpico e idolatrico, e voleva farci abbandonare le nostre secolari tradizioni. Non era Platone quello che avrebbe potuto salvaguardare la nostra nazione, era la nostra fede di Gesù, di Paolo, di Crisostomo, di Gregorio: l'Ortodossia. Il fenomeno di un abilissimo diplomatico che come consigliere della rappresentanza greca doveva difendere con molta efficacia a Firenze la fede che non adorava, è caratteristico della decadenza dell'intelligenza bizantina! La personalità di più alta cultura letteraria e religiosa nella Bisanzio cristiana era eretico!

Allo stesso modo, un'altra personalità Giorgio Amiruzis, il filosofo di Trebizonda, firmava l'unione di Firenze, non credeva nell'ortodossia, serviva poi sotto Maometto II, e la falsa fama che vuole che morisse musulmano l'accompagna quasi ancora. La sua filosofia non l'aveva aiutato a formarsi un proprio carattere di uomo!

Lo stesso penso ora anche per il terzo personaggio, il mio concittadino filosofo Giorgio Trapezuntios, il quale non ha saputo rimanere fedele nemmeno ai testi greci tradotti in latino. L'ultimo, Michele Apostolis, più mendicante che filosofo, amico del Bessarione, ha passato una vita triste a Creta, ove si trovò contrario la

pubblica opinione ortodossa. Anche lui credeva poco o nulla: era un mercenario della cultura.

Del resto gli storici nostri son divisi. Calcondila è un umanista europeo. Non sappiamo che cosa fosse il vero testo dell'opera storica dello Sfranza, falsificata dai posteri. Il Ducas è seguace della politica paleologa; e il nostro eruditissimo umanista Michele Critobulo l'Imbriota, che non ha parlato affatto di religione ortodossa nella sua opera storica, e che malgrado diventato monaco, alla fine della sua miserabile vita, ha sentito il bisogno di comporre qualche preghiera ortodossa, si è sforzato di sentire la verità in condizioni sfavorevoli, per conto del nuovo signore, il sultano Maometto II. Però tra gli storici, Calcondila è il primo che avesse visto l'unità della storia greca dal più remoto tempo dell'antichità fino al futuro ignoto. Sognava un re greco ed usò un greco assai arcaizzante ed alieno del parlar quotidiano. Ma la fonte del più vero ottimismo è stato il popolo con i canti suoi, i lamenti ($\theta\rho\eta\nu\omicron\iota$) in versi che ha composti per la caduta dell'Impero e la sperata e aspettata resurrezione!

I. — L'OCCIDENTE

E ora, per quanto ci permetterà il breve tempo di cui qui disponiamo, l'Occidente. Qualche decennio dopo la caduta di Costantinopoli seguivano da una parte le scoperte dell'America e dall'altra l'invenzione della tipografia. Il Bessarione morì prima di veder stampata la Bibbia o un autore greco. Il rinascimento dopo il Petrarca si avvicina al pensiero ellenico e alla lingua-chiave di questo pensiero. I primi dotti greci, come Crisolora e Gemisto, vengono in Italia assai o poco prima della caduta, e le discussioni a Milano, Firenze, Napoli e altrove, relative alla superiorità di Platone su Aristotele, la conoscenza d'Omero, le istituite cattedre di greco, le personalità come Marsilio Ficino, Filelfo, il nostro Tarcaniota, spostano gli interessi e le mètte intellettuali dell'Occidente. La Chiesa latina poneva come primo requisito l'unione; le corti si interessano poco della unione, gli sguardi dei principi si volgono agli Antichi, alla loro filosofia, alla loro arte, alla loro vita, e al loro pensiero. In conclusione, metà miravano alla Chiesa e metà alla cultura. Dalla Chiesa greca cercavano la sottomissione a Roma, e correranno quasi due secoli ancora (fino all'opera editrice dell'Allacci) per riuscire a illuminarsi dell'Orien-

te, avvicinandosi ai Grandi Padri delle Chiese orientali e alla loro disciplina. L'unione non era semplicemente un isolato desiderio ecclesiastico. Genova, Venezia e potentati feudali si erano già installati in Oriente, e sia loro che la stessa Roma papale erano persuasi dal tempo delle crociate che non potevano assicurare la loro espansione o per dire la cruda verità, mettere le mani sull'eredità bizantina, senza incontrare la reazione della Chiesa Orientale! Bisanzio allora, come nel secolo scorso il Turco, rantolava, e le sue province nonché la sua economia passavano alle mani o degli Ottomani o degli Occidentali.

L'equilibrio tra Oriente musulmano e Occidente cristiano era in pericolo, nel caso che Costantinopoli cadesse nelle mani dei Turchi, cosa che non impediva ai Latini di aumentare le pressioni sull'impero per indebolirlo. Non dimentichiamo che la Chiesa latina con le crociate guadagnava la terza parte delle terre occupate, allontanando dai loro posti e beni quasi tutti i vescovi e vescovati di rito e di nazionalità greca.

Caduta Costantinopoli, l'Europa sobbalzò e vide il pericolo imminente avvicinarsi. Però, oltre i due dotti cardinali, Isidoro Ruteno e Bessarione, le personalità greche arrivate in Italia erano ornati di alta cultura, ma privi della minima possibilità di esercitare un'influenza sulle corti italiane ed europee. E la pubblica opinione contava poco o niente. Gli ambienti ove loro vivevano — ecclesiastici o politici — li vedevano come maestri di grammatica o di filosofia e di retorica, fornitori magari di rari manoscritti; ma nessuno di loro aveva la minima possibilità di manovrare la politica e la diplomazia Europea contemporanea. I tentativi del Bessarione — e io non entro in particolarità — di preparar una, due, tre crociate contro i Turchi, cioè di trovar navi e crociati per l'Oriente, non hanno avuto un risultato positivo (i tempi delle crociate erano lontani) e fallirono. L'influenza sulle masse europee tanto di dotti greci profughi quanto di grecisti e filosofi europei era quasi priva del minimo valore. L'Europa, la Chiesa latina, specialmente la penisola italiana, erano assorbite dai loro problemi. I nostri Bizantini parlavano e scrivevano il greco, studiavano e insegnavano Platone, ma essi non s'identificavano con gli Antichi (secondo loro) né coll'affascinante mondo ellenico quale risultava dall'arte, dalla storia e dalla letteratura. In

caso di successo, cioè se le crociate del Papa, dei principi e del doge veneziano avessero avuto un risultato positivo, Costantinopoli liberata avrebbe avuto un re europeo cattolico, un patriarca e un clero latino. Sarebbe oltre ogni possibilità supporre che i nuovi crociati avrebbero elevato al trono un Paleologo o un Comneno, e al patriarcato ecumenico un Gregorio Mammas!

Per Venezia e le altre potenze che avrebbero fornito navi, mezzi economici e il materiale per l'impresa, sarebbe stato molto naturale rifarsi sulla base di un rendiconto economico, dell'Oriente. La Chiesa latina avrebbe avuta la sua parte di terre, di entrate e di beni. Platone e la sua filosofia sarebbero stati incapaci ad assicurare le loro tradizioni, la loro fede, l'indipendenza, alle isole e le province greche occupate dai Veneziani e altri dominatori dopo il 1204, ai beni e gli interessi delle popolazioni indigene.

L'umanesimo non poteva esercitare nessun mite trattamento, nessuna condotta favorevole per i poveri greci. La solidarietà che si esprimerà in futuro nel filellenismo (durante la nostra Rivoluzione del 1821), era molto presto chiederla subito dopo la caduta di Costantinopoli.

Il popolo greco, servo, soffre molto, ma non ha ancora fiducia né negli europei latini, né nei propri filosofi mendicanti in Europa. L'odio tra Oriente e Occidente sopravvive al 1204, e la paura di una nuova occupazione — simile a quella dei crociati — pesa nella atmosfera orientale. Le masse greche non pensano a Platone: esse mirano alla loro Ortodossia, custodita dalla loro Chiesa.

Tra un'occupazione turca che salvaguardasse la loro fede, e una occupazione latina che avrebbe soppressa la loro Ortodossia, preferiscono la prima, dato che tanto l'una quando l'altra non sarebbero altro che una schiavitù politica, una perdita delle terre paterne, una distruzione della loro economia nazionale, e una violenta imposizione dell'organizzazione straniera feudale, sotto il dominatore. Per loro essere dominati dal Turco o dal Latino, subire sistemi feudali occidentali o orientali era del tutto indifferente. Così pensavano loro, e giustamente.

Ora si potrebbe anche pensare che in caso di liberazione dello Oriente ad opera di nuovi crociati europei e di formazione di nuovi stati franco-ellenici, l'Oriente avrebbe avuto modo di conservar la

sua fede e la sua lingua, grazie alla popolazione rurale greca, che era e rimane ancora oggi molto conservatrice, grazie alle sue possibilità di assimilazione esercitate per esempio a Creta. In tal caso l'Ellenismo avrebbe partecipato alla vita sociale e militare e a tutti i progressi del rinascimento, alla civiltà europea, alle scoperte di terre sconosciute, di nuove arti, ai progressi nelle scienze, e — chi sa — avrebbe portato la conciliazione tra Oriente e Occidente a un punto più avanzato di quello che abbiamo realizzato noi finora. Su tali eventualità essi intesevano forse i loro pensieri e i loro sogni: e, a ragion veduta, ci abbandoniamo anche noi alla concezione di tali allettanti ipotesi.

NICOLA B. TOMADAKIS

LA PITTURA BIZANTINA DAL 1400 AL 1453

La storia della tarda pittura bizantina di solito si riassume in un insieme che va dal 1300 al 1453. Cronologicamente è stato così delimitato anche l'ultimo capitolo della Storia della pittura bizantina di V. N. Lazarev, recentemente tradotta in lingua italiana ⁽¹⁾. La suddivisione dell'arte bizantina è stata fatta già in precedenza e segue la cronologia delle dinastie. È divisa in: periodo di Giustiniano, periodo della dinastia macedone e epoca dei Ducas, dei Comneni e degli Angeli. Il Lazarev rompe questo schema destinando all'arte bizantina del XIII secolo un posto a parte, mentre a conclusione della sua opera egli torna alla divisione usuale. Il titolo dell'ultimo capitolo, il nono — Il secolo XIV e gli ultimi decenni della pittura bizantina (1300-1453 circa) — non è in fondo altro che l'arte della dinastia dei Paleologi, arte che generalmente va ricollegata interamente al Rinascimento paleologo.

La suddivisione dell'arte bizantina in periodi cronologicamente ben definiti è un problema molto complesso su cui, questa volta, non possiamo soffermarci. Mi sembra però che possiamo dire che questa divisione invalsa sia oramai talmente convenzionale da non obbligarci affatto a rispettarla troppo. La scoperta dell'arte bizantina del XIV secolo, avvenuta all'inizio del '900 ha fatto sì che il giudizio sul destino della tarda arte bizantina venisse sensibilmente mutato e corretto. Era stato già N. P. Kondakov a sostenere che fu la prima caduta di Costantinopoli, nel 1204, l'avvenimento che segnò la data della morte dell'arte bizantina. Grazie soprattutto alle ricerche di Gabr. Millet, di Th. Schmidt e di D. Ajnalov l'arte bizantina del XIV secolo occupò il suo degno posto nella storia generale dell'arte bizan-

⁽¹⁾ V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, Torino 1967 (Titolo originale: V. N. LAZAREV, *Istorija vizantijskoj živopisi*. Tom I-II, Moskva 1947-1948). p. 353-410.

tina, e in quella dell'arte europea ⁽¹⁾. La scoperta nell'interno dei Balcani dell'immenso patrimonio d'arte bizantina del XIV secolo aveva talmente impressionato il Millet, da indurlo a svolgere le sue famose teorie sulle scuole macedone e cretese ⁽²⁾. Il mistero della pittura bizantina del XIV secolo non poté esser risolto nelle prime decadi del nostro secolo né con le astratte divisioni in sfere macedone e cretese del Millet e ancor meno con le azzardate asserzioni dello Ajnalov sull'influsso del gotico sulla pittura costantinopolitana. Sono stati appena i recenti studi sulle origini del Rinascimento paleologo a dimostrare la necessità di un corso normale di più approfondite indagini. Senza la conoscenza della grande opera pittorica bizantina del XIII secolo non è stato possibile comprendere l'inizio della arte paleologa. Però due pregiudizi degli studiosi d'un tempo influiscono ancor oggi sullo studio della pittura bizantina del XIV e XV secolo. Si insiste ancor fortemente sull'unità di stile dell'arte paleologa. V. N. Lazarev si decide a stento a definire due varianti di uno stile unico: prima egli sottolinea che la pittura paleologa rappresenta « uno stile unico » e più avanti osserva che questa pittura attraversa due fasi: « una più pittorica e l'altra più grafica » — e per quest'ultima soggiunge che si è trasformata più tardi in accademismo. Esaminando prevalentemente i valori iconografici della tarda pittura bizantina, questo carattere unisono poteva sembrare abbastanza convincente. Successivamente poi, quando ebbero inizio indagini sempre più accurate e studi più approfonditi sulle qualità artistiche e sul valore di questa pittura, ne risultò l'esistenza di tendenze molto svariate e anche contrastanti tra loro, tratti che, nella pittura bizantina, nessuno

⁽¹⁾ G. MILLET, *L'art chrétien d'Orient du milieu du XII^e au milieu du XVI^e siècle*. A. MICHEL, *Histoire de l'Art*, t. III, Paris 1908, p. 928-962. F. SCHMIT, *Kahrije d'Ami*. Izvjestija Russkago Arheol. Instituta v Konstantinopolje XI. Sofia 1906, p. 1-306 e: *Album*, München 1906. D. AJNALOV, *Vizantijskaja Živopis XIV stoletija*, Petrograd 1917.

⁽²⁾ G. MILLET, *Recherches sur l'iconographie de l'évangile aux XIV^e, XV^e et XVI^e siècles*. Paris 1916. Livre IV. 1) Les écoles; 2) L'école macédonienne, p. 630-655; 3) L'école crétoise p. 656-670. La critica della teoria del Millet: P. MURATOFF, *La pittura bizantina*, Roma, s.d. p. 156-157. V. LAZAREV, *Istorija viz. živopisi*, 211-213; Id. *Storia della pittura bizantina*, p. 356-357. Id. *K voprosu o « grečeskoj manere », italo-grečeskoj i italo-kristkoj školah živopisi*. Ježegodnik Instituta Istoriji iskustv Akademii Nauk SSSR, Moskva 1952, p. 152-200. O. DEMUS, *Die Entstehung des Paläologenstils in der Malerei*. Berichte zum XI Internationalen Byzantinisten-Kongress, München 1958, Bd. IV, 2, p. 7-13.

s'aspettava di trovare. Per quanto bene si conoscano le singole opere della tarda pittura bizantina, noi siamo sempre propensi a confermare in un certo modo queste nostre nuove scoperte al giudizio tradizionalmente invalso su quel « bizantinismo stabilito e perenne » che in noi è radicato come troppo rigida definizione.

Partendo da questo peccato comune, gli studiosi tendevano a spiegare tutti i tratti di freschezza, tutte le varianti sorprendenti, tutti i contrasti troppo forti con un vecchio preconconcetto su cui insisteva in particolar modo il Millet: il preconconcetto sulla divisione territoriale della tarda arte bizantina.

Nell'arte bizantina esistevano scuole nazionali. Esistevano regioni in cui dinastie indipendenti e chiese autocefale, come per esempio in Russia, in Bulgaria, in Serbia, in Romania, per citarne solo alcune, avevano dato vita a proprie tradizioni artistiche, con un autoctona continuità e peculiarità; è chiaro che la fresca vena di ingegni, di nuove mentalità, di altri temperamenti ha infuso alle scuole nazionali e a tutto l'organismo dell'arte bizantina nuova linfa e nuovi valori. Purtroppo questi rapporti fra metropoli e provincia vanno schematizzati e troppo generalizzati. Le coordinate secondo le quali viene valutata un'opera d'arte costantinopolitana e quella della provincia sono ancor sempre quasi meccanicamente astratte e spesso fanno sorgere altre inutili teorie. Prima di tutto, si fanno delle ipotesi sull'esistenza di unità territoriali geograficamente ben definite e che possiedono un'arte propria territoriale. Si parla di « costanti », di valori fissi di determinati stili — di quello della Santa Montagna (lo stile atonita), lo stile di Salonicco, quello macedone, serbo, bulgaro — e raramente avviene che a questi stili autoctoni venga riconosciuta la variabilità e la varietà ⁽¹⁾.

Nella monumentale architettura che V. N. Lazarev ha concepito per la sua Storia della pittura bizantina, l'Autore ha dovuto abbracciare orizzonti molti vasti. Anche nell'ultimo capitolo segue il proprio sistema. Procedendo per circoli egli espone l'arte costantinopolitana dal 1300 alla caduta della polis e dalla metà del XV secolo torna alla fine del XIII secolo per descriverci il circolo di Mistrà; concludendo

⁽¹⁾ A. XYNGOPOULOS, *Thessalonique et la peinture macédonienne*. Athènes 1955. V. J. DJURIĆ, *Solunsko poreklo resavskog žvopisa*. Zbornik radova Vizantol. Inst. VI, Beograd 1960. P. 111-126. Id., *Freske crkvice Sv. Besrebrenika despota Jovana Uglješe u Valopedu...* Zborn. radova Vizantol. Inst. VII, Beograd 1961. P. 125-136.

poi la propria esposizione della Pantanasi, dal 1428 torna al 1303 per iniziare l'esposizione del circolo delle pitture di Salonico. Nel proseguire fa il giro dei monumenti serbi, così magistralmente tracciato — cominciando nuovamente dal 1308 per concludere con la terza decade del XV secolo. In questo disegno circolare al mosaico, agli affreschi, alle icone e alla miniatura viene assegnato il loro posto fisso. Procedendo con un sicuro ritmo di esposizione il Lazarev si ferma solo nei momenti in cui spiega i fenomeni generale, determinanti per lo sviluppo dell'arte, per esempio il conflitto tra i Varlaamiti e Gregorio Palamas, ma dopo questi incisi, egli torna ai suoi circoli.

L'arte di Bisanzio del XIV secolo e della prima metà del XV ci è talmente nota anche nei suoi particolari che questo corso di esposizione così monumentale, lapidario, perfetto nella sua logica, si impone alla storia della pittura di quel tempo come una formula troppo rigida, che non permette di avvicinarsi di più né ai maestri né alle loro opere. Bastano quei dati sulla pittura bizantina nel periodo fra il 1400 e il 1450, offertici nella Storia riccamente documentata del Lazarev, a darci la possibilità di tracciare un abbozzo alquanto più vivace e più preciso di questo periodo.

Come tutte le correnti d'arte, anche il Rinascimento paleologo ebbe all'inizio ideali ben definiti ⁽¹⁾. I mosaici della Kariye Camii e della chiesa dei Santi Apostoli a Salonico sono indubbiamente i più splendidi rappresentanti di questo classicismo costantinopolitano: dotto, decorativo, con discreti elementi di carattere realistico, presi in prestito indirettamente da modelli antichi ⁽²⁾. Quanto questa omogenea e affascinante arte sia stata di breve durata ne testimoniano le numerose nuove tendenze che si rivelano già dopo il 1320. Il carattere polifono della pittura bizantina fra il 1320 e il 1370 è troppo complesso per poterne trattare in questo compendio, dedicato ad epoche più tarde. Ma senza la conoscenza dei tratti essenziali dell'arte bizan-

(1) O. DEMUS, *Die Entstehung des Paläologenstils in der Malerei*. Berichte zum XI Internationalen Byzantinistenkongress, München 1958, Bd. IV. 2. S. RADOJČIĆ, *Die Entstehung der Malerei der paläologischen Renaissance*. Jahrbuch der österreichischen Byzantinischen Gesellschaft VII, Graz — Köln 1958. P. 105-123.

(2) P. A. UNDERWOOD, *The Kariye Djami*, 1-3, New York 1966. A. XYNGOPOULOS, 'Η ψηφιδωτὴ διακοσμήσις τοῦ ναοῦ τῶν Ἀγίων Ἀποστόλων Θεσσαλονίκης. Θεσσαλονίκη 1953.

tina fra il 1370 e il 1400 non si potrebbe comprendere la pittura bizantina del XV secolo.

Le condizioni caotiche in cui versavano Costantinopoli e i Balcani verso il 1370 sono ben note. Il conflitto fra imperatore e patriarca era aperto. Mentre nell'ottobre del 1369, a Roma, Giovanni V si convertiva al cattolicesimo, il patriarca Filoteo invitava tutti gli ortodossi a rimanere fedeli a Costantinopoli. A Venezia, durante la sua permanenza dal 1370 al 1371, l'imperatore Giovanni non ebbe che nuove umiliazioni; nell'ottobre del 1371 tornò nella capitale. Demetrio Cydonès, che era stato al seguito dell'imperatore, si pronunciò sui risultati del viaggio definendoli ironicamente « un inutile fatica » ⁽¹⁾. Nel frattempo la disfatta sul fiume Marizza, il 26 settembre 1371 aveva definitivamente aperto le porte dei Balcani ai Turchi. Uno scrittore serbo, (il monaco Isaija), ci ha lasciato in appendice di un suo manoscritto una breve descrizione degli orrori di quegli anni: « Incominciai a scrivere questo libro di San Dionisio ai tempi felici, quando chiese divine e la Santa Montagna erano in piena fioritura come in paradiso; come fiorisce rigogliosamente un giardino accanto a una sorgente, da cui è continuamente alimentato; e terminai di scriverlo qui (intendeva sulla Santa Montagna) nel peggiore di tutti i tempi difficili... quando il despota Uglješa riunì tutti i soldati serbi e greci e assieme con il suo fratello re Vukašin e molti altri potenti, spinse un esercito di quasi 60 mila uomini contro il turco, ma non capiva che all'ira di Dio nessuno può sottrarsi. E non riuscirono a scacciare i Turchi, bensì furono essi stessi da loro uccisi, sì che le loro misere ossa rimasero senza sepoltura... e poiché anche quel valente uomo, quale fu Uglješa, perì, si dispersero gli Ismaeliti per tutta la terra, come fanno gli uccelli per l'aere, ma molti ne furon passati a fil di spada, altri trascinati in schiavitù. Quelli che si salvarono, morirono di morte prematura; quelli invece che la morte risparmiò, non furono risparmiati dalla fame. Poiché la carestia fu tale in tutta la terra che non se ne ricordava uguale da quando il mondo fu creato. Rimasero devastate le terre, spoglie di tutti i beni, senza gente, bestiame né frutti. E tutto questo perchè non vi fu né principe, né duca né maestro alcuno fra la gente, che la liberasse e la trasse in salvo, e tutti furono vinti da terrore e i valorosi cuori

⁽¹⁾ G. OSTROGORSKI, *Istorija Vizantije*, Beograd 1959, p. 500-502.

degli intrepidi uomini si mutarono in deboli cuori di donna... e furono questi tempi in cui i vivi invidiavano i morti » (1).

A cominciar da quegli anni fino al XVIII secolo i pittori cristiani nei Balcani sono oppressi dal timore dei Turchi, certi addirittura si scusano nelle scritte sugli affreschi: « e se abbiamo anche peccato, dicono le scritte, non malediteci — perchè è stato per il gran terrore dei Turchi » (2). Nonostante tutto, le numerose opere d'arte risalenti a quei tragici anni del tardo XIV secolo, testimoniano che il bisogno di creazione artistica vinse ogni paura. Nel giugno del 1389 i Serbi subirono la grave disfatta nella battaglia sul Campo di Cossovo e per conseguenza ci si potrebbe aspettare in quell'anno una brusca interruzione di qualsiasi attività artistica negli stati serbi di quell'epoca, e invece in quel fatidico anno sono stati eseguiti, e si sono conservati bene fino ai nostri giorni, gli eccezionali affreschi nella chiesa di Sant'Andrea, presso Skoplje. Essi furono dipinti da una squadra di pittori capeggiata da un artista il metropolita Giovanni (Giovanni Zografo) del monastero di Zrze presso Prilep, coadiuvato dal fratello Macario e da un monaco, Gregorio (3).

Una strana marea di concezioni artistiche individuali invade la pittura bizantina degli ultimi decenni del XIV secolo. Dappertutto troviamo nomi dei maestri: il primo pittore di Ravanica Costantino (1375-77) (4), Teofane il Greco, maestro costantinopolitano opera addirittura a Novgorod (1378) (5), Manuele Eugenio (maestro costantinopolitano pure lui) a Calendžicha fra il 1384 e '96 (nella lontana Mingrelia) (6). Opere di insigni artisti arrivano in paesi lontani. Verso

(1) V. MOŠIN, *Žitije starca Isaiji*, Sbornik ruskago arheologičeskago občestva v Jugoslaviji, III, Beograd 1940. p. 125-167. Dj. RADOJČIĆ, *Razvojni luk stare srpske književnosti*, Novi Sad 1962, p. 162-169.

(2) S. RADOJČIĆ, *Majstori starog srpskog slikarstva*, Beograd 1955, p. 69-70.

(3) V. R. PETKOVIĆ, *Jedna srpska slikarska škola XIV veka*. Glasnik skopskog naučnog društva III, Skoplje 1928 p. 51-66. S. RADOJČIĆ, *Staro srpsko slikarstvo*, Beograd 1966, p. 166-168.

(4) R. NIKOLIĆ, *Prilog za proučavanje živopisa manastira Ravanice*. Saopštenja republičkog zavoda za zaštitu spomenika kulture IV, Beograd 1961, p. 5-32. M. LJUBINKOVIĆ, *Ravanica*, Beograd 1966.

(5) V. N. LAZAREV, *Etjudi o Feofane Greke*, Vizant. Vremennik VII (1953) 244-258; VIII (1955) 144-165; IX (1957) 193-210. Id., *Feofan Grek*, Moskva 1961.

(6) Š. AMIRANAŠVILI, *Istorija gruzinskogo iskusstva*, Moskva 1963. P. 281-283.

il 1387 i monaci del monastero della Vergine a Vysock fanno venire per la propria chiesa icone di dimensioni grandi (147 × 104) direttamente da Costantinopoli ⁽¹⁾. Sia artisti che opere artistiche, alla fine del secolo XIV, circolano per un vasto territorio dei paesi di cultura bizantina.

L'arte di Costantinopoli, città che stava già morendo, non divideva il proprio destino con i destini politici ed economici di Bisanzio. È veramente difficile concepire come mai un ambiente in cui tutte le forze andavano affievolendosi, era ancora in grado di mantenere, nel campo dell'arte una fioritura così splendida e svariata. Certi intimi stimoli alla creazione artistica vivevano nella Bisanzio del tardo XIV sec. in evidente contrasto con le tragiche condizioni della vita esteriore. Il tentativo di alcuni storici di interpretare la vita degli ultimi cent'anni dell'arte bizantina quale lento processo di estinzione, non corrisponde molto alla realtà storica.

Nella sua fase più tarda l'arte bizantina rivela una impressionante intensità. I riflessi di questa violenta, tumultuosa vita interiore sono ben visibili nelle biografie di quei dotti letterati, copisti, artisti, dignitari ecclesiastici e monaci bizantini che conducevano vita raminga, mutando continuamente residenza, ma lasciando dovunque tracce inconfondibili della loro attività. Istruiti, e ambiziosi, questi emigranti poliglotti e profondi eruditi, cui spettavano sempre le più alte cariche negli ambienti nuovi, sono a noi ben noti: tale fu il girovago Camblak, esule bulgaro, scrittore serbo e più tardi metropolita di Kijev; tali furono anche gli altri dotti esuli alla corte del conte Lazzaro, e del suo figlio Stefano; tali furono i fondatori della Chiesa slava nei paesi romeni e l'alto clero greco a Mosca.

Tutte queste persone andavano errando di luogo in luogo, spesso in discordia fra di loro, si portavano dietro biblioteche, tesori artistici, si facevano accompagnare da artisti, letterati, scrittori, traduttori e vari artigiani ⁽²⁾. Sarebbe molto difficile, specialmente in questa

⁽¹⁾ V. LAZAREV, *Novyje pamjatniki vizantijskoj živopisi XIV veka*. I. Vysockij čn. Viz. Vrem. IV (1951) p. 122-131. Id. *Andrej Rublev i ego škola*, Moskva 1966, p. 33. V. I. ANTONOVA-N. E. MNEVA, *Gosudarstvennaja Tretjakovskaja galereja. Katalog drevnerusskoj živopisi*. Moskva 1963. T. I, No. 329 p. 375-376.

⁽²⁾ E. TURDEANU, *Grégoire Camblak. Faux arguments d'une biographie*. Revue des études slaves, XXII (1946) p. 46-81. V. KISELKOV, *Mitropolit Grigorij Camblak*, Sofia 1946. Dj. RADOJIČIĆ, *O Grigoriju Camblaku*.

occasione, indagare e individuare le cause che, verso la fine del XIV secolo influirono sul rinvigorimento della vita intellettuale ed artistica in Bisanzio. Tendenze nettamente distinte tra di loro, che si delineano nella pittura bizantina della seconda metà del XIV secolo illustrano vivamente determinati opposti punti di vista nella concezione artistica, che senza alcun dubbio, dipendevano da analoghe divisioni nel campo della vita spirituale.

Lo stile decorativo del primo classicismo nelle prime decadi del XIV secolo, rigorosamente definito nella sua estetica, andava trasformandosi gradualmente nel proprio opposto. Le tendenze di quei diversi maestri che dipingono gli affreschi a Ivanovo (in Bulgaria), negli ultimi anni del governo dell'imperatore Ivan Alessandro (1331-1371) ⁽¹⁾, o gli affreschi a Volotovo (presso Novgorod, verso il 1380) ⁽²⁾ acquistano una loro espressione definitiva nelle libere improvvisazioni della pittura murale di Teofane il Greco, nella chiesa della Trasfigurazione a Novgorod (Spas Preobraženija) (del 1378) ⁽³⁾. Un gruppo a parte formano i maestri monaci che seguono la pittura rigida ed espressiva, di carattere quasi caricaturale. Questa pittura non abbandona la tradizionale ferma modellazione. La maniera di dipingere gli affreschi di questo particolare stile non differisce molto da quella dei modelli dell'inizio del XIV secolo, tuttavia è evidente che quest'arte rinnega i canoni della bellezza fisica e mira anzi a rilevare la bruttezza ⁽⁴⁾. Affreschi di questo tipo appaiono nelle modeste chiese di eremiti, come intime espressioni artistiche di anime deluse, di dotti

Tvorci i dela stare srpske književnosti. Titograd 1963, p. 175-182. K. KUJEW, *Konstantyn Kostenecki w literaturze bulgarskiej i serbskiej*. Kraków 1950. Dj. RADOJČIĆ, *Drei Byzantiner, altserbische Schriftsteller des 15. Jahrhunderts*. Akten des XI internationalen Byzantinisten-Kongresses 1958, München 1960. S. 504-507. Id., *Un byzantin, écrivain serbe: Démétrius Cantacuzène*. Byzantion 1959-60. p. 77-87. Sul pregio artistico delle opere asportate da Costantinopoli a Mosca cfr.: A. BANCK, *Byzantine art in the Collections of USSR, Leningrad-Moscow* 1966. Pl. 280-295, p. 380-81. *Sull'Origine costantinopolitana dei rilievi d'argento sulla icone della Vergine di Vladimir (del primo Quattrocento)* cfr.: M. POSTNIKOVA-LOSEVA, *Drevnerusskoe iskusstvo XV - načala XVI vekov*. Akad. Nauk SSSR, Moskva 1963, p. 154-171.

⁽¹⁾ A. VASILJEV, *Ivanovskite stenopisi*, Sofija 1953. A. GRABAR, *Ivanovo*. Byzantion 1955-1957, p. 581-590.

⁽²⁾ V. LAZAREV, *Old Russian Murals & Mosaics*, Phaidon, London 1966, p. 156-171, 259-261, 276.

⁽³⁾ *Ibid.*, 144-154, 258, 275.

⁽⁴⁾ S. RADOJČIĆ, *Staro srpsko slikarstvo*. Beograd 1966, p. 160, Tav. 92.

misanthropi che si dimostrano particolarmente maligni quando possono raffigurare il volto del regnante.

Parlando della soverchia maturità della tarda pittura bizantina V. N. Lazarev sottolinea a ragione «l'accademismo» del tardo XIV secolo. Lo stile levigato, oscuro, falsamente monumentale fu invece solo uno degli indirizzi della pittura di quell'epoca. Ancor molto prima è stato notato, che l'accademismo conservativo del tardo XIV sec. si attiene fortemente ai modelli del XIII sec. Le icone di questa maniera pomposa si impongono per la raffinata tecnica dell'esecuzione, e in certi casi raggiungono un alto valore artistico, come ad esempio il famoso arcangelo Michele del Museo Bizantino di Atene. A prima vista la pittura murale di questo stile provoca un senso di ripugnanza per la monotonia della sua raffinata tavolozza. Le grandi composizioni degli accademici, simmetriche, prive di movimento, sovraccariche di particolari, fanno l'effetto di copie incomprese della grande pittura del XIII secolo. Bisogna riconoscere però che questa tetra arte gode di molta popolarità nei circoli ecclesiastici e che ebbe una discreta forza di espansione. La coltivano Manuele Eugenio, Giovanni Metropoli e i suoi discepoli. A questo stile appartengono anche le figure degli evangelisti, dipinte in proporzioni monumentali a Chilandari, l'esecuzione delle quali si protrasse per molto tempo; ne spicca particolarmente per l'eleganza la figura del diffidente, saggio evangelista Giovanni ⁽¹⁾. In una versione di forme molto più dure questa pittura giunge, attraverso la miniatura, a Novgorod, verso la fine del XIV sec. ma rimane limitata solo quale illustrazione dei manoscritti. In un Evangelario del Museo Storico di Stato a Mosca (No 3651), proveniente da Novgorod, del tardo XIV sec. gli evangelisti, ritti in piedi, tradiscono una stretta affinità con gli evangelisti, molto simili, del manoscritto greco nella Vaticana, N. 1208, risalente al XIII secolo ⁽²⁾.

Eppure, nella lontana Russia questa pittura, dalle forme dure, dalla linea grafica aspra, acquista un colorito chiaro pieno di freschezza, che proviene da una corrente del tutto diversa, nella quale sono

(1) K. WEITZMANN, M. CHATZIDAKIS, K. MIATEV, S. RADOJČIĆ, *Icones – Sinai, Grèce, Bulgarie, Yougoslavie, Arthaud* 1966, p. LXVIII, CI. Tav. 200.

(2) O. POPOVA, *Novgorodskie miniatjury i vtoroe južnoslavjanskoe vlijanie*. Akad. Nauk SSSR – Drevne russkoe iskusstvo. Hudožestvennaja kultura Novgoroda, Moskva 1968. 179. I. BECKWITH, *The Art of Constantinople*. Phaidon. London 1961, p. 131, fig. 171.

maggiormente messi in risalto problemi di carattere formale ed estetico.

La pittura del tardo XIV secolo, molto più affascinante, piena di sentimento e più decorativa, dalle figure snelle e allungate, ha tratti molto espressivi, ma sul suo inizio, non si può dire ancora niente di più preciso. Il monumento chiave, gli affreschi nella chiesa della Vergine Peribleptos a Mistrà, non sono datati con precisione; il Grabar li pone nella metà del XIV sec. il Lazarev e gli altri nella seconda metà del secolo. Le maestranze che operarono nella chiesa della Vergine Peribleptos tornano agli ideali estetici del classicismo dell'inizio del secolo, arricchendoli di nuovi valori. È una pittura straordinariamente concentrata, dai colori intensi e brillanti su sfondo blu scuro, quasi nero. Sebbene adattati allo spazio architettonico particolarmente raffinato dalla cupola, questi affreschi perdono il carattere di pittura murale — vi si insiste sempre più sul valore individuale di ogni singola composizione. Mentre nel Brontochion, alquanto più vecchio, viene rispettato il classico Andante nella disposizione delle scene che si ricollegano nell'insieme di un'unica decorazione nello spazio — nella Peribleptos ogni affresco sta racchiuso come in un'icona, incorniciato, e nella maggior parte svolto verticalmente ⁽¹⁾. Il trionfo di questa nuova concezione della pittura, intesa sempre più come pittura iconica, fu preparato nel corso di tutto il XIV secolo. I particolari di questa graduale ascesa della icona sono facilmente individuabili negli affreschi delle piccole chiese di Salonicco ⁽²⁾. Alcuni sono del parere che questa repentina predominanza della pittura di cavalletto in Bisanzio sia stata in relazione diretta col fenomeno simile che contemporaneamente apparve nell'arte occidentale. A me sembra, devo confessarlo, che in questo caso si tratti di due fenomeni paralleli, ma indipendenti l'uno dall'altro.

Se, volendo soffermarci sugli indirizzi essenziali della pittura bizantina del tardo XIV sec., procedessimo, non senza ricorrere a una certa generalizzazione delle principali tendenze, a una classificazione, noi dovremmo distinguere quattro correnti e cioè: a) quella corrente che attraverso il « grisaille » dell'inizio del XIV sec. e la « rapida » pittura del monastero di Marko e a Volotovo ha liberato

⁽¹⁾ KANELOPOULOS, *Mistra*. München 1962, Tav. 14/15.

⁽²⁾ A. XYUNGOPOULOS, *Oi τοιχογραφίες του Ἁγίου Νικολάου Ὁρφανοῦ*. Athènes 1966, Tav. 7, 19, 25, 73, 168.

la pittura monumentale bizantina dai ceppi delle formule e dalla levigatezza artigiana; b) quella pittura ironica, solitaria, nelle chiese degli eremiti; c) il solenne accademismo, privo di sostanza; d) la pittura decorativa, sentimentale, che aspirava a una pronunciata espressione estetica della bellezza fisica, posta in risalto. Attraverso tale classificazione i rapporti tra queste tendenze risultano allora più comprensibili.

La pittura intellettuale degli affreschi di Teofane il Greco tendeva all'autodistruzione. È una pittura che nella sua concisione, quasi astratta, riduce la figura umana a un'ombra passeggera. Essa rappresenta il frutto di una rassegnazione totale e, dal punto di vista estetico, è un finale di grande effetto dell'espressione artistica bizantina. Più in là di queste soluzioni di Teofane che incontriamo a Novgorod non si arrivava. Questa precoce definitiva confessione di Teofane, troppo intima e distruttiva, è pur stata opera d'un singolo artista, il quale più tardi, per assecondare le esigenze d'un ambiente ancor giovane, pieno di freschezza, qual'era l'ambiente russo, ridestò in sé una pittura più comprensibile e più attraente ridando al volto umano la piena forma della sua determinatezza fisica. Dal punto di vista filosofico, questo è stato un compromesso, dal punto di vista umano, invece, è stato un gesto di umanità, un contributo di bellezza a chi in essa credeva. Le oscillazioni tra l'estremo pessimismo degli affreschi di Teofane e l'accessivo ottimismo delle sue icone ci appaiono oggi chiare: ma soltanto come espressione artistica. Sarebbe piuttosto difficile tentare di trovare una spiegazione di questo contrasto ricorrendo ad analisi psicologiche o filosofico-religiose.

Tutti i giudizi sfavorevoli, che sono stati pronunciati sulla tarda arte bizantina, si potrebbero riassumere in sostanza alla critica di uno solo dei suoi indirizzi: alla critica del «tardo accademismo». Quello che il Lazarev o Roberto Longhi scrivono su questa arte si direbbe una condanna a morte: per esempio il Longhi anatematizza le tarde icone bizantine del XV e XVI sec. dicendo con disprezzo che sono «tonnellate di cadaveri congelati da non valere il legno su cui pur furono dipinti»⁽¹⁾. Tuttavia oggi che ci siamo abituati alle forme morte dell'arte contemporanea, queste condanne ci sembrano piuttosto esagerate; e non vorremmo poi insistere troppo maliziosamente sul fatto che appunto opere appartenenti a quest'arte, definitivamente

(1) V. LAZAREV, *Storia della pittura...* p. 409-410.

condannata ma che si è protratta fino all'inizio del XVII sec., spesso vengono erroneamente attribuite al secolo XIV per le loro raffinate qualità pittoriche.

Questa parte della tarda pittura bizantina continuava a stentare la vita unicamente per forza d'inerzia. Le correnti vive sono rimaste in quell'indirizzo della pittura che, sembra, si sia formato negli ambienti della ambiziosa alta nobiltà bizantina, che d'altronde, era staccata dalla politica della corte imperiale. Quanto Mistrà, unica oasi di vita in quei tempi, abbia influito sulle sorti della pittura bizantina, non sarei in grado di precisare. Non mi azzarderei neanche a determinare delle parallele tra le diverse correnti della vita spirituale e artistica.

Tutto quello che si potrebbe dire di questo indirizzo è che quasi come ogni altro esso ha i suoi temi preferiti da elaborare. Il contenuto complesso della svariata pittura del tardo XIV sec. si può sistemare solo in tratti generali.

Verso la quinta decade del XIV secolo la pittura decorativa tendeva a complesse composizioni di proporzioni enciclopediche. L'espressionismo manifestatosi nella settima decade di questo secolo era spesso pervaso da complessi contenuti teologici. Si elaborano temi che trattano di varie visioni delle gerarchie celesti, le figure interpretano il concetto della somma sapienza divina, delle grazie dello Spirito Santo e simili. La tarda arte delle ultime decadi del XV secolo, esteticamente meglio rifinita, è in sempre più stretto rapporto con solennità della liturgia. L'affresco (la pittura murale) compare spesso a interpretare e accompagnare il cerimoniale liturgico. È l'epoca delle sacre rappresentazioni bizantine, che impressionavano fortemente gli occidentali per la magnificenza e la sontuosità dell'apparato scenico. Profonda impressione, sembra, abbia suscitato la rappresentazione dei « Tre fanciulli nella fornace », che fu uno spettacolo realizzato con molta maestria, con fuochi d'artificio e canti ⁽¹⁾.

Alla battaglia di Angora, avvenuta il 28 luglio del 1402, si attribuisce di solito un effetto positivo sulle sorti dell'arte bizantina del

⁽¹⁾ Nel Quattrocento la sacra rappresentazione dei Tre Fanciulli suscitava grande interesse nei viaggiatori provenienti dall'Occidente, ed il vescovo di Souzdal, Abramo (1439) descrive accuratamente con quale apparato scenico gli Italiani rappresentavano l'Annunciazione e l'Ascensione. Cfr.: V. GARRONE, *L'apparato scenico del dramma sacro in Italia*, Torino 1935. P. 11, n. 3; 71, n. 1.

la prima metà del XV secolo. A me sembra che il tentativo di stabilire rapporti di cause dirette entro fatti militari e sviluppo nel campo artistico, in quei tempi, sia piuttosto discutibile. Dappertutto, sull'intero vastissimo territorio in cui fioriva l'arte bizantina, il quale abbracciava i Balcani, la Polonia, l'Ucraina e la Russia settentrionale le condizioni erano caotiche. Quali furono le difficilissime condizioni in cui furono create le insigni opere d'arte di quell'epoca, sia nei Balcani che in Russia, lo illustrano questi due brani, scelti a caso: nell'anno 1407 il despota Stefano Lazarević pone le fondamenta del proprio mausoleo, la chiesa della Santissima Trinità a Resava (Manasija) e già nel 1409, quando i lavori erano in pieno corso, il fratello del despota porta i Turchi in Serbia. « E passarono (i Turchi) per tutte le terre serbe (scrive il biografo del despota, Costantino) — come belve feroci, devastandole, mettendole a ferro e fuoco, facendo strage di uomini e cose ⁽¹⁾ ». Così pure in Russia: nell'anno 1408 Daniele il Nero e Andrea Rublev stanno affrescando la chiesa dell'Assunzione a Vladimir, quando nel dicembre dello stesso anno la Russia fu invasa « dalle orde tartare ». « E fu allora — scrive il cronista russo — in tutta la terra di Russia e per tutti i cristiani, dolore, tribolazione e inconsolabile pianto... » ⁽²⁾. Eppure in tutto questo vasto territorio della Chiesa orientale, in preda alle orde turche e tartare, era in piena fioritura un'arte che tendeva sempre più a un'unità di stile. Nello stesso tempo l'espansione di quest'arte e il suo concentramento interno si può seguire con maggiore facilità sulle opere d'arte risalenti a quell'epoca.

All'inizio del secolo, fra il 1399 e il 1400 fu dipinto il Tipicòn del monastero femminile della Vergine delle Buone Speranze a Costantinopoli. Il codice è di dimensioni modeste. Ora si trova a Bodleiana (Ms. gr. No. 35); esso è decorato con i ritratti dei fondatori in miniatura finemente eseguita e dai colori straordinariamente raffinati ⁽³⁾. Nel 1405 Teofane il Greco, Prochor di Gorodec e Andrea

⁽¹⁾ Stare srpske biografije XIV i XV veka. CAMBLAK, Konstantin, Pajsije. Beograd 1936, p. 89.

⁽²⁾ N. DEMINA, *Troica Andreja Rubleva*, Moskva 1963. P. 28, 29.

⁽³⁾ Typicon monasterii Θεοτόκου τῆς Βεβαίας Ἑλπίδος, Oxford, Bodleiana MS. Lincoln College Gr. 35. Fol. 1^v, 2-9^v, fol. 10^v-11, fol. 12. O. PÄCHT, *Byzantine Illumination*. Bodleian Picture Book No. 8 (1952). Plates 21, 22. D. TALBOT-RICE, *Kunst aus Byzanz*. Hirmer. München 1959. Taf. XL, 191-192, S. 86. Greek Manuscripts in the Bodleian Library, Oxford 1966. Cat. No. 87, p. 45-46, R. JANIN. *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, tome III, Paris 1953, p. 166-168.

Rublev dipingono l'iconostasi della chiesa dell'Annunciazione a Mosca, nel Cremlino ⁽¹⁾. Nel 1407 maestri anonimi portano a termine gli affreschi a Kalenić in Serbia ⁽²⁾. Nel 1408 Daniele il Nero e Andrea Rublev dipingono gli affreschi menzionati più sopra, della chiesa della Vergine a Vladimir ⁽³⁾. Fra il 1410 e il 1418 furono dipinti gli affreschi nella chiesa della SS Trinità a Resava (Manasija) nella Serbia settentrionale ⁽⁴⁾. Nello stesso anno, il 1418, furono eseguite le miniature dell'Evangelario del Museo Nazionale di Atene (No 2603) ⁽⁵⁾, e nello stesso anno furono dipinti gli affreschi in stile bizantino nella cappella della SS Trinità a Lublino, ora in Ucraina ⁽⁶⁾. Nel 1422 fu dipinto l'affresco che rappresenta la Vergine Eleusis nella chiesa di Sant'Alipio (Agios Alipios) in Castoria ⁽⁷⁾. Nello stesso anno, il 1422, il pittore Macario conduce a termine l'esecuzione dell'icona della Vergine Pelagonitisa ora a Skopje ⁽⁸⁾. Fra il 1425 e il 1427 Daniele il Nero e Andrea Rublev dipingono l'iconostasi nella chiesa della SS Trinità nel monastero Troice Sergijeva Lavra a Zagorsk presso Mosca ⁽⁹⁾. Nel 1428 viene affrescata la Pantanassa a Mistrà ⁽¹⁰⁾: cioè lo stesso anno in cui il già vecchio Rublev opera nel monastero Andronikov ⁽¹¹⁾. Nel 1429 il monaco Gabriele dipinge le immagini degli evangelisti nel sontuoso Evangelo del monastero Neamt, in Moldavia, ora a Oxford ⁽¹²⁾. Quello stesso anno, il 1429, anche il maestro Radoslav eseguì in un evangelario le miniature raffiguranti i quattro evangelisti, considerate le meglio conservate di quel periodo, attualmente a

(1) V. LAZAREV, *Andrei Rublev*, Moskva 1966. P. 14-23, 110-117.

(2) S. RADOJČIĆ, *Kalenić*. Beograd 1964.

(3) V. LAZAREV, *Andrei Rublev*, p. 23-29, 117-126.

(4) V. J. DJURIĆ, *Resava*. Beograd 1963.

(5) M. CHATZIDAKIS - A. XYNGOPOULOS, *L'art byzantin art européen*, Athènes 1964, p. 325. Cat. No. 330. Tav. 330.

(6) *Istorija ukrajinskogo mistectva*. Tom II Kijv 1967, p. 165-175.

(7) *Ε. Πελεκανίδης, ΚΑΣΤΟΡΙΑ, Θεσσαλονίκη*, 1953, Tav. 178.

(8) K. WEITZMANN, M. CHATZIDAKIS, K. MIATEV, S. RADOJČIĆ, *Icones...*, p. LXIX, c., Tav. 191.

(9) V. LAZAREV, *Andrei Rublev*, p. 44-51, 138-146. M. ILYIN, *Zagorsk. Trinity - Sergius Monastery*, Moscow 1967. P. 26-43.

(10) G. MILLET, *Recherches sur l'iconographie de l'évangile...*, p. 677. V. LAZAREV, *Storia della pittura...*, p. 382.

(11) V. LAZAREV, *Andrei Rublev*, p. 68-69.

(12) *Greek Manuscripts in the Bodleian Library*. Oxford 1966. P. 50. Cat. No. 98. E. TURDEANU, *The Oldest Illuminated Moldavian MS*. Slavonic and East European Review 29, 1950-1951, p. 456-69.

Leningrado ⁽¹⁾. Nel 1433 sono datate le miniature dell'Evangelario a Ivron, sul Monte Athos (No. 548) ⁽²⁾. Senza motivi più plausibili, alla metà del XV si attribuisce la stauroteca del cardinale Bessarione, ora nell'Accademia di Venezia ⁽³⁾. Non è stata ancora risolta la questione della data probabile di esecuzione dell'icona della SS. Trinità di Andréi Rublev; mentre V. N. Lazarev insiste sull'anno 1411, la maggior parte degli altri studiosi propendono per l'anno 1422 ⁽⁴⁾.

Questo elenco di opere disposte in ordine cronologico è stato citato unicamente quale antologia delle migliori opere eseguite fra il 1400 e il 1430. Non potevo evitare questa fastidiosa enumerazione. Di proposito sono voluto ritornare ad fontes. Mi sembra che questa rapida rassegna di opere originali e di data certa, non per altro che per l'alta qualità della loro esecuzione, smentisce quelle lugubri meditazioni sull'agonia dell'arte bizantina dei decenni che precedettero la definitiva caduta di Costantinopoli nel 1453.

Nella tarda arte del XV secolo si tornano a raccontare leggende sui miracolosi trasferimenti delle immagini sacre. Esse si comportano come facevano le statue antiche; nei momenti di pericolo si trasferiscono da sole, ascendono al cielo, si nascondono. Indagando sulla diffusione geografica delle opere poco prima citate, non si può fare a meno di osservare come alcune opere pittoriche affini per stile si trovino collegate lungo determinate linee di comunicazione, quali iniziano dalle parti centrali della Grecia, percorrono la Serbia, la Valacchia, la Moldavia per finire in Russia. Si vede come icone, miniature e affreschi formino un imponente corteo in migrazione.

Questa ἑξοδος percorre strade già prestabilite, per le quali emigrano dotti, artisti, dignitari ecclesiastici. Sono arterie in cui pulsa e

⁽¹⁾ V. DJURIĆ, *Slikar Radoslav i freske Kalenića*. Zograf II, Beograd 1967, p. 22-29.

⁽²⁾ F. DÖLGER, *Mönchsland Athos*. München 1943. P. 208-209.

⁽³⁾ K. WEITZMANN, M. CHATZIDAKIS, K. MIATEV, S. RADOJČIĆ, *Icones...*, p. XXXIV, LXXXVII. Tav. 76. La nuova datazione di Chatzidakis nel tardo Trecento è la più probabile. Oggi, dopo la ripulitura della icone della Crocefissione della Galleria di Tretjakov, il raffronto con la icone della Crocefissione di Patmo è ancora più convincente. Cfr.: V. ANTONOVA - N. MNEVA, *Gos. Tretjakovskaja galereja. Katalog drevnerusskoj živopisi*. Moskva 1963. p. 376. Tav. 249.

⁽⁴⁾ V. LAZAREV, *Andrei Rublev*, p. 33. V. ANTONOVA - N. MNEVA, *o.c.*, p. 285-290. Con ampia bibliografia e con ragioni per una datazione più tarda verso 1422-1427.

circola la vita di una fertile arte che non si potrebbe mai confondere con un semplice bagaglio usuale di un esule colto. Quest'arte si sposta, ma nello stesso tempo attingendo al nuovo ambiente locale, acquista freschezza e nuovo vigore.

Come avviene in tutte le fioriture nell'arte, anche questa rapida ascesa della pittura bizantina nella prime decadi del XV sec. durò breve tempo. La maestosità dell'arte creata per opera della generazione a cui appartenevano Teofane il Greco e Andrea Rublev è dovuta all'intensa vita intellettuale e poteva esistere solo se alimentata da ampie relazioni internazionali. In quest'arte creata da intellettuali, compresi interamente di sé stessi, da uomini e polemici e perseguitati dall'ossessione di creare, si delineano due varianti, che discretamente si allontanano l'una dall'altra.

Il lirico stile decorativo nei Balcani, espressione delle aspirazioni e del modo di vivere dell'alta nobiltà, che si occupa e coltiva l'arte letteraria. È una pittura che descrive con minuziosa pazienza la ricchezza delle vesti, lo splendore delle armi, il lusso delle preziose suppellettili, l'abbondanza dei banchetti, lo sfarzo delle solenni cerimonie e cortei. Esperti osservatori dall'occhio acuto, gli anonimi maestri del despota Stefano Lazarević, provenienti sembra, dalle isole dell'Egeo, descrivono con uguale passione sia la bellezza del volto umano che i ricami dei preziosi tessuti nonché ogni minima venatura dei pregevoli marmi. Tutto questo si fonde in un insieme fantasioso d'un Prunkstil orientale in cui sono armoniosamente riuniti l'eleganza, lo sfarzo e la ricercatezza delle forme e dell'atteggiamento. Per quanto assurda sembri, in un tempo così caotico, tragico e burrascoso, quest'arte sta come forte baluardo di fronte alle tenebre e alle bruttezze della realtà e della mediocrità. È un'arte aristocratica, l'arte di una nobiltà internazionale di alta cultura, che conosceva e sapeva apprezzare il fascino e il valore del bello, sia nell'aspetto esteriore della persona che in quello delle cose.

Osserviamo però che l'arte che fioriva contemporaneamente nelle regioni settentrionali, molto affine a questa, è molto più spirituale. Vi prevale la figura del nobile elegante e raffinato. La tendenza alla stilizzazione decorativa in questa variante è molto pronunciata, però questa stilizzazione (penso alla maniera di Rublev e dei suoi discepoli) acquista un significato più alto. Nel Balcani la tendenza a stilizzare ha un carattere calligrafico, serve ad abbellire — nel Nord la stilizzazione è espressione del contenuto intrinseco —: il severo geometrismo della composizione l'accordo ritmico e la corrispondenza dei movimenti e

dei gesti, la loro simmetria variata con squisita sensibilità, lo accostamento intenso dei colori che toglie ogni pesantezza alla materia plastica tutto ciò conferisce a questa corrente pittorica della prima metà del XV sec. maggiore spiritualità e particolare fascino.

Sebbene spesso di proporzioni enormi, le icone russe della terza decade del XV sec., così silenziose, serene, pervase da sublime pace, non sconfinano mai dai limiti di un'arte profondamente intima. Gli affreschi balcanici di quegli anni rappresentano gli agi della vita nobiliare. Le icone del Settentrione rappresentano visioni di bellezze celestiali. Se spesse volte gli aspetti di queste due bellezze si fondono insieme, il che possiamo osservare qualche volta, ciò è dovuto senz'altro all'influsso dei tratti elementari della mentalità di quel tempo.

Tanto la nobiltà che l'alto clero, che coltivavano quest'arte, erano titubanti fra il materialismo e l'idealismo. Vivono nelle stesse condizioni, minacciati dagli stessi pericoli, i contrasti che intimamente li assillano sono gli stessi. La ruota della fortuna gira vorticosamente in quei decenni ed è per questo che ci si aggrappa freneticamente all'attimo fuggente di questa intensa vita che si consuma in guerre, lotte, polemiche, viaggi, nella miseria passeggera e nelle ancor più fugaci ricchezze.

I sostenitori della teoria dello sfacelo definitivo dell'arte bizantina nel 1453 — ai quali io non appartengo — troveranno nella letteratura dell'inizio del XV sec. la conferma che molti, e particolarmente gli uomini dotti a Bisanzio e nei paesi balcanici, presentivano l'imminente fine. Tuttavia gli avvenimenti di quegli anni spesso ci fanno capire che si nutriva ancora qualche speranza. Anche nei momenti delle grandi sconfitte e di sfacelo, si intraprendevano delle curiose iniziative. Nel tragico 1453 Djuradj Branković, despota serbo nonostante tutte le sciagure che si erano riversate sulle sue terre, organizza il solenne trasporto delle reliquie di San Luca dall'Epiro a Smederevo ⁽¹⁾. La descrizione di queste cerimonie e del loro fasto e delle ricchezze che vi furono spese ci fa pensare alle favole che si raccontano dell'epoca d'oro, quando si spendeva denaro a profusione in argenti, sete preziose, in tessuti trapunti d'oro e gemme. Quando, dieci anni più tardi, nel 1463, la vedova sedicenne del re di Bosnia offriva queste

(1) I. RUVARAC, *O prienosu tiela sv. Luke u Smederevo*. Rad Jugoslaven-ske Akademije znanosti i umjetnosti. V, Zagreb 1868. P. 178-186. I. PAVLOVIĆ, *O sv. Luci i prenašanju njegovog tela*. Glasnik Srpskog Učenog Društva, Knj. LI, Beograd 1882, p. 70-100.

reliquie a Venezia, il mandatario dei veneziani a Spalato fa pervenire direttamente al doge (Cristoforo Mauro) un messaggio in cui comunica che « despote Zorzi » . . . , secondo le dichiarazioni della nipote del despota, (« ma non sa di certo », soggiunge con circospezione lo Spalatino), aveva dato ai Turchi per le reliquie di San Luca la somma di 30 mila ducati ⁽¹⁾. Ci si può immaginare quanto sia costata la nuova arca d'argento per le reliquie del santo e quanto è stato prezioso il drappo che la copriva, e che fu dono della imperatrice Mara, madre adottiva di Maometto II. In questa processione c'era tutta la ricchezza dell'arte dell'Oriente cristiano della prima metà del XV secolo. A queste processioni prendevano parte anche dottissimi letterati i quali più tardi descrissero le solennità, facendo dei strani, bizzarri, ma comunque eruditi confronti. Uno di essi nell'introduzione alla sua opera, descrive la traslazione delle reliquie di San Luca confrontandola ai Giochi olimpici e constata che questo peregrinaggio di devozione fra l'Epiro e la città di Smederevo, era stato più fulgido e luminoso.

Verso il 1400 era stato già compiuto il primo giro di migrazione degli esuli girovaghi; gente irrequieta, incostante sebbene materialmente ben retribuiti — altamente istruita e letterata e costituita di monaci ed artisti. Questo giro partiva da Tirnovo, attraversava il Monte Athos, la Macedonia e l'Albania per arrivare nella regione serba del Bacino danubiano. Nei primi anni del XV sec. questa via era già stata aperta e percorsa da nuove ondate di emigranti, sempre più numerosi, che erano diretti a Nord. I più resistenti, i meno istruiti e quelli capaci di adattarsi al turco rimangono. La loro arte è conservativa, facile a comprendersi, decisamente plebea, è una arte che mediante forme grosse esprime semplici sentimenti. Alcune icone di Vergini, datate nella prima metà del XV secolo rivelano meglio di tutto il carattere di quest'arte, legata alla terra, arte che già nella seconda decade del secolo incomincia ad acquistare la freschezza d'uno stile divenuto più rustico e provinciale.

Per ora sarebbe senz'altro prematuro ogni tentativo di dare un giudizio definitivo sull'arte bizantina del sec. XV. Non è facile interpretare e ancor meno descrivere le caratteristiche di un'arte che per base storica aveva avuto le conquiste turche e le ancor violente invasioni

(1) F. RAČKI, *Prilozi za sbirku srbskih i bosanskih listina*. Rad Jugosl. Akademije znanosti i umjetnosti. I. Zagreb. 1867, p. 162.

tartare. È stato questo, evidentemente, un caso fecondo in un vasto territorio in cui drammi interni ed esterni diedero impulso a nuovi concentramenti della vita intellettuale e stimolo ad una febbrile attività artistica.

Già, in seguito alla crisi di Gallipoli, nel marzo del 1354, gli scrittori bizantini fan menzione, sempre più spesso, alla necessità dell'unità di tutti i cristiani nei Balcani. Il precedente reciproco disprezzo va smorzandosi, i legami si fanno più saldi e i confini linguistici vanno cancellandosi sempre più. Gli slavi imparano la lingua greca, i greci studiano lo slavo; troviamo anche scrittori che sono padroni tanto dell'una che dell'altra lingua. Tutti questi fenomeni si verificano troppo tardi e non è possibile organizzare una qualsiasi resistenza sul campo militare contro la potenza turca; ma nel campo della scienza, della letteratura e dell'arte sono stati di massima importanza.

Nei circoli slavofili del XIX secolo lo studio di questi fenomeni era stato molto limitato nel ristretto campo dell'esistente questione del «slavonismo» nelle terre romene, oppure nell'ambito dell'importante problema della rinascita culturale russa in seguito alla liberazione del giogo tartaro. Ora riprendono vita gli studi del «secondo influsso degli Slavi del Sud» sulla cultura del tardo XIV e dell'inizio del XV secolo⁽¹⁾. Prima si studiavano prevalentemente gli influssi letterari — negli ultimi tempi gli studi e le indagini vanno estendendosi nei campi dell'arte figurativa. Esistono tuttavia ancora delle resistenze quando si tratta se includere in questa problematica anche gli iniziali impulsi bizantini. Per ora si discernono appena le forme iniziali greche nella grande maniera del Rublev, la quale maniera veniva finora troppo strettamente collegata all'influsso di un unico maestro costantinopolitano, Teofane il Greco. Oggi è evidente che l'influsso dell'arte bizantina centrale s'era infiltrato nei nuovi campi per mezzo di innumerevoli canali, ma — devo constatarlo — le indagini che cercano di chiarire questi processi sono ancora disunate. Si vede per esempio che gli accostamenti di colori, pieni di freschezza, delle icone di Novgorod del XV secolo sono già presenti nella miniatura e nella pittura

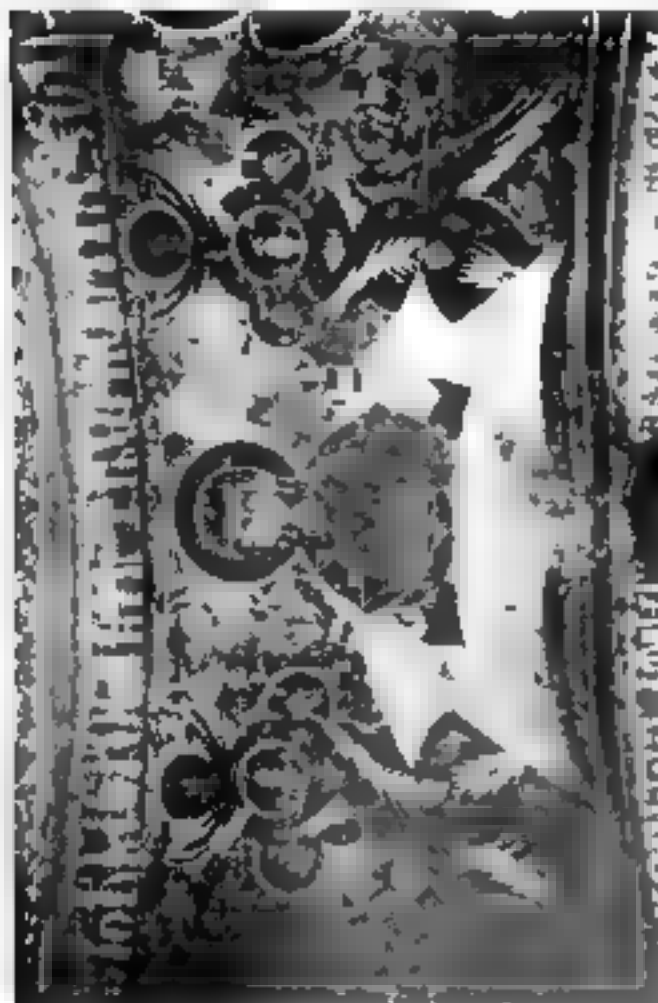
(1) V. LAZAREV, *Kovalevskaja rospis i problema južnoslavjanskih svjazej v russskoj živopisi XIV veka*. Ežegodnik Instituta Istorii Iskusstv za 1958 god. Moskva. P. 233-278. O. POPOVA, *Novgorodskie miniatjury i vtoroe južnoslavjanskoe vlijanie*. Drevne-russkoe iskusstvo. Hudožestvennaja kultura Novgoroda. Moskva 1968, p. 179-200.

parietale della Santa Montagna e della Serbia alla fine del XIV secolo. ⁽¹⁾.

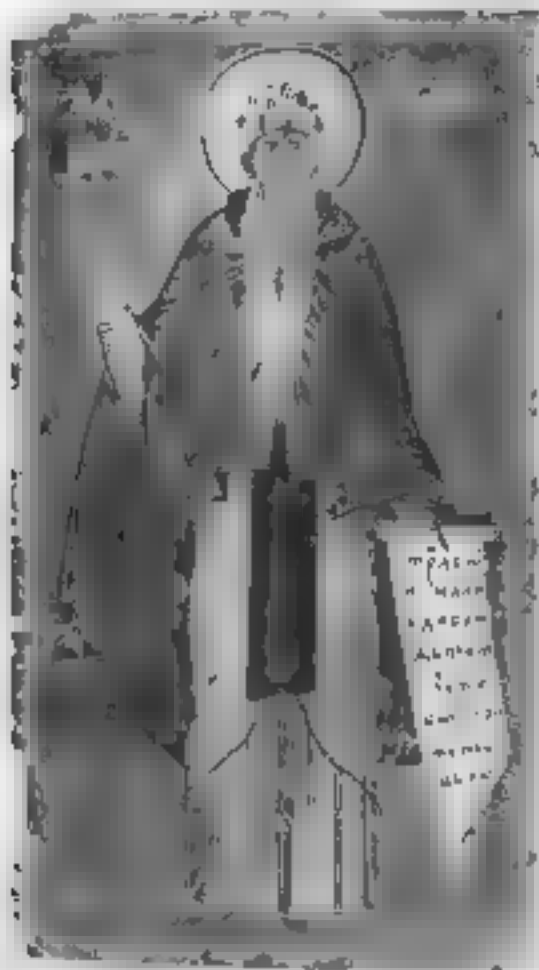
Quello che ho tentato di dire in quest'occasione si può riassumere in un'idea sostanziale: l'arte bizantina anche nell'imminenza della caduta di Costantinopoli, rappresenta un organismo in pieno sviluppo, capace ancora di imporsi a nuovi ambienti. Appena dopo che verranno sottoposti a un esame critico le basi bizantine della pittura moldava e russa del XV secolo, sarà possibile stabilire con maggior chiarezza in che misura, tanto le icone che gli affreschi russi del XV sec. fino all'inizio del XVII siano una continuazione naturale e ininterrotta dell'arte bizantina internazionale. Dopo queste nuove e più vaste indagini sull'unità culturale dell'Oriente cristiano, sarà difficile che si mantenga valida l'affermazione che l'arte bizantina si sia estinta già nel 1453 con la caduta di Costantinopoli, ma converrà stabilire un'altra data in epoca più tarda.

SVETOZAR RADOJČIĆ

(1) Per la soluzione di questo problema è di particolare importanza il ritratto di Sant'Isacco Siriaco, nel manoscritto delle sue omilie « sul digiuno »; Bibl. Statale di Lenin, Ms. No. 462, recensione bulgara, scritto nel 1389, sul Monte Santo, nella Grande Laura di Sant'Atanasio.



Un tappeto di lana, valente di un'opera d'arte, il 1911, con la figura di un uomo, che si trova nel museo di Torino.



12 ԳԵՆԵՍԻԻ ԲԵՐԵՆԻ ԻՆՏԱՐՆԱԿԱՆ ԱՊՐ 46 արդյունքի
 ԳԵՆԵՍԻԻ ԲԵՐԵՆԻ ԻՆՏԱՐՆԱԿԱՆ ԱՊՐ 46 արդյունքի



Fig. 3. Kechi Antakia. Gli affreschi dei santi eremiti (fine XV secolo).
S. Paolo il Grande (a destra).



La pittura italiana del 1400 al 1450
di S. Katsijon

BESSARIONE BIBLIOFILO E FILOLOGO

In questi giorni si celebra il V° centenario della Biblioteca di s. Marco, nata in seguito al dono veramente generoso del cardinale Bessarione. L'atto originale di donazione, il famoso *munus* ⁽¹⁾, che reca la data del 31 maggio 1468, elenca 482 codici greci e 264 latini, ai quali se ne devono aggiungere molti altri, che pervennero a Venezia dopo la morte del donatore ⁽²⁾.

È per celebrare questo centenario nella maniera più semplice, ma certo più documentata, mi pare giusto ripetere il gesto già da me compiuto tante volte in questi ultimi lustri di estenuante e pur sempre gioiosa fatica: far scendere cioè ancora una volta questi codici dai polverosi scaffali e lasciare che loro stessi ci narrino la loro storia e rivelino i segreti di Bessarione bibliofilo e filologo.

Questa storia non è mai stata trattata in maniera veramente completa ed unitaria; purtroppo nei limiti di una relazione non si possono fissare che alcuni concetti essenziali ed offrire alcune primizie, che propongano nuovi approfondimenti e qualche valida prospettiva di studio.

Il 29 maggio 1453 Costantinopoli veniva conquistata dai Turchi e l'ultimo imperatore bizantino moriva combattendo sulle mura della sua capitale.

⁽¹⁾ Il cod. Marc. Lat. XIV 14 contiene l'atto originale di donazione e l'inventario dei codici. L'edizione più nota è quella di H. OMONT, *Inventaire des manuscrits grecs et latins donnés à Saint-Marc de Venise par le Cardinal Bessarion (1468)*, « Revue des Bibliothèques », IV (1894), pp. 129-187. Il *munus* è ora ripubblicato in *Cento codici bessarionei*, a cura di T. GASPARRINI-LEPORACE ed E. MIONI, Venezia 1968.

⁽²⁾ Cfr. il cod. Marc. lat. XIV 16 che ha per titolo: « Index librorum Reverendissimi qu. Card. Niceni confectus mandato clarissimorum doctorum dominorum, Sebastiani Foscareni, Marci Antonii Venerii et Nicholai de Ponte, Gimnasii Reformatorem, ut Senatusconsultum a X viris factum tertio calendae Ianuarii 1545 exsequerentur, ordine litterarum servato ». In esso in fine c'è un elenco di « libri qui non sunt in indice et sunt in bibliotheca ».

Il Bessarione conobbe la tragica notizia a Bologna, dove era legato pontificio fin dal 1450; e da Bologna scriveva a Michele Apostolio una lettera accorata, in cui esprimeva il desiderio di rivedere l'amico per piangere insieme le comuni sventure ⁽¹⁾.

Il Bessarione, che ha combattuto fino all'ultimo istante della sua vita la battaglia dell'indipendenza della sua patria, che per essa ha invano chiesto aiuto a pontefici e principi, quando ebbe l'amara coscienza del fallimento della sua azione politica, cercò ancora un'estrema trincea dove lottare. Non fu sufficiente esortare i principi alla guerra contro l'invasore, aiutare i connazionali fuggiti in esilio, riscattare quelli ridotti in schiavitù; bisognava soprattutto salvare l'anima e la cultura dell'antica Grecia e della Nuova Roma.

Nella lettera all'Apostolio pose l'accento su questo ideale che l'aveva accompagnato per tutta la vita, ma che gli si presentava allora con inequivocabile chiarezza e in tutta la sua indifferibile urgenza. Egli scrisse all'amico che gli mancavano ancora molte opere di autori classici e cristiani: finché per i Greci esisteva un'unica e sola patria (ἑστίαν), sapeva che le mirabili opere di quei grandi erano là custodite. Dopo la sua caduta, era sorto in lui un immenso desiderio di possedere tutti gli autori non tanto per sé, ma per tutti i Greci i quali, se un giorno avessero riottenuta la libertà, egli dice, « vorrei potessero ritrovare integra e custodita in luogo sicuro la loro φωνήν, almeno quella che s'è salvata finora, e trovatala, renderla ancora migliore ». Φωνή, cioè lingua e pensiero, letteratura ed arte.

Il Bessarione prosegue la lettera dando all'amico un solenne incarico, che ripete contemporaneamente anche a Teofane, vescovo di Atene: l'Apostolio metta ogni impegno nel ricercare ed acquistare tutte le opere che ancora si possono trovare ad Adrianopoli, a Tessalonica, ad Enos, a Gallipoli e in « quella che fu una volta la nostra città ». Gli raccomanda perfino di evitare i doppioni: « Se il vescovo di Atene compererà un'opera, tu non comperare la stessa, ma comperane altre ». Le spese gli sarebbero state rimborsate da Girolamo Valaresso, un sopracomito di galere venete ⁽²⁾.

⁽¹⁾ L. MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, Paderborn 1942 (Quellen und Forschungen aus dem Gebiete der Geschichte, XXIV), pp. 478-479.

⁽²⁾ Girolamo Valaresso, sopracomito di galera, faceva viaggi da Venezia a Creta e a Costantinopoli. Accusato di tradimento fu impiccato alle colonne rosse il 23 novembre 1463 (E.A. CICOGLIA, *Delle Iscrizioni Veneziane*, vol. IV, Venezia 1834, p. 261 e vol. VI, Venezia 1853, p. 579).

Il Cardinale possedeva, già a questo tempo, una buona biblioteca, soprattutto di opere religiose, ma dovevano mancargli molti testi profani, che egli sapeva esistere e che non era ancora riuscito a procurarsi. Nelle prime parole del *munus* afferma di avere cominciato a raccogliere manoscritti in ogni genere di disciplina *a tenera fere puerilique aetate*; e dice d'essersi accontentato di una vita assai parsimoniosa pur di potersi acquistare libri: *quidquid pecuniolae seponere interim parca frugalitas potuit, in his coëmendis absumpsi* ⁽¹⁾.

Nato da modesta famiglia, che non mancava però di mezzi sufficienti per fornirgli una buona educazione, il Bessarione non poté disporre di rendite proprie almeno fino al 1436, quando fu chiamato a Costantinopoli e preposto al monastero di S. Basilio e subito dopo eletto vescovo di Nicea. Ancora nel 1438, quando a Ferrara si apprese che i Turchi minacciavano Costantinopoli e l'imperatore Giovanni VIII Paleologo, volendo egli stesso armare una galera, domandò l'aiuto dei suoi cortigiani e prelati per le spese d'equipaggiamento, il povero Bessarione dichiarava: «Giacobbe servì Labano per sette anni e ricevette in premio la figlia e il suo gregge, io obbedii ad un superiore per 21 anni e ricevetti 40 fiorini: ne pagai 28 per il viaggio quando, per invito dell'imperatore, passai dal Peloponneso a Costantinopoli, il resto lo ho speso là e non ho un ducato. Possiedo tre calici e ne offro due » ⁽²⁾. Se il Bessarione possedeva ben poco da dare per la difesa navale di Costantinopoli, è difficile pensare che fino allora, disponendo di scarsi mezzi, avesse potuto costituirsi una grande biblioteca.

A questa considerazione sembra opporsi una lettera che Ambrogio Traversari, nel marzo dello stesso anno, scriveva da Ferrara a Filippo Pieruzzi di Firenze: «Sono ora in grande familiarità con l'arcivescovo di Nicea, uomo di singolare merito e cultura. È pieno di ingegno benché sia più giovane degli altri, è infatti sulla trentina (*tricenarius*). Avendolo interrogato a lungo su codici, ho saputo che ne ha portati pochi con sé, ma ne ha lasciata una grande quantità a Modone: ho insistito nell'interrogarlo ed egli mi ha dichiarato di aver lasciato là due grossi volumi di Strabone, cosa del tutto nuova per noi. Ha anche molte altre opere, non però a noi sconosciute » ⁽³⁾.

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 101 e tavola che precede p. 3.

⁽²⁾ S. SYROPULOS, Sect. V, cap. XI, 127.

⁽³⁾ Cfr. L. MEHUS, *Ambrosii Traversari latinae epistolae*, I, Firenze 1759, ep. XXX.

Di fronte a queste testimonianze noi rimaniamo incerti tra la conclamata povertà bessarionea e la *magnam molem* di codici.

Il Bessarione ⁽¹⁾, partito adolescente dalla nativa Trapezunte, era passato a Costantinopoli, dove aveva seguito dapprima la lezioni di Ignazio Cortasmeno, metropolita di Selimbria, e poi quelle del Crisococce, insieme con Francesco Filelfo e Giorgio Scolario. Certo che non doveva essere eccessivamente dispendioso procurarsi i libri necessari allo studio, non però le copie antiche, ma quelle *recentiores* del sec. XIV o quelle correnti, di cui non erano prive e ne facevano copia le biblioteche monacali. Per gli studi erano necessari manoscritti di grammatica e retorica, inoltre opere di filosofia e di teologia per la completa istruzione di un monaco. Queste opere sono evidentemente entrate per prime nella biblioteca del Bessarione e le troviamo numerose nel suo inventario. Anche i manoscritti della Bibbia e dei padri della Chiesa dovevano essere abbastanza accessibili, se pensiamo alle molte copie di certi autori (Crisostomo, Efrem, Basilio, Cirillo, Nazianzeno, Nisseno) custodite nei monasteri: anche di questi il Bessarione se ne procurò non pochi ancora nel primo periodo della sua vita.

Dopo essere stato consacrato prete (8 ottobre 1430), si recò nel Peloponneso per studiare filosofia e matematica a Mistrà, nella scuola di Giorgio Gemisto Pletone, che era allora magistrato presso i Paleologi e maestro famoso di filosofia e di scienza e che s'interessava di teologia, di storia, di astronomia, geografia, grammatica, retorica, musica. Qui la cultura e gli interessi del Bessarione acquistano orizzonti più vasti; fino ad allora egli era stato probabilmente soltanto uomo religioso e teologo, qui si forma l'umanista e il letterato, aperto a tutto lo scibile e a tutti i problemi. Nicolò Capranica, vescovo di Fermo, nell'elogio funebre del cardinale dice: « Praecipue mathematicis eruditur, quibus tanto studio incubuit ut cum noctes atque dies Iohannem Alexandrinum in Ptolemaeum transcribit, eum con-

(¹) Per la vita del Bessarione, oltre al MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann* (Quellen etc. XX), Paderborn 1923, si veda anche A. A. KYROS, Βησσαρίων ὁ Ἑλληγ, vol. 2, Atene 1947; R. LOENERTZ, *Pour la biographie du cardinal Bessarion*, in « Orientalia Christiana Periodica », 10 (1944), pp. 116-149; H. D. SAFFREY, *Recherches sur quelques autographes du Cardinal Bessarion*, in « Mélanges Eugène Tisserant, III » (Studi e Testi 233), Città del Vaticano 1964, pp. 263-297; L. LABOWSKY, *Bessarione*, in « Dizionario biografico degli Italiani », Roma 1967, pp. 686-696.

traxerit morbum, quo per omnem vitam maximis doloribus et periculis laboravit ⁽¹⁾».

Frutto di questo periodo di studio sono i manoscritti Marciani 526 e 523, due codici dimenticati, in gran parte autografi ed ignoti agli studiosi: il primo contiene, con lo stesso metodo del Pletone ⁽²⁾, lunghi *excerpta* da Plutarco, Erodoto, Senofonte, Luciano e dalle leggi di Platone, delle quali scrive anche un riassunto; in fine c'è uno zibaldone di matematica e di geometria, probabilmente esercizi scolastici, scritti in latino e fra questi sono inseriti passi della sintassi matematica di Tolomeo ⁽³⁾. Il Marc. 523 ha estratti da Epitteto, Simplicio, Sinesio, Giuliano, Cirillo Alessandrino, Appiano, Diodoro, Plutarco ed un'opera teologica sulla Trinità mai segnalata finora nei comuni elenchi delle opere bessarionee ⁽⁴⁾.

Alla scuola del Pletone, dove tutte le scienze dell'antichità formavano oggetto di studio, sorse nel Bessarione l'amore per le scienze esatte e la necessità di possedere i manoscritti che le contengono; ecco allora i codici di Tolomeo e i due codici di Strabone, ricordati dal Traversari, di notevole importanza filologica, ma di scarso valore venale ⁽⁵⁾. A questo periodo ascriverei anche la trascrizione, da parte del Bessarione e dei suoi collaboratori ed amici, di alcuni codici di Aristotele, Euclide, Archimede e dei matematici greci minori.

Nel 1436 il Bessarione abbandona il Peloponneso e si reca a Costantinopoli, chiamato dall'imperatore Giovanni VIII. Eletto vescovo di Nicea, il 24 novembre 1437 salpò con l'imperatore verso l'Italia per partecipare al Concilio di Ferrara e di Firenze. Conclusa

⁽¹⁾ MOHLER, *Kardinal Bessarion...*, XXIV, pp. 407. Giovanni Alessandrino è il Filopono: si tratta dei due codici Marc. 323 e 326, che oltre ad opere di Tolomeo e del Filopono stesso, contengono moltissime tavole astronomiche, scritte in parte dal Bessarione.

⁽²⁾ A. M. ZANETTI-A. BONGIOVANNI, *Graeca D. Marci Bibliotheca codicum manu scriptorum*, Venezia 1740, pp. 197-198; *Cento codici bessarionei*, pp. 53-54, n. 50.

⁽³⁾ ZANETTI, pp. 284-285; *Cento codici bessarionei*, pp. 9-10, n. 5.

⁽⁴⁾ ZANETTI, p. 282. Il titolo dell'opera si legge soltanto nell'indice scritto dal Bessarione all'inizio del manoscritto: Ἐρμηνεία ἡμετέρα τοῦ μέρους πρώτου βιβλίου τῆς ἀποφάσεως.

È citato specialmente s. Agostino del quale sono tradotti lunghi brani in greco. Lo Zanetti ha dato per errore l'inizio del sommario, l'opera invece inizia: Τὴν θείαν γραφὴν παλαιάν τε καὶ νέαν.

⁽⁵⁾ Sono il Marc. gr. XI 6 contenente i libri 10-17 di Strabone (scritto nell'anno 1321) e il Marc. 377, contenente i libri 1-7 (scritto fra il 1420 e il 1440).

l'Unione (6 giugno 1439), papa Eugenio IV gli assegnò dapprima una rendita annua di 300 fiorini, aumentabili a 600, se si fosse stabilito in Curia e poi, il 18 dicembre 1439, lo creò cardinale col titolo dei ss. Apostoli.

Da questo momento non gli mancano più i mezzi, dispone di buone rendite e quindi può permettersi il lusso di assoldare dei copisti: perché i codici o si acquistano o se ne fa copia.

Il primo a copiare codici è il Bessarione stesso. Nel *munus* scrive: *plerosque et puer et adolescens manu mea conscripsi* ⁽¹⁾. I Vogel-Gardthausen gliene attribuiscono quindici, enumerando anche alcune pagine isolate e scolii marginali, ma se il mio elenco è completo — e alcuni codici attendono ancora conferma — ho trovato almeno una trentina di manoscritti copiati tutti o almeno in parte dal Niceno e spero di darne quanto prima un esauriente elenco ⁽²⁾.

Oltre a quelli che egli stesso scriveva con minuta grafia, dove acquistava o ricercava i suoi codici il Cardinale? Tutti gli studiosi che si occupano di codicologia e di paleografia sanno quanto sia difficile, fondandosi sulla sola scrittura, fissare con precisione la provenienza di un codice greco. Si potrà a grandi linee parlare di origine costantinopolitana, athoniaca, cretese, italo-greca, ma non è sempre possibile giungere a conclusioni certe, se non ci soccorrono dati esterni, quali possono essere le notizie ricavate dal testo stesso del codice, oppure le sottoscrizioni dei copisti o dei possessori.

Anche di fronte alla biblioteca nicena molte volte il dubbio resta insolubile, perché il Bessarione ha raccolto i suoi codici da tutto il mondo orientale e dall'Italia stessa. Passo in rassegna alcuni manoscritti senza pretendere di esaurire l'argomento.

Il nucleo più importante è certamente di origine costantinopolitana:

Marc. gr. 4. Vecchio Testamento. Posseduto dapprima dal monastero τοῦ Κοσμοσωτήρος, poi da quello di Studios ⁽³⁾.

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 101 e tavola che precede p. 3.

⁽²⁾ M. VOGEL-V. GARTDHAUSEN, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance* (Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft XXXIII), Leipzig 1909, pp. 59-60. Qualche anticipazione si trova in *Cento codici bessarionei* ai numeri 1 (Z. 533), 2 (Z. 527), 3 (Z. 199), 5 (Z. 526), 23 (Z. 14), 26? (Z. 37), 41 (Z. 205), 42 (Z. 212), 44 (Z. 251), 45 (Z. 274), 48 (Z. 388), 52 (Z. 421).

⁽³⁾ ZANETTI, p. 14; I. MORELI, *Bibliotheca manuscripta graeca et latina*, Bassani 1802, p. 8.

Marc. gr. 12. Evangelionario. Il 18 dicembre si celebra la festa della dedicazione del tempio in *Chalcoprateia*, vicino al palazzo imperiale ⁽¹⁾.

Marc. gr. 13. Lezioni liturgiche dal Vecchio Testamento. Ha rubriche di insospettabile provenienza: p. es. al Venerdì santo si venera nella chiesa di s. Irene la preziosa lancia che viene poi riposta nel palazzo imperiale. Nella domenica di Pasqua è ricordata la solenne liturgia, celebrata dal patriarca, durante la quale viene letto, in latino ed in greco, il primo capitolo del Vangelo di s. Giovanni ⁽²⁾.

Marc. 17. Catena sui salmi. Porta all'inizio una miniatura, a piena pagina, raffigurante l'imperatore Basilio II: appartenne al Monastero costantinopolitano della Deipara τῆς περιβλέπτου ⁽³⁾.

Marc. 51 e 52. Opere di s. Efrem Siro del sec. X.

Marc. 53. Omilie di Basilio Magno scritte da Atanasio monaco nel 968 ⁽⁴⁾.

Marc. 97. Omilie sugli Atti degli Apostoli di Giovanni Crisostomo. Scritto da Leone protospatario ⁽⁵⁾.

Marc. 101. Commento del Crisostomo alle lettere di s. Paolo. Scritto da Gregorio prete e monaco del Monastero della Deipara Evergetina nell'anno 1065 sotto l'impero di Costantino Duca e durante il patriarcato di Giovanni Xifilino ⁽⁶⁾.

Marc. 170. Collezione di canoni. Appartenne a Niceta Cipriano, cartofilace della Grande Chiesa ⁽⁷⁾.

Marc. 173. Ecloga dai Basilici. Era possesso di Demetrio Cataducino, giudice di Costantinopoli, il quale nel 1448 annotò in esso la morte dell'imperatore Giovanni Paleologo e iscrisse una breve allocuzione al successore Costantino ⁽⁸⁾.

⁽¹⁾ ZANETTI, p. 16; MORELLI, pp. 23-24; *Cento codici bessarionei*, pp. 31-32 e tav. 12.

⁽²⁾ ZANETTI, p. 16; MORELLI, pp. 24-28.

⁽³⁾ ZANETTI, pp. 18-19 e tavola annessa; MORELLI, pp. 33-35; *Cento codici bessarionei*, pp. 33-34 e tav. 14.

⁽⁴⁾ ZANETTI, pp. 32-37; MORELLI, p. 62.

⁽⁵⁾ ZANETTI, p. 62; MORELLI, p. 75.

⁽⁶⁾ ZANETTI, p. 63; MORELLI, p. 76; *Cento codici bessarionei*, p. 40 e Tav. 20.

⁽⁷⁾ ZANETTI, p. 98; MORELLI, p. 98.

⁽⁸⁾ ZANETTI, pp. 100-102; MORELLI, pp. 99-101.

Marc. 201. Organon di Aristotele. Scritto da Efrem monaco nel 954 ⁽¹⁾.

Marciani 196 (Olympiodorus, Comm. in Platonis Gorgiam, Alcibiadem I, Phaedonem, Philebum), 226 (Simplicius, In Aristotelis De physico aud.), 236 (Philoponus, Contra Proclum), 246 (Damascius, In Parmenidem Platonis), 258 (Alexander Aphrodisiensis, Quaestiones), 313 (Ptolemaeus), 383 (Joseph Flavius), 434 (Lucianus). Sono tutti della fine del sec. IX o del sec. X e si devono probabilmente collegare alla scuola e allo scriptorium del patriarca Fozio e di Efrem ⁽²⁾.

Marc. 357. Metafraste. Dedicato al Monastero di Cristo Salvatore da Costantino Comneno Lascaris ⁽³⁾.

Marc. 447. Ateneo. Acquistato a Costantinopoli da Giovanni Aurispa ⁽⁴⁾.

Marc. 448. Biblioteca di Fozio. Acquistato dall'Aurispa ⁽⁵⁾.

Marc. 453-454. L'Omero A e B, acquistati a Costantinopoli dall'Aurispa ⁽⁶⁾.

Marc. 460. Commento all'Odissea di Eustazio di Tessalonica ⁽⁷⁾.

Marc. 481. Antologia del Planude. Proviene dal Monastero Costantinopolitano τοῦ ἀκαταλήπτου ⁽⁸⁾.

Marc. 487. Opere del Planude. Ha la stessa provenienza del precedente ⁽⁹⁾.

Marc. 494. Collezione di opere patristiche ascetiche. Proviene dal Monastero Costantinopolitano del Prodromo in Petra ⁽¹⁰⁾.

⁽¹⁾ J. IRIGOIN, *Pour une étude des centres de copie byzantins*, in « *Scriptorium* », 13 (1959), pp. 177-195; ZANETTI, p. 111; *Cento codici bessarionei*, pp. 46-47 e tavv. 27-28,1.

⁽²⁾ IRIGOIN, *Pour une étude...*, pp. 181-196; T. W., ALLEN, *A Group of Ninth Century Greek mss.*, in « *Journal of Philology* », 21 (1893), pp. 48-55; A. DILLER, *The Scholia of Strabo*, in « *Traditio* », 10 (1954), pp. 29-50; L. LABOWSKY, *Bessarion Studies*, in « *Mediaeval and Renaissance Studies* », 5 (1961), pp. 155-162.

⁽³⁾ ZANETTI, p. 163.

⁽⁴⁾ ZANETTI, p. 242; *Cento codici bessarionei*, p. 56.

⁽⁵⁾ ZANETTI, p. 242; MORELLI, p. 315-316; *Cento codici bessarionei*, p. 57.

⁽⁶⁾ ZANETTI, pp. 243-244; *Cento codici bessarionei*, pp. 57-58.

⁽⁷⁾ ZANETTI, p. 245; *Cento codici bessarionei*, p. 58 e tav. 36 II.

⁽⁸⁾ ZANETTI, pp. 252-253; *Cento codici bessarionei*, p. 60 e tav. 40.

⁽⁹⁾ ZANETTI, p. 256; *Cento codici bessarionei*, p. 61 e tav. 41.

⁽¹⁰⁾ ZANETTI, pp. 258-259. Ha la stessa sottoscrizione del Marc. VII 25, cfr. R. JANIN, *La Géographie Ecclésiastique de l'Empire Byzantin*, III, *Les Églises et les Monastères*, Paris 1953, pp. 435-443.

Le sottoscrizioni di alcuni codici rivelano anche qualche provenienza diversa da Costantinopoli:

Marc. 94. Commento del Crisostomo al Vangelo di Giovanni. Scritto nell'anno 1063, mentre duce della grande Antiochia era Niceforo Sebastoforo ⁽¹⁾.

Marc. 118. Opere del Crisostomo. Scritto da Teodosio monaco, fu donato da Isacco, metropolita di Efeso, alla chiesa di s. Giovanni Evangelista di Efeso ⁽²⁾.

Marc. 150. Opere di Nilo Cabasila. Scritto da Teognosto, metropolita di Perge e Attalia per il patriarca Iosef II ⁽³⁾.

Marc. 156. Demetrio Cidonio. Scritto a Milano nel monastero di s. Ambrogio da Emanuele Caleca ⁽⁴⁾.

Marc. 157. Demetrio Cidonio e Manuele Crisolora. Scritto da Stefano metropolita di Midia ⁽⁵⁾.

Marc. 339. Eusebio e Socrate scolastico. Proviene dalla Grande Laura di s. Atanasio sul Monte Athos ⁽⁶⁾.

Marc. 419. Demostene e Aristide. Era proprietà di Manuele Balsamopulo τοῦ ἄρχοντος di Tessalonica ⁽⁷⁾.

Marc. 451. Biblioteca di Fozio. Era conservato nel monastero della Deipara τῆς περιβλέπτου di Tessalonica ⁽⁸⁾.

Un gruppo di codici niceni sono stati con certezza acquistati a Creta, dove vissero anche alcuni copisti del Bessarione, parte dei quali emigrarono poi in Italia, ma altri continuarono a scrivere nella loro terra d'origine o adottiva. A Creta per il Bessarione copiarono codici Michele Apostolio, Giorgio Cretese e Giorgio Tzangaropulo.

Naturalmente questi elenchi sono solo indicativi e devono essere presi in considerazione con molta cautela. Di solito si ritiene che uno scriba, quando dichiara di copiare codici a Costantinopoli, abbia

⁽¹⁾ ZANETTI, p. 61; *Cento codici bessarionei*, p. 39 e tav. 19.

⁽²⁾ ZANETTI, p. 178; MORELLI, p. 74; *Cento codici bessarionei*, p. 40 e tav. 21 I.

⁽³⁾ ZANETTI, pp. 82-83; MORELLI, pp. 89-90.

⁽⁴⁾ ZANETTI, p. 89; MORELLI, p. 92; *Cento codici bessarionei*, pp. 42-43 e tav. 24.

⁽⁵⁾ ZANETTI, p. 89; *Cento codici bessarionei*, p. 43 e tav. 23 II.

⁽⁶⁾ ZANETTI, pp. 256-157; MORELLI, p. 221; *Cento codici bessarionei*, pp. 50-51 e tav. 32.

⁽⁷⁾ ZANETTI, pp. 319-320; MORELLI, pp. 291-292.

⁽⁸⁾ ZANETTI, p. 242; MORELLI, pp. 316-318.

anche imparato il mestiere presso le scuole monastiche della capitale. Ma può darsi anche il caso che egli, proveniente da scuole episcopali o monastiche di altre regioni, dove ha ricevuto la prima istruzione, sia andato poi ad esercitare la sua arte a Costantinopoli o altrove, portando con sé tutto il bagaglio della sua diversa formazione. Un solo esempio fra i tanti: il codice Marc. 460 ⁽¹⁾, contenente il commento autografo di Eustazio, arcivescovo di Tessalonica, all'Odissea di Omero, fu con ogni probabilità scritto a Tessalonica e saremmo tentati di porlo tra gli esemplari tessalonicensi, senza pensare che l'autore e copista fu prima diacono di s. Sofia, poi maestro di retorica a Costantinopoli e solo nell'ultimo ventennio della sua vita (1175-1195) fu eletto alla sede arcivescovile, dove probabilmente portò la tecnica di un'arte appresa altrove. Nel Medioevo non mancano esempi di copisti che passarono da un luogo ad un altro: più tardi, nel periodo umanistico e specialmente al momento dell'invasione turca, è ben noto il grande esodo di dotti e copisti, i quali trasferirono a Creta o in Italia la loro arte appresa a Costantinopoli.

Altrettanto si deve dire delle note di possesso. Molti codici sono rimasti per secoli nei luoghi dove sono nati, ma talvolta hanno emigrato e non sappiamo né il punto d'origine, né attraverso quali vie siano giunti all'ultimo donatore o possessore. Esempi non ne mancano tra i manoscritti bessarionei. Il Marc. 22 (*Commentaria in Test. Vet.*) del sec. XIII appartenne dapprima ad un certo Giovanni Constantis medico, poi a Giovanni Crisolora, infine al Cardinale ⁽²⁾. I codici Marc. 21 (*Catena in Test. Vet. saec. X*) e Marc. 530 (*Suidas*) verso il 1460 appartennero a Taddeo Querini, patrizio veneto e negli ultimi anni arciprete della cattedrale di Padova, poi passarono al Bessarione ⁽³⁾. Questi, dopo il concilio di Firenze, riuscì ad avere due codici: il Marc. 58 del sec. X, contenente i cinque libri *Contro Eunomio* di s. Basilio, presentato ai padri conciliari da Doroteo arcivescovo di Mitilene ⁽⁴⁾; e il Marc. 66, con la medesima opera di s. Basilio, di proprietà di Ioseph II, patriarca di Costantinopoli ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Cfr. nota 30.

⁽²⁾ ZANETTI, p. 21; MORELLI, pp. 39-41.

⁽³⁾ ZANETTI, pp. 19-21 e 286-287; MORELLI, pp. 37-38; *Cento codici bessarionei*, pp. 34-35.

⁽⁴⁾ ZANETTI, p. 42; MORELLI, pp. 63-64; *Cento codici bessarionei*, pp. 37-38.

⁽⁵⁾ ZANETTI, pp. 44-45; MORELLI, p. 66.

Per qualche manoscritto possiamo anche documentare diversi passaggi da una mano all'altra. Il Marc. 450 del sec. X (il cod. A della Biblioteca di Fozio), proveniente forse dalla scuola patriarcale di Costantinopoli, nel sec. XIII appartenne a Teodoro Scutariotis di Cizico, prima del 1321 fu portato nel M. Athos, un secolo dopo l'acquisto a Costantinopoli Giovanni Aurispa, infine alla morte di questi entrò nella biblioteca nicena ⁽¹⁾. I codici Marc. 258 (Alessandro d'Afrodisia) e Marc. 313 (Tolomeo) provenienti forse da Costantinopoli, all'inizio del sec. XIV si trovavano nella biblioteca del papa Bonifacio VIII ⁽²⁾; non sappiamo in qual modo siano entrati nella libreria del Bessarione, ma con ogni probabilità si tratta di un prestito non più restituito.

Non pochi codici il Cardinale poté acquistarli od ottenerli in dono durante i suoi numerosi viaggi nei monasteri di Sicilia e di Calabria. Il Devreesse, nel suo noto volume sui manoscritti greci dell'Italia Meridionale ⁽³⁾, cita soltanto due Marciani bessarionei, ma almeno sette sono di sicura provenienza italiana:

Marc. 7. Il Vecchio Testamento tradotto dall'ebraico in greco e scritto da Simone Atumano, vescovo di Gerace ⁽⁴⁾.

Marc. 11. Atti ed Epistole degli Apostoli, scritte in greco, latino ed arabo, nel Monastero di s. Michele di Troina (Enna) ⁽⁵⁾.

Marc. 171. Collezione di canoni. Nel f. 1 è ripetuto *Grottaferratae, De Grottaferrata* ⁽⁶⁾.

Marc. 172. Raccolta di leggi, scritta nel 1175 da Giovanni Notaio, presso la corte di Ruggero II di Sicilia ⁽⁷⁾.

Marc. 178. Parafrasi di Teofilo delle Istituzioni di Giustiniano ⁽⁸⁾.

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 57; A. SEVERYNS, *Recherches sur la Chrestomathie de Proclus*, I, Paris 1938, pp. 15-19.

⁽²⁾ L. LABOWSKY, *Bessarion Studies*, pp. 155-161. Per il Tolomeo cfr. J. L. HEIBERG, *Eine mittelalterliche Uebersetzung der Syntaxis des Ptolemaios*, in «Hermes», 45 (1910), pp. 56-66; 46 (1911), pp. 206-216.

⁽³⁾ R. DEVREESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale*, Città del Vaticano 1955 (Studi e Testi, 183).

⁽⁴⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 30 e tav. 10; G. MERCATI, *Se la versione dall'ebraico del codice Veneto greco VII sia di Simeone Atumano, arcivescovo di Tebe*, Studi e Testi 30, Roma 1916.

⁽⁵⁾ ZANETTI, p. 16; MORELLI, pp. 20-23.

⁽⁶⁾ ZANETTI, p. 99.

⁽⁷⁾ *Cento codici bessarionei*, pp. 43-45.

⁽⁸⁾ ZANETTI, p. 103; MORELLI, pp. 102-103.

Marc. 362. Vite di santi. Scritto nel 1279, nel XIV anno di regno di Carlo I, re di Sicilia ⁽¹⁾.

Marc. 402. Annali di Michele Glica. Scritto da Giorgio Apostolis verso il 1290 ⁽²⁾.

Questi codici sono certamente italo-greci per esplicite testimonianze interne o per la loro grafia e ornamentazione, ma sia detto per inciso, oltre 60 dei 1105 marciani greci sono di origine italica, e non devono essere ricercati tra i bessarionei, ma fra quelli raccolti in tempi posteriori da famiglie patrizie veneziane (Nani, Contarini, Recanati, Grimani) o dai monasteri veneti e confluiti poi in Marciana per lascito testamentario o per requisizione.

Il Bessarione, creato cardinale, per oltre un trentennio usò certamente del suo prestigio e della sua autorità per potersi procurare i codici: si servì di commercianti (*Leonardus, Lamponicos bibliopolae*) e di amici influenti per ottenere nuovi manoscritti greci e poi anche latini, di cui era certo privo fino a quando si stabilì definitivamente in Italia. Suoi amici furono soprattutto i dotti e gli umanisti del tempo, con alcuni dei quali intrattenne rapporti epistolari e con altri ebbe incontri familiari nella sua villa di Roma. Nomino solo i più noti: Leonardo Bruni, Francesco Filelfo, Lorenzo Valla, Flavio Biondo, Francesco Barbaro, Poggio Bracciolini, Guarino Veronese, Marsilio Ficino, Nicolò Perotti.

Interessanti a questo proposito le lettere a Michele Apostolio ⁽³⁾. A lui chiede la Sintassi matematica di Tolemeo, libro che studiò con molta cura e di cui raccolse sei copie (Marc. 302, 303, 310-313), inoltre i *Problemata* di Aristotele (ora Marc. 259), che non possedeva ancora completi. Allo stesso Apostolio, in una lettera successiva chiede il Galeno tutto rovinato (ora Marc. 276): cercherà qualcuno che glielo possa ricopiare. Nell'epist. 35 ringrazia l'amico di avergli inviato il *De compositione verborum* di Dionigi d'Alicarnasso: l'opuscolo fu ricopiato tutto in due soli giorni (Marc. 429). Attende ora anche il resto del codice, non tanto la Poetica e la Retorica di Aristotele, che egli già possiede (nel Marc. 215), ma piuttosto la Retorica di Apsine, che farà ricopiare in fretta (Marc. 429): « Ho presso di me dei tachigrafi

⁽¹⁾ ZANETTI, pp. 166-167; MORELLI, pp. 235-236; A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. und homil. Literatur*, III B., 4 Lieferung, Leipzig 1941, pp. 484-486.

⁽²⁾ ZANETTI, p. 196; MORELLI, p. 266; *Cento codici bessarionei*, p. 53.

⁽³⁾ MOHLER, pp. 483-484.

che riescono a scrivere circa due *tetradia* (cioè due quaderni equivalenti a 32 facciate) in un giorno ». Dal libraio Lamponicos vorrebbe il manoscritto delle Storie di Dionigi, anche se non scritto in belle lettere e non esente da errori (ora Marc. 372), ma preferisce il libro antico piuttosto che uno copiato di nuovo da uno scriba contemporaneo. Da Giovanni Argiropulo gradirebbe invece poter avere il *De plantis* di Teofrasto.

Domanda codici agli amici viventi: quando gli amici muoiono, è sua preoccupazione potere avere dagli eredi quei codici che forse già conosce, ma che non aveva ancora potuto ottenere. Alla morte del Pletone ricevette, forse dai figli, i tre codici 379, 406 e 517, quasi interamente autografi dello stesso Pletone ⁽¹⁾. Nel 1464 acquistò dagli eredi del card. Isidoro Ruteno tre codici liturgici latini per l'ufficiatura quotidiana da tenersi nella cappella di s. Eugenia della basilica dei ss. Apostoli di Roma ⁽²⁾.

Maggiore considerazione meritano gli acquisti che il Bessarione fece da Giovanni Aurispa, il quale, com'è noto, nei due viaggi del 1416 e del 1421-23 portò in Italia numerosi codici greci, sacri e profani, che aveva raccolto a Costantinopoli con l'aiuto dell'Imperatore Giovanni Paleologo, di cui era segretario. Nel 1423 l'Aurispa dovette spedire in fretta in Sicilia i codici religiosi, perché era accusato di defraudare la capitale dei libri sacri; quelli profani li tenne con sé e li portò a Venezia. Con il fiuto del ricercatore e del collezionista aveva fatto un prezioso bottino: di esso faceva parte l'Antologia Planudea (ora Marc. 481), dalla quale l'Aurispa aveva tradotto un epigramma di Filostrato ⁽³⁾. Nel mucchio si trovava l'*Athenaeus Naucraticus* del sec. X (ora Marc. 447), male identificato dall'Aurispa, che ha equivocato sul nome, nella lettera al Traversari del settembre 1424: « Naucratici cuiusdam Atheniensis volumen quoddam maximum nec adhuc finitum De cenis », e definito in modo non esatto dal Bessarione nella nota di possesso e nel *munus* « Naucrates de coenis » ⁽⁴⁾.

L'Aurispa raccolse fra gli altri l'Omero A e B (i Marc. 453-454); il secondo passò con certezza al Bessarione in quanto porta il suo

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, pp. 41-54, 61-62 e tav. 35.

⁽²⁾ G. MERCATI, *Scritti d'Isidoro card. Ruteno*, Roma 1926 (Studi e Testi 46), pp. 100-102.

⁽³⁾ R. SABBADINI, *Carteggio di Giovanni Aurispa*, in « Fonti per la Storia d'Italia, 70 », Roma 1931, pp. 48-49.

⁽⁴⁾ SABBADINI, pp. 12-13; *Cento codici bessarionei*, p. 56.

ex libris ⁽¹⁾; l'A che nel 1453 si trovava ancora a Venezia, non ha alcuna nota del Cardinale, il quale probabilmente l'acquistò alla morte dell'Aurispà, avvenuta nell'ultima decade del maggio 1459.

Nardo Palmieri d'Aversa, genero dell'Aurispà e a quanto sembra erede od esecutore testamentario, mandò al Bessarione un elenco di codici ancora in possesso del suocero ed il Cardinale si affrettò, il 24 giugno, a compilare una nota di tutti quelli che desiderava e a spedirgliela: « Libros illos quos tua manu notatos habemus, tu vero nostra, rogamus te, ut ad partem reponas et cum eis alios duos ». Gli raccomanda subito quel Fozio molto antico che ha le prime pagine lacerate (ora Marc. 450 del sec. X). « Ma ti chiedo di inviarmi l'intero inventario di tutti i codici greci e dirmi se li ho visti tutti: credo che alcuni fossero in altro luogo, quando sono venuto. Poni da parte i predetti libri e subito riferiscimi se hai dal Duca [Borso d'Este] la facoltà di venderli; se l'hai, manderò subito qualcuno a trattare » ⁽²⁾. La compravendita deve essersi rapidamente conclusa, perché almeno una parte della biblioteca dell'Aurispà divenne possesso del Cardinale: fecero parte di quest'acquisto anche molti codici religiosi, di cui non si conosce alcun elenco, ma che l'Aurispà aveva mandato in Sicilia e che non erano molto costosi, perché poco apprezzati e ricercati dagli umanisti italiani.

Molti codici, circa un terzo della biblioteca nicena, sono scritti da copisti contemporanei o stipendiati dallo stesso Bessarione, il quale, quando non poteva avere il codice antico, lo faceva trascrivere dai suoi copisti, preti o letterati rifugiatisi a Creta o in Italia.

Il primo da ricordare è Demetrio Sguropulo che lavorava, insieme ad un altro copista che non sono ancora riuscito ad identificare, proprio sullo scrittoio del Bessarione, poiché vediamo più volte alternarsi nello stesso codice la sua inconfondibile calligrafia con quella del Cardinale. Esempio valido l'offre il Marc. 186, che contiene i Dialoghi di Platone e presenta lunghe note marginali scritte dal Niceno e dallo Sguropulo, i quali, oltre ad aver copiato l'ultima parte del codice, spesso nella stessa pagina si avvicendarono nella faticosa trascrizione di spiegazioni e glosse.

Altri copisti del Cardinale furono Stefano di Midia (Marc. 157), Caritonimo Ermonimo (Marc. 206), Giorgio Cretese, Giorgio

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, pp. 57-58.

⁽²⁾ MOHLER, p. 493.

Tribizio, Giorgio Tzangaropulo, Giovanni Scutariota, Michele Apostolio, Giovanni Roso ed ultimi Demetrio Trivolis, Giovanni Plusiadenos, Cosma monaco. Una pagina valida sui copisti bessarionei è ancora da scrivere, perché nel noto repertorio dei Vogel-Gardthausen molti codici marciani mancano ⁽¹⁾: p. es. lo stesso Sguropulo vi compare con un solo codice Marciano ed in realtà l'ho trovato almeno una decina di volte ⁽²⁾.

Questa continua ricerca di manoscritti era certamente determinata dalla curiosità dell'investigatore e dall'ardore del collezionista, che talvolta aveva certo qualcosa di eroico. Con quale intima soddisfazione il Bessarione nell'ex libris del cod. 263, copiato dal Roso, contenente opere rare di Erone, di Hermes Trismegisto e di Porfirio, scrive: « *Biblion ariston*, contenente molte e belle opere e difficili a trovarsi (δυσεύρετα), scritto in bellissima calligrafia ». Nel Marc. 295, una raccolta di opere mediche piuttosto rare di Tralliano e di Elio Alessandrino, il copista Cosma dichiara di aver trascritto il codice a Messina da un esemplare rovinato e di aver copiato per ordine del Cardinale. Ed ancora nell'ex libris del Marc. 216 il Bessarione scrive una frase che ci rivela tutto lo spirito del ricercatore e del filologo: « Sappia il lettore che questo libro è stato copiato da un esemplare scorretto e perciò è inquinato da molti errori. Ma io, che l'ho fatto trascrivere a mie spese e desideravo grandemente possederlo (σφόδρα ἐπιθυμοῦντα κτήσασθαι), poiché non mi era possibile in altro modo, ho preferito averlo pieno di errori che non possederlo affatto » ⁽³⁾. L'antigrafo lacunoso è ora il Marc. IV 58, entrato per altra via in Marciana; e gli studiosi di Aristotele sono grati al Bessarione di averlo fatto copiare, perché contiene opere di Aristotele pervenute in pochi esemplari e di aver poi egli stesso letto ed integrato di sua mano parole che nell'antigrafo il copista ai suoi tempi non era riuscito a leggere e che tanto meno si leggono ora dopo cinque secoli ⁽⁴⁾.

Il Cardinale dimostra da bibliofilo appassionato di amare il bel libro, scritto dai suoi copisti che non sono di solito uomini dotti, ma certamente artisti della penna; le loro pagine quasi dipinte su candide

⁽¹⁾ Si veda L. MOHLER, *Kardinal Bessarion...*, Paderborn 1923, (Quellen... XX), pp. 410-411.

⁽²⁾ Qualche anticipazione in *Cento codici bessarionei* ai nn. 1-3, 45, 52, 61.

⁽³⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 49 e tav. 28 II.

⁽⁴⁾ E. MIONI, *Aristotelis codices graeci qui in Bibliothecis Venetis adscrvantur*, Padova 1958, pp. 71-74 e 104.

pergamene, segno della ricchezza del committente, con capilettera rubricati o dorati, presentano calligrafie di mirabile bellezza esteriore. E si sente l'ambizione non celata del possessore, quando nei suoi *ex libris* può scrivere: *liber pulcher, liber pulcherrimus*. Ma non era certo minore la soddisfazione del Cardinale quando, nel foglio di guardia del codice esteticamente insignificante o addirittura brutto, ma contenente opere importanti o redazioni filologiche valide, poteva scrivere: *biblion ariston*.

Ed il Bessarione fu, in questo, ottimo giudice perché ottimo filologo. Egli sceglieva con estrema cura i suoi libri e cercava di preparare quella che noi chiameremmo l'edizione critica. Venuto a conoscenza dell'esistenza di un'opera, se non poteva avere il codice, se ne faceva fare una copia, che egli poi studiava, correggeva, annotava tutta con la sua minuta scrittura. Se riusciva ad avere copie antiche, i *codices antiquiores*, era sua abitudine rispettarli come reliquie, come qualcosa di sacro da non contaminarsi con ingerenze estranee: la sola eccezione a questa regola l'ho colta nel Marc. 201, scritto dal monaco Efrem nel 954⁽¹⁾, dove il Cardinale postillò di sua mano gli *Analytica* di Aristotele, forse perché non ne aveva ancora altre copie (avrà più tardi i Marc. 202-203-204), né si curò mai di farseli copiare dai suoi scribi. Salvo questa eccezione, non troviamo codici del sec. X-XI postillati dal Bessarione, il quale cercava di solito di procurarsi codici *recentiores* del sec. XIV e questi correggeva o glossava, confrontava su altri e annotava le lezioni diverse, in fine faceva fare il codice sontuoso, ma anche questo talora riprendeva in mano, correggeva e ne riempiva i margini di chiose.

Il codice lussuoso era più apprezzato, se in esso si potevano includere tutti gli scritti noti di un determinato autore. La raccolta dell'*Opera omnia* in un solo codice fu certo una dotta mania, un'ambizione del Bessarione: così si fece copiare dall'uno e dall'altro dei copisti già nominati il Vecchio e il Nuovo Testamento (Marc. 5), tutto Platone (Marc. 384), Teodoro Metochita (Marc. 239), tutto Euclide (Marc. 301), tutto Filone Aless. (Marc. 39), le Storie di Erodoto, Tucidide e Senofonte (Marc. 364), tutto Senofonte, Arriano, Polibio (Marc. 369), Dionigi d'Alicarnasso (Marc. 372), Strabone (Marc. 378), Giuseppe Flavio (Marc. 382), Dione Cassio (Marc. 396), 49 orazioni di Demostene (Marc. 417), le 80 orazioni di Dione Crisostomo

(¹) *Cento codici bessarionei*, pp. 46-47.

(Marc. 421), quasi tutto Galeno diviso in otto tomi (Marc. 279-286), gran parte di Luciano (Marc. 435), Plutarco in due tomi, l'uno con le operette morali (Marc. 248) e l'altro con le Vite Parallele (Marc. 386), tutto Omero (Marc. 456), tutto Aristotele, meno la Logica (Marc. 200).

Questi manoscritti, mirabili a vedersi, dal punto di vista strettamente filologico hanno nel loro complesso scarso valore: essi presentano di solito redazioni miste, perché corrette e ricorrette su codici diversi e le loro lezioni sono dovute a una scelta fatta o dagli scribi tra le varie lezioni proposte dal Bessarione o da lui stesso che talora annullava le vecchie lezioni, ma, per quanto dotto e perspicace, non poteva avere né i metodi né l'approfondimento critico della filologia moderna.

Sulla scarsa validità critica di questi codici monumentali, citerò soltanto un'opera da me studiata, il Marc. 200 ⁽¹⁾: su 39 opere di Aristotele che il codice contiene, ho trovato l'antigrafo di 36; ma credo che in breve tempo si potrebbero trovare le fonti dirette anche delle altre tre: sebbene gli editori l'abbiano collazionato in alcune opere, esso deve quindi essere eliminato da un testo critico e tutto il suo valore poggia forse sulle numerose correzioni e interpretazioni scritte nei margini dal Cardinale. La stessa cosa potrei dire per il Plutarco e per il Luciano. Sono rari i casi in cui si siano perduti gli archetipi o gli antigrifi di codici copiati in Italia in età umanistica. D'altra parte è cosa ben risaputa che i manoscritti più lussuosi, trascritti dagli scribi artigiani, non hanno di solito valore filologico.

Con cura meticolosa il Bessarione riempiva di annotazioni i margini dei suoi codici, poneva titoli e sottotitoli, trascriveva fonti e citazioni da altri autori. Le sue congetture nel correggere i testi non sono numerose, dovute spesso alla perfetta conoscenza del greco e a felici intuizioni, più che a profondi esami comparati di lingua e di stile. Scriveva talora egli stesso la spiegazione delle frasi più difficili o più importanti dei testi che studiava, o copiava di sua mano l'interpretazione di altri autori: così nel Marc. 205, accanto alla Fisica di Aristotele trascriveva la parafrasi di Temistio; nel 212 all'Etica Nicomachea aggiunse con la sua minuta scrittura la parafrasi del Pachimere ⁽²⁾.

Di questa sua attività filologica, tutta intesa a studiare e capire gli autori antichi, possiamo portare solo qualche esempio, fra i molti che si dovrebbero citare.

⁽¹⁾ E. MIONI, *Aristotelis codices graeci...*, pp. 100, 113-115 e *passim*.

⁽²⁾ *Cento codici bessarionei*, pp. 47-49, e tav. 29.

Il Bessarione negli anni 1446-1450 aveva tradotto la *Metafisica* di Aristotele sul cod. H^a (Marc. 214) del sec. XII. Ma questo codice non doveva averlo completamente soddisfatto, poiché subito dopo fece trascrivere il cod. 205, che riproduce fino alla metà del libro H il cod. E (Par. gr. 1853) o una sua copia; nella parte rimanente il cod. A^b (Med. Laur. 87,12) o una sua copia. Su un testo così composito il Cardinale aggiunse, in margine e tra le righe, nella prima parte le varianti di A^b e nella seconda quelle di E: ecco pronta un'edizione critica, che il Niceno farà poi ricopiare dal Roso sul Marc. 200: ma vorrei notare la felice intuizione filologica del Bessarione nella scelta dei due antigrifi, perché ancor oggi le edizioni critiche della *Metafisica* poggiano soprattutto su E e A^b ⁽¹⁾.

Altro esempio ce lo offrono i manoscritti delle *Enneadi* di Plotino, precedute dalla vita di Porfirio. Marsilio Ficino possiede il Med. Laur. 87,3 e vi fa correzioni e note marginali: Giovanni Scutariota ne riproduce due copie, una per il Ficino stesso ed una per il Bessarione: questi ricorregge a sua volta il testo dello Scutariota sui Marc. 240 e 242 e ne esce l'edizione critica nel Marc. 241 ⁽²⁾.

Altri esempi: il Niceno scrisse, in parte di sua mano, la *Teologia platonica* di Proclo, nel Monacense gr. 547, ne riempì i margini con correzioni, congetture e note, aggiunse i titoli e la numerazione dei libri, poi fece ricopiare da Giorgio Cretese il testo così preparato su un bell'esemplare in pergamena, il Marc. 192, che sarà a sua volta rivisto e corretto tutto dal Bessarione ⁽³⁾.

Un posto di rilievo in questa rassegna dovrebbero trovare gli studi di matematica e di geografia del Bessarione: il 303, un codice contenente trattati matematici di Euclide, Barlaam e Tolemeo, è scritto in parte dal Bessarione stesso; il 304, altra raccolta di matematici, è tutto annotato dal Cardinale che ha riempiti i margini con nuove dimostrazioni e teoremi; il 316, contenente Nicomaco, ha molte note bessarionee; il 310, con la *Grande Sintassi* di Tolemeo, è scritto in

⁽¹⁾ E. MIONI, *Contributo del card. Bessarione all'interpretazione della Metafisica Aristotelica*, Firenze 1960 (Atti del II Congresso Int. di filosofia, vol. IX), pp. 173-181.

⁽²⁾ P. HENRY, *Études Plotiniennes II: Les Manuscrits des Ennéades*, Paris 1948, pp. 63-72.

⁽³⁾ H. D. SAFFREY, *Sur la tradition manuscrite de la Théologie platonicienne de Proclus*, in « Autour d'Aristote ... offert à Mons. A. MANSION », Louvain 1955, pp. 405-409.

parte dal Bessarione ed è tutto glossato da lui: gli editori di queste opere hanno completamente trascurato gli scolii, qualche volta hanno perfino accolto le correzioni ai testi, senza però preoccuparsi di sapere chi fosse il glossatore.

Altro significativo intervento del Bessarione lo troviamo nel Marc. 388, un meraviglioso volume contenente la Geografia di Tolomeo, ricco di miniature e disegni. Il copista Giovanni Roso o il disegnatore dipinse le carte geografiche e segnò in queste, in oro e a caratteri maiuscoli, le località più importanti, cioè i mari e le regioni, ma tutti gli altri nomi li scrisse il Cardinale in minutissima scrittura, con estrema pazienza e precisione ⁽¹⁾.

Si potrebbero portare ancora molti esempi per testimoniare i vasti interessi culturali del Bessarione e le sue indagini filologiche sui testi dei filosofi, sui commentatori di Platone e di Aristotele, sui neoplatonici, sugli storici e sui geografi. È legittimo il chiedersi dove mai questo dotto, fra le numerose attività diplomatiche e religiose, abbia potuto trovare il tempo per questi studi così profondi, che non si riducevano certo a superficiali letture.

Ma è giusto fissare anche i limiti di questa attività critica. Il Bessarione per le sue analisi filologiche non sembra aver preso in considerazione i poeti: nei tanti manoscritti di Omero, dei tragici, di Pindaro, di Aristofane, di Esiodo, che troviamo nella biblioteca nicena, eccettuate poche note nel codice omerico Marc. 455, il Bessarione non appose altro che l'ex libris: anche nei suoi scritti pochissime sono le citazioni tolte dai poeti.

C'è un limite ben più importante da rilevare: su quasi 180 codici niceni contenenti i *Biblia sacra et interpretes*, gli *Scriptores sacri et ecclesiastici* e le *Vitae Sanctorum* (mi riferisco ai manoscritti Marc. 1-163 e 346-363), non c'è una sola nota o un segno di intervento critico, che mostri una riflessione su una parola, una parafrasi del testo, un'interpretazione di qualche passo.

Le eccezioni sono cinque: il Marc. 10 contiene il Nuovo Testamento, che il Bessarione acquistò per suo uso e tenne sempre con sé: in esso aggiunse alcune frasi tradotte dalla vulgata latina e nei margini appose i numeri dei capitoli e dei paragrafi latini diversi da quelli greci, forse perché la ricerca fosse più veloce nei quotidiani contatti con gli occidentali. Nel Marc. 45 il Niceno scrisse pochi lemmi e un breve elogio di Origene. Il cod. 144 è postillato dal Cardinale nel

⁽¹⁾ *Cento codici bessarionei*, p. 52 e tav. 33.

De caelesti hierarchia e nel *De divinis nominibus* dello Pseudo-Dionigi Areopagita, autore questo molto caro al Niceno, che lo citò moltissime volte nell'*In calumniatorem*. Il cod. 123, contenente il *Contra Iulianum* di s. Cirillo, fu glossato dal Bessarione non per interessi strettamente religiosi, ma per chiari intenti filosofici: difatti vi annotò tutte le citazioni di Porfirio, che ricopiò nel già nominato codice Monac. gr. 547 ⁽¹⁾. Ultima eccezione: il Marc. 148 dove il Cardinale stesso copiò, in collaborazione con un altro, la Somma Teologica di s. Tommaso d'Aquino nella traduzione di Demetrio Triclinio: ed anche questa opera rientra negli interessi filosofici del Niceno. Non sfugge invece alla regola il Marc. 83, un codice assai interessante, contenente i carmi di Gregorio Nazianzeno: in questi non c'è alcun segno critico del Cardinale, il quale invece riempì di glosse tutti i margini delle ultime pagine, che riportano i distici morali dello Pseudo-Catone nella traduzione di Massimo Planude.

Questo silenzio del Bessarione nei codici biblici e patristici non è rotto neppure in uno dei passi più controversi della storia del pensiero cristiano: intendo dire il libro III del *Contra Eunomium* di s. Basilio, su cui si era tanto discusso al Concilio di Firenze. Com'è noto, il 19 ottobre 1439, finito il concilio, il Cardinale partì da Venezia insieme con l'Imperatore e tornò a Costantinopoli nel tentativo di far accettare ai Greci l'Unione — fu questa l'ultima volta che rivide la patria — ma egli non lasciò perdere l'occasione di cercare nei monasteri della capitale il *Contra Eunomium*, nell'intento di trovare testi antichi che confermassero la lezione difesa dai Greci. Poté così constatare di persona che tutti i codici antichi e intatti da lui visti confermavano la lezione latina, mentre altri erano stati raschiati e corretti proprio nel passo controverso ⁽²⁾. Non cercava per sé: egli possedeva già due dei codici esaminati nel Concilio: il primo (Marc. 58) del sec. X era uno dei tre presentati ai padri conciliari da Doroteo di Mitilene e confermava la lezione difesa dai Latini ⁽³⁾; il secondo (Marc. 66) era certo quello del Patriarca Ioseph che dava ragione ai Greci. Neppure in questi due codici, in questi brani tanto importanti, c'è segno di un commento del Bessarione, che fallì nella missione diplomatica

⁽¹⁾ H. D. SAFFREY, *Notes autographes du card. Bessarion dans un manuscrit de Munich*, in « Byzantion », 35 (1965), p. 546.

⁽²⁾ E. CANDAL, in « Concilium Florentinum. Documenta et Scriptores. VII 2 », Roma 1961, pp. 6-7.

⁽³⁾ *Cento codici bessarionei*, pp. 37-38.

del 1440 (l'Unione non fu accolta dai prelati greci), ma riuscì a trovare conferma alla sua tesi teologica.

Come mai, ci si potrà domandare, il Bessarione, che pur mostrò nelle sue opere una profonda conoscenza della teologia e di tutto il pensiero cristiano, rinunciò a qualsiasi indagine critica sulle Sacre Scritture e sui Padri della Chiesa e non dedicò neppure una piccola parte del suo tempo per correggere un testo religioso o per apporvi qualche nota? Quale spiegazione si può dare al fatto che questo dotto, così appassionato e munifico nel far ricopiare i manoscritti dei classici greci, spese ben poco denaro per far trascrivere codici di contenuto strettamente religioso? ⁽¹⁾. Si potrebbe essere increduli, se non lo confermasse l'esame analitico di tutti i codici niceni.

Una prima spiegazione valida mi pare si debba ricercare nelle tappe cronologiche, che segnano altrettanti momenti culturali dell'insigne erudito.

Il Bessarione dedicò gli anni giovanili alla formazione religiosa e teologica, che costituì il fondamento della sua cultura e che traspare in tutti i suoi scritti anche profani. Poi, a contatto col Pletone, fu iniziato all'indagine scientifica, allo studio degli autori profani e ad un primo studio critico sui testi, ma non aveva ancora imparato od applicato il metodo dell'analisi comparativa tra più manoscritti. Solo a contatto con la cultura italiana e con i circoli dei dotti egli prese amore alla vera analisi filologica dei testi per restituire loro l'antica forma e la parola intatta, che si era perduta o alterata attraverso i secoli.

Gli interessi degli umanisti erano rivolti prevalentemente alla cultura classica ed il Cardinale in piena coscienza ne seguì le orme o addirittura se ne fece promotore. È difficile determinare quale dei suoi amici e contemporanei abbia avuto su lui maggiore influenza e la ricerca rimane aperta: tuttavia studi recenti permettono anche di puntualizzare meglio il momento della conquista e del perfezionamento del metodo.

⁽¹⁾ Anche in questo caso sono da tener presenti alcune eccezioni: Marc. 5,6 (Bibbia), 46 (Origene), 60 (s. Basilio) 145 (s. Agostino e s. Tomaso), 157 (Demetrio Cidonio); il già citato Marc. 123 (il *Contra Iulianum* di Cirillo). Sono eccezioni soltanto apparenti i testi degli storici ecclesiastici fatti trascrivere dal Niceno: Filone Giudeo (Marc. 39), Eusebio (Marc. 337), Teodoreto (Marc. 345). La *Praeparatio evangelica* di Eusebio del Marc. 341, fatta copiare dall'illustre prelato, rientra nella polemica neo-platonica.

Il Bessarione, giunto a Roma, venne in possesso del codice Marc. lat. X 178 ⁽¹⁾, contenente il *Suffraganeus Bibliothecae* di Nicola Maniacutia, prete romano della metà del sec. XII ⁽²⁾. Questo opuscolo è un vero trattato di critica testuale, dove sono delineati i doveri dello studioso per restituire i testi alla loro originale integrità (*pristina vestigia conservare*) e sono enumerati i modi con cui un testo può essere stato alterato, come, ad es., le aggiunte arbitrarie, l'inclusione indebita di glosse marginali, le trasposizioni di parole e passi, le omissioni volontarie degli scribi. Il Maniacutia applicò la sua teoria all'esame della Bibbia, ma volle anche insegnare un metodo valido per qualsiasi testo e formare dei filologi coscienti ⁽³⁾.

Il Cardinale non lascia perdere la lezione che gli viene dal prete Nicola e ne rende partecipi gli amici romani. Offre l'occasione una disputa fra dotti sul noto passo di s. Giovanni (XXI.21): *Sic cum volo manere donec veniam*. L'interprete latino ha certamente tradotto la congiunzione greca *ἐὰν* con *si*, ma poi per colpa del copista « arbitror ... vitio dormitantis librarii, *si* coniunctionem in adverbium sic fuisse conversam ». Da questo esempio il Bessarione trae lo spunto per citare altri passi male interpretati o interpolati della Bibbia: invita quindi gli amici a studiare il trattato di Nicola, il quale esaminando le diverse lezioni della s. Scrittura aveva concluso *tot exemplaria esse quot codices* e si era quindi dedicato con ogni zelo a *superflua resecare, transformata reformare et ea rursus addere quae a praesumptoribus tamquam superflua fuerant amputata* ⁽⁴⁾.

La disputa avvenne nel dicembre dell'anno 1448 o 1449 ⁽⁵⁾. Proprio in quegli anni il Bessarione stava finendo la traduzione della Metafisica di Aristotele, iniziata prima che il card. Parentucelli dive-

⁽¹⁾ ZANETTI II: Lat. 289, p. 128.

⁽²⁾ V. PERI, *Notizia su Nicola Maniacutia, autore ecclesiastico romano del XII secolo*, in « Aevum », 36 (1962), pp. 534-538; V. PERI, *Nicola Maniacutia: un testimone della filologia romana del XII secolo*, in « Aevum », 41 (1967), pp. 67-90.

⁽³⁾ Alcune pagine iniziali del *Suffraganeus* furono pubblicate da H. DENIFLE, *Die Handschriften der Bibel-Correctoren des 13. Jahrhunderts*, in « Archiv für Literatur- und -Kirchengeschichte des Mittelalters », VI (1888), pp. 270-276; cfr. V. PERI, *Nicola Maniacutia*, p. 86.

⁽⁴⁾ Il testo greco è in MOHLER (Quellen... XXIV), pp. 71-87. Il testo latino, pubblicato in PG 161, 625-640, ritengo sia opera del Bessarione stesso (cfr. codd. Marc. lat. 133-135, in *Cento codici bessarionei*, pp. 16-21).

⁽⁵⁾ V. PERI, *Nicola Maniacutia*, pp. 67-72.

nisse papa Niccolò V (1447-1455) e condotta sul cod. H^a (Marc. 214); subito dopo, come ho già detto, non contento del codice scelto e volendo rifare la traduzione, si preparò il Marc. 205 ⁽¹⁾, secondo i canoni filologici proclamati nella disputa del *Sic eum volo manere* e nel Trattato del Maniacutia.

Se il Niceno applicò solo verso il 1450 i suoi metodi filologici, possiamo pensare che gli sia mancato il tempo per dedicarsi alla critica dei testi religiosi. Si potrebbero addurre anche altri motivi più o meno sostenibili, ma a mio giudizio il silenzio del Bessarione si deve giudicare come un fenomeno culturale, dipendente non tanto dal tempo e dai metodi acquisiti, ma dalla volontà dell'Uomo stesso, che ha seguito una sua vocazione ed ha lasciato nei manoscritti « profani » i segni visibili della sua libera scelta.

Il dotto prelato, giunto in Italia, respirò l'aria rinnovatrice del nostro Umanesimo e ne visse tutti i problemi ed il fervore: appena ebbe la possibilità di comperare manoscritti e di assoldare copisti, i suoi interessi culturali non erano più rivolti a custodire intatta la grecoità cristiana, che sapeva forse gelosamente custodita anche nei monasteri basiliani dell'Italia meridionale, ma bensì proteso a salvare la grecoità classica, che correva il pericolo di andare definitivamente perduta.

Così egli da una parte raccoglieva i testi antichi perché non andassero perduti, dall'altra li perfezionava e cercava di intuirne i significati più riposti, che l'umanità pensosa non aveva ancora scoperto.

Questo impegno del Cardinale è poco noto agli studiosi e solo qualche editore recentissimo di Aristotele e di Platone, o dei loro commentatori, ha imparato a conoscerlo. Ma ricordino gli studiosi, quando prendono in mano un codice del fondo niceno: su un centinaio di essi si trova il segno inconfondibile della mano del possessore che vi lasciò la sua impronta di scriba, glossatore e commentatore. Nelle sue fatiche politiche e nel suo tentativo ecumenico il Bessarione fu certamente un fallito ed ebbe la tragica sorte di combattere per una battaglia perduta, ma non fallì certo nell'altra grande missione che si era proposto, quella di salvare la cultura classica: ed è anche merito suo se la Grecia ha ancor oggi una sua universale φωνήν.

ELPIDIO MIONI

⁽¹⁾ E. MIONI, *Contributo del Bessarione...*, pp. 178-181.

DELLA CONDOTTA DEL CARDINALE BESSARIONE

(SAGGIO DI INTERPRETAZIONE PSICOLOGICA)

Già dal titolo della mia comunicazione vi è chiaro che non mi arrischierò ad esporvi la vita e le opere del cardinale Bessarione, soggetto arcinoto in Italia, dove il cardinale greco ha trascorso la maggior parte della sua vita e in una città alla quale egli ha lasciato il suo vero capolavoro che non è altro che la preziosa biblioteca raccolta con grandi spese, volume per volume, con acquisti o con copie su ordinazione, a volte fatte anche di sua mano. Prima di procedere oltre mi piacerebbe tratteggiare Bessarione come un fine letterato quale l'ha formato la grande tradizione bizantina nonché la sua conoscenza approfondita del latino e dell'italiano.

Il giovane che l'imperatore di Bisanzio insignì del titolo di vescovo di Nicea, se al tempo del suo soggiorno a Firenze, durante il famoso Concilio del 1439-41 era un monaco ferrato in teologia ortodossa e iniziato alla filosofia antica, grazie ai suoi studi di parecchi anni presso il grande pensatore di Mistra Georgio Gemisto, tuttavia ignorava pressapoco il latino e l'italiano e quasi tutto del mondo occidentale. Ma a partire dalla sua permanenza a Roma, nello stesso tempo in cui apprende rapidamente queste due lingue, amplia la sua cultura al punto da diventare uno dei più grandi promotori del Rinascimento. Si ammette generalmente che le attitudini alle scienze astratte come la teologia e la filosofia, nello stesso tempo che la tendenza alle lingue, fanno, di chi le possiede, un essere distratto e timido che si compiace della vita meditativa all'ombra del suo studio. Questo non è il caso di Bessarione. Fino al suo ultimo momento di vita, egli sarà realmente uomo di azione. Così ci accostiamo già a una delle contraddizioni del carattere dell'uomo, contraddizioni che mi piacerebbe chiamare « i problemi della psicologia » così complessa di Bessarione. Questi problemi si rivelano tanto più quando ci sembra di distinguere due epoche nella vita intellettuale e attiva di Bessarione. Io credo opportuno suggerire una data approssimativa, o piuttosto un lasso di tempo critico che si estende per quattro anni:

1452 morte di Gemisto; 1453 presa di Costantinopoli da parte dei turchi; 1455 morte del Papa Nicolò V. A prescindere dalla sua partenza definitiva da Costantinopoli, dopo la sua nomina a cardinale fattagli da Papa Eugenio III, ci sembra che la sua condotta durante questo periodo, sia ispirata a un esempio elevato al quale si aggiunge un elemento di molto stimabile ponderazione. Consideriamo dunque la sequela degli avvenimenti di questo periodo. Dal suo arrivo a Roma, e quasi sino alla fine della sua vita, egli dà una prova di un'obbedienza esemplare ai cinque papi sotto i quali visse. Come è possibile che un prelato, benché convertito al cattolicesimo, venuto dal mondo ortodosso ove si rimproverava soprattutto all'Occidente l'assolutismo del Papa, obbedisse senza contraddizione a quelli che occuparono successivamente la Santa Sede? La risposta a questa domanda si trova, ci sembra, nelle idee espresse dal filosofo Giorgio Gemisto che fu il maestro di Bessarione a Mistra, capitale del Peloponneso sotto i Paleologi. In effetti Gemisto già prima del Concilio di Firenze aveva indirizzato due lettere memoriali, una a Manuele V Paleologo e l'altra a suo figlio Theodoro, in cui, desiderando vedere il Peloponneso svilupparsi in stato greco — modesto ma indipendente — egli prodiga i suoi consigli più che ingegnosi a chi di diritto. Tra le altre idee che si trovano sostenute, s'incontra quella del regno assoluto; per Gemisto è il regime ideale, a condizione che il principe abbia dei buoni consiglieri. Ed ecco perché il re avrà sotto il suo controllo le forze armate del paese; in cui egli sarà nello stesso tempo in condizione di tenere i potenti a bada, e inoltre pur sostenendo il popolo, impedirà che il governo venga scosso da movimenti di fronda. Bessarione aveva certamente avuto conoscenza di questi Memoriali che erano stati pubblicati ed è molto probabile che nel suo pensiero identificasse i diritti del papato con quelli che Gemisto riconosceva alla monarchia. Ma il filosofo di Mistra aveva aggiunto alla fine di una delle sue lettere che egli si offriva come ministro se il principe non avesse trovato persona capace di attuare il sistema proposto. Paleologo non dette alcuna risposta in proposito, e Gemisto non insisté. Noi vediamo intanto dei casi analoghi capitati a Bessarione. La concessione da parte del papato della chiesa dei Santi Apostoli, l'offerta del titolo di vescovo di Sabina, di Tusculum, più tardi quello di protettore dei monaci basileensi e dell'abbazia di Grottaferrata non sono che delle occasioni per esercitare le sue qualità di organizzatore, non solo della sua vita di prelato degnissima, ma anche di grandi corpi monastici come i monaci della

Calabria e più tardi i Domenicani? Se mai egli avesse riflettuto alla sua sorte, si sarebbe sentito più fortunato che il suo maestro, a cui il posto di un ministro dalle idee troppo progressiste era stato rifiutato. Ma là dove l'influenza degli scritti di Gemisto sulla vita di Bessarione è veramente importante, è l'attività di quest'ultimo come legato del Papa a Bologna. Quelli che conoscono le due lettere oratorie di Gemisto sanno bene quale è la fonte viva che ha nutrito le capacità amministrative di Bessarione, un ex monaco la cui attività non si era svolta che nella vita monastica, ciò che, insomma, può rientrare nei doveri di un principe della chiesa. In effetti si è ugualmente meravigliati di vedere in un sapiente greco del quindicesimo secolo, Gemisto, dei pensieri che preludono alla sociologia dei tempi moderni, come di vederli applicati in certo modo da un cardinale amministratore di una città italiana. Ricordiamo a questo proposito che Bessarione, inviato come legato di Nicolò V a Bologna, città desolata durante lunghi anni dalle guerre intestine tra aristocratici, partiti politici e popolani, approvò il programma seguente: dopo essersi imposto ai borghesi con dolcezza, dominò le grandi famiglie con minacce severe e chiare ma espresse con garbo. Poi cominciò le sue riforme che sembrano come l'eco di ciò che Gemisto prevedeva per il Peloponneso. All'inizio egli promulgò delle leggi restrittive del lusso, così come Gemisto le consigliava, e le fece rispettare con un coraggio inaudito per i costumi di allora. Egli andò quasi a costringere un Bentivoglio, il più potente dei grandi della città, a ricevere la benedizione nuziale in una povera cappella lontana dal centro urbano poiché il corteo pomposo aveva trovate chiuse le porte della grande chiesa per ordine del legato. Il fatto è che il predetto Bentivoglio aveva prevaricato le leggi proibitive del lusso che il cardinale aveva promulgato.

Bessarione non fu meno severo per quanto riguarda le imposte; la sua opposizione ai privilegi e alle spese dette dei risultati tali che si guadagnò subito le simpatie dei semplici cittadini. A questo proposito vale la pena di rileggere le pagine corrispondenti di Gemisto che esorta i despoti del Peloponneso a ripartire giustamente la tasse nella società del loro paese.

Il legato papale si mise con un impegno particolare per restituire alla giustizia il prestigio che essa aveva perduto; egli vi pervenne con l'integrità delle sentenze emesse. Non dimentichiamo che la vera professione di Gemisto era quella di giudice e che egli godeva in Mistra di una fama tutta particolare grazie alle soluzioni eque e

chiare che egli dava ai più complicati processi. Più di una volta il giovane discepolo ha dovuto ammirare presso il filosofo la sua competenza di magistrato.

Tutti sanno che Bessarione fu il riorganizzatore della celebre e vecchia Università di Bologna che aveva chiuso le porte per mancanza di studenti, e quindi di professori, a causa delle guerre civili e dei massacri che seguirono. Bessarione aveva visto la stessa cosa, meno le ostilità, nel suo paese, al tempo in cui lui e alcuni condiscepoli abbandonavano i loro maestri di Costantinopoli per recarsi a Mistra a seguire i corsi di Gemisto. Questa nuova prestazione del cardinale risponde, se non altro, in ogni caso all'amore dell'istruzione che l'animava e alla sua comprensione degli studenti privi di un insegnamento al quale essi hanno diritto.

Tutte queste coincidenze tra le aspirazioni e la loro applicazione presso il maestro e presso l'allievo si possono attribuire al puro caso? Non si scopre già una piega del mistero che ci nasconde il vero carattere di Bessarione: non era egli un sensitivo sul quale l'influenza della personalità e dell'intelligenza forti di Gemisto si è notevolmente marcata?

Ebbene! Dopo quanto ho detto all'inizio di questa comunicazione, gli anni 1452-1455 sono un periodo di crisi nella vita di Bessarione.

Nel 1452 egli apprende la morte del suo maestro Gemisto. Si direbbe che la sorte stessa, poiché la sua missione come greco doveva cambiare, l'avvertiva di non aver più bisogno della tutela del maestro. Non di meno il dolore fu sincero e la lettera che egli indirizza ai figli del defunto è una specie di addio all'influenza della Grecia antica. In effetti chi non è sorpreso di leggere in una lettera di cardinale una consolazione come questa: «il nostro comune padre se n'è andato a danzare con gli dei dell'Olimpo al suono dell'iakhos, melodia mistica delle gioie elisie»? Tali sono gli ultimi addii al maestro adorato.

A partire da questo momento un'altra idea fissa perseguiterà il suo spirito. Nella primavera del 1453 arrivò a Bologna la notizia della presa di Costantinopoli da parte dei turchi. Essa quasi fece morire il cardinale: la Polis, la regina delle città non esisteva più, questa città che tante volte, dopo aver rotto l'assedio, faceva rinascere l'impero caduto nelle mani del nemico, questa città in fine che era la città faro d'allora, non solo per i greci ma anche per gli occidentali che l'avevano scoperta all'alba del Rinascimento. Ripresi dallo choc dei primi giorni, Bessarione viene preso da una specie

di mania di azione e di coraggio che nel suo spirito formano un sogno allucinante: Costantinopoli non è morta, può rivivere, deve essere liberata da un'immensa crociata. In questo stato d'animo Bessarione perde la sua calma che gli faceva vedere tutto nel suo giusto valore, elemento prezioso di successo. Egli scrive allora personalmente al Doge di Venezia esortandolo alla riconquista con le armi.

Alla notizia della morte di Nicolò V lascia definitivamente Bologna per prendere parte al Conclave (1455). La fama dei risultati ottenuti in questa città lo aveva preceduto, costituendo una seria probabilità di elezione alla Santa Sede. In questo momento egli non fa nessun tentativo. Anche l'attacco aperto d'Alain vescovo di Avignone che rimproverava i suoi colleghi di voler offrire la tiara a uno che aveva ancora la barba dei monaci ortodossi, lo lascerà impassibile; perduto nel suo sogno, lui resta al di sopra della mischia. Ma una volta eletto Callisto III, indifferente alla condotta generale di questo, egli divenne il consigliere principale che portò il papa in direzione di ciò che egli, Bessarione, considerava come il voto di tutta la cristianità: la crociata per la ripresa di Costantinopoli. Lui stesso s'incarica della missione presso il re di Napoli Alfonso che sottoscrive e si rivela d'accordo con tutti i progetti. Rientrato a Roma il cardinale continua la sua foga di energie. Sulle rive del Tevere, nei cantieri pieni di materiali, chiama una folla di operai; un anno più tardi, una flotta completamente pronta attendeva gli ordini di salpare. Il cardinale Scarabo nominato capo della flotta, certo non fu ben scelto. Tuttavia finito l'assedio della città di Belgrado, benché le truppe turche fossero guidate dal giovane sultano Maometto II, fece vedere per la prima volta ai popoli dell'Europa che i turchi non erano invincibili quando i cristiani sapevano difendersi. Intanto la cristianità non profitto della sua vittoria. Solo Bessarione gridava a voce alta che era giunto il momento di assestare un forte colpo all'Islam spaventato.

Degli avvenimenti disastrosi hanno luogo nel 1458: a Roma fiorisce il nepotismo, il popolo si ribella contro i « Catalani ». In questa atmosfera sovraccarica di odio, Callisto III muore, un mese dopo Alfonso. Inutile dire che la crociata divenne un pensiero secondario presso tutti quanti (31 luglio 1458). Il cardinale di Siena che sale sul trono pontificale, col nome di Pio II condivide intanto le idee di Bessarione. Egli invita re e potenti a Mantova per decidere i piani della spedizione. Il doge di Venezia Cristoforo Moro non si muove, mentre l'imperatore di Germania e il re di Francia sono chia-

ramente ostili a ogni impresa. D'altra parte un grido di terrore venuto dal Peloponneso arriva ai prelati a Mantova; il despota Tommaso Paleologo chiede dei rinforzi, sia pure alcune centinaia di soldati, perché Maometto II avanza. Bessarione commosso riesce ad ammassare trecento combattenti, li invia a Patrasso ove essi non furono d'alcun aiuto ma si trasformarono in briganti che predarono il paese.

Che diremo dell'avventura di Germania ove il papa invia Bessarione per conquistare uno ad uno i piccoli principi indifferenti? Come un Don Chisciotte imperturbabile Bessarione si batte contro i mulini a vento. Allora egli ebbe un momento di tal coraggio che raggiunge le altezze dei personaggi storici. Assistendo alla guerra civile tra l'imperatore Federico e suo fratello Albrecht, e vedendo questo sul punto di distruggere la città di Vienna coi suoi cannoni, aprendo così la breccia al cataclisma delle orde turche, Bessarione marciò attraverso il campo di battaglia accompagnato da alcuni fedeli senza armi, riuscì a vedere il principe e gli espose a vivi colori il crimine che stava commettendo. Se la salvezza di Vienna, che segue a questa intervista, non è dovuta esclusivamente all'intervento del cardinale, ciò non toglie nulla alla beltà dell'atto eroico ispirato dalla visione degli orrori che sarebbero avvenuti se non fossero cessate le ostilità (1461).

Seguendo non gli avvenimenti storici ma i fatti che ci delineano il carattere di Bessarione, direi che dopo il successo di Vienna, il suo buon senso che era già venuto a mancare nel momento in cui inviava trecento mercenari a Tommaso Paleologo, gli fa credere che alla morte di Pio II (1464), egli sarebbe in condizioni, date le sue conoscenze e la sua esperienza, di sanare i costumi ecclesiastici di Roma. Si conosce il saggio di legislazione per uso del futuro pontefice che egli ispira e che fa firmare da tutti i cardinali; ed ecco il riassunto: non abbandono del progetto delle crociate contro gli infedeli e impiego a questo proposito delle offerte della cristianità; gerenza della fortuna della chiesa da parte dei cardinali; numero ristretto di quelli la cui candidatura sarebbe posta al Sacro Collegio, in seguito a esame dell'età e della cultura di ciascun candidato; sanzione da parte dei cardinali della dichiarazione di guerra e dei trattati ecc. ecc. Il complemento di questo bel progetto è che ciascun cardinale uno dopo l'altro giurava di applicarlo se l'elezione gli fosse stata favorevole per la Santa Sede.

Queste poche righe bastano per far riflettere sulla giustizia delle idee, sulla forza del pensiero e sul coraggio che le ispirava. La prova

è che più di uno storico tiene in alta considerazione questo progetto: se fosse stato applicato, essi dicono, la grande Riforma non avrebbe avuto luogo.

Ma non è una mancanza di senso della realtà partire da una forza solo intellettuale per abolire dei costumi e degli usi secolari? La sola cosa che ci spiega questa impresa ambiziosa è il grande sogno che Bessarione persegue ad ogni costo e che appare nei primi articoli della sua riforma: niente abusi nella gerenza del « soldo del povero » per intraprendere la crociata della liberazione di Costantinopoli.

Si conosce il seguito: il cardinale di San Marco, Pietro Barbo eletto papa col nome di Paolo II, indusse i cardinali all'abolizione dell'accordo precedentemente adottato. Solo Bessarione resistette. Per convincere il nobile pensatore, Barbo usò la forza: si chiude con lui in una camera del Vaticano, lo batte così da far emettere delle grida e delle lacrime all'avversario debole per l'età e la malattia; ma ciò che è tragico: gli estorse anche la firma. Se questa scena è quasi un delitto per chi l'ha provocata, getta, tutto sommato, un'ombra sulla vita di Bessarione. Debolezza di nervi, paura di lesa santità (consentitemi l'espressione), paura di un'ulteriore calunnia? Inutile citare delle ragioni attenuanti di tale condotta; esse certo non mancano. Tuttavia l'anima complessa e un po' misteriosa di Bessarione ci rivela in questo fatto un altro aspetto che io non oso definire.

Quando, in seguito alle velleità del papa per la resistenza ai turchi, Bessarione risponde accettando di divenire il primo promotore, voglio ben vedervi una dimenticanza intenzionale poiché alle sue aspirazioni, sempre vive ma irrealizzate, sembra aprirsi una speranza. E in effetti la presa da parte dei Turchi dell'isola di Eubea (12 luglio 1470) appartenente allora ai veneziani, fa rinascere tutta l'attività di Bessarione. In circolari celebri indirizzate ai principi d'Italia e ai re dell'Europa egli fa il resoconto dei successi di Maometto II dovuti in gran parte all'indecisione dell'occidente; i fatti precisi e l'emozione caratterizzano questi documenti. Ecco ancora la contropartita. Non contento di confrontare le perdite di tempo e di occasioni con la politica degli Ateniesi del IV secolo av. Cristo per la loro resistenza ai tentativi di Filippo di Macedonia, traduce anche tutta un'arringa di Demostene cioè la prima Olintiaca (349) e l'invia ai capi italiani per incitarli all'azione.

Nel giugno 1471 muore improvvisamente Paolo II e Francesco della Rovere, sotto il nome di Sisto I ottiene la tiara, antico scolaro e protetto di Bessarione. Tutto ciò non sarà per nulla di vantaggio

a quest'ultimo: il nuovo papa riempie l'animo del suo protettore di grandi delusioni. Nondimeno Sisto I non osa abbandonare l'idea della guerra contro i turchi. A cinque cardinali confida la missione di attirare alla causa diversi grandi paesi. A Bessarione tocca la Francia. Egli si mette in cammino senza discutere, malgrado la salute deplorevole, in Aprile 1472, e dopo aver sistemato tutto ciò che concerneva i suoi beni e le sue carte, come se fosse preparato alla morte. Questo ci dice abbastanza che egli partiva senza speranza ma in qualche modo cercava di essere conseguente con se stesso e di perseguire sino alla fine il grande sogno che si era proposto come scopo della sua vita. L'incontro con Luigi XI deve aver avuto luogo verso la fine dell'estate 1472. Si sa che questo fu un grande scacco che valse a Bessarione la nomea di un esigente pedante privo di ogni senso della realtà.

Il ritorno in Italia attraverso le Alpi e la pianura del Po fu nefasto al vecchio stanco e deluso. Morì a Ravenna il 18 novembre 1472 nel palazzo del governatore Dandolo, dove era stato ospitato. Sentendo prossima la morte, chiese che lo discendessero nel cortile del palazzo, che si aprissero le porte e che entrasse il popolo per presenziare ai suoi ultimi momenti. Ecco ancora un punto della sua condotta difficile a capirsi: perché aveva scelto questa fine teatrale l'uomo che, al contrario di quanto si praticava nell'ambiente ostentatorio dei cardinali, aveva trascorso una vita relativamente semplice circondato dal solo lusso dei suoi libri e al centro di sapienti ai quali offriva un'ospitalità cordiale ma modesta. Io lascio la soluzione di questo problema a chi voglia avventurarsi a risolverlo.

Signore e Signori, come avete potuto vedere, io non mi sono occupata che della psicologia e della condotta di Bessarione; vi abbiamo visto un attaccamento alla virtù e una tendenza ad applicare ogni volta che un simile dovere gli era confidato, una ideologia superiore che sembra in un primo tempo essergli stata ispirata dall'insegnamento del suo maestro Gemisto-Pletone e più tardi da una dolorosa distruzione della patria lontana. Di questi due incentivi, nessuno è particolarmente originale. L'originalità caratterizza meglio il sapiente di Mistra. Malgrado ciò Gemisto non riuscì meglio nella vita. Egli era fallito nella trasformazione d'una provincia, il Peloponneso, in uno stato indipendente e ben governato nel momento in cui il grande Impero d'Oriente crollava.

Bessarione non conobbe più il successo nell'organizzazione d'una grande crociata che avrebbe cacciato i turchi dall'Europa, perché

egli non aveva capito che il medioevo, colle sue credenze, cadeva e che il vecchio continente era in via di riorganizzarsi in uno spirito che annunciava i tempi moderni. Sarebbe falso egualmente affermare che questi due sapienti sono stati inghiottiti nell'oceano dell'oblio. Sempre più, a partire dal secolo scorso, Gemisto-Pletone viene studiato; egli è considerato come uno dei fondatori della sociologia mentre le sue Memorie fanno pensare alle forze da cui dei principi incapaci non sanno trarre partito per salvare uno stato in pericolo.

Quanto a Bessarione benché meno originale di Pletone e pieno di contraddizione è ancora meno dimenticato del suo maestro. Uno dei pionieri del Rinascimento, promotore delle lettere greche in Occidente, bibliofilo convinto e appassionato obbliga ancora noi altri filologi e storici, a maneggiare i suoi libri, in questa Marciana che è pur la sua casa, ove noi ci ritroviamo, latini e greci, come l'ha voluto quest'uomo che è stato chiamato: latinissimus grecorum, graecissimus latinorum.

BIBLIOGRAFIA

- C. ALEXANDRE, *Plithonos Nomou syngraphis ta sozomena Pléthon. Traité des Lois*. Paris, 1858.
- G. CAMMELLI, *I dotti bizantini e le origini dell'umanesimo*. I. *Manuele Crisolora*. Firenze, 1941.
- B. KIESZKOVSKI, *Studi sul platonismo del Rinascimento*. Roma, 1936.
- F. MASAI, *Pléthon et le platonisme de Mistra*. « Les classiques de l'humanisme » (Association Guillaume Budé), Paris, 1916.
- F. MASAI, *Le problème des influences byzantines sur le platonisme italien de la Renaissance*. « Bulletin de l'Association G. Budé », supplément. Lettres d'humanité 12. Paris, 1953.
- J. P. MIGNE, *P.G.*, 160 et 161.
- L. MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsman*. Paderborn, 1923.
- L. MOHLER, *Bessarionis « In Calumniatorem Platonis » Libri IV*. Paderborn, 1927.
- B. TATAKIS, *Histoire de la Philosophie. La philosophie byzantine*. Paris, 1949.
- HENRI VAST, *Le cardinal Bessarion (1403-1472)*. Paris, 1878.
- D. A. ZAKYTHINOS, *Le Despotat de Morée* (Tome I). Thèse présentée à la Faculté de Lettres de l'Université de Paris, Paris, 1932. — Tome second: *Vie et Institutions*. Athènes 1953.
- Δανιηλίδης Δημ., *Ἡ νεοελληνικὴ κοινωνία καὶ οἰκονομία*. Ἀθῆναι 1934.

- Ζακυθηνόυ Διον., Ἰδεολογικαὶ συγκρούσεις εἰς τὴν πολιορκουμένην Κωνσταντινούπολιν, « Νέα Ἑστία » 24 (1950), σσ. 794-799.
- Καζάζη Νεοκ., Γεώργιος Γεμιστός - Πρώτη ἐπετηρὶς τοῦ Ἐθνικοῦ Πανεπιστημίου, Ἀθῆναι 1902-1903.
- Κύρου Ἀγιλλέως, Βησσαρίων ὁ Ἑλλην. Τόμοι 2, Ἀθῆναι 1947.
- Μαμαλάκη Ἰωάννου, Γεώργιος Γεμιστός Πλήθων, Athen 1939, « Texte und Forschungen » n° 72.
- Μαμαλάκη Ἰωάννου, Ὁ Γ. Γεμιστός ἐν Πελοποννήσῳ ἀπὸ τοῦ 1414-1437. Διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίᾳ ὑποβληθεῖσα εἰς τὴν Φιλοσοφικὴν Σχολὴν τοῦ Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη 1939.
- Λάμπρου Σπυρίδωνος, Παλαιολόγια καὶ Πελοποννησιακά. Τόμος Γ'. Γεωργίου Γεμιστοῦ εἰς Μανουὴλ Παλαιολόγον περὶ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ πραγμάτων. Ἀθῆναι 1926.
- Λάμπρου Σπυρίδωνος, Παλ. καὶ Πελ. Τόμος Γ'. Γεωργίου τοῦ Γεμιστοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωάννην Η' Παλαιολόγον, σσ. 309-312.
- Λάμπρου Σπυρίδωνος, Παλ. καὶ Πελ. Τόμος Δ'. Βησσαρίων Καρδινάλιος Κωνσταντίνῳ Δεσπότη τῷ Παλαιολόγῳ. Ἀθῆναι 1930, σσ. 32-45.
- Στεφάνου Ε., Ἡ εἰμαρμένη ἐν τῷ φιλοσοφικῷ συστήματι τοῦ Πλήθωνος (Εἰς μνήμην Σπυρ. Λάμπρου. Ἄρθρον 42) Ἀθῆναι 1935.
- Συρόπουλος Σίλβεστρος ἢ Sguropulus, *Vera historia unionis non verae. Transtulit in sermonem latinum . . . Robertus CREYGHTON*. Hagae 1660.
- Τσιρπανλῆ Ζαχαρία, Τὸ κληροδότημα τοῦ Καρδινάλιου Βησσαρίωνος διὰ τοὺς φιλενωτικούς τῆς Βενετοκρατουμένης Κρήτης. Διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίᾳ, Θεσσαλονίκη 1967.
- Χρυσάνθου Ἀρχιεπισκόπου Ἀθηνῶν, Ἡ ἐκκλησία Τραπεζοῦντος (περὶ Βησσαρίωνος σσ. 268-312). Ἀθῆναι 1936 (« Ἀρχεῖον Πόντου »).

SOPHIA ANTONIADIS

IN MARGINE ALLA QUESTIONE DELL'UMANESIMO BIZANTINO: IL PENSIERO POLITICO DEL CARDINAL BESSARIONE E I SUOI RAPPORTI CON IL PENSIERO DI GIORGIO GEMISTO PLETONE

Ancora recentemente si è ritornati sul problema complesso e assai discusso del cosiddetto «umanesimo» bizantino ⁽¹⁾, in polemica con alcune pagine da me scritte a conclusione del volume su l'opera e l'attività di Leonzio Pilato ⁽²⁾.

Mi sia concesso di chiarire subito un equivoco. Non era mia intenzione, in quelle pagine, anche se in esse ho calcato un po' la mano nell'esprimere il mio dissenso verso talune posizioni assunte da alcuni studiosi di questi ultimi anni, non era mia intenzione, ripeto, tentare di distruggere quanto vi è tuttora di valido nel cosiddetto «umanesimo» bizantino. Nessuno più di me è convinto che esista una certa forma di «umanesimo» bizantino, ma nessuno più di me è altrettanto convinto che esso è cosa assai differente da quello occidentale, e particolarmente da quel tipo di «umanesimo» italiano, che si suole storicamente chiamar tale per quel lievito umano, vivificante e creativo che esso ebbe in se stesso. Nessuno più di me è convinto che la cultura classica abbia fornito ai bizantini del sec. XIV una aspirazione verso qualcosa di «vivo e vitale»: ma tra un'aspirazione, un'ansia, una ambizione, quale rimase, a mio avviso l'umanesimo per i bizantini del sec. XIV, ed una reale presa di coscienza, quale fu per gli italiani, il divario non è breve.

Certamente il modulo sincritico «non può costituire un infallibile metro di giudizio»; ed ogni fenomeno culturale va caratterizzato storicamente e autonomamente. Ma ad usare tale modulo mi ha condotto la tendenza passata e attuale degli studiosi; e d'altra

⁽¹⁾ M. GIGANTE, *Per l'interpretazione di Teodoro Metochites quale umanista bizantino*, «Rivista di studi bizantini e neoellenici», NS 4 (1967), 11-25.

⁽²⁾ A. PERTUSI, *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*. Venezia-Roma 1964 («Civiltà Veneziana», Studi, 16), 475-520.

parte, se si vuole evitarlo, per non giocare sull'equivoco palese o nascosto, non c'è che una soluzione: quella di non usare una terminologia storicamente definita che per sua natura richiama immediatamente il modulo sincritico. Ad evitare equivoci, dunque, e polemiche, non sempre fruttuose, mi sia concesso, per qualificare storicamente lo sviluppo culturale di Bisanzio nel sec. XIV, di proporre l'espressione « rinascita della cultura classica », assai meno impegnativa e sotto più aspetti, a mio avviso, più adeguata. E se si volesse sottilizzare, occorrerebbe usare forse quella, ancor più precisa, di « rinascita della cultura ellenistica », poiché il termine di riferimento degli studiosi del sec. XIV — ed anche degli artisti — non è tanto il mondo classico e le sue implicazioni dirette di pensiero, quanto il mondo classico rivisto con occhi ellenistici. Basti pensare all'opera di editori e di commentatori dei poeti antichi, come Massimo Planude, Manuele Moscopulo, Tommaso Magistro e Demetrio Triclinio.

Il collega M. Gigante ha cercato di illustrare recentemente per quale ragione Teodoro Metochite si debba ritenere un « umanista ». A suo avviso la « Comparatio » tra Demostene e Aristide, da lui pubblicata, sarebbe un « documento di alta umanità e di umanesimo integralmente laico » ⁽¹⁾. Metochite sarebbe poi un vero e proprio umanista, perché dimostra un grande amore per il libro ed una grande stima per la propria biblioteca, da lui considerata come φιλανθρωπεία, segno di amore di Dio πουλυδότης verso tutta l'umanità. Se è vera — come è certo vera — quest'ultima posizione, è anche troppo chiaro che parlare di « umanesimo integralmente laico » a proposito di un Metochite che nella sua « Comparatio » si ispira a modelli sincritici tardo-ellenistici — e quindi laici —, è a mio modo di vedere un po' pericoloso, anche se vero. Ma non è forse qui il punto cruciale. Anche l'amore per il libro e la stima per la propria biblioteca non significano molto, ai fini di una precisazione dell'umanesimo bizantino. L'italiano Niccolò Niccoli aveva un grande amore per il libro e una stima immensa per la propria raccolta di codici: ma non per questo il Niccoli può essere considerato un umanista di pieno diritto. Non

(¹) M. GIGANTE, *Il saggio critico di Teodoro Metochites su Demostene e Aristide*, « La parola del passato », 100 (1965), 51-92; ed anche *Teodoro Metochites critico letterario*, « Rivista di studi bizantini e neoellenici », NS 2-3 (1965-1966), 211-212.

scrisse mai una linea, salvo le note di proprietà ai codici da lui posseduti, né mai si impegnò con lettere, con opere, con scritti, come, ad esempio, un Boccaccio o un Coluccio Salutati. Nel Niccoli l'umanesimo rimase allo stato di aspirazione; nel Boccaccio e nel Salutati l'umanesimo prese chiara coscienza di sé, perché i loro scritti formalmente e contenutisticamente rivelano tale sensibilità e coscienza. Io stesso ho chiaramente riconosciuto che anche l'umanesimo italiano può esser predicato in vario modo a seconda dei personaggi a cui tale termine viene applicato. Ma quando si parla di «umanesimo», *sic et simpliciter*, si intende fare riferimento al fenomeno inteso nella sua globalità e nel suo momento più essenziale, fenomeno che a fianco di manifestazioni più modeste, anche se significative, quali l'amore per il libro e la stima per la propria biblioteca, presenta altre manifestazioni ben più alte e ben più feconde nella poesia e nella prosa d'arte. Ma non si verificò mai che un nostro umanista, di fronte alla ricchezza meravigliosa delle letterature classiche, anche dopo la recezione di quelle greche, si lasciasse andare a tal punto da esclamare che al suo tempo, come afferma Metochite, «non ci fosse proprio più nulla da dire»⁽¹⁾. È un atteggiamento, questo, che ha ben poco di umanistico.

Le valutazioni che ciascuno di noi dà dei fenomeni culturali sono quasi sempre necessariamente legate al nostro corredo di letture dei testi e della critica. Orbene, il mio discorso sul cosiddetto «umanesimo» bizantino non era stato formulato astrattamente, ma era stato enucleato attorno ad un testo inedito e autografo, quale la traduzione latina e più ancora il commentario ad Omero — di derivazione ellenistica — di Leonzio Pilato, stilato in ambiente umanistico occidentale. Presto, attorno a questo curioso personaggio, sarà pubblicato un altro documento, non meno importante: la trascrizione e la versione dei passi greci contenuti nelle famose *Pandette Pisane*, eseguite, quasi con certezza, su commissione ufficiale del comune di Pisa nel periodo in cui Pilato fu a Firenze. Ma già sul materiale da me scoperto il discorso sincritico e critico sull'«umanesimo» bizantino e il suo apporto all'«umanesimo» italiano mi era sembrato del tutto legittimo. Le conclusioni sostanzialmente negative a cui ero giunto trovano oggi conferma nella valutazione che viene

(¹) THEODORI METOCHITAE *Miscellanea philosophica et historica*. Ed. M. Chr. God. MUELLER, Leipzig 1821 (rist. anast., Amsterdam 1966), 13-18. È il titolo del primo saggio, a mo' di proemio.

data sul cosiddetto «rinascimento» — cioè noi diremmo «umanesimo» — dei Paleologi, in un libro recentissimo di uno studioso di chiara fama che si interessa soprattutto ai fenomeni artistici. «Il cosiddetto Rinascimento paleologo — scrive quest'autore — viene non di rado considerato un'epoca di grandissima fioritura, simile per significato al Rinascimento italiano... Tuttavia basta il più superficiale dei confronti per capire subito quanto differiscano sostanzialmente tra loro. Il Rinascimento italiano apre un'epoca assolutamente nuova con prospettive di una ampiezza senza precedenti. Esso libera la persona umana dai ceppi del pensiero dogmatico, permette una realizzazione originale delle idee fondamentali del cristianesimo occidentale, prepara il terreno allo sviluppo dell'individualismo, elabora una concezione razionalistica e positiva della realtà, porta alla separazione graduale dell'arte dal mondo delle convinzioni e dei principi religiosi, si afferma sulla espansione della giovane economia capitalistica, si abbandona a stati d'animo gioiosi, edonistici e primaverili. Completamente diverso è il carattere del cosiddetto Rinascimento paleologo. Esso chiude un grande ciclo culturale, della cui evoluzione rappresenta la tappa conclusiva. Sulla sua base non si forma un nuovo stile di vita individualistico, poiché la personalità umana rimane, come in passato, paralizzata dall'autorità della Chiesa e dello Stato. Accanto a tutta una serie di tendenze laiche il principio religioso e autocratico continua ad imperare assoluto nella vita e nell'arte. Gli angusti limiti della vecchia economia feudale ostacolano la formazione di una classe nuova, e perciò la concezione del mondo non esce dal suo tradizionale conservatorismo. La sensazione predominante è quella di un melanconico autunno... Per quanto interessante sia l'arte bizantina del XIV secolo, essa non è l'inizio del nuovo, bensì la fine, il compimento del vecchio. Allo stesso modo dell'«umanesimo» paleologo, essa volge lo sguardo al passato ed è irrimediabilmente condannata. Fondandosi su una cultura di corte decadente, raffinata, staccata dalle radici popolari, essa sparisce dalla scena storica contemporaneamente allo sfacelo dell'impero di Bisanzio».

Chi così ha scritto, con estremo radicalismo di giudizio, ma con una profonda conoscenza dei monumenti ed anche dei testi, è il russo Victor Lazarev nella sua *Storia della pittura bizantina* ora apparsa in veste italiana, rinnovata e notevolmente ampliata ⁽¹⁾. Nes-

⁽¹⁾ V. LAZAREV, *Storia della pittura bizantina*, trad. di G. Fossati, Torino 1967, 353-354.

suno meglio di lui, a mio giudizio era riuscito finora a dare una caratterizzazione tanto incisiva dei due fenomeni culturali dell'Oriente e dell'Occidente.

Ma il mio discorso sull'«umanesimo» bizantino non vuol essere oggi esclusivamente polemico. Io credo che se si vuole oggi valutare più a fondo il fenomeno di quella che ho chiamata «rinascita della cultura classica», o come precisavo, «rinascita della cultura ellenistica» a Bisanzio nel sec. XIV, occorre forse accantonare un po' l'indagine sugli aspetti letterari, che non mi sembra portino molto in là il discorso, almeno per ora, e spostare l'ago della nostra attenzione su altri aspetti della cultura di quel tempo, aspetti che manifestano una vivacità ed un impegno insospettati. Per esempio sul pensiero politico.

Non mi è possibile tratteggiare qui, per ragioni di tempo, l'evoluzione del pensiero politico bizantino nei secoli XIV e XV. Ma posso affermare con tutta tranquillità, dopo aver indagato a fondo tutta la letteratura politica precedente, dai tempi di Giustiniano fino ai Comneni ⁽¹⁾, che in questi due ultimi secoli, a fianco di pensatori e di oratori, come Gregorio di Cipro, Manuele Olobolo, Niceforo Cumno, Niceforo Gregora, Massimo Planude, o di principi e imperatori, come Teodoro Paleologo e Manuele II Paleologo, che modellano degli stanchi λόγοι βασιλικοί — ed è noto l'episodio di Michele VIII, il quale se ne andò via annoiatissimo a mezzo di un discorso elogiastico di Giorgio Acropolite — o che si limitano a tratteggiare più o meno triti «specula principis» ad uso dei loro figli e nipoti, a fianco di costoro, vi sono altri che invece tentano vie nuove, con estremo impegno personale e politico. Tra questi vorrei qui ricordare alcuni nomi di «umanisti» bizantini, ben noti per la loro attività filologica e letteraria, un po' meno per i loro scritti politici. Tali, ad esempio, Tommaso Magistro, lo stesso Teodoro Metochite, e più ancora, per la loro originalità, Giorgio Gemisto Pletone e il card. Bessarione. Del primo vorrei ricordare qui i due trattatelli o discorsi «Sulla basileia» e «Sulla politeia» ⁽²⁾; del secondo i tre saggi, almeno, «Sulla democrazia», «Sulla aristocrazia» e «Sulla monarchia» ⁽³⁾. Senza

(1) L'indagine sul pensiero politico bizantino sarà pubblicata sotto forma di saggi nella *Storia delle idee politiche, economiche e sociali* diretta da L. FIRPO, Torino (in corso di stampa).

(2) PG, 145, 447-496 e 496-548.

(3) THEOD. METOCH. *Miscell.*, cit., 604-642.

alcun dubbio sia l'uno come l'altro varcano i limiti, da una parte del genere parenetico, dall'altra delle esercitazioni retoriche, per addentrarsi in analisi delle situazioni concrete che hanno in sé talvolta qualcosa di moderno. In Tommaso affiora già quel sentimento nazionalistico che sarà un po' il « leit-motiv » della pubblicistica politica del despotato moreoto. L'attenzione dolorosa che Tommaso porta alla questione a quei tempi gravissima della situazione finanziaria dell'impero, con spese suntuarie che andavano a danno dell'utilità pubblica, con una profonda corruzione amministrativa, con una insopportabile rapacità esattoriale degli agenti fiscali, per cui Tommaso, a somiglianza del patriarca Atanasio ⁽¹⁾, sente il bisogno di proporre leggi contro i profittatori, rivela in lui una sensibilità per i problemi più scottanti del suo tempo quanto mai acuta. E ci si rende ben conto come ad un certo momento Tommaso non esiti ad elevare un grido di angoscia: « Salva te stesso, o imperatore, e noi ». Senza alcun dubbio la sua dottrina sociale, secondo la quale la beneficenza è da concepire come una restituzione di chi più ha a chi meno ha, al fine di ottenere un maggior equilibrio nella distribuzione delle ricchezze, affonda le sue radici nei precetti evangelici, ma essa si colora di un atteggiamento nuovo che non esitiamo a definire largamente umanitario e consapevolmente sociale. Così in Metochite appare davvero moderno quel suo riferimento nel saggio « Sulla democrazia » alle lotte democratiche di Genova. Non sappiamo purtroppo a quale delle lotte o rivoluzioni a carattere popolare di Genova egli alluda, se a quella del 1310, in seguito alla quale il governo passò nelle mani di un consiglio formato da sei nobili, sei popolari e un abate del popolo, o al ritorno della libertà nel 1313, dopo il vicariato di Ugucione della Faggiuola, con un consiglio di dodici nobili e di dodici popolari, oppure alla fondazione del comune, prima con podestà annuali (1314), poi con capitani del popolo di tendenza guelfa (1317). Il giudizio che egli porta è nettamente negativo, attribuendo alla democrazia genovese irrazionalità, inopportunità, spirito di egoismo, culto eccessivo della libertà, senso profondo

(¹) Cfr. R. GUILLAND, *La correspondance inédite d'Athanase, patriarche de Constantinople*, in *Mélanges Ch. Diehl*, I, Paris 1930, 121-140, ora in *Études byzantines*, Paris 1959, 53-79; N. BANESCU, *Le patriarche Athanase I^{er} et Andronic II Paléologue*, « Bulletin de l'Académie Roumaine », Sect. hist., 23, I, 1942, 1-20.

di avidità e di ambizione. Non è certo vero, come afferma il Barker, che « the argument — del Metochite — is vague and verbose », come non è vero che la democrazia di cui egli parla sia « a figment of his imagination »⁽¹⁾. Si potrà, se mai, obiettare che l'esempio scelto non sia forse il più adatto ad illustrare i lati positivi delle giovani democrazie delle città italiane, ma non c'è alcun dubbio che, per i fini che si proponeva il Metochite, l'esempio era quanto mai calzante oltre che realissimo. Si potrà accusare Metochite di prevenzione verso una forma di governo che già nella sua terminologia aveva assunto fin dal V-VI secolo un significato peggiorativo — « dominio dei demi »⁽²⁾ —, ma non si potrà disconoscere lo sforzo di analisi che egli ha fatto per cercare di capire il mondo che lo circondava, anche molto lontano dall'ambiente aulico nel quale egli viveva, mondo a lui contemporaneo e sul quale dovette certo prendere le sue buone informazioni da italiani risiedenti a Costantinopoli.

Ma un soffio maggiore di modernità si avverte in uomini di pensiero e di azione come Giorgio Gemisto Pletone e il card. Bessarione⁽³⁾.

Il pensiero politico del Bessarione si rivela soprattutto in due documenti di grande interesse, in due lettere, l'una diretta al despoto

(1) E. BARKER, *Social and political Thought in Byzantium from Justinian I to the last Palaeologus*. Oxford 1957, 175.

(2) G. I. BRĂTLIANU, *Études byzantines d'histoire économique et sociale*, Paris 1938, 95-124; ID., *Démocratie dans le lexique byzantin à l'époque des Paléologues*, in *Mémorial L. Petit*, Bucarest 1948, 32-40.

(3) Sul pensiero politico di Pletone mi limito a citare: C. ALEXANDRE, *Pléthon, Traité des lois*, Paris 1858, pp. V-C; J. DRAESEKE, *Plethons und Bessarions Denkschriften 'Ueber die Angelegenheiten im Peloponnes'*, « Neue Jahrbücher f. d. klass. Altertum », 27 (1911), 102-119; P. MAMALAKIS, Γεώργιος Γεμιστός Πλήθων, Athenai 1939 (= « Texte und Forschungen zur byz.-neugr. Philol. », 32); A. PARISOTTI, *Idee religiose e sociali di un filosofo greco del medio evo*, in *Scritti vari di filologia dedicati a E. Monaci*, Roma 1901, 1-19; D. A. ZAKYTHINOS, *Crise monétaire et crise économique à Byzance du XIII^e au XV^e siècle*, Athènes 1948, 131 sgg., riprese in *Le Despotat grec de Morée*, II, *Vie et institutions*, Athènes 1953, 349-356; e soprattutto F. MASAI, *Pléthon et le platonisme de Mistra*, Paris 1956, 66-101. Su quello del Bessarione si veda particolarmente: L. MOHLER, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, Paderborn 1923; R. LOENERTZ, *Pour la biographie du cardinal Bessarion*, « Orientalia Christiana Periodica », 10 (1944), 116-149; A. G. KELLER, *A byzantine admirer of 'western' progress: Cardinal Bessarion*, « Cambridge Historical Journal », 11 (1955), 343-348; D. A. ZAKYTHINOS, *Le Despotat grec...*, cit., 332-334, 356-358, 360-364.

Costantino Paleologo nel 1444, cinque anni prima che costui divenisse imperatore — l'ultimo del trono di Bisanzio —, per esortarlo a risvegliare nei suoi concittadini le forze morali necessarie per una valida difesa della penisola moreota, l'altra, indirizzata al minorita Iacobo Pincens, nel 1459, in cui fa un interessante quadro della situazione economica della Morea che integra bene il precedente documento.

Il Bessarione riprende qui, anche se in una visione più aderente alla concezione cristiana, le idee direttrici del suo maestro Pletone. Innanzi tutto, anch'egli si appella alla forza morale intrinseca all'«ellenismo», cioè al sentimento propriamente greco, e non bizantino, della popolazione moreota; anch'egli è convinto che poco valgano le difese naturali e artificiali, come la muraglia dell'Hexamilion, se non siano opportunamente difese da una milizia organizzata su base nazionale; anch'egli è ben consapevole che la situazione della penisola è molto grave e che se si vuole salvarla, occorre procedere a delle riforme di struttura che mutino le condizioni dei Moreoti «forti e prudenti, ma privi di armi e impreparati militarmente, egli dice, a causa dell'inumanità dei suoi governanti e della gravezza delle imposizioni fiscali oltre che della mollezza e dell'inerzia che ha dominato la loro stirpe». Non basta attendere aiuti dall'Occidente — si era preparata, in effetti, in quegli anni la Crociata che doveva far seguito all'unione del Concilio di Firenze, ma che non ebbe inizio prima del 1442 —; occorre invece preparare un esercito in grado di affrontare le prove più impegnative, istruendo «per amore o per forza» la popolazione locale, fornire ad essa le armi necessarie, alleggerire i tributi ed i gravami fiscali insensati, rialzare il morale ed instillare nei cuori di tutti l'antica «nobiltà d'animo», separare nettamente la classe di coloro che si occupano delle opere pacifiche dell'agricoltura (τὸ γεωργικόν) dalla classe di coloro che debbono occuparsi della difesa (τὸ στρατιωτικόν), prescrivendo agli uni e agli altri con leggi severe i loro compiti particolari. L'antichità greca e romana è per il Bessarione sotto questo punto di vista paradigmatica; e non solo l'antichità, ma anche la realtà allora attuale degli stati italiani a regime aristocratico o principesco (signorile). Come questi regimi non esitano, dice il Bessarione, a proporre nuove leggi o a cassare quelle vecchie non più all'altezza dei tempi, così lo stato moreoto non deve farsi scrupolo di eliminare tutte quelle costumanze che sono state introdotte «per stupidità e per malvagità», e sostituire ad esse leggi e costumanze più aderenti alla realtà, che invitino

gli uomini ad una vita meno lussuosa e più sobria. Si potrà in tal modo giungere ad una più equa distribuzione delle ricchezze, rendere più prospere le città, costituire una difesa più salda ⁽¹⁾.

Sulla traccia del suo maestro Pletone anch'egli sostiene che occorrerà sottoporre ad una regolamentazione le importazioni e le esportazioni, tenendo presenti le necessità reali del paese: ciò infatti, egli dice, viene largamente praticato anche nelle più piccole città italiane. È d'altra parte penoso vedere queste nostre regioni, che furono già la culla della civiltà, condannate all'ignoranza. Si potrebbe eventualmente provvedere a sanare tale situazione con maestri italiani oppure inviare i giovani moreoti più intelligenti in Italia ad istruirsi: non c'è di che vergognarsi, come gli Italiani non si vergognarono di apprendere dai Greci ciò che essi non sapevano. L'istruzione non dovrà però limitarsi allo studio delle lettere, ma comprendere anche l'apprendimento delle tecniche, come la meccanica, la siderurgia, la fabbricazione delle armi, le costruzioni navali, cose tra le più urgenti e le più necessarie; più tardi, anche la lavorazione del vetro, dei tessili, della seta, della lana, il modo di tingere i tessuti, e via dicendo, quando le condizioni generali siano migliorate. « Nel corso dei suoi viaggi in Italia, ha osservato giustamente lo Zakythinòs, il cardinale greco deve aver osservato con ingenua ammirazione i progressi raggiunti sul piano tecnico. Senza alcun dubbio egli ha sognato di vedere il suo paese partecipare a questo rinnovamento industriale che era possibile rilevare nel nord — e, aggiungiamo noi, nel centro — della penisola italiana » ⁽²⁾.

Bessarione dunque, come il suo maestro Pletone, credeva ancora, quasi alla vigilia della catastrofe, che fosse possibile risollevare le sorti della Morea applicando una politica, diremmo oggi, programmata, coperta da un protezionismo economico e opportunamente stimolata in quei punti in cui l'azione dei despoti appariva più debole e più arretrata. Ma la situazione era ormai tale per cui la Morea, con tutte le sue ricchezze agricole, poteva tutt'al più mantenere sul suo territorio 50.000 cavalieri stranieri inviati dall'Occidente per la difesa delle sue città e delle sue trecento fortezze, come riconoscerà lo stesso Bessarione nel 1459.

⁽¹⁾ Cfr. S. P. LAMBROS, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, IV, Athenai 1930, 32-45 e 255-258.

⁽²⁾ D. A. ZAKYTHINOS, *Le Despotat grec...*, cit., 358.

Ciò che forse più colpisce in questa teorizzazione politica del Bessarione, basata sull'«ellenismo», sull'autonomia della difesa, sulla riforma delle strutture economiche, sulle misure protezionistiche, è certo da una parte la consonanza sostanziale con la teorizzazione del suo maestro Pletone, dall'altro la comune modernità illuministica derivata dal pensiero umanistico e rinascimentale italiano. Non è più un mistero che lo stesso Pletone, pur non nascondendo le sue simpatie per la «politeia» spartana e le teorie platoniche della «Repubblica», non mancò di studiare il funzionamento di alcuni stati a lui contemporanei, come la «Costituzione di Firenze» di Leonardo Bruni.

Le proposte di Pletone e del Bessarione, qualunque possa esser stato il loro valore dal punto di vista di una loro pratica attuazione, scaturiscono da un duplice canale: quello della cultura — meditazione sui filosofi e sugli storici antichi oltre che sui pensatori e storici umanisti occidentali — e quello della loro esperienza personale, in quanto l'uno alto funzionario della corte di giustizia, ricoprente la carica di «giudice generale», l'altro uomo di governo della Chiesa, esperto delle cose e delle situazioni concrete. Ciò che di nuovo si sente in loro, pur nella differenza dell'impostazione della dottrina dello stato, è la concezione che essi hanno dell'«ellenismo», in quanto risuscitatore di una rinnovata energia, di una forza vitale, e la fiducia che essi hanno in tale sentimento come unico capace di creare una coscienza nazionale, opponendosi chiaramente in ciò alla visione tradizionale e allo spirito sostanzialmente conservatore di Bisanzio, che tese sempre, almeno nei suoi massimi esponenti — dall'imperatore ai retori ed ai politici che lo circondavano — a velleitarie rivendicazioni dei territori da tempo perduti in Asia Minore e nell'Europa orientale, appoggiandosi quasi unicamente alle potenze occidentali.

Pletone e Bessarione sono invece assolutamente convinti che finché i Bizantini rimarranno come sono, non c'è da sperare nella salvezza ⁽¹⁾, anche se si mettono d'accordo con i Latini sul difficile problema religioso. In ciò è da vedere la dimensione nuova entro la quale si muovono questi ultimi pensatori greci, dimensione che non esitiamo a dichiarare rinascimentale.

A. PERTUSI

⁽¹⁾ PG 160, 980.

EPICEDI INEDITI DEL BESSARIONE

Il cod. Marc. Gr. Z 533 (= 778), interamente autografo, contiene ai ff 25^v-29^v un epicedio del Bessarione per una Teodora Comnena (Μονωδία ἐπὶ τῇ εὐσεβεῖ δεσποίνῃ τῆς Τραπεζοῦντος κυρᾶ Θεοδώρα τῇ μεγάλῃ Κομνηνῇ), seguito da altri due epicedi per la stessa, ai ff 29^v-35^r (Μονωδία πάλιν ἑτέρα ἐπὶ τῇ αὐτῇ καὶ μερικῇ πρὸς τὸν βασιλέα παραμυθία) e ai ff 35^r-38^v (Καὶ αὖθις ἐπὶ τῇ αὐτῇ ἑτέρα μονωδία). La parte restante di f 38^v è cancellata, nel cod. Marciano, con fitti tratti di penna di mano del Bessarione; f 39^r si apre con versi dodecasillabi, che sono evidentemente l'ultima parte d'una composizione metrica ⁽¹⁾, e continua quindi con un Κανὼν παρακλητικὸς ὑπὲρ νοσούντων εἰς τὸν ἐν ἀθλοφόροις λαματικὸν Παντελεήμονα. Tutti questi scritti risultano inediti ⁽²⁾.

Poco è da dire del testo degli epicedi marciani, scritto in un carattere regolare ed elegante, su 28 righe per pagina, con titoli in rosso e, per ogni pagina, una (talora due; eccezionalmente nessuna) iniziale ornata, o comunque rilevata nel « corpo » e sporgente dalla giustezza. Normale uso delle abbreviazioni; qualche svolazzo. Incostante l'uso dell'ι sottoscritto, regolare quello degli spiriti e degli accenti (ma non sono sempre seguite le nostre regole in casi di enclisi: προῦνοεῖτο τὲ, f 26^r, 10; ἄλλός τις, f 37^v, 3); in taluni casi il prepositivo è incorporato con la parola che integra (οὐχότι, f 28^v, 18; ἐξουρίας, f 27^r, 17), talora con un segno diacritico (τουλοῖποῦ, f 26^r, 20; τηναρχήν, f 37^v, 13). Poche e autografe le correzioni di singole lettere (e.g. περιέπειρε ex περιέπηρε, f 25^v, 3); a f 31^v, sul finire di r. 4, c'è segno di rinvio a un'aggiunta, o piuttosto all'integrazione d'una frase omessa, che è registrata, su 4 righini, in margine a sinistra ⁽³⁾. Un errore materiale dev'essere intervenuto

⁽¹⁾ L'inizio, perduto, era in un foglio strappato dal codice fra gli attuali ff 38^v e 39^r.

⁽²⁾ Cfr. E. MIONI, in *Cento codici bessarionei*, Venezia 1968, p. 3, n. 5.

⁽³⁾ Sul margine destro di f 26^r, 15 c'è una parola abbreviata, quasi certamente γνωμικόν.

a f 37^v, 20, dove invece di μέχρι τῆς ἄρτι (cfr. f 37^v, 7) o di ἄχρι τήμερον o simili è stato scritto ἄχρι τῆς μέχρι (sic).

La buona conoscenza che il Bessarione ha del greco fa sì che manchino errori grafici di rilievo. Tuttavia si noterà qualche svista di itacismo, in parole che altrove sono scritte correttamente: f 33^r, 4 δηνόν per δεινόν; f 35^r, 2 λήμη per λύμη; f 37^r, 27 ὕμῶν per ἡμῶν. Piuttosto che a itacismo, fa pensare a errore di morfologia (ammisione dell'aumento di forma aoristica in un modo diverso dall'indicativo) l'ὕπειδόμενος di f 32^v, 2, specie se si confronta con la forma, del pari erronea, προσωκείλη di f 27^r, 18. Non in regola con la morfologia classica un ottat. τεθνήξαιεν (f 37^r, 8), da un dubbio aor. ἐτέθνηξα di cui parrebbe attestata una forma participiale τεθνήξαντα (Niceph. 7, 1, p. 468 Walz). Un errore grafico dovuto alla difficoltà di distinguere, nella pronuncia, le consonanti semplici dalle geminate, è da considerare ἐρρεβενόν (f 37^v, 5) per ἐρεβενόν; invece un errore di concordanza si osserva in κρείττων (f 38^r, 19) per κρεῖττον (riferito a πάθος), e una svista forse più meccanica che logica può spiegare l'erroneo ἀποκρύπτουσιν per ἀποκρύπτοντα (f 37^v, 25) nella frase πρὸς τὸν αὐτὴν ἀποκρύπτουσιν τύμβον ἐνατενίζων.

Per quanto riguarda il contenuto, gli epicedi marciali per Teodora Comnena non escono dalla topica del genere trenodico e consolatorio. Lo stesso titolo Μονωδία, con cui ciascun epicedio è designato, rientra nella lunga tradizione letteraria della *complainte*: è documentato dalla retorica del IV secolo (*) a tutta l'età bizantina. I motivi sono quelli consueti delle deplorazioni e consolazioni che s'incontrano nella letteratura classica e in quella cristiana. Lo scrittore sembra anzi contaminare spunti biblici e neotestamentari con alcuni spunti (non sempre soltanto verbali) di provenienza pagana.

Nel I epicedio la deplorazione della sventura presente si fonde con quella dell'instabilità della condizione umana. Cangiatasi la gioia in dolore irreparabile, non resta che mostrare come il lutto d'ogni classe sociale sia connesso con la ricchezza delle virtù della morta. La sua scomparsa, che affligge in particolare il sovrano, sembra ingiusta e dovuta all'insidia d'un dèmone (uno dei Telchini). Mentre occorre piegarsi all'insondabile volere di Dio, non si può non piangere l'ineluttabilità della morte. Coi che fu Θεοδώρα di nome e di

(*) Per es. in Imerio, *Or.* VIII Col.: Μονωδία (i.e. *Lamentatio*) εἰς τὸν υἱὸν αὐτοῦ 'Ρουφῖνον.

fatto, chiamata a raccogliere il premio della sua vita, ormai non ode e non risponde. Fra quelli che la piangono (a Trapezunte e, certo, anche a Costantinopoli), lo scrittore è uno dei più desolati. Avvezzo alle trenodie fin dai teneri anni, lamenta ora la perdita d'una valida protettrice.

Il II epicedio è più ampio. Dopo avere insistito, nella prima parte, sul diametrico rovesciamento di stati d'animo, dalla letizia alla disperazione, provocato dalla morte della generosa e pia sovrana, e dopo la rievocazione del lutto degli umili e dei potenti nel giorno della sua sepoltura, lo scrittore fa alcune considerazioni di carattere dottrinale: il peccato originale è causa d'infelicità e di morte; ma il riscatto dalla morte dell'anima è stato operato dall'Incarnazione. Si passa così alla parte consolatoria e parenetica dell'epicedio. L'uomo, per la sua natura corporea, è φιλόζωος (lo dimostra persino l'angoscia del Salvatore nell'Orto), ma, ove si conformi al volere di Dio, accetterà la sofferenza, e nella perdita dei cari saprà scorgere non già una punizione di colpe bensì una prova, simile a quelle subite dai santi dell'Antico e del Nuovo Testamento. È giusto dare sfogo al dolore secondo natura; eccedere nel cordoglio è un'offesa a Dio. Il sovrano dovrà lasciare ai figli degli Elleni, che non sperano nella resurrezione, l'eccesso del pianto, che del resto non gioverebbe alla morta e danneggerebbe, con la persona del sovrano, il suo popolo e i suoi figli. La persuasione che la morta sia in luogo beato coi santi e con gli spiriti magni (fra essi la grande Teodora e Teofanò, « la più beata delle donne ») dovrà trovare riscontro nella effettiva moderazione del dolore, secondo gli esempi biblici, sui quali è superfluo insistere.

Il tono del III epicedio è più lugubre. Non si può non celebrare col λόγος una donna che si compiacque del λόγος e che ebbe tutte le virtù. Se la morte è ineluttabile conseguenza del peccato originale, la morte dei giusti è una ἀποδημία, mentre i malvagi sono morti ancora prima di morire. La nostra vista è corta e i nostri giudizi sono spesso temerari. Ma l'inaspettata scomparsa d'una simile donna sembra dovuta all'invidia d'un dèmone ed è insostenibile: meglio morire prima di soffrire; anzi, meglio non nascere. Al cordoglio dei figli maschi e della femmina, che assisté premurosa la madre ed è ora straziata, al dolore del sovrano che, avvezzo a non staccarsi dalla sposa un solo momento, non si sa come possa sopravvivere, facciano eco i gemiti di tutti. La sventura è irreparabile: pensi Dio a consolare il sovrano.

Sul piano stilistico, sono da sottolineare l'enfasi delle frasi esclamative e delle interrogative retoriche, che toccano punte di stucchevole intemperanza; e in genere l'effusività, la replica degli stilemi, la manierata organatura di molte frasi e cadenze. Un notevole studio sembra posto nel sostenere il più possibile (talora fino al *πνῖγος*) l'ambito dei periodi, come per una prova di abilità e di padronanza oratoria del fraseggio.

Indipendentemente dai riscontri puntuali con fonti stilistiche classiche e postclassiche, che non mette il conto di fare, non si può non sottolineare la disinvolta e talora ardita assimilazione che è alla base di questa scrittura: essa non tocca quasi mai la sfera dell'arte, giacché gli epicedi restano sul piano dell'esercizio di scuola e dello sfoggio d'occasione, ma va riconosciuta come qualità positiva d'un retore «umanista».

Indichiamo soltanto le «citazioni» più esplicite. Ecco le reminiscenze di autori classici che abbiamo potuto individuare:

f 25^v,8-9 ἡ γὰρ πάντ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σποράν νικήσασα, τὸ τοῦ ποιητοῦ...

Eur. *Hec.* 659 ἡ πάντα νικῶσ' ἄνδρα καὶ θῆλυν σποράν / κακοῖσιν

f 30^v,23-4 ἡ γὰρ ἀθάνατοι καὶ ἀγήραοι ἥματα πάντα ἤμεν, εἶπεν ἄν' Ὀμηρος
Hom. *Il.* VIII,538-9 εἰ γὰρ ἐγὼν ὥς / εἶην ἀθάνατος καὶ ἀγήραος ἥματα
πάντα; *alibi*

f 37^v,4-5 βαθεῖαν αὐτὴ νύκτα καὶ σκότος ἐπαγαγοῦσα καθάπερ ἐρεβενδὸν
(ἐρρεβενδὸν cod.) ὥς ἄν φαῖεν οἱ ποιηταί...

Hom. *Il.* VIII,488; Hes. *Op.* 17 (νύξ ἐρεβενή).

A una delle tante formulazioni della celebre sentenza di Sileno alludono le parole:

f 37^v,12-17 ἡ μὴ γεννωμένους ἡμᾶς τὴν ἀρχὴν ἐκτὸς ἰστασθαι πάντων
τῶν λυπηρῶν καθάπαξ ἐχρῆν, ἡ γεννηθέντας εὐθύς ἀπολέσθαι
πρὶν εἰς πεῖραν ἐλθεῖν τῶν κακῶν εἰ γε τὸ μηδαμῶς εἶναι
τοῦ κακῶς εἶναι κρεῖττον καὶ μᾶλλον αἰρετώτερον τοῖς γε
νοῦν ἔχειν δοκοῦσι πέφυκεν ὄν.

A modi di dire proverbiali o popolareschi, riscontrabili talora nella tradizione letteraria, ci si richiama con le espressioni:

f 31^r,23 οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης ἐσμέν τὴν φύσιν, δ δὲ λέγεται...

Hom. *Od.* XIX,163, *alibi*

f 33^r,7-8 αἵματι κλαίων, δ λέγεται

Zenob. I,34; Diogen. I,32 (*Paroem.* I,13; I,186 Leutsch-Schn.)

f 33^v,20-1 τὸ γὰρ γινόμενον οὐ φασιν ἀπογίνεσθαι

Prov. 8, τι ἔγινε δὲν ἀπογίνεται (ap. Dimitrakos, s.u. ἀπογίνομαι)

f 38^r,22-3 πλίνθον πλύνειν εἰκάσιν ἢ δικτύῳ θηρᾶν ἄνεμον ἢ κύμασι
προσλαλεῖν

Zenob. VI,48 (*Paroem.* I,174); Apost. III,13 (*Paroem.* II,290); Eust.
in Hom. Od. I,1622,43, cfr. *Paroem.* I,345 (*).

Notevoli, nel II epicedio, le allusioni a episodi biblici, e anche le citazioni dall'Antico e dal Nuovo Testamento:

f 30^r,3 sgg. ἢ τίς δώσει τῇ κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
τὸ τοῦ προφήτου, δακρύων πηγὴν...

Ie. 8,23 τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων;

f 30^r,8 τὸ τοῦ αὐτοῦ πάλιν ἀρμόζει λέγειν προφήτου· ἄφετέ με πικρῶς
κλαύσομαι...

Is. 22,4 (non dunque « lo stesso profeta ») ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι.

Per l'episodio di David che, mortogli il figlio di cui aveva invocato la salvezza vestendosi di sacco e cospargendosi il capo di cenere, riassunse poi abiti regali e festivi (f 33^v, 8 sgg.) cfr. *Regn.* II, 12, 15-23. Inoltre:

f 31^v,12 sgg. καὶ γὰρ εἰ δυνατὸν παρελθεῖν τὸ τοῦ θανάτου ποτήριον ἤρχετο
καὶ τό γε νῦν εἶναι θάνατον ἐκφυγεῖν οὕτω σπουδῇ ταῦτα
φθεγγόμενος ὥς καὶ θρόμβους ἰδρώτων ὥς αἵματος ἐκ τοῦ
τιμίου αὐτοῦ προσώπου ῥεῖν καὶ συνεχῶς τοῖς μαθηταῖς
ἐπειπεῖν τὸ περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου, οὕτως
τῇ τε σαρκὶ τὸ οἰκεῖον ἐπιδείξασθαι δέδωκε καὶ πάλιν τὸ
ἴδιον ἤνυσσε θέλημα· τὸ γὰρ τοῦ πατρὸς θέλημα καὶ αὐτοῦ· τὸ
γούν οὐχ ὥς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὥς σύ, τὸ ὥς ἐγὼ καὶ σὺ θέλομεν
δηλοῦν βούλεται.

Matth. 26,38-39

f 34^r,7-9 οὐδὲ γὰρ ἄλλο τι τὸν θάνατον εἶναι πιστεύομεν, ἢ μακρὸν ὕπνον,
ὥς καὶ ὁ ἀπόστολος δηλοῖ, κοίμησιν αὐτὸν ὀνομάζων

Io. 11,13 περὶ τοῦ θανάτου [τοῦ Ἰησοῦ]... ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμή-
σεως τοῦ ὕπνου λέγει.

(*) Un'altra sentenza da ricordare è quella che si legge a f 25^v, 12-13:
σῆς ὁστέων καρδία αἰσθητικὴ καθὰ δοκεῖ τοῖς σοφοῖς.

Il motivo dell'identità sonno-morte è largamente diffuso negli scrittori cristiani (*). Bessarione ne ricorda (f 34^r, 14 sgg.) il lirico sviluppo che ne diede ὁ Χρυσοῦς Ἰωάννης, cioè Giovanni Crisostomo: allude probabilmente allo scritto *In Laz.* V, 1 (PG XLVIII, 1017), παρειμένον τὸ σῶμα ἀλλὰ γενναία καὶ ἐγρηγορυῖα ψυχή, benché lo stesso concetto si trovi *passim*.

Nell'esteriore gonfiezza dei moduli convenzionali si apre talora una similitudine, come quella della travagliosa navigazione:

f 27^r, 15 sgg. καὶ πεπόνθαμεν ὅλον ἂν εἴ τις, εὐφόρου τυχῶν ἀνέμου καὶ τῷ πελάγει θαρρήσας, πλὴν μὲν ἐξ οὐρίας, ἐπειθ' ἑτέρου τινὸς ἀντιπνεύσαντος ἀνέμου τυφωνικοῦ, πρὶν τῷ λιμένι κατᾶραι προσοκείλη μὲν ταῖς πέτραις ἢ ναῦς, αὐτὸς δὲ τελέως κατεργασθῇ καὶ τοῦ ζῆν στερηθεῖς

oppure quella del viaggio verso un luogo ameno:

f 34^v, 14 sgg. ὥσπερ οὖν εἰ μῆκος ἀνύειν ὁδοῦ προὔκειτο πᾶσιν ἀνάγκη πρὸς εὐανθῇ καὶ ποικίλον καὶ ὅλον ὠραϊσμένον ἀπαγούσης χῶρον, τὸν προφθάσαντα πάντως ἂν ἡγούμεθα ζηλωτὸν καὶ μακάριον καὶ πολλῶν ἐγκωμίων ἐπάξιον σχολῇ γε γόων καὶ θρήνων καὶ λύπης...

Accanto alla sostenutezza degli esempi citati si ricordano metafore (la spiga della vita, f 27^r, 14) o comparazioni appena accennate (ὡς ὄρνις τὰ νοσσία τὰ ἴδια, f 30^r, 14). Ed è infine da dire che l'espressione si riscalda con l'affiorare di qualche intenso accenno autobiografico (f 29^r, 5 sgg.), e che taluni tocchi squisitamente lirici sono guizzi di luce nel grigiore soffocante dell'insieme. Citiamo uno dei pochi esempi: la figlia della sovrana morta piange τὸ τῆς ἀηδόνης φιλόδακρυ μιμουμένη (f 36^v, 16).

* * *

L'*incipit* del I epicedio marciano (ὡ τῆς ἀτάκτου τοῦ χρόνου φορᾶς, οἷα περιῶν ἡμᾶς περιέπειρε βλάβη, οἷα συμφορᾶ περιέβαλεν, f 25^v, 2-3) è identico a quello della Μονωδία ἐπὶ τῇ θειοτάτῃ καὶ εὐσεβεῖ κυρίᾳ ἡμῶν, τῇ ἀοιδίμῳ καὶ μακαρίτιδι βασιλίσση κυρᾷ Κλεόπῃ τῇ Παλαιολογίνῃ

(*) Cfr. Macar. Aeg. *Hom.* 15, 39 (PG XXXIV, 601 d): ὕπνον οὖν λέγομεν καὶ κοίμησιν τῶν Χριστιανῶν τὸν θάνατον.

συγγραφεῖσα παρὰ τοῦ ἐν ἱερομονάχοις Βησσαρίωνος, pubblicata da S. Lambros dal cod. 2540 (sec. XVI) della Bibl. Nazionale di Parigi, ff 61^r-70^r (7). La coincidenza potrebbe far pensare, chi badasse soltanto all'*incipit*, a un apografo del testo marciano, a un'erronea intitolazione o a un falso. Un esame approfondito degli epicedi marciani consente in realtà di stabilire quanto segue:

a) la dedicataria della monodia parigina è diversa dalla dedicataria degli epicedi marciani;

b) la monodia parigina è un compendio musivo di motivi e, che piú conta, di espressioni trascalte da tutti e tre gli epicedi marciani;

c) l'assetto della monodia parigina si deve verisimilmente allo stesso Bessarione, del cui testo il cod. parigino offre una copia alquanto scorretta, posteriore di oltre un secolo alla stesura.

Teodora Comnena, per la cui morte furono scritte le tre monodie marciane, dovrebb'essere la moglie di Alessio IV Comneno di Trapezunte a cui il Bessarione dedicò un « *Sermo prosphonicus* », contenuto nel nostro codice (7a). Il cronista Michele Panàretos (8) informa che nel settembre 1395 Eudocia Comnena recò da Costantinopoli una sposa, Anna, per il fratello Manuele, e un'altra sposa, Teodora, θυγατέρα τοῦ Καντακουζηνού, per Alessio. Piú oltre soggiunge che il 17 novembre 1426, alle tre di notte, ἐκοιμήθη καὶ ἡ δέσποινα ἡ κυρὰ Θεοδώρα Καντακουζηνή, ἡ μεγάλη Κομνηνή, ἡ ὁμόζυγος τοῦ αὐτοῦ βασιλέως κύρ 'Αλεξίου, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Χρυσοκεφάλου. Resta dubbio di quale Cantacuzeno sia stata figlia questa Teodora. Una Teodora, figlia maggiore di Matteo Cantacuzeno (figlio a sua volta di Giovanni VI,

(7) S. LAMBROS, *Παλαιολογία καὶ Πελοποννησιακά*, IV, Atene 1930, p. 154 sgg. Il vol. fu pubblicato postumo, ma il curatore Voghiatzidis attesta che l'autore lo lasciò « pronto per la stampa ».

(7a) Cfr. cod. Marc. Gr. Z 533, ff 15^v-23^v: ed. Chrisanthos, in « *Ἀρχεῖον Πόντου* », XII, 1946, pp. 117-30.

(8) Nell'opera cronologica *Περὶ τῶν τῆς Τραπεζοῦντος βασιλέων τῶν μεγάλων Κομνηνῶν, ὅπως καὶ πότε καὶ πόσον ἕκαστος ἐβασίλευσεν*, pubbl. da L. F. TAPPEL, in *Eustathii Metropolitae Thessalonicensis opuscula*, Francoforte 1832 (pp. 362-70) e, in ed. critica, da O. LAMBRIDIS, *Μιχαὴλ τοῦ Παναρέτου περὶ τῶν μεγάλων Κομνηνῶν*, Atene 1958. Cfr. pure S. LAMBROS, *Τὸ Τραπεζουντιακὸν Χρονικὸν τοῦ... Μ. Π.*, in « *Νέος Ἑλληνομνήμων* », IV, 1907, pp. 266-94; S. I. PAMBUKIS, *Τοῦ πρωτοσεβαστοῦ... Μ. Π. περὶ τῶν τῆς Τραπεζοῦντος βασιλέων τῶν μεγάλων Κομνηνῶν κτλ.*, in « *Ποντιακά* », 2, Atene 1947.

e despota di Morea fra il 1380 e il 1383), secondo Giovanni Cantacuzeno ⁽⁹⁾ si sarebbe trovata in convento alla detronizzazione dello stesso Giovanni, cioè nel 1354: se si trattasse di lei, si sarebbe sposata quarant'anni dopo e sarebbe morta decrepita nel 1426, il che è da escludere ⁽¹⁰⁾. Che il 1426 sia la data di morte della Teodora moglie di Alessio IV Comneno parrebbe certo: il 1426 dovrebbe essere anche la data degli epicedi marciani ⁽¹¹⁾.

Meglio informati siamo sulla Cleope Paleologa, in onore della quale fu scritta la monodia pubblicata da Lambros. Era una Malatesta, figlia d'uno dei conti di Rimini. Sposatasi nel 1419 con Teodoro II Paleologo, despota di Mistrà, figlio di Manuele II Paleologo e di Elena Dragaš, e fratello di Giovanni VIII, si convertì probabilmente all'ortodossia ⁽¹²⁾ e morì nel 1433. Sua figlia Elena sposò

⁽⁹⁾ *Hist. Byz.*, IV, 45: cfr. PG CLIV, 337.

⁽¹⁰⁾ Bessarione deplora, nel I epicedio marciano, di non aver visto Teodora ἐγγηράσασαν ἡμῖν . . . ἔπειτα βαθεῖ γήρα καταλῦσαι τὸν βίον (f 27^r, 4 sgg.), esclama πρόωρον οἶμοι τὸν τοῦ βίου στάχυν ἐκκέκοψαι (f 27^r, 14-15), e lamenta che Teodora τὸν μικρὸν δὲν ἔζησε βίον l'abbia trascorso fra malattie che ne hanno offuscato la luminosa bellezza (f 27^v, 5 sgg.). Analogamente nel III epicedio, dove si parla ancora di una morte avvenuta πρόωρος (f 36^r, 25).

⁽¹¹⁾ La questione biografica non è così semplice. Nel II epicedio marciano si allude τοῖς εὐθαλέσι καὶ κάλλει καλλίστοις τοῖς ἀνθηροῖς ὀρηξί· τοῖς εὐδαίμοσιν υἷεσι σου λέγω τοῖς δὲ καὶ βασιλεῦσι (f 33^v, 1 sgg.) e nel III (f 36^v) si insiste sul motivo dei figli, immagine della virtù materna, e in particolare su una figlia femmina, lodata per la virginea bellezza e per la premurosa e dolente *pietas*. Ora, dal DU CANGE, *Hist. Byz.*, Parigi 1680, p. 194, si ricava che Alessio IV di Trapezunte ebbe sei figli, dei quali i primi tre maschi, Giovanni, Alessandro, David, e la quarta femmina, Maria (terza moglie, dal 1428 al 1440, di Giovanni VIII Paleologo). Sulla base di Laonico, IX, 74 sgg. (PG CLIX, 456) lo stesso Du Cange ricorda come la Cantacuzena moglie di Alessio sia stata accusata di adulterio, e come il figlio Giovanni abbia tentato di uccidere insieme entrambi i genitori; bandito in Spagna, con perdita dei diritti ereditari a favore del fratello Alessandro, Giovanni avrebbe più tardi seppellito con gran pompa il padre, ucciso contro suo ordine, ma per sua colpa, dai suoi sgherri. Il quadro familiare che se ne ricava è ben diverso dalle idilliache rappresentazioni bessarionee. In ogni caso, non ha nulla a che fare con la dedicataria delle monodie marciane la Teodora Augusta, prima moglie di Costantino XI, morta di parto un anno e mezzo dopo le nozze, nel novembre 1429, per la quale lo stesso Bessarione, « ancora ieromonaco », scrisse un compianto in versi giambici, reso noto da L. Allacci (cfr. PG CLXI, 621). Cfr. S. LAMBROS, in « Νέος Ἑλληνομνήμων », IV, 1907, p. 417 sgg., dov'è riprodotto il carne, contenuto nel nostro cod. Marc. Gr. Z 533 ai ff 48^v-49^r.

⁽¹²⁾ Cfr. S. LAMBROS, *l.c.*, pp. 419-21 e ivi bibliografia.

Giovanni II di Lusignano re di Cipro⁽¹³⁾. Il Bessarione è messo in rapporto con Cleope da N. G. Politis⁽¹⁴⁾ che dà la seguente notizia: εὐρισκόμενος δ' ἐν Σπάρτῃ τῷ 1433 παρέστη εἰς τὸν θάνατον Κλεώπης⁽¹⁵⁾ τῆς συζύγου τοῦ δεσπότη Θεοδώρου τοῦ Παλαιολόγου καὶ ἔγραψε μονωδίαν ἐπὶ τῷ θανάτῳ αὐτῆς· ἦτο δὲ τότε ἀκόμῃ ἱερομόναχος. È da notare che per la stessa Cleope Paleologa scrissero monodie in prosa anche Giorgio Gemisto Pletone⁽¹⁶⁾, Niceforo Chilàs⁽¹⁷⁾ e un certo Giovanni⁽¹⁸⁾, mentre il Bessarione le dedicò anche un componimento metrico, di 22 στίχοι ἐπιτύμβιοι λαμβικοί^(18a).

Il confronto fra la monodia parigina (P) e gli epicedi marciاني (I, II, III) mostra che l'utilizzazione di I è particolarmente ampia nella prima parte di P (ff 61^r-64^v):

P 61 ^r , p. 154, 1-2 L.	I, 25 ^v , 1-2
2-3	29 ^r , 4
4-6	25 ^r , 23-4
6-7	25 ^v , 22-3
61 ^v , p. 154, 7-15	25 ^v , 8-17
62 ^r , p. 154, 18-20 }	26 ^r , 4-8
155, 1-2 }	
p. 155, 2-8	26 ^r , 10-15
62 ^v , p. 155, 11-19 }	26 ^r , 15-28 }
63 ^r , p. 155, 19-24 }	26 ^v , 1-2 }
p. 155, 28-29 }	
63 ^v , p. 156, 1-2 }	26 ^v , 2-5
p. 156, 4-12 }	26 ^v , 8-28 }
64 ^r , p. 156, 12-22 }	27 ^r , 1-4 }

(13) Oltre a V. GRUMEL, *Traité d'études byzantines*, I, *La chronologie*, Parigi 1958, p. 366, tav. XIV, cfr. D. ZAKITHINOS, *Le Despotat grec de Morée*, 2 voll., Parigi 1932-53. In DU CANGE, *op. cit.*, I, p. 343, sono addotte le fonti, che sono soprattutto Dukas e Franzes.

(14) Λεξικὸν Ἑγκυκλοπαιδικόν, II, Atene 1890-91, p. 859.

(15) Κλεώπη, Κλεόπη, Κλεόπα: trascrizioni oscillanti del nome Cleofe.

(16) Cfr. S. LAMBROS, *Παλαιολόγια κτλ.*, *cit.*, IV, p. 161 sgg.

(17) Cfr. S. LAMBROS, *vol. cit.*, p. 244 sgg.

(18) La monodia di Giovanni fu edita da un cod. madrilenio (CXXV, t. 29, f 954), contenente anche una trad. latina, da IRIARTE, *R. Bibl. Matritensis codd. Gr. mss.*, Madrid 1769, p. 535, poi da S. LAMBROS, *vol. cit.*, p. 153.

(18a) Cfr. S. LAMBROS, *vol. cit.*, p. 176. Il componimento è anch'esso nel Marc. Gr. Z 533, f 48^v.

64 ^v , p. 156,22-30 } 157, 1-3 }	27 ^r , 15-27
------------------------------------------------	-------------------------

non senza che alcune frasi del I epicedio marciano siano replicate, con poche variazioni, anche oltre:

P 67 ^r , p. 158,25-26	I, 27 ^v , 9-10
68 ^r , p. 159,23-25	28 ^r , 22-24.

Ai ff 65^r-66^r della monodia parigina si trova invece impiegato il III epicedio marciano, e precisamente:

P 65 ^r , p. 157, 5-16 } 65 ^v , p. 157,16-28 } 66 ^r , p. 157,28-31 } 158, 1-2 }	III, 35 ^r , 27-28 } 35 ^v , 1-28 } 36 ^r , 1-4 }
67 ^r , p. 158,22-24 26-29	36 ^r , 19-22 24-28
67 ^r , p. 158,30 } 67 ^v , p. 159, 1-6 } 67 ^v , p. 159, 7-12 } 68 ^r , p. 159,12-16 } 17-19 20-23	37 ^v , 12-20 36 ^v , 27-28 } 37 ^r , 1-11 } 13-17 19-22.

L'ultima parte della monodia parigina (ff 68^v-70^r) è infine tributaria del II epicedio marciano, e precisamente:

P 68 ^v , p. 159,27-31	II, 30 ^v , 2-7
68 ^v , p. 159,31-32 } 160, 1-3 }	30 ^v , 16-18 } 31 ^r , 1-22 }
69 ^r , p. 160, 3-14 } 69 ^v , p. 160,14-24 }	
70 ^r , p. 160,24-26	31 ^r , 26-28.

Come si può notare dalle semplici indicazioni numeriche, la replica investe spesso ampi tratti sostanzialmente continui, salvo interruzioni di poche righe. Di guisa che, con l'eliminazione dei luoghi paralleli, le parti autonome della monodia parigina appaiono estremamente esigue. Oltre a pochi e brevi periodetti di sutura, e alle 6 righe di chiusa, risulta nuova — ed è facile capirne la ragione — la parte riguardante l'elogio specifico della defunta, cioè una ventina di righe (ff 66^r-67^r, p. 158, 3-22 L.). Mentre la monodia parigina è

in genere più compendiosa rispetto agli epicedi marciani, in un solo caso l'autore sembra abbandonarsi a un'effusione lirica, introducendo immagini che non compaiono nei testi marciani: a f 63^r (p. 155, 24-28 L.) si dice che la morta svolse la sua attività benefica τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ βλέποντι πατρὶ ἄρκουμένη, εἰ καὶ τὰ μάλιστα μύρον καὶ λαμπάδα κατέχουσιν ἀνημμένην λαθεῖν οὐκ ἐνῆν καὶ πόλιν οὔσαν ἐπ' ὅρους κειμένην κρυβῆναι ἀδύνατον. Va peraltro detto che le immagini non sono originali: discendono da Matth. 5, 14 οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὅρους κειμένη κτλ. (cfr. Io. Chrys. *Hom.* 15, 6 in *Mt*: PG LVII, 195 c).

Per mostrare in che modo i testi marciani vengano utilizzati nella monodia parigina, occorrerebbe giustapporre tutti i passi paralleli. In gran parte il raffronto darebbe luogo a una constatazione d'identità. Più interessante sarebbe osservare le modificazioni, che tuttavia riguardano talora soltanto l'ordine delle parole o si riducono alla sostituzione d'un sinonimo, alla soppressione o all'aggiunta di una o più parole, al mutamento d'una frase affermativa o negativa in interrogativa, o viceversa.

A mero titolo d'esempio, ci limitiamo a dare qualche indicazione relativa alle prime pagine della monodia parigina:

P 61^r, p. 155, 2-3 L.

I, 29^r, 4

οἷον ἀγῶνα πικρὸν ἡμῖν προὔθηκε
(sc. ὁ χρόνος)

ὦ, οἷον ἀγῶνα πικρὸν ἡμῖν προὔ-
θηκας, θάνατε

P 61^r, p. 155, 4-7

I, 25^v, 22-25

πῶς δὲ θρηνήσῃ ταύτην καὶ κό-
ψεται [...]; οὔτε γὰρ φωνὴν ἀπο-
χρῶσαν ἔστιν ἀναλαβέσθαι καὶ δά-
κρυα προενέγκαι ἀδύνατον, μήτε
σιδήρου μεταλαβεῖν ἐνὸν ἢ ἀδάμαν-
τος ἢ τῶν ὅσα στερροτέραν εἴληχε
φύσιν

... τίνος σιδήρου μεταλαβών, ἢ
τῶν ὅσα στερροτέραν εἴληχε φύσιν;
ἀλλὰ θρηνήσω καὶ κόψομαι; τίνα
φωνὴν ἀποchrῶσαν ἀναλαβόμενος;
ἢ τί πρῶτον ἀποδυράμενος;

P 61^v, p. 155, 18-20 }
156, 1-8 }

I, 26^r, 4-15

οὐ γὰρ ἐνός τινος μόνον οὐδὲ δέκα
ἢ εἴκοσιν ἢ δις τοσούτων ἤψατο τὸ
συμβάν, ἀλλὰ πάντων ἐξῆς, γένους

οὐ γὰρ ἐνός τινος μόνον οὐδὲ
δέκα ἢ εἴκοσιν ἢ δις τοσούτων
ἤψατο τὸ συμβάν, ἀλλὰ πάντων,

παντός και ἡλικίας ἀπάσης, και τοῦτο σφοδρῶς κάκ μέσης, ὃ δὴ λέγεται, τῆς ψυχῆς· και γὰρ οὐδ' ἦν ὅστις αὐτῶν οὐ διὰ λόγου και πολλῆς ὑπῆρχε φροντίδος αὐτῇ, πάντων δὲ διετέλει κηδομένη και καθ' αὐτὴν και μάλα πολλὴν ἐκ γετῶν ἐνόντων πρόνοιαν ποιουμένη, ὅπως ἐκάστῳ χωρούντων οὖν τῶν πραγμάτων εὐθηνῆται μὲν τὸ ὑπήκοον, εὐφημῆται δὲ και τὸ 'κείνης προῖον ὄνομα και αὐξάνον· ὃ δὴ και μάλα γενόμενον οὕτω και κατὰ νοῦν ἐκείνη προβαῖνον νῦν μετὰ τὴν αὐτῆς στέρησιν δέδεικται μᾶλλον, ἥνιχ' ὅπερ ἐν ταῖν χεροῖν κατείχομεν ἀγαθὸν ἀφηρέθημεν ἄφνω.

ἐξῆς, και πάσης ἡλικίας και τάξεως και τούτων σφοδρῶς κάκ μέσης, ὃ δὴ λέγεται, τῆς ψυχῆς, ἐπεὶ μηδ' ἦν ὅστις τούτων οὐ διὰ λόγου και φροντίδος ὑπῆρχεν αὐτῇ, πάντων δέ, οἷά τις ἐκ θεοῦ πρύτανις τῷ γένει πεμφθεῖσα, προύνοεῖτό τε και ἐκήδετο ὅπως ἐκάστῳ χωρούντων κατὰ ῥοῦν τῶν πραγμάτων, εὐθηνῆται μὲν ἡ πόλις, εὐφημῆται δὲ και τὸ ταύτης ὡς τὰ πολλὰ ὄνομα· ὅπερ και γινόμενον οὕτω νῦν μᾶλλον δεδήλωται πᾶσιν ὁπόθ' ὅπερ ἐν ταῖν χεροῖν εἶχομεν ἀγαθὸν ἀφηρέθημεν ἄφνω.

Ogni commento ci sembra superfluo. Il lettore potrà rendersi agevolmente conto delle soppressioni e delle modifiche intervenute nell'impiego del testo marciano per la nuova occasione.

Le lezioni degli epicedi marciani hanno riflessi in campo di critica testuale, se confrontate con talune lezioni o congetture offerte da Lambros nell'edizione della monodia per Cleope Paleologa. Com'è noto, del Lambros, considerato fra i ricercatori più benemeriti nel campo della storia e della letteratura bizantina, fu messa più volte in dubbio l'idoneità propriamente filologica nel campo delle edizioni dei testi, letti e pubblicati talora con deplorevole fretta ⁽¹⁰⁾.

(¹⁰) La dott. L. Marcheselli, studiosa della cultura greca di Trieste, mi segnala cortesemente i feroci giudizi espressi, sull'ed. Lambros di Michele Acominato (Atene 1879-80), da P. PAPPAGHEORGHIU, in «Κλειώ» (Trieste), n. 1101, 24 lu./5 ag. 1882: ὁ κ. Λάμπρος εἰς πᾶν ἄλλο δύναται νὰ εἶνε ἱκανός, εἰς ἐκδοσὶν δ' ὁμῶς συγγραφέων και ἀνάγνωσιν κωδικῶν οὐδαμῶς οὐδέποτε. Del pari violenta la recensione pubbl. ivi (n. 1164, 8/20 ott. 1883), anonima, ma prob. dello stesso Pappagheorghiu, agli *Inediti Corciresi* del Lambros (Atene 1882), dove si elencano le letture sbagliate, i molti errori materiali (persino nell'indicazione del numero del cod. monacense), le sviste ortografiche, etc., in tono di sprezzante sarcasmo.

Notiamo qui i piú vistosi errori contenuti nell'ed. della monodia parigina, che gli epicedi marciali consentono di correggere:

P 62^v, p. 155,16 περ λέναι (περιέναι cod.): *lege* περιεῖναι ⁽²⁰⁾

19 ὦ πόσης μὲν <εὐθυμίας> ἐγεγόνει, πόσης δ' ἀθυμίας αἰτία γενήσεται: il supplemento di L. è erroneo: cfr. I,26^r,24-25 ὦ πόσης μὲν γέγονε, πόσης δὲ γενήσεται λύπης αἰτία

63^r, p. 155,29 κωλύοντα (κωλύον cod.): *lege* κωλύειν: cfr. I,26^v,4

63^v, p. 156,1 ἡμῶν (ἡμῖν cod.): *lege* ἡμῖν: cfr. I,26^v,4 ⁽²¹⁾

64^r, p. 156,21 τί τις ἂν ἡμῶν ἔτι χρήσαιτο: *lege* ἡμῖν *pro* ἡμῶν: cfr. I,27^r,1 ⁽²²⁾

23 γνόντας: *lege* γνόντες: cfr. I,27^r,3 ⁽²³⁾

65^r, p. 157,15 τῆς ἐντεῦθεν λήξεως (τήξεως cod.) ἐκτὸς ἂν εἰσθήκειμεν: *lege* τήξεως *pro* λήξεως: cfr. III,35^v,10 ⁽²⁴⁾

65^v, p. 157,23 τεθνήκασιν (τεθνήκαμεν cod.): *lege* τεθνήκαμεν: cfr. III,35^v,20 ⁽²⁵⁾

68^v, p. 160,2 εἰθ' (αἰθ' cod.) ὦφειλε: *lege* αἰθ' ὦφελε: cfr. II,30^v,21

⁽²⁰⁾ La frase è la seguente: οἱ πλείους ἡμῶν οὐδὲ καθ' ἑαυτοὺς δοκοῦσιν ἔτι οὐδ' ἀντέχεσθαι τοῦ λοιποῦ μετὰ τοσούτων περ' ἔναι κακῶν. Evidentemente περιεῖναι = *sopravvivere* è la lezione giusta: lo conferma l'epicedio marcialo I, 26^r, 20 οὐδ' ἀντέχεσθαι ζῆν, ma L. avrebbe potuto divinarlo facilmente dal **SENSO**.

⁽²¹⁾ Anche se sarebbe forse piú logico ὁ δ' εὐσεβὴς ἡμῶν... δεσπότης (cfr. P 61^v, p. 154, 9 = I, 25^v, 10 εὐδαίμων ἡμῶν ἀνασσα), la lez. ἡμῖν, data dal cod. e confermata dall'epicedio marcialo (ὁ δὲ μέγας ἡμῖν βασιλεύς), è certo da accettare.

⁽²²⁾ La lezione giusta è già garantita dal senso e dalla sintassi: con ἡμῖν concorda infatti il sg. ὁδυρομένοις. Riteniamo che L. abbia letto male il cod. parigino; in ogni caso doveva emendare. Nel cod. marcialo la lettura ἡμῖν è evidente pur nell'abbreviazione: cfr., anche per l'identità grafica, I, 26^v, 28 τίς ἡμῖν ἔτι χρεῖα ζωῆς;

⁽²³⁾ Anche qui, a parte il confronto cit., γνόντες era richiesto dalla sintassi.

⁽²⁴⁾ La correzione di L. è davvero *inepta*, anche indipendentemente dal confronto col testo marcialo.

⁽²⁵⁾ Qui la correzione di L. sarebbe plausibile; ma il confronto mostra che οἱ δέ, sogg. della frase, vale « noi che » non « quelli che ».

P 69^r. p. 160,6 ὑποδύντες: *lege* ὑποδύντος: cfr. II,30^v,27 (¹⁶)

69^v, p. 160,17-18 τῶν πονηρῶν (τῷ πονηρῷ cod.) πονηρὰ τροφή (τρυφή cod.) ἐγεγόνειμεν: *lege* τῷ πονηρῷ... τρυφή... cfr. II,31^r,13 (¹⁷).

Il dubbio che Lambros non abbia letto esattamente il cod. parigino s'insinua in qualche altro passo. Per es.:

P 61^v, p. 154,10 μήπω καὶ νῦν χορεσθέντων: I,25^v,11 μήπω καλῶς κ.

62^r, p. 155,6 γενόμενον: I,26^r,13 γινόμενον.

Solo in pochi luoghi (ἤψατο τὸ συμβάν per ἤψατο συμβᾶν, p. 154,19: cfr. I,26^r,5; εὐθηνῆται per εὐθυνηῆται, p. 155,4: cfr. I,26^r,11; προσοκείλη per προσωκείλη, erroneo anche in I,27^r,18; ἔξεται per ἔξεται, p. 159,27: cfr. II,30^v,3) le correzioni colgono nel segno. Ma noi non intendiamo dilungarci più oltre sull'edizione di Lambros (¹⁸): ci premeva solo mostrare l'utilità che i testi marciani, col peso di attendibilità degli autografi, possono presentare per l'*emendatio* della frettolosa pubblicazione della monodia parigina.

Il confronto fra la monodia parigina e i passi corrispondenti, compilati e adattati, delle precedenti monodie marciane mostra una mano abbastanza sicura nelle soppressioni, nelle suture, e specialmente nelle varianti, spesso di minimo conto, ma non rozzamente meccaniche. L'estensore della monodia parigina si rivela esperto di greco e capace anche di aggiungere qualche tratto nuovo, in armonia, anche stilistica, con l'insieme. Tutto induce a pensare che il *collage* sia stato effettuato dallo stesso Bessarione, il quale, a distanza di

(¹⁶) I. non ha inteso né la sintassi né il senso: ὑποδύντος (*sc.* τοῦ θανάτου) è un gen. assoluto, e il senso del passo è questo: 'magari la morte non si fosse insinuata nel genere umano! Ora che s'è insinuata, noi, per avere trascurato i decreti divini, siamo privi dell'immortalità', etc.

(¹⁷) τῷ πονηρῷ *sc.* "Αἰδη: la correz. τῶν πονηρῶν non ha senso; τροφή potrebbe sorridere, data l'espressione immediatamente precedente τῇ μάργῳ τοῦ "Αἰδου γαστρὶ παρεδόθημεν, ma τρυφή (*goduria, deliciae*), più efficace, è assicurato dal confronto col testo marciano.

(¹⁸) Egli registra in apparato irrilevanti errori di spiriti e di accenti; non si avvede che i nessi ἔξουπας, οὐχόσον e sim. rientrano nella maniera grafica bessarionea, etc.

tempo (dal 1426 al 1433) e di luoghi (da Trapezunte a Mistrà), anzi che tentare un nuovo componimento trenodico-consolatorio, pensò bene di sfruttare un materiale già pronto, replicando se stesso ^(26a).

Il fatto è tutt'altro che insolito. Per convalidarlo con analogie che, pur non costituendo mai prove, sono tuttavia da considerarsi indizi probabili, abbiamo voluto dare una rapida scorsa ad alcuni epicedi di Teodoro Irtaceno: siamo certi che un'analisi approfondita, che si estendesse, per esempio, anche a Teodoro Metochita, offrirebbe nuove, e copiose, conferme.

Dell'Irtaceno (*ap.* Boissonade, *Anecdota Graeca*, I, Parigi 1829) consideriamo i seguenti testi:

- A) Μονωδία ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως κ. Μιχαὴλ Παλαιολόγου τοῦ νέου (pp. 254-68);
 B) Μονωδία ἐπὶ τῷ θανάτῳ τῆς ἀοιδίμου καὶ μακαρίας δεσποίνης κυρᾶς Εἰρήνης (pp. 269-81);
 C) Μονωδία ἐπὶ τῷ περιποθήτῳ συμπεθερῷ τοῦ κρατίστου καὶ ἁγίου αὐτοκράτορος ἡμῶν κ. Ἀνδρονίκου τοῦ Παλαιολόγου κ. Νικηφόρου Χούμνου κτλ. (pp. 282-92).

Ecco ora alcuni luoghi « paralleli »:

A, p. 254 (esordio)

πολλῶν καὶ μεγάλων βασιλέων πεπτωκότων ἀνέκαθεν, καὶ πολλῶν τὰ κατ' ἐκείνους μονωδησάντων, οὐδένα μοι δοκῶ τῆς παρούσης εὐρεῖν ὑπερτέραν ὑπόθεσιν.

C, p. 282 (esordio)

πολλῶν ἀνέκαθεν πεπτωκότων ἐπὶ σοφίᾳ βεβοημένων ἀνδρῶν, καὶ πολλῶν ἐλλογίμων τὰ κατὰ τοὺς ἐκείνων βίους μονωδησάντων, οἶμαι μηδένα μηδεμιᾶς μονωδίας εὐρεῖν τηλικαύτην ὑπόθεσιν.

A, pp. 254-55

καίτοι καὶ περιῆν Σιμωνίδης, καὶ Πίνδαρος, καὶ ὅσοι τοῦ πρὸς λύραν

B, p. 269

οὐδ' εἰ παρῆσαν πρὸς λύραν ᾄδοντες ποιηταί, Σιμωνίδαι, λέγω, καὶ

(^{26a}) Analogie di concetti e di espressioni si potrebbero stabilire anche con altri testi del Bessarione: si veda per es. la Monodia per Manuele Paleologo, in S. LAMBROS, *Παλαιολογία κτλ., cit.*, III, Atene 1926, p. 284 sgg., un testo saturo di effusioni emotive, retoricissimo, e ricco anche di reminiscenze classiche, specie di Omero (μέλιτος γλυκίων ῥέειν αὐδῇ, cfr. A 249; βασιλέα τε ἀγαθὸν κρατερόν τ' αἰχμητήν, cfr. Γ 179; ὕπνος πανδαμάτωρ, cfr. Ω 5, ι 373; etc.).

ἄδοντος κόμματος ⁽²⁹⁾, καὶ τὰς λύρας
πρὸς ἁρμονίαν ἡρμόσαντο πένθιμον...

A, p. 257

Ὅμηρος μὲν οὖν ἔρραψώδησεν· ὦ
πόποι, ἡ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα
γαῖαν ἰκάνει [A 254]· ἐγὼ δ' ὑπαλ-
λάξας οὐκ Ἀχαιῖδα μόνην ἂν φαίην,
ἀλλὰ πᾶσαν ὄσσην Ῥωμαίων θεσμός
περιεῖληφεν

A, p. 258

ἀλλήλους μᾶλλον ἀνεπνεῖτε ἢ τὸν
ἀέρα

A, p. 259

ἀλλ' ὦ τῆς βασκηνάσης μοίρας
Κλωθοῦς· ἀνέλυσε μὲν ἐκεῖνον τὸν
ἄρρηκτον σύνδεσμον, ἀντέκλωσε δὲ
τὸν μίτον τοῦ χωρισμοῦ, καὶ πονη-
ρῶς τὸ νῆμα τῆς πικρᾶς διαζεύξεως
ἐνήσσε

A, p. 259

καὶ προχέει δάκρυα γνοφερά κα-
θαπερεῖ τις κρήνη μελάνυδρος

A, p. 260 = C, p. 286

καὶ μὴ διαρρήγνυται μοι καρδία,
μηδ' ἐξεμεῖται τῶν ἐντὸς ἡ διά-
πλασις;

Πίνδαροι, καὶ ὅσοι τοῦ κατ' ἐκεί-
νους κόμματος, καὶ πρὸς φθόγγους
συντόνους ἀνεβάλοντο φόρμιγγας...

B, p. 269

Ὅμηρῳ μὲν τῷ σοφῷ Νέστωρ...
ἔρραψώδεται... μονωδῶν· ὦ πό-
ποι ἡ μέγα πένθος Ἀχαιῖδα γαῖαν
ἰκάνει· ἐγὼ δέ, τὸ τῆς ῥαψωδίας
μικρὸν ὑπαλλάξας, φαίην ἂν· ἡ
μέγα πένθος Ῥωμαῖδα γαῖαν πᾶσαν
κατέσχε.

C, p. 290

πῶς, ἦν μᾶλλον ἀνέπνεις ἢ τὸν
ἀέρα...; ⁽³⁰⁾

B, p. 273

ἡ βάσκανος δὲ Κλωθὴ δεινῶς
τὸν μίτον τῆς εὐδαιμονίας ἀνέλυε,
καὶ τῆς δυστυχίας περιεῖλει τὸν
ἄτρακτον, τό τε νῆμα δυστυχέστατον
ἐνήσσε

B, p. 278

καὶ καταρρεῖτε δάκρυα γνοφερά
καθαπερεῖ τις κρήνη μελάνυδρος

B, p. 279

καὶ μὴ διαρρήγνυται μοι καρδία,
μηδ' ἡ τῶν ἐντὸς οἰκονομίας ἐξεμεῖ-
ται μοι διάπλασις;

⁽²⁹⁾ Osserva il Bolssonade: « hac locutione Theodorus passim utitur et abutitur: cf. p. 269 et Epist. 17, 21, 22, 27, 53, 70, 77 ».

⁽³⁰⁾ Analogamente B, p. 275 οὐχ ὄρες, οὐς βασιλέας ἀνέπνεις πλεῖν ἢ τὸν ἀέρα...;

A, p. 262

καὶ τὰς ὀλκάδας ἀντὶ λευκοπτέρων
μέλασιν ἰστίοις στελλέτωσαν, ἥπεί-
ροις καὶ νήσοις τὸ κοσμικὸν ἀγγελ-
λούσας κλυδώνιον

B, p. 279

νῦν καὶ ὀλκάδες μέλασιν ἰστίοις
στελλέσθων, οἴωνός τοῦ πένθους
ἀπαίσιος ἥπείροις καὶ νήσοις στελ-
λόμεναι

A, p. 266

Σειρῆνες ἐμμελεῖς τε καὶ λιγυραὶ

C, p. 291

Σειρῆνες ἐμμελεῖς καὶ λιγύφθογγοι

A, p. 268

σοφὸν τοι φιλοσοφεῖν κἂν δεινοῖς,
καὶ τὸ γενναῖον ὅσον τῆς μεγαλοψυ-
χίας ἐμφαίνειν

B, p. 280

κἂν δεινοῖς ἀναγκαῖον φιλοσο-
φεῖν, καὶ συνιστάναι τὸ μεγαλό-
ψυχον

A, p. 270

καθάπερ ἐν λειμῶνι παντοδαπῶν
καὶ ποικίλων ἀνθέων... οὐκ οἶδ' ὅ
τί ποτε πρότερον, τί δ' ὕστερον
δρέψομαι.

C, p. 283

ταῦτόν τοις εἰσιούσι μὲν εἰς λει-
μῶνα μυριανθῇ καὶ εὐώδη, ποῖον
δ' ἂν δρέψαιτο τῶν ἀνθέων ἀμη-
χανοῦσιν ⁽²¹⁾.

Di questi esempi, come di quelli offerti dalla comparazione fra la monodia parigina e gli epicedi marciani del Bessarione, si dovrà tener conto, ove si voglia illustrare non soltanto la topica della monodia trenodica e consolatoria, ma anche la tecnica compositiva umanistica, così largamente basata sulla replica, l'inserito o l'adattamento di pezzi di repertorio.

FILIPPO MARIA PONTANI

Padova

(²¹) Lo stesso motivo, amplificato, anche nel Τοῦ ἀγιωτάτου κ. Γρηγορίου... ἐγκώμιον εἰς τὸν αὐτοκράτορα κ. Μιχαὴλ τὸν Παλαιολόγον καὶ νέον Κωνσταντῖνον. Osserva il Boissonade: « *idem communis locus tractatur a Theodoro Hyrtaceno ... Praeiverat Procopius initio Panegyrici Anastasio dicti* ».

BESSARION ALS PÄPSTLICHER LEGAT IN VENEDIG IM JAHRE 1463

Nachdem die Bemühungen Papst Pius II., sich mit Mohammed II. zu einigen, erfolglos geblieben waren und der Sultan seine kriegerischen Eroberungen fortsetzte ⁽¹⁾, bekannte sich der Papst für die Kreuzzugspläne Bessarions.

Zu diesem Entschluss kam der Papst sofort nach der politischen Wende des mächtigen Venedig.

Der Papst beauftragte Bessarion mit dem Präsidentenamt der für den Kreuzzug eigens eingerichteten Kasse. Damit setzte die wichtigste Etappe in der beruflichen Laufbahn Bessarions ein.

Im Mai des Jahres 1463 wurde Bessarion von Papst Pius II. zum ökumenischen Patriarch von Konstantinopel ernannt. Bei Übernahme dieses Amtes schrieb er eine Enzyklika an seine Landsleute ⁽²⁾.

Die Türken waren immer bedrohlicher geworden, besonders gegenüber den venezianischen Besitzungen an der Levante. Diese Ereignisse hatten den politischen Umschwung in der venezianischen Republik herbeigeführt, obwohl diese keinen grossen Führer mit starkem Willen gehabt hatte. Doge in Venedig war von 1462-1471 Christoforo Moro; er sollte zu der Kriegspartei gehören.

Am 10. Juni 1463 schickte die venezianische Republik einen Gesandten zum Papst und erklärte ihre Bereitschaft zu einem bewaffneten Eingreifen gegen die Türken ⁽³⁾.

Diese Entscheidung bereitete dem Papst grosse Freude, und sogleich versuchte er die Gelegenheit der Teilnahme Venedigs an dem Kreuzzug zu sichern. Viel Zeit benötigte der Papst nicht, um

⁽¹⁾ 1462 hat er Lesbos und Bosnien erobert (Vgl. L. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, Freiburg im Breisgau 1923, Bd. II, S. 245 ff und Ach. KYROU, *Βησσαρίων ὁ Ἑλλην*, Bd. II, S. 103, Athen 1947).

⁽²⁾ NOIRET, *Lettre*, in éd., S. 72. Codices: Fabr.-Harl. XI, S. 427. (Vgl. R. ROCHELL, *Bessarion*, S. 135, Leipzig 1904).

⁽³⁾ Vgl. L. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, Bd. II, S. 245.

Bessarion als den geeignetsten der Kardinale für die Verhandlungen mit der venezianischen Republik zu wählen, weil er neben seinen diplomatischen Qualifikationen enge persönliche Beziehungen zu führenden Persönlichkeiten Venedigs hatte.

Bessarion nahm mit grosser Freude den Auftrag des apostolischen Legats für Venedig entgegen. Am 5. Juli 1463 verliess Bessarion Rom ⁽¹⁾ und erreichte am 22. desselben Monats Venedig. Hier empfing man ihn mit stürmischer Begeisterung und grossen Ehrenbezeugungen, weil er seit zwei Jahren Ehrenbürger der Republik war ⁽²⁾. Der Doge selbst begleitete Bessarion bis zur Insel Sankt Georg, wo er wohnen sollte.

Die Aufgabe Bessarions in Venedig war nicht leicht. Obgleich sich die Venezianer substanziell in Kriegszustand mit den Türken befanden, schwankten sie dennoch, ihnen den Krieg frei zu erklären. Besonders hinderlich für die Verhandlungen Bessarions mit den Venezianern waren einerseits die kleinen Kriege in Italien, in denen der Papst und Venedig verwickelt waren, aber in entgegengesetzten Feldlagern, sowie andererseits die feindliche Stellung des französischen Königs zum Kreuzzug.

Am Tag nach seiner Ankunft begann Bessarion die Verhandlungen mit dem Senat der venezianischen Republik. Er bestätigte dem Senat, dass er nur wegen seiner Sympathien zu Venedig und seiner Zuneigung zu der Idee des Kreuzzuges als Legat ausgewählt worden war. Er versprach die Bereitschaft des Papstes, Venedig mit jedem Mittel zu helfen, unter der Voraussetzung, dass es den Türken den Krieg erklärte. Bessarion erhielt von einer Gesandtschaft die Antwort, dass viele Hindernisse für eine vollständige Übereinstimmung beider Parteien bestünden. Die Forderungen der Markusrepublik bestanden vor allem darin, dass Frankreich mit dem Unternehmen einverstanden, der Friede in Italien verbürgt sein müsse und vor allen Dingen, dass der Papst die Streitigkeiten mit Sigismondo Malatesta beilege ⁽³⁾.

Am 26. Juli 1463 berichtet Bessarion dem Papst über seine Verhandlungen mit der Signorie. Er stellt alle Schwierigkeiten dar, schreibt aber am Ende: ... ich hoffe, dass sie endlich den Krieg

⁽¹⁾ L. PASTOR, *Geschichte der Päpste*, Bd. II, S. 247.

⁽²⁾ Marino Sanuti bei Muratori SS. rer. Ital. XXII, S. 11-68.

⁽³⁾ LUDWIG MOHLER, *Kardinal Bessarion*, Paderborn 1923, S. 312.

erklären ⁽¹⁾. Bessarion bemüht sich weiter, die Republik zur Kriegserklärung zu überzeugen. Endlich, in der Nacht vom 27. zum 28. Juli tritt die Signorie zusammen und beschliesst einstimmig, den Türken den Krieg zu erklären.

Diese Entscheidung der Signorie versetzt Bessarion in grosse Freude, und er beeilt sich, in einem zweiten Brief an den Papst, diesem die erfreuliche Nachricht mitzuteilen.

In ihrem Schreiben an ihre Gesandten in Rom und Ungarn vergisst die Republik nicht zu betonen, ihren Entschluss hauptsächlich Bessarion und seinen überzeugenden Argumenten zu verdanken. Es war einer der grössten diplomatischen Erfolge Bessarions.

Viele, besonders orthodoxe Gläubige, versuchen das Werk Bessarions herabzuwürdigen, weil er zum katholischen Glauben konvertiert ist, aber Bessarion hat niemals vergessen, dass er Grieche war und hat immer versucht, die Christen des Westens für einen Kreuzzug zur Unterstützung der Christen des Ostens zu begeistern.

Bessarion setzte seine Tätigkeit in Venedig für die Vorbereitung des Kreuzzuges fort, für dessen Misslingen nicht Bessarion die Schuld trägt, sondern die Schwierigkeit eines Bündnisses des Westens für die Freiheit der östlichen Christen.

THEODOROS N. VLACHOS

⁽¹⁾ Bericht Bessarions an Pius II. vom 26. Juli 1464 bei A. BACHMANN, *Urkundliche Nachträge* in den *Fontes Rerum Austriacarum*, Bd. 46, Wien 1892, S. 18-21. (Orig. in arch. sec. Vatic. Romae, arm. XXXIX, tom. 10, fol. 1).

I TESTI BESSARIONEI DELLA METAFISICA DI ARISTOTELE

CONSPECTUS SIGLORUM: Marcianus Gr. Z. 200 = Q (Bekker) — Marcianus Gr. Z. 205 = D^m — Marcianus Gr. Z. 206 = f (Bekker) — Marcianus Gr. Z. 211 = E^b (Bekker) — Marcianus Gr. Z. 214 = H^a (Bekker) — Parisinus Gr. 1853 = F (Bekker) — Vindobonensis Phil Gr. 100 = J (Jaeger) — Consensus codicum E et J = II (Jaeger) — Laurentianus 87.12 = A^b (Jaeger) — Neapolitanus Borbonicus III D 35 = N^a — Canonicianus 121 + Lipsiensis Rep. I 44 c = O — Vindobonensis Philosophicus Gr. 64 = J^a — Alexandri paraphrasis = Al^b — Alexandri commentarium = Al^c Bessarionis glossae etc. = Bess. — γρ = γράφεται — numeri 1 et 2 siglo codicis additi manum primam et secundam distinguunt.

ANIMADVERTENDA: textum omissum in codicibus denuo expletum haud late fuseque indicavi quod re vera cum Jaeger editionis textu congruit.

Tre sono le fonti per la ricostruzione del fondo bessarioneo della Marciana:

1) il « munus », ora Marc. Lat. XIV 14;

2) l'« Inventario dei libri del q. R^{mo} Card. Niceno: li quali / di ordine del R^{mo} Card. Bembo Io Benedetto Rhamberti / ho hauuti per consegnati da mf. Dño Battista Rhammusio », del 1543, ora Marc. Lat. XIV 17.

3) l'Inventario dei Riformatori dello Studio Patavino del 1546, l'attuale Marc. Lat. XIV 111. Dal « munus » o atto notarile 26/6/1468, domenica, risulta che con la prima accessione, vivente Bessarione, in quell'anno giunsero a Venezia due codici greci contenenti la Metafisica di Aristotele: sono il 359 e il 380 del « munus » (1).

Nel 359 non è elencata espressamente la Metafisica, ma la formula inventariale « Item liber novus et pulcherrimus, in pergameno, con-

(1) H. OMONT, *Inventaire des manuscrits grecs et latins donnés à Saint Marc de Venise par le Cardinal Bessarion en 1468*, « Revue des Bibliothèques » (1894). Ripubblicato e corretto in T. GASPARRINI LEPORACE - E. MIONI, *Cento codici Bessarionei*, Venezia 1968.

tinens omnia opera Aristotelis, praeter logicam eius », lascia ragionevolmente supporre che il codice contenesse anche la Metafisica. Tuttavia il XIV 14 non rappresenta che la prima accessione del « munus », dato che il Bessarione, come dichiara esplicitamente nella donazione, si era riservato di tenere presso di sé fino alla morte alcuni codici ad uso personale. È lecito supporre che alla sua morte la Serenissima, per mezzo dei suoi ambasciatori, abbia vantato diritti sui libri rimasti, in base alla clausola della donazione e quindi una seconda accessione bessarionea e poi libri isolati siano giunti alla Marciana. Il catalogo dei Riformatori dello Studio ⁽¹⁾, che si può considerare il primo catalogo della Marciana, oltre alla mancanza di alcuni codici del « munus », poi in gran parte ritornati alla Serenissima in epoche e per vie diverse, elenca anche i « Libri Graeci qui inveniuntur in bibliotheca et tamen non sunt descripti in indice Reverendissimi Cardinali Niceni », cioè le nuove accessioni fino al 1546. Nessuna Metafisica di Aristotele è nell'elenco dei codici mancanti, ma due nuove Metafisiche, che vedremo poi essere autenticate dal Bessarione, sono registrate extra « munus ». Per l'identificazione con i codici attualmente conservati è necessario ricorrere al confronto con l'indice latino, o in mancanza di questo, con l'indice greco, mai mancante, premessi di mano dello stesso Niceno ad ogni suo codice.

È il caso del codice greco Z. 200 (editori Q) che offre solo il sommario in greco (f. 1^v): ρνδ' - τόπος ξς (in rasura « Ἀριστοτέλους πάντα τὰ νῦν εὗρισκόμενα συγγράμματα πλὴν τῆς λογικῆς· βιβλίον ἄριστον »). Segue la nota di possesso del Bessarione e « locus 66 » (in rasura) ⁽²⁾. Questa « opera omnia » di Aristotele, logica esclusa, è identificabile con il n° 359 del « munus » che traduce pressoché alla lettera l'indice greco e insiste sulla recenziorità e bellezza del codice (« pulcherrimus - « ἄριστον »). La stessa formula si legge nei Riformatori sotto la

⁽¹⁾ Datato 27/3/1546, di questo catalogo esistono alla Marciana due copie, il cartaceo Lat. XIV 111 e il membranaceo Lat. XIV 16, rubricato e molto più elegante. C. VOLPATI, *Per la storia e il prestito dei codici della Marciana nel secolo XVI°*, in « Zentralblatt für Bibliothekswesen » (1910), ritiene giustamente che l'antigrafo sia il XIV 111. Basti un esempio. Tra i codici mancanti rispetto al « munus », il XIV 111 annota (f. 60) « Arist. Politica, Arist. De historia animalium (in margine poi corretto « inventus »), Arist. Physica ». Nel XIV 16 non è elencata l'Historia animalium, dato che il codice in una successiva revisione era stato dichiarato « inventus ».

⁽²⁾ Cfr. E. MIONI, *Aristotelis codices Graeci qui in bibliothecis Venetis adseruantur*, Padova 1958, pp. 113-115.

segnatura 8 A 18 ⁽¹⁾ e nel Ramberti (f. 6, banco L). Importante è anche la concordanza del materiale scrittorio (« in pergameno ») fra « munus », Ramberti, Riformatori e codice Z. 200, datato 15/7/1457 di mano calligrafica di Giovanni Roso ⁽²⁾. Una concordanza perfetta tra il 380 del « munus », il Ramberti ⁽³⁾, i Riformatori ⁽⁴⁾ e il codice ⁽⁵⁾ è riscontrabile per il Gr. Z. 211 (editori E^b) che porta il sommario « Aristoteles de caelo et mundo, de generatione, meteora, pars logicae, metaphysica, et Theophrasti metaphysica et Themistii in posteriora ».

Se i codici Z. 200 e Z. 211 pervennero a Venezia con la prima cessione del 1468, attualmente però sono conservate alla Marciana altre tre Metafisiche di Aristotele ⁽⁶⁾. Il cartaceo Z. 205 (ed. D^m) (f. X^v) riporta il sommario di mano del Bessarione « locus 66.47. liber physicorum et metaphysicorum Aristotelis 154 » (segue nota di possesso). È la descrizione del Ramberti (f. 5^v banco H) e dei Riformatori alla segnatura 4 A 52 che precisano « in papyro », come è effettivamente il nostro. Nel membr. Z. 214 (ed. H^a) (f. VIII^v) si legge in latino, oltre che in greco, il sommario « τόπος πβνζ, 47.82 Aristotelis moralia Nicomachia, item metaphysica, item physica, item de generatione et corruptione, item de anima... » con un elenco molto particolareggiato, cui fa seguito l'annotazione di possesso, anch'essa autografa del Niceno. I Riformatori alla segnatura 4 B 51, dopo la Metafisica, hanno abbreviato « ... et multa alia in pergameno corio viridi »; il Ramberti è ancora più sbrigativo a f. 5^v banco H. I codici Z. 205 e Z. 214 sono elencati dai Riformatori tra i codici extra « munus ». Tuttavia alla Marciana c'è un altro manoscritto con l'« ex libris » del Bessarione: Z. 206 (ed. f) in pergamena. A. f. II^v si legge « locus 58 (in rasura) Aristotelis liber physicorum, de caelo et mundo, ..., metaphysi-

⁽¹⁾ Come si rileva dallo stesso Marc. I.at. XIV 111, le signature dei Riformatori indicano nell'ordine il numero del banco, la lettera del monte e il numero del libro. Non hanno niente a che vedere con il « locus » e la numerazione 154 (Z. 205) o 157 (Z. 211) del Bessarione, che si riferiva al catalogo interno della sua biblioteca.

⁽²⁾ Cfr. E. MIONI, *op. cit.*, p. 115.

⁽³⁾ RAMBERTI f. 5, banco G.

⁽⁴⁾ Riformatori 15 Δ 25, che, come il « munus », precisano la natura cartacea del codice, per la quale cfr. E. MIONI, *op. cit.*, pp. 126-127.

⁽⁵⁾ F 279^v con la premessa τόπος μζ νζ, 157 e più sotto locus 47, da un precedente 58.

⁽⁶⁾ Cfr. E. MIONI, *op. cit.*, pp. 120-121 e 130 codd. 205 (ed. D^m), 206 (ed. f), 214 (ed. H^a).

corum, de sensu et sensato, de memoria et..., de motu animalium » (segue nota di possesso anch'essa autografa del Bessarione). Forse corrisponde all'8 Γ 50 « Aristotelis liber physicorum, de caelo et mundo, multa alia in pergameno » dei Riformatori e al f. 5^v banco H, ancor più compendioso, del Ramberti. Nei due cataloghi potrebbe non essere menzionata la Metafisica, perché i compilatori si sarebbero arrestati alla prime due opere dell'elenco, confondendo nella fretta la Metafisica, al 7° posto nell'inventario del codice, fra le altre opere minori elencate dal Bessarione. Dalla inequivocabile nota di possesso si deve arguire che questi ultimi tre codici rimasero al Bessarione anche dopo il « munus » e, secondo le clausole della cessione, giunsero a Venezia dopo la sua morte. Per il 205 si può avanzare l'ipotesi che l'esattore a Roma per conto della Serenissima sia stato Pietro Querini, dato che a f. X si legge di mano recenziore « Spectabili et egregio viro Petro Querino q.d. Georgii »⁽¹⁾. Probabilmente la nota è dovuta al responsabile che consegnò il codice al rappresentante di Venezia e nel « colophon » registrò l'avvenuto scarico.

E^b e H^a sono tra i testi⁽²⁾ della Metafisica più antichi di proprietà del Bessarione. In H^a egli è intervenuto nel testo sia come correttore che come glossatore. Tuttavia il rispetto per il codice antico e di bell'aspetto, molto ricco di capilettera in rosso, l'ha trattenuto dall'intervenire così frequentemente, quanto negli altri codici più recenti. Già in E^b, anche se recenziore di un solo secolo rispetto ad H^a, lo stesso motivo ne ha limitato l'elaborazione filologica. La pergamena di H^a è di tipo molto scadente, con tracce frequenti di resti di bulbi piliferi del vello animale, a causa di una rifinitura sommaria. Ciò farebbe pensare ad una preparazione del materiale nell'Italia meridionale, nei cui scrittori si dava importanza relativa ad una preparazione accurata della pergamena. La grafia di minuscole dimensioni non permette di distinguere agevolmente tra le desinenze -oi ed -ei, quasi sempre in nesso. A chi voglia giovare del testo, non resta che scegliere la lettura corrente della tradizione manoscritta o la lettura paleograficamente più probabile, nel caso possa sussistere un'autentica variante. Anche se non sempre sono scritti spiriti e accenti, è impor-

(¹) Non può trattarsi di un prestito della biblioteca stessa, perché i prestiti erano annotati su appositi registri e mai trascritti anche sui codici.

(²) Per la descrizione cfr. F. MIONI, *op. cit.*, pp. 126-127 e 130.

tante che quasi sempre siano collocati esattamente. Le correzioni direttamente sulla parola e le integrazioni sono di due mani, a parte quella del Bessarione. La prima mano ha scritto anche il testo e ha usato un inchiostro che sfuma dal giallastro al marroncino; la seconda si è servita di inchiostro nettamente nero e si distingue per le seguenti lettere: ϑ , nella prima mano a forma ovóidale o corsiva, nella seconda è stretta e oblunga, simile all'onciale; k nella seconda mano assume la forma di un κ ; ν , più calligrafica nella seconda mano, tende a legare nella prima, così come l' ϵ ; l' ω , in entrambe le mani aperta, nella seconda mano, si distingue per le estemità piegate ad uncino; per le altre lettere H^{a1} e H^{a2} si equivalgono. Questo permette di supporre che H^{a2} appartenesse allo stesso scrittorio di H^{a1} e il suo intervento sia recenziore per la ripresa dell'onciale (ϑ ed ϵ), ma dello stesso secolo della prima mano. La seconda mano non è la $\delta\iota\acute{o}\rho\theta\omega\sigma\iota\varsigma$ della prima, perché quest'ultima, per correggere, agisce direttamente sul testo, ripassando con lo stesso inchiostro la parola errata ⁽¹⁾. Infine H^{a2} talora rinforza, non corregge, quanto era sbiadito ⁽²⁾ dall'inchiostro di H^{a1} . Per riconoscere la mano del Bessarione nelle glosse e nelle correzioni, e ciò vale anche per gli altri codici, giova il confronto con il foglio cartaceo aggiunto all'inizio di H^a , recante lo autografo del Niceno ⁽³⁾ e il confronto con il codice Z. 533 ⁽⁴⁾. Nella correzione di desinenze H^{a2} e Bessarione si possono confondere, salvo il caso che non ricorrano le lettere-campione di H^{a2} riportate sopra. Nelle glosse invece il Niceno si distingue nettamente per l'usuale sua formula introduttiva $\gamma\rho$, $\kappa\alpha\iota$, $\tilde{\eta}$, $\tilde{\eta}\tau\omicron\iota$ e di sua mano sono quasi tutte le varianti marginali e i sottotitoli. Nelle correzioni per abrasione, il colore dell'inchiostro della prima mano resta diverso da quello della seconda ⁽⁵⁾. Dal punto di vista paleografico è notevole l'oscillazione tra $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ e $\pi\epsilon\rho\iota$ in relazione alla tradizione manoscritta nota fino ad ora. Quasi sempre ad un $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ di ΠA^b , in H^a risponde un $\pi\epsilon\rho\iota$ abbreviato raramente un $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}$ abbreviato). Non si tratta né di ignoranza né di variante consapevole del copista. Alcune volte si riscontra una abbreviazione

⁽¹⁾ Cfr. Marc. Gr. Z. 214 f. 41^r, col. I, linea 6 $\nu\omicron\mu\lambda\zeta\omicron\tau\omicron$.

⁽²⁾ Cfr. Marc. Gr. Z. 214 f. 43^r, col. I.

⁽³⁾ Cfr. E. MIONI, *op. cit.*, p. 130.

⁽⁴⁾ T. GASPARRINI LEPORACE - E. MIONI, *Cento codici Bessarionei*, Venezia 1968, pp. 3-5.

⁽⁵⁾ Cfr. Marc. Gr. Z. 214 f. 68^v, col. II; f. 73^r, col. I; f. 85^v, col. I.

ibrida tra π con la sovrapposta freccia discendente e π con l'ε sovrapposto. È comprensibile quindi che una lettura non eccessivamente puntigliosa permetta lo scambio delle due forme tramite l'abbreviazione ibrida dato anche che questa alternanza spesso non muta sostanzialmente il testo. Infine a 1086^a 20 (f. 88) si nota un buco. Risale alla preparazione della pergamena, dato che sul recto del foglio è tra due parole del testo e non lascia adito a integrazione, rispetto al testo tramandato dagli altri codici; sul verso poi, si legge ὑποκειμέ-
ων, cioè il copista ha scritto trovando un buco nella pergamena.

Più vistoso l'intervento del Bessarione su E^b, nel quale quasi tutte le glosse a margine dei fogli sono del Bessarione «currenti calamo» di H^a. In qualche raro passo anche il testo accusa il suo intervento. Le numerose annotazioni interlineari e qualche glossa marginale sono vergate con caratteri microscopici, spesso illeggibili senza l'aiuto della lente, analoghe a quelle, anch'esse del Niceno, di f. 1 dello stesso Z. 211 e dello Z. 199 (cfr. f. 41 in marg.). Si tratta di spiegazioni a carattere scolastico e prive quindi di valore per la tradizione diretta del testo aristotelico. Nelle διορθώσεις l'inchiostro assume un colore avana chiaro, che ne impedisce l'attribuzione al Bessarione, benché i caratteri presentino una affinità sorprendente, anche nel «ductus». Mi sembra invece che il Niceno preferisca correggere il testo con richiami a margine. Qualche correzione è da attribuirsi ad una seconda mano, quasi contemporanea alla prima, che si distingue per «ductus» e colore dell'inchiostro (E^{b1} è gialliccio, E^{b2} è nero carbone, ricco di ferro.) In alcuni casi un E^{b2} sbiadito potrà confondersi con un Bessarione marcato, mai con la διόρθωσις di E^{b1} che, analizzata oscillando lentamente la pagina alla luce solare, tende sempre a sfumature in avana. Purtroppo negli ultimi tre libri le vistose macchie di umidità marginali, verso la metà del foglio, rendono incerta la lettura.

Degno di rilievo mi sembra l'intervento del Bessarione nei due Marciani E^b ed H^a, soprattutto per ciò che riguarda le integrazioni delle lacune. In E^b il Niceno integra a margine: 982^a 11 τὸ... 12 σοφὸν, 982^a 15 μᾶλλον post ἀρητὴν expl., 988^{b1} καὶ ἐν τοῖς εἵδεσι post εἶδη expl., 994^{b7} ἐπεὶ γὰρ... 9 εἶναι, 1000^a 14 οὐδ' ἔστηκε ἡμῖν post αὐτοῖς, 1003^b 21 ἢ δὲ, 1008^a 14 ἢ... καὶ ἀποφῆσαι, 1009^a 34 εἶναι... 35 ταῦτό (κατὰ autem et ἅμα om.), 1010^a 28 ὁμοίως, 1010^b 7 βαρύτερα... αἰσθενούσι, 1011^b 15 καὶ... λέγουσι, 1012^a 33 σχεδὸν... 35 ἀληθῆ, 1014^b 27 ἀρρυθμίστου... 32 ὄντων, 1016^b 20 ἐκάστου γένους, 1017^a 17 συμβέβηκεν, 1024^a 6 ὄδωρ... 7 λέγεται, 1025^b 30 ἐστὶ δέ, 1026^a 33 λεγόμενον, 1027^a 15 αἰτία, 1028^b 7

ὄντος, 1014^h τούτων... 15 ἄλλων, 1033^a11 μᾶλλον... 12 ὕγιής, 1034^a19 τὰ... 20 τέχνην, 1036^b11 τοῦ ἀνδριάντος, 1037^a1 γὰρ ὅλη τις ἐστίν, 1012^a φαμέν, 1030^a τὰ... 32 διαφοραὶ (τοῦτο vero), 1038^b3 καὶ τὸ ἐκ... 4 εἶναι, 1040^a15 λεκτέον, 1018^a οὔτε τὸ ἐν, 1041^b18 σὰρξ... 19 τι, 1047^b11 συμβήσεται... 12 ἀδύνατον, 1048^b18 ἐπεὶ... 35 κίνησιν (= A^b), 1049^b35 καὶ τοῦ... 36 τι (ut apud H^a), 1050^b2 ὥστε... 3 ἐστὶ, 1054^a14 ἐν, 1032^a τὰ δ' ἐναντία διάφορα, 1055^a28 ἐναντία. 1056^a6 οὐτ' ἀμφοῖν... 7 ἐναντίον, 1056^b34 διήρηται... 35 τι, 1058^a6 ἀνάγκη... 7 εἶναι, 1018^a ταῦτά... 19 ὄντα, 1013^a οὐδὲ... ξύλινος, 1060^a4 ἐπιστήμη, 1017^a οὐδὲν ἐστὶ, 1065^a28 τούτων (ut apud H^a), 1066^b6 ἀλλ' ὥς, 108^a εἰ... ἀπειρον, 1068^a25 δὲ, 1072^a24 τοίνυν, 1024^a καὶ ἄριστον, 1074^a3 τῇ θέσει (ut apud H^a), 1075^a9 ἡ ἐν τῷ δὲ, 1080^a26 καὶ... 27 αὐταῖς, 1083^b20 ἀριθμός, 1088^b11 ἡ τὰ μύρια, 1093^b4 ἐν αὐλοῖς; e fra le linee: 1016^b6 ἐν μέγεθος (minimis litterarum formis), 1017^a21 ὄντι, 1023^a21 καὶ, 1024^b24 τὴν φαντασίαν, 1030^a33 καὶ ἀφαιρούοντας (minimis litterarum formis); 1060^b16 πέρατα (eodem modo), 1063^a30 τοῦτο (eodem modo), 1070^b24 καὶ εἰς ταῦτα (eodem modo), 1086^b32 ἐτι... στοιχεῖα (in marg., eodem modo). Ancora in caratteri microscopici: 1000^b13 τό τι ante αἴτιον in margine add. (1), 1039^a6 ἐντελεχεία post ἐν i.l. add., 1039^b4 τινι et 1047^a35 ὅτι omissa in marg. expl., 1055^b21 μόνον ἐὰν E^b: ἐὰν μόνον i.l. Bess. Bessarione ha modificato il testo di E^b aggiungendo in margine quanto segue: 1006^b15 καὶ μίαν φύσιν post ἀλλὰ, 1008^a18 κατὰ τούτων ἐστὶ post ἀποφῆσαι (id est glossa), 1013^a15 λέγεται + ὁθεν, 1015^a ἀμφω δὲ ταῦτό E^b: καὶ post δὲ (2), 1016^b4 ἡ ... 5 ἡ ἄνθρωπος om. E^b ταύτη ἐν ... ἡ ἄνθρωπος Bess. (= A^b), 1037^a1 καὶ ... 2 ὅτι om. E^b καὶ εἶδος αὐτὸ καθ' αὐτὸ ἀλλὰ δῆλον ὅτι τὰ μὲν καθόλου Bess. (3), 1077^b29 ἡ μικρὸν post μήκη μόνον (4), 1093^b13 ἐστὶ post περιττόν. Infine il Bessarione ha variato il testo di E^b nel seguente modo: 985^b18 τοῦ NA et τάξει E^b καὶ NA et τάξιν in marg. Bess., 992^b29 οἶαν ὥς τινες E^b (= E) δὴ pro ὥς i.l. emend. Bess. (= A^bJ) (5), 998^b6 ὁριστῶν τὰς ἀρχὰς E^b ὁρισμῶν ἀρχὰς Bess., 1011^b6 ἐνὸς E^b μηθενὸς Bess. emend., 1014^a17 καθ' ἕκαστον E^b καθ' αὐτὸ ἕκαστον Bess. (6), 1021^a4 ὑπερέχον καὶ τὸ ὑπερεχ. E^b

(1) Id est quoddam infinitum.

(2) Nella lezione del Bessarione il testo è più precisato.

(3) Bessarione sceglie la tradizione opposta a quella di A^b e Al^b. La sua è « lectio difficilior » perché l'ὅλη, se è legata al sensibile di 1036^b35, è del τόδε τι, più che del τὰ καθόλου.

(4) È una limitazione personale del Niceno.

(5) Lectio facillior.

ὑπερ. καὶ πρὸς τὸ ὑπερ. emend. Bess. ⁽¹⁾, 1023³⁵ δίπους E^b (sic!) δίποδος Bess., 1024²¹ ἀνομοιομερῶν E^b ἀνομοίων Bess. emend., 1034³⁰ θερμότης E^b ὁμαλότης Bess. γρ ⁽²⁾, 1054³⁴ τὸ δὲ] τοῦτο δὲ Bess. (= D^m A^bQ) ⁽³⁾, 1058³² καίτοι E^b καὶ τί Bess. ⁽⁴⁾, ⁷ εἶδη E^b (= Π) ὕλη emend. Bess. (= A^b), ²⁰ ἕτερα i.l. post εἶδει add. Bess. ⁽⁵⁾, 1061⁵ ἐπιστήμης καὶ φιλοσ. E^b ἐπ. ἡ φιλοσ. emend. Bess., ¹⁰ καθ' ὅσον οὕτως. ἐστὶ E^b καθ' ὅσον ὄντα ἐ. emend. Bess. (= E), 1066⁸ ὅτι E^b ἔτι Bess (= Π A^b), 1075¹² ῥυθμήσει (pro ῥυθμίση) E^b ῥαθυμήσει Bess., 1078³ αἰσθητὰ E^b -ὄν Bess., 1090¹⁴ ταῦτα del. et κατὰ τῶν αἰσθητῶν in marg. emend. Bess. Per la lacuna 1031⁹ οὐδὲ... 10 ὄν il Bessarione ha scritto il richiamo marginale per l'integrazione, dimenticando poi di trascrivere il testo.

Di minore mole, anche se abbastanza rilevante, è l'intervento in H^a, per lo più in margine per non rovinare il codice. Il Niceno integra le lacune ai passi: 984² συνιδεῖν (συν ... H^a), 997²⁴ αὐτῶν, 1006¹⁸ ὁμόνυμα pro συνόνυμα, 1008²⁰ οὐ λευκὸν om. H^a οὐ καλὸν Bess. (= Laur. 71.16, Voss. Q 11, Vindob. Phil. Gr. 64 γρ), 1017²⁸ καὶ τὸ μουσικόν, 1018¹⁷ οἶον... 19 τοῦ νῦν, 1020¹⁰ λευκότης, 1021³¹ οὐκ ... 32 ἡ διάνοια, 1029⁷ ἐκάστῳ ἀγαθὰ, ²⁹ λεγομένων οὐδὲ τοῦτο (τούτῳ Bess.), 1031²⁵ λευκὸν om. H^a λευκῷ Bess., 1033⁶ ἓν λέγεται, ³⁴ εἰ γὰρ... ² σφαῖραν, 1037³⁰ τὰ δὲ ... 32 διαφοραί, 1038³⁰ δὲ i.l., 1044¹ οὕτως... 2 εἶναι, ⁹ τί ... 10 ἐκλείψεως (τί + τὸ Bess.), 1045¹ τὸ, 1048⁹ ὥς, 1049²⁶ οἶον ... 27 πρώτη (εἰ εἶη γῆ e dittographia Bess.), ³⁵ καὶ τοῦ ... 36 τι, 1055²⁰ πλείω, 1057¹⁹ πάντα ... 20 ἐστὶ μεταξὺ, 1058²⁶ εἶδει δὲ, 1064³⁵ τὸ δὲ οὐθ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ, 1065¹⁸ τοῦ ἀπὸ... 19 χρόνου, ²⁸ τούτων, 1067¹⁴ κινηθήσεται alt., ⁴ ἐστι... 5 κινητὸν (μεταβάλλει et μεταβάλλον pro κινεῖται et κινητὸν Bess.), 1071⁸ οὐ... 9 ὁ χρόνος, 1073³⁶ φανερόν... 37 εἶναι, 1074³ τῇ θέσει 1075²⁹ ὁ... 30 συνεχές, 1077²⁸ ὅλον i.l., 1083¹⁹ ἐνδέχεται, 1086³⁶ οὐδὲ... ζῶον (ὁ autem om. Bess.), 1088¹¹ μῆ; amplia il testo aggiungendo in margine 994²¹ ἀέρα ἐκ δὲ ἀέρος post μὲν (= Matrit. Gr. 4563), 996³⁵

(1) Bessarione legge come gli altri codd. per evitare la contraddizione di E^b.

(2) La correzione ha un senso più profondo di θερ. o di ὑγίεια del Bonitz.

(3) lectio faciliior.

(4) Felice intuizione non su base manoscritta. La frase passa in tal modo nella forma interrogativa; è inserito un elemento di dubbio nel pensiero di Aristotele, in armonia con quanto sostenuto a 1058³⁴⁻³⁵.

(5) ἕτερα è ripetizione inutile: è forse una esercitazione scolastica?

λόγον post χειρόν, 997^a14 σοφοῦ post αὐτῶν ⁽¹⁾, 1011^a22 ἀν τὸν τοῦ post δέ, 1025^a23 τοδὶ + τῷ ⁽²⁾, 1039^a7 ἐν ἄλλοις post ἐντελεχεία, 1047^b20 δυνατόν post ἀνάγκη; propone invece delle varianti, senza manomettere il testo, ai passi: 990^b31 ἐκάστου μετέχειν H^a ὑφ' ἐκάστου μετέχεσθαι Bess. ⁽³⁾, 994^b3 θάτερον H^a -ως Bess., 1009^b 26 πρὸς + γὰρ H^a + γε Bess., ^b27 τινὰ Bess., 1012^a4 φᾶσα H^a καταφᾶσα Bess., 1016^b27 τριχῇ διαιρετὸν σῶμα τὸ δέ Bess. ⁽⁴⁾, 1022^b22 τῶν πεφ. ἔχεσθαι H^{a2} τοῦ πεφυχότος λέγεσθαι Bess. γρ ⁽⁵⁾, 1023^a1 ἀπόρρινον H^a ἀπύρηνον Bess. (= codd.), ^b26 τὸ H^{a1} τε H^{a2} τινὶ Bess., 1032^a24 ὑφ' H^a ἀφ' Bess. (= Vindob. Phil. Gr. 64 γρ.), 1033^a14 ἐν χαλκῇ σχῆμα τὸ ὁποιοῦν Bess. γρ, ^a31 καὶ (1) H^a ἐκ recte Bess., ^b10 εἰς τοδὶ γὰρ H^a εἰ τοδί γε Bess. γρ, 1048^a20 ταῦτα H^a τούτων Bess., 1057^b30 τῶν μεταξὺ H^a τὰ μεταξὺ Bess. (= codd.), 1058^a17 τὸ ἕτερον H^a τὸ ἑτέροις Bess. (= codd.), 1061^a36 θέσεις H^a φύσεις Bess. ⁽⁶⁾, 1068^a19 ἢ τόπον H^a ἢ τί τοῦ τόπον Bess., ^b2 ἢ γινόμενον quod exp. Bess. et emend. καὶ γινόμενον, 1070^a5 οὐσία alt. H^a οὐσίαι Bess (= codd.), 1077^b18 περὶ H^a παρὰ Bess. (= Al^c), 1086^b18 οὐσίαν H^a αἰτίαν Bess. (=plerumque Laur. etc.) ^b28 ἔτι H^a ἄρα Bess. (= codd.), ^b37 μὴν Bess. μὴ H^a, 1087^a1 μὴ οὐσίαι H^a μὴ οὐσίαι αἱ Bess. (e dittographia ortum). A parte le integrazioni, la rielaborazione filologica del Bessarione consiste in emendamenti formali, nella maggior parte dei casi secondo la tradizione comune ΠΑ^b. Negli altri passi di E^b corregge secondo A^b. secondo altri codici per H^a. Le aggiunte sono personali, per lo più per rendere stilisticamente più uniforme il testo e si ritrovano in altri codici recenziori, come ho avvertito nei singoli casi.

Molto più rilevante e costante è il travaglio critico nei codici Z. 205 (D^m), Z. 206 (f), Z. 200 (Q), che il Bessarione si è fatto espressamente preparare e già il Mioni ⁽⁷⁾ ritenne che f derivasse da H^a. Il 206 è un codice in pergamena che, anche se migliore di quella di H^a, è ugualmente di tipo italico, per le tracce di bulbi piliferi del vello

⁽¹⁾ Con quest'aggiunta si spingerebbe Arist. ad affermare che l'unico saggio è il filosofo.

⁽²⁾ Ripete il τινὶ precedente.

⁽³⁾ In relazione al μετέχονταί di r. 30 per uniformità stilistica.

⁽⁴⁾ È solo un'inversione del costrutto.

⁽⁵⁾ Forse la correzione è allo scopo di uniformare il testo al successivo καὶ μὴ αὐτὸ ἢ πεφυχὸς ἔχειν.

⁽⁶⁾ Bess. ha spostato sul piano metafisico un'affermazione che, essendo del matematico, era fisica.

⁽⁷⁾ E. MIONI, *op. cit.*, p. 84, 101; cfr. p. 122 la nota di possesso del Bessarione e la datazione.

animale ancora riscontrabili nel verso. Quanto finora è stato attribuito a f rec. ovvero a una « manus altera » ⁽¹⁾, si può interpretare come la διόρθωσις dello stesso copista, Caritonimo Ermonimo. Inchiostro, forma e dimensioni delle lettere sono identici; solo l'inclinazione è diversa da quella del testo redatto « currenti calamo ». Questo si spiega con la natura degli interventi di f^a o f rec., che sono integrazioni, per lo più di poche parole o sillabe, termini meditati. La riflessione della mente si trasmette alla mano del copista che scrive più lentamente e quindi le lettere sono meno inclinate, quasi verticali.

Notevole è la ripetizione ai ff. 215v-218r. Dopo 999^o26. è ripetuto il testo dall'οὖν καθάπερ di 995^o18 all'ἀριθμῶ ἐν di 999^o26. Se ne è accorto lo stesso Caritonimo che ha espunto il passo di sua mano, avvertendo in calce: ζήτει τοῦτο τὸ σημεῖον ἐν' εὐρης τὴν συμβολὴν τοῦ λόγου · γέγονε γὰρ λήθη καὶ ἔγραφον πλείω μάτην · ἐστὶ δὲ μετὰ τέσσαρα φύλλα » = « cerca questo richiamo finché non trovi la concordanza del discorso. Ci fu una svista e stavo scrivendo una buona parte del testo invano. Il richiamo si trova tra 4 fogli ». E così è in realtà, preceduto in margine da una testa umana con l'avvertenza ἐνταῦθα. Nella parte ripetuta il testo è più vicino alla tradizione nota sinora, che non ad H^a, come nella prima stesura. Dall'avvertenza di f. 125v era da supporre nella ripetizione un testo identico alla prima stesura. L'amanuense non parla di un altro antigrafo. È probabile quindi che la differenza sia dovuta a disattenzione del copista, dato che a f. 165v⁽²⁾ confessò di aver terminato il lavoro « perseguitato dalle furie » (una malattia?) (« ποινηλατουμένῳ ») e in condizioni di spirito depresso (κακοδαίμων.). Questo è molto importante anche per stabilire la derivazione del codice da H^a, valutando al tempo stesso con minor rigore le inevitabili discordanze dall'antigrafo. Le glosse del Bessarione sono numerose ma non costanti, delle stesse dimensioni delle glosse in caratteri più piccoli su E^b. Alcune sono scritte con il solito inchiostro giallastro, altre, per lo più sottotitoli, con lo stesso inchiostro di Caritonimo. Queste ultime potrebbero essere di mano del copista, che ha una calligrafia simile a quella del Niceno. Tuttavia il Bessarione scrive β γ π φ più aperte e lega inferiormente la δ di tipo unciale. Si può così distinguerlo da Caritonimo. Probabilmente in un primo tempo con lo stesso inchiostro del copista Bessarione può aver ver-

⁽¹⁾ E. MIONI, *op. cit.*, p. 84; cfr. 1011^o5 e 1093^o11.

⁽²⁾ E. MIONI, *op. cit.*, p. 122.

gato i sottotitoli e corretto qualche passo del testo; in un secondo tempo l'ha glossato con l'altro inchiostro. Fra le righe numerose sono le sue spiegazioni e varianti da congettura personale che attestano un lavoro filologico ancor più intenso di quello in H^a ed E^b. Ad es.: 989^b28 λέγουσι ex -ειν (= H^a) emend. Bess., 991^a20 τῶν+ἐκ τινος i.l. Bess., 995^b7 πρώτας+ταύτης i.l. (= H^a in marg.), 998^a20 οὖν ante τούτων (= Q); commenta fra le righe 997^a35 ἃ λέγουσι οἱ πολλοὶ supra φατέον, ^a35 - ^b1 ὥς οἱ Πλατωνικοὶ ὥς ζήτημα ἢ ὥς ἐνὸς γένους, ^b21 ἢ ὥς ἡ θεωρητικὴ οὐχ ἡ πρακτικὴ supra μαθήμασι. Con D^m questo è il codice più ricco di annotazioni di ogni genere, autografe del Bessarione. Alcuni passi indicano H^a come antigrafo diretto di f: 1007^a27 τὸ εἶναι iterav. H^af (f exp.), 1017^b33 διὸ ... 1018^a2 λέγεται iter. H^af (H^a vero totum circumscripserat), 1089^b36 ὅτι ante οὐ add. et exp. H^af, 1090^b29 post μαθηματικὰ add. 27 οὐδὲ... 28 αὐτῶν et resignatum deleverunt H^af. Aggiunte marginali di H^a sono accolte direttamente nel testo di f ai passi: 981^a25 ὑπάρχειν post μᾶλλον, 1009^b27 τινὰ, 1017^b28 καὶ τὸ μουσικόν (om. H^a, in H^a in marg. Bess.); lacune comuni di H^af si notano (cfr. sopra H^a) a 1018^b17-19, 1020^b10 e 1023^b29 γὰρ (i.l. f), 1025^a10 λαμβάνει (i.l. f), 1086^b5 δὲ (i.l. H^a); significativo è che f riporta in margine le integrazioni marginali del Niceno su H^a ai passi 1021^a31-32 1033^a34-^b2, 1037^b30-32 (τοῦτο f), 1044^a1-2, 1049^b35-36, 1055^a20, 1057^a19-20, 1064^b35 (post r. 36 ἀνάγκης vero f), 1065^a28, 1067^b4-5, 1073^a37, 1074^a3, 1075^b29-30, 1086^b36 (per la consistenza delle lacune cfr. sopra H^a); alcune aggiunte di H^a sono prima riportate, poi espunte, in f: 1005^a5 αὐτῷ+καὶ, 1007^a22 τοῦτο οὐκ ἔσται μὴ ἀνθρώπῳ εἶναι post εἶναι (μὴ... εἶναι om.), ^b28 δύνασθαι ante λέγουσι, 1008^b5 μὴ + φύσις, 1011^b26 ἢ τοῦτο εἶναι ante ψεῦδος, 1012^a35 ὅτι + ἀληθῆ καὶ; in 1013^a4 f è incerto se accogliere μὴ prima di ἐνυπάρχοντος aggiunto da H^a e lascia vuoto lo spazio di due lettere; f accoglie la variante bessarionea λέγεσθαι pro ἔχεσθαι (H^{a2}) a 1022^b23 (quid H^{a1}?); da incertezze di H^a derivano le lezioni 1026^a14 τοῖς^{ης} δὲ μαθηματικοῖς^{ης} H^a τοῖς... -οῖς f, 1029^a5 καὶ H^{a1}f εἰ H^{a2}, ^b29 γνωριμότερον H^{a2} -τατον f; una concordanza significativa si trova infine fra i due codici ai seguenti passi: 981^b19 ἐκείνων τοὺς τοιαύτους (sic!), 994^a26 ἐπιτετελεσμένον H^a ἐπιτελεσεμένου f, 1001^a32 Παρμενίδην + λόγον, 1007^a30 εἰκὸς (εἰδικὸς f) καὶ οὐσιάδης (-ώδης f) καὶ ἀεὶ τῷ ὑποκειμένῳ προσηρμοσμένος post τοιοῦτος, ^b18 ἔτι αἱ ἀληθεῖς ἀντιφ. H^af εἰ ἀλ. αἱ ἀντιφάσεις emend. f, 1008^b16 ἐὰν ἐν (ἐν f), 1009^b26 τοῦ ἐταίρου

quod τῶν -ων emend. f, 1010^b30 δλως) οὕτως (δλως corr. f), 1018^b4 πρῶτος (ex -ως ortum vid.) H^a -ον f qui adverbium necessarium sentiebat, 1032^b22 μὲν corr. f ex μὴ (= H^a), 1037^b5 οὐδὲ H^a εἰ μὴ H^a corr. ex quo, byzantina voce adiuvante, ἢ μὴδὲ f, 1064^b1 τοίνυν i.l., ^b8 ἐκάστη in marg. H^a i.l. f, 1067^b6 τι exp. H^a om. f. Inoltre la collazione completa dei due codici permette di affermare che f copia H^a quasi « ad litteram »; naturalmente, se non si prendono in considerazione le omissioni o le aggiunte di articoli e congiunzioni e il fenomeno dell'itacismo, l'affermazione vale soprattutto nei libri Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Ν. Spesso f corregge errori banali di H^a e particolarmente nei libri Α α Γ Μ ricorre al confronto con il testo del Laur. 71.16, con il quale concorda nei seguenti passi: 982^a27 ἀκριβέστεραι + μάλιστα, ^b16 καὶ ἄστρα] ἄστρον, ^b27 καὶ αὕτη ἐλεύθερα μόνη οὔσα, 983^b6 μᾶλλον] πάντες, 985^b6 λέγοντες + οἶον τούτων... 7 μὴ ὄν om., 987^a10 μορυχώτερον (μετριώτερον H^a), 994^b24 στήσαντα + τὴν διαίρεσιν, 1006^b1 δὲ ὠρισμένα] διωρισμένα (εἰ ὠρισμένον H^a), 1008^a35 ἢ pr.] εἶη, ^b4 ἢ ante δι, 1011^a5 ὑγιαίνοντα] ἐν τούτοις ἀληθῆ, 1079^a21 ἑτέρον πολλῶν ante ἄλλων τε πολλῶν add.

Sempre relativamente a Α α Γ Μ meno spesso si deve supporre il ricorso al Vat. Gr. 255 per spiegare la lezione di f (cfr. 986^a4 ὁμολογούμενα + δεικνύναι). L'unica difficoltà per affermare che f deriva sostanzialmente da H^a, con il ricorso sporadico al testo del Laurenziano o del Vaticano, sorge dall'integrazione di moltissime lacune di H^a, nel corso del testo stesso di f. Come attestano le due sottoscrizioni a ff. 67 e 165v ⁽¹⁾, Caritonimo scrisse il testo interamente a Roma. Il Vat. Gr. 255 era a portata di mano per un confronto ed è, dei codici della Metafisica tuttora conservati, uno dei pochissimi che si prestino a integrare da soli tutte le lacune di H^a, non registrate in f e precisamente 986^b1 καὶ πόσαι, 988^b11 ὡς δὲ ... 12 τοιαύτην, 990^a33 ἀφείσθω τὰ νῦν, 991^b17 καὶ ἀέρος... 18 ἀριθμὸς (^b18 καὶ... ὑποκειμένων tantum om. f), 993^b90 ἀλλὰ... 31 εἶναι, 994^a19 πρῶτον... ἐστὶ, 995^b24 μόνων, 997^a34 μόνας, ^b6 παρὰ, 999^a30 ἀναγκαῖον... ἕκαστα ⁽²⁾, 1000^a14 αὐτοῖς, 1002^b20 ἢ... φωνῆς, 1008^a12 πάλιν, 1009^a34 εἶναι... 35 ταῦτ' (in margine f), 1010^a36 καὶ μὴ εἶναι (i.l. f), ^b7 καὶ ... ἀσθενούσι (in marg. f), 1011^a5 ὑγιαίνοντα, ^a6 ἀπορήματα ὁμοια, ^b3 δι, οὐκ ἔστιν (par intervallum rel. f explevit Bess.), 1019^b21 καὶ... κινητικῇ (in marg. f),

⁽¹⁾ Cfr. E. MIONI, *op. cit.*, p. 122.

⁽²⁾ La lacuna è anche nel Laur. 71.16, che perciò non si può ritenere il codice usato da Caritonimo per le integrazioni, su consiglio del Bessarione.

1025^b20 οὐσίαν, 1055^a5 ἐστὶ ... διαφέροντα (in marg. f), 1061^a25 οὐ... 26 νόμοις (idem), 1063^b11 ὥστε... 12 λόγοις (idem), 1068^b1 οὐπω... 3 ποτε (1 ἐγίγνετο... 2 τι γιγνόμενον tantum om. f, cetera explevit), 1070^b34 καὶ... γεννᾷ, 1077^a11 κεχωρισμένη ... μεταξύ (in margine f), 1079^a20 οὐ... οὐσιῶν (i.l. f), 1086^b32 ἐτι... στοιχεῖα (in margine f), 1089^a30 λευκοῦ alt.. Quanto alla lacuna 1011^a5 e 6, già H^a, per difficile lettura del suo antigrafo, aveva lasciato un intervallo rispettivamente di 10 e 14 lettere circa; f copiando da H^a, è stato spinto a cercare nel Vat. Gr. 255 la parte lacunosa e così l'ha integrata direttamente sul testo. Delle suddette lacune, alcune sono state integrate nel testo: Caritonimo, avvertita la presenza della lacuna nel 214, ha lasciato spazio vuoto, forse su indicazione diretta del Bessarione, per poi riempirlo dopo il confronto con il Vaticano. Le altre integrazioni sono in margine, vale a dire una διόρθωσις condotta non già sull'antigrafo (H^a), ma sul Vaticano. Tuttavia la revisione su questo codice non è costante, ma solo nei punti in cui f avverte la presenza di una lacuna. Ad es. 990^b24 καὶ γὰρ... 27 ἕτερον om. H^a f per omeoteleuto, mentre il Vat. non presenta lacune. Perché f non integra? Invero chi legge il testo nella versione di H^a non avverte la lacuna, perché la parte mancante è una spiegazione di quanto detto nelle righe precedenti. L'omissione non altera il senso complessivo del periodo. D'altra parte Caritonimo scrive «ποινηλατούμενῳ» e spesso le sue distrazioni si notano nel testo e gli fanno compiere errori e frequenti lacune per omeoteleuto. Sostanzialmente, disponendo la preparazione di questo codice, il Bessarione ha tentato di emendare un testo antico già in suo possesso (H^a) ricorrendo al confronto con il Laur. 71.16, per la scelta del testo, e al Vat. Gr. 255 per integrare i passi lacunosi. Egli stesso ha integrato le lacune di f a 999^a1 μὲν καὶ εἰ e 1055^b28 τὰ γὰρ... 31 πολλά. Questo fatto e le numerose glosse interlineari (in gran parte sinonimi e paralleli con altre opere di Aristotele) testimoniano una ripresa tardiva (1467) dell'interesse del Niceno per quest'opera che aveva già tradotta in latino intorno al 1450 ⁽¹⁾.

Il codice Z. 200 (Q), il bell'«in folio» del 1457, è stato copiato dal Roso direttamente sul 205 (D^m), senza ricorrere ad altri codici. E sufficiente considerare la collazione dei libri A α Γ M, presi a cam-

⁽¹⁾ Cfr. E. MIONI, *Contributo del card. Bessarione all'interpretazione della Metafisica aristotelica*, in «Aristotelismo padovano e filosofia aristotelica», Padova 1958.

pione di tutta l'opera, dato che sono i più ricchi di varianti in tutti i codici. Lezioni notevoli comuni a D^m-Q sono (in grassetto le lezioni peculiari di D^m): libro A 980²⁵ τι post γνωρίζειν (i.l. D^m), *28 ταύτης] τῆς αἰαθήσεως, *1 ταῦτα] τὰ μέν, 981¹⁸ πλὴν ἄλλ' ἢ, *2 τοὺς] τῶ^{οι} D^m οἱ Q *8 ἡγοῦμεθα) οἰόμεθα, *19 ὑπολαμβάνομεν, 982⁶ λάβοι τις] λάβῃ ἡτις, *24 ἀνθρώποις ἐστί D^m ἀ. ἐπὶ Q (haud recte legit Q), 983¹⁷ τῶν οὐκ ἐλαχίστων οὐ μετρεῖται, *33 τεθεωρημένων, *30 διαλαβεῖν et Τεθῶ, 985¹¹ αἰτίαν + ἐφήψαντο, *16 εἰδόσι + λέγειν, *20 ἔλκει, 986⁴ ὁμολογούμενα + δεικνύναι, *17 πάθῃ τε καὶ] μαθητικὰς, *11 ὥς + ἄν, *26 νῦν + παροῦσαν (i.l. D^m). 987¹⁰ μορυχότερον] μετριωτερον, *12 τυγχάνουσι] ὑπάρχουσι, *29 οὐ τιθέασι] ἐτιθέασαν (1), 988¹⁵ μᾶλλον ante φαμέν, *3 ὑπολαμβάνωσι, *9 μέν τι τὰς αἰτίας, ταύτας, *15 αἴτιον] τοιοῦτον *34 τῇ] γῇ delevit et i.l. πῦρ emendavit D^m ex quo πῇ Q, 989¹⁹ λέγεται, 990²⁵ περὶ τῶν οὐσιῶν καὶ τῶν ἄλλων ἐστί, 991²³ ἀποβλέπειν D^m -ποιν (1) Q (1), 992²⁹ δὴ] ὥς, 993²³ ἄλλου λέγοντος ἐξ ἀγαγκῆς ἄν, alla fine di A si legge lo stesso scolio del cod. E; libro Γ 1005¹ ἐν τῷ πρώτῳ περὶ ἀγαθοῦ post ἡμῖν, *17 ἔχοντι D^m ἔχον τι Q, 1006¹ μὴ ante ὑπολαμβάνειν, *10 μᾶλλον ante εἶναι, *14 ἢ μὴ ἔχει] ἢ μηθένει ἔχει λόγον, *11 ἔστω + ἄρα, 1007⁷ ἐκείνως] ἄλλως, 1008²³ ἔδει γε] γε δεῖ, 1009⁷ εἴτε: τε exp. D^mQ, 1010²⁷ εἰδότες, *7 ἢ αἰσθενοῦσι om. Bess. utroque in margine ἢ οἷα τοῖς νοσοῦσι καὶ βαρύτερα πρότερον οἷα τοῖς αἰσθενοῦσι, 1011¹⁰ γε ὅτι οὐ πεπεισμένοι φανεροῖ εἰσι, *1 ἴσως + λέγειν; libro Μ 1077¹² στιγμαί, 1078¹¹ γε] τοῦ, 1079² καλοῖη (cfr. Syriani comment.), 1080² ἐπεσκόπου, 1083² χεῖριστος, 1086³⁶ οὐσίας] ιδέας, *5 γὰρ τῶν. Le discordanze negli stessi quattro libri 985⁵ κενὸν om. D^m explevit Q in facili coniectura, *33 ἀφωμοιωθῆναι Q -σθαι D^m, 986³⁰ σαφέστερον breviter apud D^m exar. unde -ως haud recte legens Q, idem 988²⁵ ἀσώματον D^m -ως Q, 989²⁶ εὐλόγως D^m ἀλογ. Q, *16 δὴ D^m δὲ Q, *24 μό^ς (= ης) D^m haud recte legens -ον exaravit Q, 991²⁶ οἶος D^m οἶος περ, Q, 992⁸ εἶπερ D^m εἰ πᾶν Q, *29 ὥστ' εἰ D^m ὥς Q, 1004² εἰ D^m εἰς Q, 1007¹⁷ ἐρομένῳ D^m ἐρωτωμένῳ (id est synonymon) Q, 1011²⁶ τὸ μὴ ὄν D^m τοῦτο breviter Q, 1084²⁶ ἐνδεκάδος D^m -οις Q non infirmo la supposizione della derivazione di

(1) L'ottativo di Q non è retto da ἄν e non è ottativo obliquo. È corruzione meccanica: Q ritiene corretta da D^m solo l'ε, non tutta la desinenza -ειν. La posizione dell'ο lascia adito a questo dubbio. Così αν si trasforma automaticamente nella «lectio difficilior» -οιν.

Q da D^m, perché queste e le divergenze riscontrate negli altri libri, trovano sempre una spiegazione nella grafia di D^m o perché sinonimi o forme compendiose di quanto è tramandato da D^m, o infine come omissioni o aggiunte di articoli e congiunzioni, prive in sé di valore critico. Q non integra alcuna lacuna di D^m, ma omette più di una parola dell'antigrafo in ben 57 punti nei complessivi 12 libri della Metafisica. La lacuna di Q 1085^a22 οὐκ... 1086^a23 μόνης corrisponde ai ff. 449^v (ultima riga)-452^r (prime righe) di D^m. Ciò significa che ci troviamo dinanzi a una lacuna dovuta a causa meccanica (sono state voltate due pagine insieme). Si può anche affermare che Q fu copiato da D^m, una volta integrato dal Bessarione, probabilmente con l'aiuto di H^a ed E^b, che per lo più non hanno lacune a 999^a30 ἀναγκαῖον... ἑκαστα, 1000^a3 ὅσαπερ... 4 πλειόνων, 1014^a15 ἀλλὰ... ἀνδριαντοποιός, ^a17 ἡ... γένος, 1022^a5 καὶ... πρώτου, ^a28 οἶον... 29 ἐνυπάρχει, ^b9 εἰς... 10 ἔξιν, 1044^a3 δ... τίνι εἰς, 1045^b19 δυνάμει... 21 ἐστὶ, 1046^a23 καὶ τὴν... τινὰ, 1049^a9 εἰ... 10 οἰκίαν, ^b8 γίγνεται... 9 γὰρ, ^b25 ὑπὸ... ὄντος, 1051^b7 εἰ... 8 ἡμεῖς, 1052^a3 ἡ μὲν γὰρ τυφλότης in marg. D^m expl. Bess. in marg. Q, ^b25 ᾧ... ἑκαστον, 1062^a19 κατὰ τοῦ αὐτοῦ, ^b20 ἐλήλυθεν, 1067^b16 ἡ οὐκ... 18 δὲ ὑποκείμενον, 1071^a20 τῶν καθ' ἑκαστον, 1089^a14 τοῦ. Q segue le varianti bessarionee al testo di D^m: 1007^b27 καὶ τὴν ὅλην post ἀόριστον i.l. Bess. unde ἐοίκασι τῆς ὅλης Q, 1051^a12 καὶ... ὑπάρχειν exp. Bess. om. Q, 1052^b17 ἰδίᾳ del. Bess. om. Q, 1056^a28 τὰ χρήματα post πῶς Q i.l. Bess., 1059^a14 initium libri K iter. D^m exp. Bess. nihil apud Q, 1062^b33 ἀμφοτέραις ante ταῖς Q i.l. Bess., 1072^a1 γε exp. Bess. om. Q, 1076^b39 γένη + ἀπειρα Bess. Q, 1093^b5 οὐθεὶς + γὰρ Q i.l. Bess.. Quasi sempre le correzioni seguono H^a o E^b.

D^m presenta il testo della Metafisica scritto su una sola colonna. La seconda probabilmente era preparata per la versione latina del Bessarione o per la parafrasi di qualche commentatore, forse Alessandro. Infatti nella Fisica, che è scritta nella prima parte del codice, il Bessarione ha scritto di suo pugno la parafrasi di Temistio. Lo stesso probabilmente aveva intenzione di fare nella seconda colonna della Metafisica, che però è rimasta bianca. Anche in D^m vi sono glosse del Niceno. Quanto alla validità testuale del manoscritto, già il Mioni ne ha indicato la posizione stemmatica rispetto alle due tradizioni principali Π e Α^b.

Questi sono i codici della Metafisica conservati con lo « κτῆμα » del Bessarione, ma vi sono altri due codici nei quali, anche se privi della nota di possesso, è chiaro l'intervento del Niceno. Il primo

codice è il *Canonicianus* Gr. 121 cartaceo, ff. 70, 7 quinioni numerati, mm. 285×195, filigrane (corona inscritta in un cerchio) simili ai nn. 4859, 4860, 4866 del Briquet, dimensioni dello scritto mm. 192/195×110/115 in inchiostro bruno-nero ⁽¹⁾, contiene la *Metafisica* fino al libro VIII 1047^b1 δυνά [μει]. Il Coxe ⁽²⁾ lo data « sec. XV exeuntis »; le filigrane rientrano nella tipologia di un gruppo impresso fra il 1453 e il 1481. Nei margini alcuni sottotitoli in latino, molto brevi; di questi, alcune lettere (d, c, oltre le due linee, P S D, p, r che tende sempre a legare, s oltre le due linee e sfuggente) suggeriscono la mano del Bessarione ⁽³⁾ del Marc. Lat. Z. 136 e Marc. Lat. Z. 226. Ritengo che il copista sia quel Giorgio Cretese del Marc. Gr. Z. 221, che lavorava per il Bessarione. Come si è visto il testo è mutilo. Il codice è stato diviso al 7° quinione, ma doveva contenere tutta la *Metafisica*, dato che termina a mezzo di δυνά [μει]. La parte mancante non è andata del tutto perduta: il *Lipsiensis* Rep. I 44 c, attualmente conservato alla Biblioteca dell'Università, rappresenta la parte finale del *Canoniciano*. È un manoscritto cartaceo, attribuito al XIV, ma in realtà del XV secolo; ff. 6, mm. 236×170 circa, filigrane non identificabili, dimensioni dello scritto mm. 192/195×115/120 in inchiostro bruno-nero ⁽⁴⁾, contiene la *Metafisica* da 1090^b22 μήκη alla fine. Il copista sottoscrisse in inchiostro rosso « τέλος τῶν δεκατεσάρων βιβλίων · τῶν μετὰ τὰ φυσικὰ τοῦ Ἀριστοτέλους · δώτε συγνώμην τοῖς σφάλμασιν ὡς ἀγρίκῳ πάνυ γε · δόξα σοι, ἡμῶν ὁ Θεός, δόξα σοι ». In calce allo stesso foglio si legge in nero, di mano recenziore « Iste liber est istius monasterii sancti Antonii ⁽⁵⁾ Venetiarum quem donavit Mag.^{cus} et Clar.^{mus} Do-

⁽¹⁾ Le misure delle pagine e del testo scritto, il colore dell'inchiostro e le filigrane mi sono state fornite dalla dr. R. Barbour, cui va il mio ringraziamento per la cortese collaborazione.

⁽²⁾ H. O. COXE, *Catalogus codd. mss. bibliothecae Bodleianae*, Oxonii 1854, c. 104.

⁽³⁾ Cfr. T. GASPARINI LEPORACE - E. MIONI, *op. cit.*, tavv. 4 e 6.

⁽⁴⁾ I dati relativi alle dimensioni del codice, al colore dell'inchiostro e alle filigrane, mi sono stati cortesemente forniti dal dr. Debes, direttore della sezione manoscritti della biblioteca della Karl Marx Universität.

⁽⁵⁾ La chiesa e il cenobio di S. Antonio Abate per ordine di Napoleone furono abbattuti nel 1807, per piantarvi il parco della città. Da G. F. TOMASINI, *Bibliothecae Venetae manuscriptorum publicae et privatae...*, Utini 1650 è elencata una *Metafisica* nella biblioteca del monastero (« parte dextra in pluteis exiguis ad parietem ») « cum variis lectionibus et notis marginalibus. Item Physica f.m. ». Potrebbe essere il nostro che è appunto « in folio » e le note marginali potrebbero essere i sottotitoli latini del Bessarione.

minus Hieronymus Priolus». Dalla sottoscrizione in rosso si può arguire che il Lipsiense è un frammento dell'opera intera, non di alcuni libri soltanto. Il numero delle righe di ogni pagina è lo stesso (29) tanto per il Canoniciano che per il Lipsiense; i caratteri si identificano per entrambi con quelli di Giorgio Cretese; le dimensioni dello scritto e l'inchiostro sono gli stessi in entrambi. Per posteriori rifilature non coincidono le dimensioni esterne dei codici e le filigrane del Lipsiense non sono identificabili per lo stesso motivo. Infine il codice così ricomposto (= O) è copia diretta del Borbonicus III D 35 (= N^a), scritto per Ermolao Barbaro da A. Marcucci⁽¹⁾. N^a dice la sottoscrizione che fu terminato il 28 ottobre, di mercoledì, senza precisare l'anno. Tenuti presenti i termini cronologici di Ermolao e il fatto che O, copia di N^a, fu nelle mani del Niceno (†18/11/1472), fra gli anni nei quali il 28 ottobre cade di mercoledì nel caso specifico tornerebbero utili il 1467 e il 1472. La seconda data è improbabile, perché accettandola si costringerebbe il copista di O a copiare N^a in soli 20 giorni. Il codice O sarebbe quindi databile tra il 1467 e il 1470 circa, N^a nel 1467.

Provano la derivazione di O da N^a l'identica titolazione del libro B (ὅτι προαπορεῖν χρησιμώτητα βιβλίον δεύτερον ἦτοι βῆτα) e l'« explicit » di N, che è uguale in entrambi. Inoltre O accoglie nel suo testo le seguenti lezioni assurde di N^a: 983^a10 ἀναγκαιότερον (-αι ex -ον corr. O), ^b7 εἶδη, 1043^a7 ex οὐδὲν haud recte exaratum apud N^a οὐδὲν O, 1091^b33 ὥς... δν]ἐναντίον, ^b33 ἐπιδεί, 1092^a5 κακὸ; a errata interpretazione di abbreviazioni in N^a sono dovute le lezioni di O 994^a29 γιγνόμενον, ^a30 γίγνονται, ^b25 ἀριθμήσει τὰς N^a ἀριθμήσεται O, ^b27 ἀπείρω N^a ἄ-ον O, 996^a3 πότερον: πότε O, 997^b29 ἐκάστην N^a -ον O, 998^a20 δεῖ θέμενον: διαθέμενον O, 1000^b15^a σφῖν]φυσὶν (!) O ex errato brevi verbo apud N^a, 1002^b14 μαθηματικὰ τῶν: μαθήμα/τῶν N^a μαθημάτων O, 1014^b19 πρῶτον, 1016^a33 λέγεται, 1017^a26 πού: πεῖα O, 1018^b29 et 1019^a7 πρότερον, 1021^b26 τελεῖος, 1024^a1 δσω, ^a2 δσον, 1029^b12 μεταβαίνων δὲ O ex-οντες N^b (brevi verbo), 1032^a27 λέγεται, 1035^b9 τῆς, 1091^a9 ὑγιαῖς, ^a30 ἐπιτίμησαν, 1092^b28 ὑγιεινότης; O scrive τούτον (!) per τούτων (l'accento di τούτον indica che è un errore meccanico per -ων) a 982^a19, ^b3, 990^a25, 991^a13, 1004^a32, 1009^a29, 1013^a13, 1018^b31, 1026^a7, 1027^a19, 1028^a14, 1044^b29, 1093^a6-7; lo stesso scambio di

(¹) Cfr. SALVATORE CIRILLO, *Codices Graeci manuscripti...*, Napoli 1832; cf. VOGEL - GARDTHAUSEN, p. 38.

desinenza si riscontra anche per altre parole a 981^b15 τὸ] τὸν N^a τῶν O, 995^a13 ἀποδεκτέων, ^b19 μόνων, 997^a19 συμβεβηκότον, 998^b25 τὸν οἰκεῖον, 999^a13 τῶν μὲν βελτίων, 1000^a18 σοφίζομένον, 1008^a7 ἀμφοτέρων, 1022^b34 ἀοράτων, 1036^b27 ἐνδεχόμενων (l), 1041^b23 πλειόνον (l), 1092^a21 στοιχεῖον, ^b2 ἐναντίον; altra caratteristica di O è quella di aggiungere δὲ dopo la prima parola di ogni capitolo. Le numerose lacune di O rispetto al testo di N^a sono la controprova della sua derivazione dal Borbonico. La natura meccanica di dette lacune è resa evidente dal fatto che O tralascia per omeoteleuto 985^a8 καὶ πρῶτον λέγειν, 988^b24 τὰ... 25 ἀσωμάτων, 995^b35 λέγω... σύνολον, 996^b25 τὸ... 27 ἦ, 998^a15 ὅλως... 16 αἰσθητοῖς, 999^b5 ἀλλὰ μὴν, 1000^a10 πιθανοῦ, 1003^a28 τῶν... 30 ὄντος (e verborum exitu breviter utroque exarato apud N^a), 1005^a19 ἡ ἑτέρας, ^b13 εἶναι... 15 ἀναγκαῖον, ^b34 αὕτη πάντων, 1006^a1 καὶ μὴ... 4 εἶναι, 1012^a33 σχεδὸν... 35 ἀληθῆ, 1014^a15 ἀλλὰ... ἀνδριαντοποιὸς, 1016^a24 καὶ... ἐν, ^b6 ἐν ζῶον, 1021^b24 σπουδαῖον... 25 τέλος alt., 1025^b25 ἡ ποιητικῇ, 1028^a37 ἡ tert. ... ^b2 ποιὸν, 1031^a12 λόγος... εἶναι, 1040^b17 ἐν ἀριθμῷ, 1046^a20 δυνατὸν... 21 ἔχειν, 1092^b7 οἶον... 8 ἐναντίον. Altre lacune di O sono ugualmente meccaniche, perché corrispondono a 1 linea esatta di N^a (e di queste una buona parte è per omeoteleuto): 985^b20 μὲν... 23 δὲ, 995^a28 ὕστερον... 30 δεσμὸν, ^b21 καὶ ὁμοίου... 22 ὕστερου, 1014^a1 εἶναι... 2 ὅλως, ^a8 τὰ δὲ ... 9 οἰκοδόμος, ^b27 τι... 29 οἶον, 1015^b24 ἐν ... 26 Κορίσκῳ, 1018^a2 καὶ ... 4 Σωκράτης, 1027^a21 πῶς... 23 πολὺ, 1029^b8 αὐτῷ ... 9 γνῶριμα, 1034^b16 λαβεῖν ... 18 ζῶον pr., 1035^a26 ἐστὶν... 27 ὅλη, 1037^a26 ἀλλὰ... 27 ἔστιν alt., 1047^a7 οὐδὲ... 9 ὁψιν. A parte le lacune di O non strettamente meccaniche 998^a2 ἀπτεται... 3 κανόνος, ^a7 τὰ... ταῦτα, 1004^a21 ἑτερότης... 23 λεχθήσεται, 1015^a17 φύεσθαι τῷ ἀπὸ, i due codici si possono considerare identici e quindi il più lacunoso è la copia.

Il secondo codice che probabilmente fu nelle mani del Bessarione, anche se manca la nota di possesso, è il Vindob. Philosophicus Gr. 64. Tra le pagine attualmente senza identificazione di copista è la Metafisica, il resto è per lo più del Roso. Ritengo che il copista della Metafisica sia lo stesso del Marc. Gr. 199, cioè il Bessarione stesso. Se una prova interna è possibile addurre, probante è il modo con cui fu scritto questo Viennese (J^a): molto spesso il testo è variato tra le righe dallo stesso copista e le due redazioni seguono scambievolmente quasi sempre Π e Α^b, cioè i codici fondamentali per le attuali edizioni della Metafisica. Questo è un lavoro da dotto filologo e, dato che il codice fu terminato nel 1457, poco dopo la traduzione latina della Metafisica ad opera del Niceno; dato anche che la calligrafia presenta i caratteri salienti

di quella del Bessarione, ritengo legittimo proporre questa identificazione. Infine J^a presenta le stesse glosse marginali di D^m, che nel Marciano sono di mano del Bessarione. J^a è a sua volta l'antigrafo di N^a (preparato per Ermolao Barbaro). Infatti l'assurda lezione di N^a O 1092^b13 ἀφορμάς risale a J^a e nei libri A α Γ, presi a campione, le seguenti lezioni di N^a O risalgono a J^a: 988^b15 αἴτιον] τοιοῦτον αἴτιον θεοῦς J^a τοιοῦτον N^a O, 990^a32 αἰτίους J^a θεοῦς αἰτίους N^a O, ^b25 ἄλλων + οὐσιῶν J^a N^a O, 991^a31 γένος J^a γένους N^a O, 994^b9 εἶναι + τοῦτο δὲ ἀδύνατον (id est glossa) J^a N^a O, 1004^a8 ἄλλη J^a N^a O, ^a29 πρῶτον] ἕκαστον N^a O in marg. J^a, 1007^a27 τὸ εἶναι in marg. iter. J^a iter. N^a O, ^a30 τοιοῦτος + εἰδικὸς καὶ οὐσιώδης καὶ αἰετῶ ὑποκειμένῳ προσηρμοσμένος N^a O in margine add. J^a. « στίχος πολλοὶ ἐκλείπουσιν » avverte J^a in margine a 1026^a26 καὶ... 1027^a18 αἰετῶ che regolarmente è omesso da N^a O, che copiano però fedelmente l'avvertenza posta in margine da J^a. La lacuna comprende da f. 383^v (metà penultima riga) a 384^v (metà della nona riga dal fondo) di J^a. Infine N^a O presentano rispetto a J^a le seguenti lacune: 981^a2 ἀποβαίνει... 3 ἐμπειρίας, 983^a2 εἶναι... φθονερὸν, ^a13 ἀπὸ... 14 καθάπερ, ^a24 αἰτίων... 25 φαμέν, 986^a8 τὴν πραγματείαν... 9 εἶναι, 988^a25 καὶ... τιθῶσι (in marg. J^a), 990^a20 τῶν... 21 ἀριθμὸν alt. (idem), 994^a15 ἀλλὰ... 19 ἐστὶ, ^b10 ἀλλὰ... 12 ἔντα, 995^a14 καὶ ... ἐπιστήμης, 998^b30 τὰ δὲ οὐ δοκεῖ, 1002^a9 τὸ alt. om. (erasit J^a), 1006^a2 τῶν ... 3 ἀδυνάτου, 1007^a17 τῶ... 19 προσαποκριτέον, 1011^b1 ἀλλὰ... 3 ἀληθές, ^b10 οὐ... 11 δοξαζόμενον fino al libro Γ compreso e altre nei libri successivi. La lezione di 1033^a31 τοῦ ὑποκειμένου J^a καὶ τοῦ ὅλως ὑπ. J^a γρ in marg. ὑποκειμένου καὶ τοῦ ὅλως (ὅλος O) ὑποκειμένου N^a O è chiaramente derivata dall'aver considerato N^a O come un'integrazione quella che era una semplice correzione di J^a. Per il resto è sempre possibile trovare una concordanza tra N^a O e la lezione nel testo o la lezione tra le righe di J^a.

SILVIO BERNARDINELLO

ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΚΟΜΜΗΤΑ «ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ» ΕΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ ΜΟΥΡΟΥΖΗΝ

Ἐν τῇ Βιβλιοθήκῃ τοῦ Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν ἀπόκειται ὁ ὑπ' ἀριθ. 29 κώδιξ⁽¹⁾, ἐκ τῶν καταλοίπων τοῦ Σπ. Λάμπρου, περιέχων λόγους καὶ ἐπιστολάς αὐτογράφους, ἐν πολλοῖς δὲ ἀγνώστους καὶ ἀνεκδότους, τοῦ Στεφάνου Κομμητᾶ⁽²⁾. Ἐν τῷ κώδικι τούτῳ περιλαμβάνεται καὶ τὸ ἐκδιδόμενον κατωτέρω «Εἰδυλλιον», ἀφιερωμένον εἰς τὸν «Ὑψηλότατον, σοφώτατον, θεοσεβέστατον καὶ μεγαλοπρεπέστατον Κύριον, Κύριον Ἀλέξανδρον Κωνσταντίνου Μουρούζην, βοεβόδαν, αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας, ἐπὶ τοῖς νεοδηθεῖσι Νοσοκομείοις».

Ποιητὴς τοῦ «Εἰδυλλίου» εἶναι ὁ ἐκ Κωφῶν τῆς Θεσσαλίας γνωστὸς λόγιος Στέφανος Κομμητᾶς, γεννηθεὶς τῷ 1770 καὶ ἀποθανὼν τῷ 1830⁽³⁾. Συγγραφεὺς πολλῶν ἔργων, ἰδίᾳ διδακτικῶν, διετέλεσε καθηγητὴς καὶ εἰς σχολεῖα τοῦ παροικιακοῦ Ἑλληνισμοῦ, ἐν οἷς καὶ τοῦ Βουκουρεστίου. Ἐλαβεν ἐνεργὸν μέρος εἰς τὰς ἀναφύσεις κατὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην γλωσσικὰς διενέξεις καὶ τὰς σχετικὰς σφοδρὰς ἐρίδας, ἰδίᾳ μεταξὺ Κοραῆ,

(1) Περιγραφὴν τοῦ κώδικος βλ. ἐν Γ. Θ. Ζώρα – Φ. Μπουμπουλίδου, Κατάλογος χειρογράφων κωδίκων Σπουδαστηρίου Βυζαντινῆς καὶ Νεοελληνικῆς Φιλολογίας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν, Ἀθῆναι 1964, σελ. 73 ἐπ.

(2) Κείμενα ἐκ τοῦ μνημονευθέντος κώδικος ἀριθ. 19 ἐξέδωκα ἤδη εἰς τὰς κατωτέρω μελέτας: 1) Ἀνέκδοτος ἐπιστολὴ τοῦ Κομμητᾶ πρὸς τὸν Θείριον, Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρὶς τῆς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν 16 (1965-1966), σσ. 606-610. 2) Στεφάνου Κομμητᾶ, Ἐπιστολὴ περὶ τῆς Γλώσσης. Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 32, Ἀθῆναι 1967, σσ. 20. 3) Ὁ Κομμητᾶς καὶ τὸ Γυμνάσιον τοῦ Βουκουρεστίου. Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 35, Ἀθῆναι 1967, σσ. 20. 4) Τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ Ἑλληνικὸν θέατρον καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Στ. Κομμητᾶ. Κείμενα καὶ Μελέται Νεοελληνικῆς Φιλολογίας, ἀριθ. 40, Ἀθῆναι 1967, σσ. 16. 5) Ἀγνωστὸς ἐπιστολὴ Κομμητᾶ πρὸς Κούμαν περὶ Γλώσσης, «*Rivista di Studi bizantini e neoellenici, Università di Roma*» 14 (1967), σσ. 49-70.

(3) Συντόμους πληροφορίας περὶ τοῦ Στεφάνου Κομμητᾶ, βλ. ἐν Γεωργίου Θ. Ζώρα, Στεφάνου Κομμητᾶ, Ἐπιστολὴ περὶ τῆς Γλώσσης, ἐνθ' ἀν., σελ. 5 ἐπ.

Κοδρικᾶ, Κούμα, Καταρτζῆ καὶ ἄλλων. Ὁ Κομμητᾶς, καταπολεμῶν πᾶσαν γλωσσικὴν ἀλλοίωσιν ἢ παραφθοράν, ἐκηρύχθη ὑπὲρ τῆς καθιερώσεως τοῦ ἀρχαίου ἑλληνικοῦ λόγου ⁽¹⁾. Βαθὺς γνώστης τῆς ἀρχαίας, συνέθεσεν εἰς αὐτὴν ἑμμετρα ἐγκώμια, χρησιμοποιοῦν ὁμηρικὸν ὕφος καὶ μέτρον. Δεῖγμα τῆς τοιαύτης ἐνασχολήσεως αὐτοῦ ἀποτελεῖ καὶ τὸ ἀπευθυνόμενον πρὸς τὸν Μουρούζη μνημονευθὲν « Εἰδύλλιον ».

Εἰδύλλιον ὀνομάζει τὸ πόνημά του ὁ Κομμητᾶς, χρησιμοποιοῦν τὸν γραμματικὸν τοῦτον ὅρον ὑπὸ τὴν ἀρχαίαν αὐτοῦ σημασίαν, ἥτοι « ποιημάτων », ἐν ἀντιθέσει πρὸς σχοινοτενέστερα εἶδη τοῦ ἑμμέτρου λόγου, τὰ « ἔπη » ἢ « ἐπύλλια ». Πρόκειται περὶ ἐγκωμίου γραφομένου ἐπὶ τινι κοινωφελεῖ γεγονότι, συνήθους φιλολογικῆς ἐκδηλώσεως κατὰ τοὺς χρόνους τοῦ ὀψίμου Ἑλληνισμοῦ, τοῦ Βυζαντίου καὶ τῆς Τουρκοκρατίας.

Ἀποτελεῖ δὲ τὸ πόνημα τοῦτο καὶ ἐν εἰσέτι φιλολογικὸν μνημεῖον, σχετιζόμενον πρὸς τὴν δραστηριότητα τῶν Φαναριωτῶν ἀρχόντων τῶν Παριστρίων ἡγεμονιῶν, οἱ ὅποιοι διέθετον μέρος σημαντικὸν τῶν πλουσιῶν εἰσοδημάτων αὐτῶν ἐκ τῶν προσόδων τῆς Μολδοβλαχίας πρὸς ἱδρυσιν ναῶν καὶ εὐαγῶν καταστημάτων ⁽²⁾.

Τιμώμενος ἐν τῷ « Εἰδυλλίῳ » εἶναι ὁ Ἀλέξανδρος Μουρούζης, υἱὸς τοῦ Κωνσταντίνου, γόνος τῆς γνωστῆς Βυζαντινῆς καὶ Φαναριωτικῆς οἰκογενείας, γεννηθεὶς ἐν Κωνσταντινουπόλει τῷ 1746, ἄγνωστον δὲ ποῦ καὶ πότε ἀκριβῶς ἀποθανών. Τυχὼν εὐρείας μορφώσεως, χαρακτηρίζεται « βαθύφρων, νουνεχῆς, ἐπιστήμων, χρηστότητι τρόπων καὶ θεοσεβεὶς σεμνυνόμενος, πρὸς δὲ λίαν ἐξησκημένος πρὸς τὴν πολιτικὴν, διὸ ἀπελάμβανε μεγίστης ὑπολήψεως παρὰ τοῖς Τούρκοις » ⁽³⁾. Ἀποκτήσας τὴν ἐμπιστοσύνην καὶ τὴν ἐκτίμησιν τοῦ Σουλτάνου, ἰδίᾳ ἐνεκα τῶν διπλωματικῶν αὐτοῦ ἐπιτυχιῶν, ἀνηγορεύθη ἡγεμὼν τῆς Μολδαβίας καὶ Βλαχίας. Ἡγεμόνευσε δὲ δις κατὰ τὰ ἔτη 1793 ἕως 1796 καὶ 1799-1801. Διώκησε μετὰ μεγάλης ἐπιτυχίας, καὶ κατέβαλε μεγάλας φροντίδας διὰ τὴν εἰρήνευσιν καὶ εὐημερίαν τῶν κατοίκων, ἱδρυσεν δὲ εἰς τὰς ὑπ' αὐτὸν ἐπαρχίας ναοὺς καὶ εὐαγῆ ἱδρύματα.

Περὶ αὐτοῦ γράφει τὰ ἐξῆς ὁ Φωτεινός: « Οὗτος (δηλ. ὁ Ἀλέξανδρος Μουρούζης) ἦν υἱὸς Κωνσταντίνου Βοεβόδα Μουρούζη, χρηματίσας δὲ

⁽¹⁾ Περὶ τῶν γλωσσικῶν θεωριῶν καὶ τῶν σχετικῶν διενέξεων τοῦ Κομμητᾶ, βλ. Β. Σκουβαρά, Ἀνέκδοτα ἀντικραϊκὰ κείμενα, Ἔρανος εἰς Ἀδαμάντιον Κοραῆν, Ἀθήνα 1959.

⁽²⁾ Πληροφορίαι περὶ τῶν εὐαγῶν ἱδρυμάτων ἐν ταῖς Παραδουναβίαις χώραις εὑρηνται εἰς ἱστορικὰ ἔργα τῆς ἐποχῆς, ἰδίᾳ δὲ Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας 1819.

⁽³⁾ Ἐπ. Σταματιάδου, Βιογραφίαι τῶν Ἑλλήνων Μεγάλων Διερμηνέων τοῦ Ὀθωμανικοῦ Κράτους, Ἀθήνησι 1865, σελ. 148.

μέγας Δραγουμάνος τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας, ἔλαβε μετὰ τὴν τῶν Ρώσων εἰρήνην τὴν τῆς Μολδόβης ἡγεμονείαν· μετατεθεὶς δ' ἔπειτα εἰς Βλαχίαν, ἐδιοίκησε καλῶς τὸ ὑπήκοον, καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἄρχοντας ἐφέρετο μὲ ἀγάπην καὶ εὖνοιαν, τιμῶν καθ' ἐκάστην αὐτοὺς μὲ ὀφίλκια καὶ βοηθῶν πολυτρόπως ἕκαστον κατὰ τὸν αὐτοῦ χαρακτῆρα, πρὸς δὲ τὸν λαὸν ἐδείκνυεν ἄκραν πραότητα καὶ δικαιοσύνην, ὥς οὐδεὶς ἕτερος· καὶ ἀγκαλὰ ἐπὶ τῆς τούτου ἡγεμονίας συνέβησαν δύο μεγάλα δεινὰ εἰς τὸν τόπον, λοιμός καὶ λιμός, ἐξοικονόμησεν ὁμῶς ταῦτα μὲ τὴν δυνατωτέραν προμήθειαν· ἔκτισεν ἔξωθεν τῆς πόλεως Βουκουρεστίου καὶ ἐν εὐρυχωρότατον ὀσπητάλιον διὰ τοὺς ἐκ τῆς πανώλους μεμολυσμένους, μὲ ἐκκλησίαν ἔσωθεν ἐπ' ὀνόματι τοῦ ἁγίου Ἀλεξάνδρου· ἀλλ' ἐν ᾧ ἔμελλε νὰ τὴν ἐγκαινιάσῃ, κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τοῦ ρηθέντος ἁγίου, ἐπρόφθασεν ἀφ' ἐσπέρας ἡ ἔξωσίς του, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Βασιλεύουσαν, ἡγεμονεύσας ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ » (¹).

Ὡς ἀναγράφεται ἀνωτέρω, ἐπὶ τῆς ἡγεμονίας τοῦ Μουρούζη, αἱ ἐπαρχίαι τοῦ ἐδοκιμάσθησαν ὑπὸ καταστρεπτικῶν ἐπιδημιῶν, καὶ δὴ καὶ πανώλους, ἦτις ὑπῆρξε πρόξενος πολυαρίθμων θανάτων καὶ παντοίων δεινῶν. Ὁ Μουρούζης, ἀφοῦ κατέβαλε πᾶσαν φροντίδα διὰ τὴν ἄμεσον ἐπούλωσιν τῶν συμφορῶν, ἀπεφάσισε τὴν ἐπέκτασιν τοῦ ὑπάρχοντος ἤδη νοσοκομείου, πρὸς ἐξυπηρέτησιν τῆς περιοχῆς. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ δὲ ὁ Κομμητᾶς συνέθεσε τὸ « Εἰδύλλιον », μὲ σκοπὸν νὰ ἐξάρῃ τὴν ἀναληφθεῖσαν πρωτοβουλίαν ταύτην τοῦ Μουρούζη, ἀποτελοῦσαν μίαν ἀκόμῃ ἀπόδειξιν τοῦ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ πατρικοῦ ἐνδιαφέροντος αὐτοῦ.

Τὴν ἀπόφασίν του περὶ πραγματοποιήσεως τοῦ σχεδίου ἀνοικοδομήσεως καὶ ἐπεκτάσεως τοῦ νοσοκομείου, ὁ Μουρούζης ἔθεσεν εἰς ἐφαρμογὴν τῷ 1795, καθ' ἃ ἀναγράφεται καὶ ἐν τῷ « Εἰδυλλίῳ », στίχ. 91-97, εἰς οὗς μνημονεύεται καὶ ὁ Μητροπολίτης Δοσίθεος:

Ἑπτὰ τε καὶ δέκα μὲν θ' ἑκατοσταὶ καὶ δεκάδες δὲ
ἐννέα, πέντε ξὺν μονάδεσσ' ἐτέων βεβάασιν
ἀθανάτοιο ἀπὸ Χριστοῦ ἀνακτος ἀπάντων,
ἡνίκα καὶ λάτρις σεπτῆς Τριάδος Δοσίθειος
κῆδετο θεσπεσίως εὐκλειοῦς Μητροπόλης.
Δὴ τότε τέκτονες αἰψ' ἤρξαντο θεμέλια θῆναι,
σπεῦδε θ' ἕκαστος, ὅφρ' ἔργον ὃν ἐκτελέσῃσι τάχιστα.

Ἐν τούτοις ὁ Ἀλέξανδρος Μουρούζης ἐπέπρωτο νὰ μὴ παραστῇ αὐτοπροσώπως εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ νοσοκομείου, ὑπὲρ τῆς ἰδρύσεως τοῦ ὁποίου τοσοῦτον εἶχε μοχθήσει, ἀνακληθεὶς εἰς Κωνσταντινούπολιν τὴν παραμο-

(¹) Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Β', σελ. 377-378. Βλ. ἐπίσης καὶ σελ. 402-410.

νήν τῶν ἐγκαινίων. Τὸ δὲ « Εἰδύλλιον », τὸ ὁποῖον ἐπρόκειτο νὰ ἀναγνωσθῇ ὑπὸ τοῦ Κομμητᾶ ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ἐκείνῃ καὶ νὰ παραδοθῇ εἰς τὸν ἡγεμόνα, εἶχε τὸ ἄδοξον τέλος νὰ παραμείνῃ εἰς χεῖρας τοῦ συγγραφέως.

Τὴν ὑπαρξίν τοῦ νοσοκομείου μνημονεύουν ποικίλαι ἱστορικαὶ πηγαί, μεταξὺ τῶν ὁποίων ὁ Φωτεινός, ὅστις, περιγράφων τὰ μνημεῖα τοῦ Βουκουρεστίου, ἀναφέρει μεταξὺ τῶν νοσοκομείων τῆς πόλεως: « Ἐν (ὁσπητάλιον) ἔτι ἔξω εἰς τοῦ Ἀγίου Βησσαρίωνος τὴν σκῆτην, διὰ τοὺς μεμολυσμένους ἐκ τῆς Πανώλης, τὸ ὁποῖον ἀνέπτυξε καὶ ἐπηύξησεν ὁ Ἀλέξανδρος Βοεβόδας Μουρούζης » (¹).

Ἀνάλογον περιγραφὴν περὶ ἐτέρου νοσοκομείου εἰς « Κόλιτζαν », κτισθέντος ὑπὸ τοῦ Μιχαὴλ Σπαθάρη Καντακουζηνοῦ καὶ προοριζομένου διὰ πληγωμένους καὶ ἐτέρους ἀρρώστους, παρέχει ὁ Δαπόντες ἐν τῇ « Περιγραφῇ Δακίας » διὰ τῶν κατωτέρω στίχων (²):

Στὸ Βουκουρέστι ὁ ναὸς εἶναι τῆς Παναγίας
καὶ Σαραντάρι λέγεται, ἡ δόξα τῆς Βλαχίας,
διὰ τὰ καθημερινὰ θαύματα ὅσων καθένα
καὶ εἰς ἑμένα ἔκαμεν αὐτὴ καὶ εἰς ἑμένα.
Ἔχει καὶ μοναστήριον κοινὸν νοσοκομεῖον
μὲ τὸ ἀξιοθέατο κεῖνο καμπαναρεῖον
Κόλτζα ὀνομαζόμενον, κτίριον τοῦ Μιχαὴλ
ἐκείνου Καντακουζηνοῦ δαπάνῃ ἐν μεγάλῃ,
τοῦ Μπραγκοβάνου αὐθεντὸς σπαθάρι τε καὶ θείου
τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ κλεινοῦ ἐκείνου καὶ πλουσίου (³).

Καὶ περὶ ἄλλων νοσοκομείων παρέχονται περιγραφαὶ ἐν πεζῷ ἢ ἑμμετροὶ (⁴).

Τοῦ « Εἰδύλλiou » προτάσσεται ἡ μνημονευθεῖσα ἀφιερωτικὴ πρὸς τὸν Μουρούζην προσφώνησις (⁵). Ἐν συνεχείᾳ ὁ συγγραφεύς, ἀφοῦ πρῶτον περιγράψῃ τὰ ἔνεκα τῆς πανώλους μαστίζοντα τὴν γῆν τῆς Δακίας δεινὰ, ἀναφέρει ὅτι ὁ ἡγεμὼν, φροντίζων διὰ τὸ καλὸν τῶν ὑπηκόων του, συνεκάλεσε βουλήν καὶ ἀνήγγειλε τὴν ἀπόφασίν του περὶ ἰδρύσεως μεγάλου νοσοκομείου, τοῦ ὁποίου λεπτομερῶς περιγράφει τὸ σχέδιον, τὴν διαρρύθμισιν καὶ τὸν διὰ τὴν ἐποχὴν ἐκείνην πλούσιον καὶ τέλειον ἐξοπλισμόν. Ἀκόμη

(¹) Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 253.

(²) Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 252.

(³) Κ. Δαπόντε, Περιγραφὴ Δακίας (Legrand 3.254-255), στίχ. 75-84.

(⁴) Συναφὴς περιγραφὴ εὔρηται ἐν Ν. Δούκα, Περὶ νοσοκομείου πρὸς Γρηγόριον Βραγκοβάνον, Σοφιστής, Αἴγινα 1835, σελ. 172-199.

(⁵) Προσφώνησιν πρὸς τὸν Μουρούζην ἀπηύθυνε καὶ ὁ Ἐπιφάνιος Δημητριάδης, (Θρησκευτικὴ Ἑγκυκλοπαιδεία, τόμ. 4, σελ. 104).

ἐλήφθη πρόνοια διὰ τὴν ἀνέγερσιν ναοῦ, ἐπίσης δὲ διὰ τὴν προικοδότησιν διὰ τῶν ἐσόδων ἐξ ὠρισμένων φόρων καὶ τὴν ἀρτίαν διοίκησιν δι' ἀνδρῶν δεδοκιμασμένης ἀξίας καὶ δραστηριότητος. Περαίνει δὲ τὸ « Εἰδύλλιον » ὁ Κομμητᾶς διατυπώνων εὐχὰς διὰ τὸν ἡγεμόνα, τοὺς συνεργάτας καὶ τὸν λαὸν καί, τέλος, μνημονεύει ἑαυτὸν ὡς συνθέτην διὰ τῶν ἐξῆς δύο στίχων:

ἦσε τάδε Στέφανος, Φθίης ἐκ βωτιανείρης,
Κομμητᾶς γενεήν, τυτθὸς τ' εἰν οἰοβίοισι (¹).

Τὸ χειρόγραφον καταλαμβάνει τὰ φύλλα 17^ν-22^ν τοῦ μνημονευθέντος κώδικος 29, εἶναι αὐτόγραφον τοῦ Κομμητᾶ, διατηρεῖται εἰς καλὴν κατάστασιν καὶ εἶναι καθαρῶς γεγραμμένον καὶ εὐανάγνωστον. Τὸ κείμενον περιέχεται εἰς τὰ φύλλα 17^ν-22^ν, ἐνῶ τὰ φύλλα 23^ν-24^ν εἶναι λευκά. Ἐκάστη σελὶς περιλαμβάνει 23 στίχους, πλὴν τῆς σελίδος 17^ν, ἥτις περιλαμβάνει τὴν ἀφιέρωσιν καὶ 6 μόνον στίχους, καὶ τῆς σελίδος 22^ν, ἥτις περιλαμβάνει τοὺς τελευταίους 18 στίχους. Οὐδεμία διαγραφὴ ἢ διόρθωσις ὑπάρχει ἐν τῷ κειμένῳ, ἐξ οὗ συμπεραίνεται ὅτι πρόκειται περὶ τῆς τελικῆς διατυπώσεως τοῦ « Εἰδυλλίου » καί, ἴσως, περὶ τοῦ προοριζομένου διὰ τὸν τιμώμενον ἀντιγράφου (²).

Τὸ ποίημα, τὸ ὁποῖον σύγκειται ἐκ 254 στίχων, ἔχει γραφῇ εἰς γλῶσσαν, μέτρον καὶ ὕφος ὁμηρικόν.

Πρὸς τὸν Ὅμηρον ὁ Κομμητᾶς ἔτρεφεν ἰδιαίτερον θαυμασμόν, ὡς μαρτυρεῖ ἡ πρὸς διδασκαλίαν προτίμησις τοῦ ποιητοῦ τούτου, ὡς καὶ ἡ ἀπὸ σκηνῆς ὀργάνωσις σχολικῶν παραστάσεων ἐπεισοδίων, ἐλημμένων ἐκ τῶν ὁμηρικῶν ἐπῶν (³). Οὕτω μεταξὺ τῶν ἐτῶν 1816 καὶ 1818, καθ' ὃν χρόνον, ἦτο διδάσκαλος τῶν ἐλληνικῶν γραμμάτων ἐν τῷ Γυμνασίῳ τοῦ Βουκουρεστίου, ὀργάνωσε μαθητικὴν παράστασιν, προκρίνας ὡς ὑπόθεσιν, ἀντὶ ἀρχαίας τραγωδίας, δραματικὰς σκηνάς, ἐλημμένας ἐκ τοῦ ἡρωϊκοῦ κύκλου τῶν ὁμηρικῶν ἐπῶν. Προλογίζων δὲ τὴν παράστασιν ταύτην καὶ ἀπευθυνόμενος πρὸς τοὺς θεατάς, ὁ Κομμητᾶς ὑπογραμμίζει τὴν σημασίαν τῆς ἀναληφθείσης πρωτοβουλίας, δι' ἧς ἐπιδιώκεται ἀφ' ἐνὸς τούτους « εὐμαθεῖς ἀπολῦσαι, ἐν μνήμῃ τὰ τῶν προγόνων ἐνδοξὰ ἔργα φέροντας », καὶ ἀφ' ἑτέρου « ὅπως τοῖς Ὁμήρου ποιήμασιν ἐχρῶντο οἱ παλαιοί, πρὶν τὴν τραγωδίαν εὐρεθῆναι, [...] ὑποδεῖξαι ἐν πράξει » (⁴). Ὑποστηρίζει

(¹) Βλ. Κομμητᾶ, « Εἰδυλλιον », στίχ. 254-255.

(²) Τὴν ὑπόθεσιν ταύτην ἐπιτρέπει νὰ διατυπώσωμεν ἡ καθαρὰ καὶ ἐπιμελεημένη γραφὴ τοῦ κειμένου καὶ ἡ καλὴ διατήρησις αὐτοῦ.

(³) Γενικὰς πληροφορίας ἐπὶ τοῦ θέματος βλ. ἐν Γ. Θ. Ζώρα, Τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ ἐλληνικὸν θέατρον καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Στ. Κομμητᾶ, ἐνθ' ἀν., σελ. 5 ἐπ.

(⁴) Γ. Θ. Ζώρα, Τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ ἐλληνικὸν θέατρον καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Στ. Κομμητᾶ, ἐνθ' ἀν., σελ. 12.

ὅτι, κατὰ τὴν ἀρχαίαν ἐποχὴν καὶ πρὶν ἢ διαμορφωθῇ ἡ τραγωδία, ὑπῆρχεν ἔθνος ὅπως διάφορα πρόσωπα, ὑποκρινόμενα τοὺς ὁμηρικοὺς ἥρωας, ἀπαγγέλλουν χωρὶα τῶν ὁμηρικῶν ἐπῶν, διατηροῦντα οὕτω πως πάντοτε ζωηρὰν τὴν ἀνάμνησιν τῶν ἔργων τούτων, τὰ ὅποια « ὁ πανδαμάτωρ χρόνος . . . ἀπολέσαι οὐκ ἴσχυσε » ⁽¹⁾. Διὰ τοῦ τρόπου τούτου καθίστατο εὐχερεστέρα ἡ ἀπομνημόνευσις τῶν ὁμηρικῶν ραψωδιῶν καὶ ἡ βαθυτέρα κατανόησις αὐτῶν ὑπὸ τῶν νεαρῶν μαθητῶν, ὥστε νὰ γίνωνται κτῆμα ἐς αἰεὶ.

Ἡ προσπάθεια τοῦ Κομμητᾶ πρὸς μίμησιν τοῦ Ὀμήρου ⁽²⁾ εἶναι καταφανής. Λέξεις, φράσεις, περιγραφαὶ καὶ εἰκόνες ἔχουν ληφθῇ ἐκ τῶν ὁμηρικῶν ἐπῶν, οὐχὶ σπανίως δὲ καὶ στίχοι ὁλόκληροι ἀποτελοῦν ἀπλὴν ἐπανάληψιν στίχων τοῦ Ὀμήρου, ὡς

στίχ. 12-13:

τῷ γὰρ Ἀθηναίῃ Παλλὰς τόδ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε
κῆδετο γὰρ Δακέων, ὅτι ῥα φθίνοντας ὀρᾶτο

στίχ. 16:

κέκλυτέ μευ Δακέων ἡγήτορες ἐσθλὰ φρονεῦντες

στίχ. 21-22:

τῶν οἱ μὲν λοιμοῖο, ἀτῆμελίσ δ' ὑπο ἄλλοι
ἐκθانون. Ἡελίου τε φάος λίπον ἀρχεσιφώτου

στίχ. 45-46:

ὥς φάτο μέλιχος ἀρχὸς Ἀλέξανδρος μέγ' ἄριστος·
οἱ δ' εὐφήμησαν Δακέων ἡγήτορες ἐσθλοὶ

στίχ. 63-64:

ὥς ἔφασαν Δακίης ἡγήτορες ἐσθλὰ φρονεῦντες·
ἀρχὸς δὲ πρόφρων, μερμήριζ' ὄν κατὰ θυμόν.

Πρέπει ἐν τούτοις νὰ ὑπογραμμισθῇ ὅτι, ὡς καὶ εἰς ἄλλους μιμητὰς τοῦ Ὀμήρου κατὰ τοὺς παρελθόντας αἰῶνας παρατηρεῖται, οὕτω καὶ ὁ Κομμητᾶς δὲν ἐπιτυγχάνει πλήρως εἰς τὴν προσπάθειαν αὐτοῦ. Ἰδίᾳ, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν μετρικὴν, τὸ « Εἰδύλλιον » δὲν εἶναι ἀπηλλαγμένον σφαλμάτων, ὀφειλομένων εἰς ἀνακριβῆ ὑπολογισμόν τῆς χρονικῆς ἀξίας τῶν συλλαβῶν. Στίχων τινῶν ἡ μετρικὴ ἀποκατάστασις εἶναι εὐχερής, ἄλλων δμως ἀποβαίνει δυσχερής ἢ ἀδύνατος.

Ἀξιοσημείωτος εἶναι ἡ ἀνάμειξις θεῶν ἀρχαίων μετὰ τοῦ χριστιανικοῦ, δεῖγμα ἅφ' ἑνὸς μὲν τῆς κλασσικῆς παιδείας τοῦ Κομμητᾶ καὶ ἅφ' ἑτέ-

⁽¹⁾ Γ. Θ. Ζώρα, Τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ ἑλληνικὸν θέατρον καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ Στ. Κομμητᾶ, ἐνθ' ἀν., σελ. 13.

⁽²⁾ Παραλλήλως πρὸς τὸν Ὀμηρον, ὁ Κομμητᾶς μιμεῖται οὐχὶ σπανίως καὶ τὸν Ἡσίοδον.

ρου τῆς βαθείας χριστιανικῆς πίστεως αὐτοῦ. Οὕτω ἐν στίχ. 12, ὁ Κομμητᾶς μνημονεύει τὴν προστάτιδα τῆς σοφίας καὶ τῆς ἐλληνικῆς διανοήσεως θεὰν Ἀθηνᾶν, πρόθυμον σύμβουλον τῶν ἐναρέτων ἀρχόντων:

τῷ γὰρ Ἀθηναίῃ Παλλάς τόδ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε.

Παραλλήλως ὁμοίως ἐπικαλεῖται καὶ τὸν Θεὸν τῶν Χριστιανῶν, τοῦ ὁποίου τοὺς χαρακτῆρας ἀποδίδει δι' ἀρχαίων ὄρων, ὥς:

στίχ. 17:

ὑμῶν μὲν γαίῃ Θεὸς ἄμβροτος ἄλγεα δῶκε.

στίχ. 42:

ἔει τ' οὐρανόθεν Θεὸς ἄμβροτος, ἡδὲ τε νέφη,

στίχ. 49-51:

λίσσόμενοι πρύτανιν πάντων Θεὸν αἰὲν ἔόντα.

Αἶ γὰρ ἀναρχε θεός, πανεπίσκοπος, αἰθέρα ναίων·

εἰς Θεὸς ὑψιμέδων, τρισυπόστατος, αἴτιε πάντων

στίχ. 145:

τὸ πρύτανις πάντων Ὑψιστος μήποτε δῶη

στίχ. 200:

πᾶσι μὲν ἀνθρώποις Θεὸς ἄμβροτος ὥπασεν ἡμεν

στίχ. 215-216:

τὸν Θεὸς ἰθύνειν με διὰ κρατεροῖο ἀνακτος

τάξατο ὑψιμέδων· ὃς ἀπάντων αἰὲν ἀνάσσει.

στίχ. 238:

ὅσσα τ' Ὀλύμπια, ἡδ' ὅσα γαίης πρὸς γε θεοῖο

στίχ. 245:

ναίετε τήνδε· Θεῷ εὐξασθε μέγ' ὑψιμέδοντι.

Γίνεται ἐπίσης μνεία καὶ περὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς Ἀγίας Τριάδος, ἀκόμη δὲ καὶ περὶ τῆς θείας μεταλήψεως· βλ. στίχ. 93-95

ἀθανάτοιο ἀπὸ Χριστοῖο ἀνακτος ἀπάντων,

ἡνίκα καὶ λάτρης σεπτῆς Τριάδος Δοσίθειος

κήδετο θεσπεσίως ἐϋκλειοῦς Μητροπόλης.

στίχ. 131-132:

ὅφρα ὅσοι κίνδυνον ἀλύξαι οὐκ ἂν ἔχοιεν,

ζωηρὸν Χριστοῦ τρώγωσιν σῶμα, ἰδ' αἷμα.

Περιγραφαί τινες τῶν ἀνωτέρω, εἰς ὕψος ὁμηρικόν, ἐνθυμίζουσιν πῶς κατὰ τὴν ἑκφρασιν τὸν ὕμνον πρὸς τὸν Δία τοῦ στωϊκοῦ φιλοσόφου Κλεάνθους.

Ὡς ἤδη ἐλέχθη, κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς οἰκοδομήσεώς του, τὸ Νοσοκομεῖον ἐθεωρήθη ὡς πληροῦν πάσας τὰς ἀπαιτήσεις εὐρύθμου λειτουργίας καὶ ἀπὸ ἐπόψεως χωρητικότητος καὶ ἀπὸ ἐπόψεως ἐκσυγχρονισμού. Ἐν τούτοις μετ' ὀλίγα ἔτη, καὶ παρὰ τὴν ὑπαρξιν καὶ ἄλλων ἀξιολόγων Νοσοκομείων, τὸ Ἰδρυμα τοῦ Ἀλεξάνδρου Μουρούζη δὲν ἠδύνατο νὰ ἐπαρκέσῃ εἰς τὰς συνεχῶς αὐξανόμενας ἀνάγκας, διὸ κατέστη ἀπαραίτητον νὰ οἰκοδομηθοῦν καὶ ἄλλα Νοσοκομεῖα.

Γράφει σχετικῶς ὁ Φωτεινός: « Ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, πληθυνομένων κατὰ καιρὸν τῶν οἰκητόρων, καὶ πολλῶν ἀσθενῶν ξένων τε καὶ ἀπόρων κατακειμένων ἐν ταῖς τριώδοις καὶ πλατείαις αὐτῆς, ὅπου καὶ ἐλεεινῶς ἐτελεύτων, ὡς τῶν προτέρων Νοσοκομείων μὴ ἐξαρκούντων, κατὰ τὸ 1811 ἔτος ὁ ἔξοχος ἐν ἱατροῖς Κωνσταντῖνος Καρακάσσης, εἰς τῶν τῆς πολιτείας ἱατρῶν, ἀνήγγειλεν αὐτὸ τοῦτο τῷ ἄρχοντι Βορνίκῳ Γρηγορίῳ Μπαλιάνῳ, ὄντι τότε Ἄγα, ἵνα παρακινήσῃ ἄρχοντάς τε καὶ ἐμπόρους, πρὸς συνδρομὴν καὶ βοήθειαν τοῦ ἀνεγερθῆναι καὶ ἕτερον νοσοκομεῖον δεκτικὸν ὅσων πολλῶν ἀσθενῶν, ὅπως μὴ κατατρέχωνται τοῦ λοιποῦ ὑπὸ τοιαύτης κακουχίας τε καὶ δεινότητος· ὅθεν ὁ λόγος ἔργον ἐγένετο, πολλῶν χριστεπωνύμων, ἐκ τε τοῦ ἱερατικοῦ, ἀρχοντικοῦ καὶ ἐμπορικοῦ συλλόγου συνεσυνεγκάντων ἔρανον πρὸς τὸ τοιοῦτον μελετηθὲν θεάρεστον ἔργον. Καὶ δὴ κατὰ πρῶτον συνέστη νοσοκομεῖον ἔξω τῆς πόλεως, ὅπου ἦν ποτε Φάμπρικα τζοχῶν (ῥουχοποιεῖον), καὶ πολλοὶ τῶν ἀσθενῶν ἐπωδηγοῦντο ἐκεῖ, καὶ περιεθάλλοντο· μικροῦ δὲ καὶ σαθροῦ ὄντος τοῦ δώματος, κατὰ τὸ 1813 ἔτος ἤρξατο κτισθῆναι τοῦτο τὸ νοσοκομεῖον, φιλανθρωπικόν, Εὐρωπαϊκῆς δίκης τάξεως, πρὸς ὑποδοχὴν 200 κραββάτων, καὶ ἐτελειώθη κατὰ τὸ 1815 ἔτος διὰ Χριστιανῶν ἐράνου· τινὲς δὲ καὶ τὴν σήμερον συνεισφέρουσιν ἑτησίως πρὸς τροφὴν καὶ περίθαλψιν τῶν ἀσθενῶν· πρὸ πάντων δὲ ὁ νῦν εὐκλεῶς, ἡγεμονεύων, κύριος Ἰωάννης Γεωργίου Καρατζᾶ Βοεβόδας, ὑπὸ τῆς ἀγαθῆς αὐτοῦ διαθέσεως κινηθεὶς, καὶ ὡς ἄλλος κτήτωρ γενόμενος, ὥρεξε τὰς ἡγεμονικὰς χεῖρας, προικίσας αὐτὸ πολλαῖς ἡγεμονικαῖς χάρισι, καὶ ἀφοσιώμασιν ἐμπεδοθεῖσι κατὰ τὸ 1817 ἔτος, δι' ἐκλάμπτου χρυσοβούλλου· δηλαδή 25 Σοκοτελνίκοις, 10 Σαλασίοις Κατζιβέλων, 25 γροσίοις παρ' ἐκάστου γιγνομένου Σάμεση, δύο γροσίοις ἀφ' ἐκάστου πουγγεῖου τῶν κατ' ἔτος πωλουμένων πέντε τοπικῶν χιζμετίων, Δισμαρίτου, Βιναρίτζου, Ὀγιαρίτου, Βαμμάτων τε καὶ Ὀτινῶν, τῷ ἐλέει τοῦ Αὐθεντικοῦ Βιναρίτζου, ἀνὰ τρία ἄσπρα τὸ μέτρον ἐκ τῶν πλειόνων, Πωπορίων τῶν Θεμάτων Σαχοενίου, Μπουζαίου, Ὀλτου, καὶ Μεχεδιντζίου· πρὸς δὲ καὶ τοῖς δυσὶν Αὐθεντικοῖς ἐν τῷ Θέματι Βούλτζας κειμένοις Μοναστηρίοις Γροβώρα καὶ Ἀρνοτα μετὰ πάντων τῶν ὑποστατικῶν καὶ Κατζιβέλων αὐτῶν, εἰς μνημόσυνον τῆς αὐτοῦ ὑψηλότητος ἔσαεὶ ἀνάγραφτον. Οἱ ἔφοροι δὲ τοῦ αὐτοῦ νοσοκομείου εἰσὶν ὁ Θεοφιλέ-

στατος ἅγιος Ἐπίσκοπος Μπουζαίου Κωνσταντῖνος· ὁ πανευγενέστατος ἄρχων Μπάνος Γρηγόριος Βραγγοβάνος· ὁ πανευγενέστατος ἄρχων Μπάνος Ράδουλος Γκολέσκος· ὁ πανευγενέστατος ἄρχων Βόρνικος Γρηγόριος Μπαλιάνος· ὁ πανευγενέστατος ἄρχων Λογοθέτης Γεώργιος Γκολέσκος· ὁ πανευγενέστατος ἄρχων Χάτμανος Κωνσταντῖνος Γκολέσκος· ὁ εὐγενέστατος ἄρχων μέγας Κλουτζιάρης Κωνσταντῖνος Μπραϊλόης· ὁ ἄρχων Στόλνικος Τζανής, καὶ ἕτεροί τινες· καὶ πρὸ πάντων ὁ εἰς τοῦτο ἀπ' ἀρχῆς συνεργὸς ἐξοχώτατος ἱατρὸς Κωνσταντῖνος ὁ Καρακάσσης » (¹).

Ὅπωςδὴποτε τὸ « Εἰδύλλιον » τοῦ Κομμητᾶ παραμένει σαφὴς μαρτυρία τοῦ ζωηροῦ ἐνδιαφέροντος τῶν Φαναριωτῶν ἡγεμόνων, ἰδίᾳ δὲ τοῦ Ἀλεξάνδρου Μουρούζη ὑπὲρ τῆς εὐημερίας τῶν πληθυσμῶν τῶν Παραδουναβίων ἐπαρχιῶν.

Τὸ κείμενον τοῦ « Εἰδυλλίου » ἔχει ὡς ἀκολούδως:

Εἰς τὸν

ὑψηλότατον, σοφώτατον, θεοσεβέστατον καὶ
μεγαλοπρεπέστατον Κύριον, Κύριον
Ἀλέξανδρον Κωνσταντίνου Μουρούζην
Βοεβόδαν, αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα
πάσης Οὐγγροβλαχίας
ἐπὶ τοῖς νεοδημηθεῖσι Νοσοκομείοις.

Εἰδύλλιον (*)

Ἦμος Ἀλέξανδρος Μουρουζάων ὃχ' ἄριστος
γαίης εὐρυπέδου Δακέων δίκη ἡγεμονεύων,
νούσῳ ὑπ' ἀργαλή φθινύθοντ' ἶδεν ἐν Δακίῃφι
λαὸν ἀπείρονα, μηδ', ὧν χρειῶ νούσῳ, ἔχοντα,
5 ἀλλ' ὡς ἀμπταμένων Μυιάων φῦλ' ἀδινάων
θνήσκουσ', ἰομιγὲς γλυκερὸν μέλι δαινυμενάων.
Τάων αἱ μὲν τ' ἐνθ' ὄλλυντ' ἄφαρ, αἱ δέ τε ἐνθα·
ὥς ῥα ἐπασσυτέρους λαοὺς ὀρόων φθινύθοντας,
κάρτ' ἐλεαίρεσκε· φρεσὶν ἧς πυκινῆς μενεαίνων,
10 τοῖς μὲν χραισμῆσαι, δωμήσασθαι δέ τε οἴκους,
οἷς κ' ἐνὶ ναιετάοντες, ὅσων χρειῶ σφιν ἔχοιεν.
Τῷ γάρ Ἀθηναίῃ Παλλάς τόδ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε.
Κήδετο γάρ Δακέων, ὅτι ῥα φθίνοντας ὀρᾶτο.

(¹) Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ., Γ', σελ. 253 σημ.

- Δὴ τότε σύμπασαν Δακέων ξυναγείρατο βουλήν·
 15 τοῖσι δὲ τ' ἀγρομένοις, ἀγορήσατο, καὶ μετέειπε·
 Κέκλυτέ μευ Δακέων ἡγήτορες ἐσθλὰ φρονεῦντες,
 ὑμῶν μὲν γαίῃ Θεὸς ἄμβροτος ἄλγεα δῶκε
 νούσου ἀργαλέης λοιμοῦ θανάτοιο κακοῖο.
 Ἦ κακὰ μυρὶ' ἔοργε, φέρειν δέ τε πῆματα πολλὰ
 20 ὑέσσιν Δακέων· πολλοὺς ἐπεσίνατο τ' αἰνῶς.
 Τῶν οἱ μὲν λοιμοῖο, ἀτημελὴς δ' ὑπο ἄλλοι
 ἐκθانون. Ἡελίου τε φάος λίπον ἀρχεσιφώτου.
 Ταῦτα δὲ τ' εἰσορόων μέγα κήδομαι, ἥδ' ἐλεαίρω.
 Καὶ γὰρ ξύμπαντας φιλέω περὶ κῆρι πατὴρ ὥς·
 25 κηδόμενος τ' ἐθέλω μήσασθ' ἄμπαυσιν ἅπασιν,
 ἄμπνευσίν τε κακῶν. Ἦν ἄλλοτε τῇδ' ἐνὶ γαίῃ
 λοιμὸς ἐνισκήψῃ (τὸν γαίης τῇλε προπάσης
 ὑψιμέδων ἐλάοι)· δεινοῦ φρασάμην ἄλεωρήν.
 Ὑμῖν τ' ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον εἴη.
 30 Δώματα δείμασθαί σφιν εὖπνοα θυμὸς ἀνώγει
 χώρῳ ἐν ἡνεμόεντι· ὅθεν ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ·
 ἡμὲν ἐῆσι πνοῇσι λιγυπνεύοντες ἀῆται
 νουσαλέας κεδάουσιν αὐτμάς ἐνθα καὶ ἐνθα·
 ἡδὲ τ' ἀειρεέθροισι ῥοῆς ποταμήϊον ὕδωρ
 35 νουσαλέα πλίνει τε, καθαίρει τ' αὖ ῥύπα πάντα.
 Ὅφρ' εὖ ναιετάωσιν, ἀτημελίην τε φύγωσι,
 πέπλασθ' ἕκαστος ἔχων, καὶ ὄσων χρεῖῳ νοσέουσι·
 μήδ', ὅτε δὴ πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσι
 Σείριος αἰθαλόεις, φέρει αἰνοῦ καύματος ὥρη,
 40 αἰθόμενοι φθίνωσιν ὑπαίθριοι ἐνθα καὶ ἐνθα·
 μήδ', ὅτε χειμέριοί τε βαρυπνεύουσιν ἀῆται,
 οἶ τ' οὐρανόθεν Θεὸς ἄμβροτος, ἡδέ τε νέφη,
 θνήσκωσ' ὀλλύμενοι ὑπὸ κρυμοῦ χειμερίοιο.
 Ταῦτα δ' ἐνὶ φρεσὶ θῆκα, τὰ μήδ' ἀτέλεστα γένοιτο.
 45 Ὡς φάτο μείλιχος ἀρχὸς Ἀλέξανδρος μέγ' ἄριστος·
 οἱ δ' εὐφήμησαν Δακέων ἡγήτορες ἐσθλοὶ
 ἀρχὸν ἀμύνον'. Ἀτὰρ κάρα τ' ἐκλινον κύνεόν τε.
 Λύτ' ἀγορή· οἶκον δ' ἐὼν ἐσκίδναντο ἕκαστος·
 λισσόμενοι πρύτανιν πάντων Θεὸν αἰὲν ἐόντα.
 50 Αἶ γὰρ ἀναρχε Θεός, πανεπίσκοπος, αἰθέρα ναίων·
 εἷς Θεὸς ὑψιμέδων, τρισυπόστατος, αἵτιε πάντων·
 δὸς τόνδ' ἡμῖν ἀρχὸν ἀμύμονα, σῶν τ' ἀσινῇ τε·
 δηρὸν ἐν εὐκλείῃ Δακίῃς Ἰφ' ἡγεμονεύειν·

- 53 δς πόλλ' ἡμετέρῃ ἐνὶ πάτρῃ ἐσθλὰ ἔοργε·
 δσσα τε κόσμον ἔχει μερόπισσ' εὐδαιμονίην τε·
 Μούσας μὲν σοφίης ἐριλαμπέος ἡγεμονῆας
 πρῶτον ἀπάντων τῖσε, δίκη δ' ἴθυνε θέμιστας.
 Αὐτὰρ ἔπειτα ῥέεθρ' ἐρατῶν εὐεργεσιάων
 60 ἔκχεεν ἀρχομένοις· μετὰ πᾶσι δὲ νοουσοκομεῖον
 φράσσατ' ἐπισταμένως· ἐκ δ' ἦν ἀγαθὴν φρέν' ἔφηνε·
 Δὸς τῷδ' ὑψιμέδων ἀγάθ' Οὐλύμποιό τε, γῆς τε·
 δηρὸν τ' ἐν Δακίῃ ἡμείων ἡγεμονεύειν.
 Ὡς ἔφασαν Δακίης ἡγήτορες ἐσθλὰ φρονεῦντες·
 65 ἀρχὸς δὲ πρόφρων μερμήριζ' ὄν κατὰ θυμόν,
 ὥς κε τόδ' ἐκτελέσῃσι τάχιστα· καλέσσατο δ' εὐθύς
 τρεῖς ἡγήτορας· οἳ εἰδήμονες εἶεν ἀπάντων·
 δῖον Ἰωάννην Μουρούζην Βεστιάρην τε,
 Κωνσταντῖνον δ' αὖ Χάτμανον, γενεήν τε Καραντζᾶν,
 70 Βόρνικον αὖ Γκίκαν Κωνσταντῖνον, μέγ' ἀρίστους·
 καί σφιν φωνήσας κρατερὸν γ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
 Βαίνειτ' ἐπ' εὐρυπόρου ὄχθας ποταμοῦ Ἀράροιο,
 ὥς εὖρητ' οἴκων διζήμενοι εἵνεκα τῶνδε
 χῶρον τ' ἡνεμόεντα, ἔχοντά τε παρῥέον ὕδωρ·
 μήτε μακρὰν πάνυ, μήτ' αὖ ἐγγύθ' ἐόντα Πόληος·
 75 ὥς κε μήτε δέος τ' ἦ, μήτ' αὖ δυσκολίη τε.
 Ἦτοι ὃγ' ὥς ἐπέτειλ', οἳ δ' ὥς τὸν μῦθον ἄκουσαν,
 καρπαλίμως σπεῦδον, τελέσαι προφρόνως μεμαῶτες·
 πᾶσαν δὴ ὄχθην ποταμοῦ Ἀράρου περιῆλθον,
 χῶρον τ' ἐξεῦρον περικαλλέα τ', ἡὑπνοόν τε,
 80 ἐν Δουδεστίῳ, δς Δουδέσκου κτῆμ' ἀγακλειτοῦ
 Μπάνου Νικόλεω (δς ἀγήρατα δώματα ναίει),
 ὄχθῃ παρ ποταμοῖο. Τὸ δὴ φράσαν ἡγεμονῆϊ.
 Ὅς δὴ πάντ' ἐπέτειλεν ἐτοῖμα τάχιστα γενέσθαι.
 Τέκτονας ἡγάγετ', ἡδ' ἄλλους ὀπόσων ἄρ ἀνάγκη,
 85 πλίνθους καὶ τίτανον, ξύλα θ' ἥλους τ', ἄλλα τε πάντα.
 τῶν χρήζει τέκτων τε δομεύμενος εὐρέας οἴκους.
 Αὐτὰρ ἔπειτα θέμεθλα βαλεῖν ἀδόνητα κέλευσεν·
 ὁππότε ἡελίος τε τροπὰς ἱππευε θερείας,
 ὄφρα καὶ Ἀρκτοῦρον ῥοδοδάκτυλος εἴσιδεν Ἥως,
 90 ἡδύπνοος τ' ἔστεψε χλόῃ γῆν καρποδότειραν.
 Ἐπτά τε καὶ δέκα μὲν θ' ἑκατοσταὶ καὶ δεκάδες δὲ
 ἐννέα, πέντε ξὺν μονάδεσσ' ἐτέων βεβάασιν
 ἀθανάτοιο ἀπὸ Χριστοῖο ἀνακτος ἀπάντων,

- 95 ἥνικα καὶ λάτρις σεπτῆς Τριάδος Δοσίθειος
 κήδετο θεσπεσίως ἑυκλειοῦς Μητροπόλης.
 Δὴ τότε τέκτονες αἰψ' ἤρξαντο θεμελίαι θῆναι,
 σπεῦδε θ' ἕκαστος, ὅφρ' ἔργον ὃν ἐκτελέσῃσι τάχιστα.
 Τῶν οἱ μὲν πλίνθους καῖον, ξύλα δ' αὖ φέρον ἄλλοι,
 100 πηλὸν δ' ἱυόενθ' ἕτεροι, τίτανον δέ τε ἄλλοι,
 χάλκευον δ' αὖ πάντα σιδήρεα χαλκίεες ἔργα,
 ὅσσοι τ' ἄλλοι ἔσαν, τέλεον πάντες σφέα ἔργα.
 Ὡς δ' ὅτε Μυρμήκων εἰν εἶαρι ἔθνεα πολλά,
 σῖτον ἀθροίζόντων κινεῦνται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 τῶν οἱ μὲν σῖτον φορέουσ' ὅτι ναιετάουσιν,
 105 ἄλλοι δ' αὖ ἀπίασ' ὄφρα καὶ οὗτοι κομίσωσι,
 θροῦν ἐνὶ τῶνδ' ἰδέμεν τε, ἰόντων τ', ἐρχομένων τε,
 ὥς κινεῦντο ἕκαστος, ὅπως θεοτερπέα βουλήν
 κλειτοῦ ἡγεμονῆος ἐπισταμένως τελέσωσι·
 καὶ νυ τὰδ' ἐξετέλεσαν, ἔτους ἐνὸς οἰχομένοιο.
 110 Διττοὺς οἴκους τεῦξαν, οἱ οὐ πάνυ τηλόθ' ἔασι,
 τοὺς μὲν ὅπως ναίωσι νόσον δεινὴν νοσέοντες,
 τοὺς δ' αὖ ὅσσοι τῆσδε νόσου κίνδυνον ἄλυξαν,
 ἥδ' ὅσσοι νοσέουσιν ὁμοῦ, ἧ ἐγγύθι ναῖον,
 ὥς μὴ μιγνύμενοι θνήσκωσιν ὑπέρμορα πολλοί.
 115 Δώματα μὲν νοσέουσι δόμησαν ὑπερθε λόφοιο,
 ὅφρ' ἀτμὰς κεδάωσι λιγυπνείοντες ἀῆται·
 τῶν δὲ τὰ μὲν κοινῇ λαοῖσιν ἀπείροσι τεῦξαν,
 πέντ' ἐπὶ τοῖς δέκα πάντας ἔχοντα δόμους σκιδέντας,
 αὐλήν τ' εὐρυτενὴ καὶ ὑδροφόρον φρέαρ ἐνδον·
 120 δώματα δ' ἀντίον ἄλλα ἐδείμαντ', εὖ γεγαῶσιν,
 εὐμεγέθεις πίσυρας, μετὰ δὲ τυτθοῖσιν ἔχοντα
 αὐλήν τ' εὐρυτενὴ καὶ ὑδροφόρον φρέαρ ἐνδον·
 τῶν δὲ πύλῃ εὐρεῖα ἕκαστος ἐσέρχεται οἴκων.
 Νουσοκομεῖα καλεῦνται, ἐπεὶ κομέουσι νοσεῦντας.
 125 Καὶ Νηὸν θεῖον δομήσαντ' ἐγγύθι τῶνδε,
 θείων δὴ Πατέρων· Χαραλάμπους μάρτυρος ἱεροῦ,
 Βησσαρίωνος δ' αὖ τε Λαρίσσης ἀρχιθύταο,
 ἥδὲ τ' Ἀλεξάνδρου Κωνσταντίνοιο πόλης,
 καὶ Δημητρίου αὖ ὀσίου ἐκ Πασσαραπούβου·
 130 τῶν τιμήσατο Νηὸν ἐπ' οὐνομάτεσσ' ἱεροῖσι,
 ὅφρα ὅσοι κίνδυνον ἀλύξαι οὐκ ἂν ἔχοιεν,
 ζωηρὸν Χριστοῦ τρώγωσιν σῶμα, ἰδ' αἷμα,
 λοιποὶ δ' ὥς ἱερῆς θυσίης τελετὴν ἀίωσι.

- 135 Τῶν δ' ὀπισθεν βόθρον θ', ὅθεν ἀντολαὶ ἡελίοιο
εὐρέ' ὀρυξαν· Τύμβον ἔμεν Νεκύων ζοφόντα,
τοῦ δὴ μῆκος μὲν δέκα, ἡδὲ βάθος τε καὶ εὖρος
ὀργυιῶν πισύρων, τὸ γεωμετρέων ἐπαθροίσει
ἐξήκοντα κύβους ὀργυιαίους ἑκατὸν ξύν.
Τοῦδε θ' ὑπερθε δόμον δομήσαντο σκιδέντα,
140 ὥς κ' ἐμβάλλωνται Νεκύων νεκρὰ σώματα ἔνδον,
μὴ δὴ κύρμα κύνεσσί τε οἰωνοῖσί τε πᾶσι
γίγνοινθ', ἐλκόμενοι τοῖσδ' αἰνῶς ἔνθα καὶ ἔνθα,
εἴποτ' ἐπασσύτεροι θνήσκοιεν ὑπέρμορα πολλοί,
μηδὲ τελεῖν ἄρκοιεν ἄρ ἔργα ταφήϊα χεῖρες,
145 τὸ πρύτανις πάντων Ὑψιστος μήποτε δῶη.
Δώματα δ' αὖ κίνδυνον ἀλυξάντεσσι νόσοιο,
ἡδ' ὅσοι νοσέουσιν ὁμοῦ, ἢ ἐγγύθι ναῖον,
ἐγγύθι ἐκτισται ποταμοῖο κάτωθε λόφοιο,
τεσσαράκοντα ἔχοντα δόμους εὖ ναιετάοντας.
150 Τῶν οἱ μὲν ποταμὸν δ' ὀρόωσιν εἰκόσι πάντες
φρεῖαρ ἕκαστος ἔχων, αὐλήν καὶ ὦν ἐνὶ χρεῖῳ,
λοιποὶ δ' εἰκόσι πρὸς Δουδέστιον αὖ ὀρόωσι,
τῶν δ' αὐλήν τε, φρέαρ τε δύο δόμοι ἐν γε φέρουσιν,
εὐρυτενῇ τε φέροντα μεγίστην τ' ἐν μέσῳ αὐλήν.
155 Τὴν δισσαὶ κλείουσι Πύλαι στιβαρῶς ἀραρυῖαι,
πρὸς δὲ διώροφον αἰπύ τι· ὧ δὲ δόμοι μὲν ὑπερθε,
οἷσιν ἐνοικεῖν τάχθῃ ὅσοις τάδε πάντα μελήσει.
Αὐτὰρ σίτων καὶ ἄλλων τε δοχήϊ ἐνερθε
καὶ κλίβανον δ' ἦτοι ἓνα ἢ δοιοὺς ἐδόμησαν,
160 ὄφρ' ἄρτους ὀπτῶσι νοσεῦντες θ' ὥς κεν ἔδωνται.
Πρὸς δὲ δόμους ἐτέρους δομήσαντο σκιδέντας
δώδεκα, νευόντων δὴ πρὸς Δουδέστιον ἐγγύς,
ὥς κεν νεαιτάωσι τοῖ εἰν ὑπονοῖα ἔασι.
Χῶρος τ' ἀμφιέχει πᾶς, ὧ ἐνὶ δώματα ταῦτα,
165 ὅκτῳ δὴ μονάδας σταδίων πάντων τετραγώνων,
ὥσπερ δὴ μετρεῖν πάϊς οἶδε γεωμετρέοντος.
Ὡς δ' ἐτελέσσατο ἦν ἀρχὸς θεοτερπέα βουλὴν
ὥς εὐρησι πόρους μερμήριζ' ὃν κατὰ θυμόν,
ὥς μὴ τῶν προφάσει ἀμελοῖτο θεήϊον ἔργον.
170 Σκέψιος οὖν τοῦδε προτεθείσης Ἀρχιερῆσιν
εὐγενέταις Δακίης τ' εὐρεῖν προσόδους ἀποχρώσας,
τοῖς μὲν ἔδοξε Μονῶν τρισσῶν πόρος ἔμμεν ἀποχρῶν,
τῆς δ' ἐν Γκορζίῳ, ἥς δὴ Τισμάνα οὕνομα κλεινόν,

- τῆς τ' ἐνὶ Βούλτζα, τῇ τελέθει δὴ Κόζια κλῆσις,
 175 τῆς τ' ἐνὶ Μουστζέλω, ἣν Κουμπουλοῦγγον καλέουσι,
 κτήματα δ' ἀρχὸς τῶνδε, πόρον πόρεν εἶν' ἀποχρῶντα,
 ἐκ δέ θ' ἀλῶν, ἐκ δ' αὖτε τελωνίου ὥπασεν ἄλλον·
 ἐκ δ' οἴνου γλυκεροῖο, συῶν δ' ἐξ ἀργιοδόντων,
 αὐτὰρ καὶ δοιοὺς θέτο πρώτους εἶν' ἐπὶ τοῖσι,
 180 οἱ τὰ πρῶτα φέρουσ' ἐριβώλακι ἐν Δακίηφι·
 κλειτὸν Μπάνον μὲν Δημήτριον δς γενεῇφι
 Γκίκας· πρῶτιστος Δακέων τιμῇ περιπύστῳ·
 εἶτα δ' Ἰωάννην Μουρούζην μητιόεντα
 Μπάνον· ἐπεὶ δ' ὁ τέθνηκεν ἀγήρατα δώμαθ' ἦκε,
 185 Ῥάδουλον γ' ἐξεῦρε, Γολέσκουλον γενεῇφι,
 Βόρνικον, ἐνδυκέως δς ποιεῖ πᾶν ἐὼν ἔργον·
 οἱ μεγάλοι καλέονται ἐπίτροποι, ὥς ἐπέτειλε.
 Τέσσαρας δ' ἄλλους αὖ θέτο· δεῦτεροι οἱ καλέονται.
 Ταῦτα δὲ πάντα, οὐδ' ἄλλα, ὅσων δὴ ἐπλετο χρειῶ,
 190 εὖ καὶ ἐπισταμένως ἐτελέσσατο μείλιχος ἀρχὸς.
 Ἄλλ' ὅττ' ἐκτετέλεστο, ἕκαστον δ' εὖρατο τάξιν,
 πάντα τε δν κατὰ θυμὸν ἔοργεν, ἰδ' ἐξετέλεσσε
 δὴ τότε Ὅρχαμος αὖ ἀγορήνδε καλέσατο πάντας
 ὅσοι περ Δακέων ἡγήτορες εὖ γεγαῶτες·
 195 οἱ δ' ἦγερθεν πάντες ὁμηγερέες τ' ἐγένοντο·
 ἔζον θ' ἐξείης τε κατὰ κλισμοὺς ἐϋτύκτος
 τοῖσι περιφραδέως δ' ἀγορήσατο ἀρχὸς ἀμύμων·
 Κλῦτε φίλοι ὅσοι Δακέων ἡγήτορες ἐστέ.
 Ὑμετέρησι φρένεσσι τ' ἐμὴν ἐνὶ κάτθετε βουλήν.
 200 Πᾶσι μὲν ἀνθρώποις Θεὸς ἄμβροτος ὥπασεν ἡμεν
 ἴσους ἀλλήλοισιν· ἐπεὶ δὲ πλέον θέλ' ἕκαστος
 τάχθησαν Βασιλῆες, ἰδ' Ὅρχαμοι, Ἡγεμονῆες,
 ἡδ' Ἡγήτορες· ὥς κεν λαοὶ τοῖσι μέλονται.
 Τῷ τοι χ' ἡμεῖς βουλῇ μεγάλῳ Θεοῖο,
 205 ἡμετέροιο διὰ κρατεροῦ μεγάλου τε Ἀνακτος,
 ἰθύνειν Δακίην ταχθέντες πουλυβότειραν,
 θυμῷ ἡμετέρῳ ἐνὶ κάτθεμεν, ὥς κεν ἅπαντες
 εὖ μὲν ῥα ζώωσι, δίκαι' ἅ δ' ἕκαστος ἔχῃσι
 εὖ τε δὲ μελοτρόφος Ποιμὴν ἐν ὄρεσφι νομεύων
 210 εἰριπόκων ὄτων ἀγέλας· δς τῶν δ' ἀλεγίζει·
 νῦν μὲν πλαζόμενον δίζηται· νῦν δὲ ἰᾶται
 εἴ τι νόσον νοσέσι, ἐπὶ ἥπια φάρμακα χεύων

- ἀμφιδέει στείροις θ' ἀπαλὸν πόδα, δν κατέαγε
 ὥς ῥα νομεύειν λαὸν ἀπείρονα θυμὸς ἀνώγει,
 215 τὸν Θεὸς ἰθύνειν με διὰ κρατεροῖο ἀνακτος
 τάξατο ὑψιμέδων· δς ἀπάντων αἰὲν ἀνάσσει.
 Ἰθύνειν τε θέμισται ἀριπρεπέως, κακ' ἐέργειν,
 ἄμπνευσίν τε κακῶν δόμεναι, ὅποσον κε δύνωμαι
 τῷ τοι καὶ τόδ' ἔοργα, θέλων ἄμπαυσιν ὀπάσσαι.
 220 Ἐκ δ' ὑμῖν ἐρέω τὰ φυλάξετε, ὥς ἐπιτέλλω·
 δοιοὺς δὲ εἶναι πρωτίστους κηδεμονῆας
 οἱ μεγάλοι καλέονται ἐπίτροποι, ὥς ἐπιτέλλω.
 Τῶν μισθὸς δὴ ἔσται Ὀλύμπιος, οὐδέ τις ἄλλος·
 τοῖσι δὲ τ' ἐνδυκέως, ἰδ' ὥς τάδε πάντα μέλεσθαι,
 225 τοὺς δὲ καὶ πίσυρας θ' αἰρεῖσθ', οἱ δεῦτεροι εἶεν.
 Τοῖσι δὲ σημαίνειν πάντα πρώτοισι μελήσει,
 πάσας τε προσόδους ἀθροίζειν, ἃς ἐπέταξα,
 ἐνδυκέως θ' εὐρεῖν, ὅπόσων χρήζουσι νοσεῦντες
 ἢ δὲ τ' ἐπιστατέοντας, ὑπουργοῦντας δέ τε ἄλλους
 230 ὥς εὖ ναιετάωσι, κακῶν δ' ἄμπνευσιν ἔχουσιν
 ἥματα τ' ἐξαμοιβά, λοετρὰ ῥύπους θ' ἃ καθαίρει
 ὅσοι δὲ νοσέουσι νόσον λοιμοῖο κακοῖο·
 ὄμματ' ἔχειν ἀγρυπνον αἰὲ πάντεσσιν ἐπ' ἔργοις·
 ὅττε μάλιστ' ἔλθοι νόσος ἀλγιδέσσα δυσαχθῆς
 235 ὕμμι δ' ἀριπρεπέως φροντίζειν τῶνδε μελήσει.
 Ἡ γήθησαν δ' ἄρ Δακέων ἡγήτορες ἐσθλοί.
 Ἀρχὸν τ' εὐφήμησαν, ἰδ' εὐχοντ' ἐσθλά γε πάντα,
 ὅσσα τ' Ὀλύμπια, ἢ δ' ὅσα γαίης πρὸς γε θεοῖο
 πάντα δὲ τ' ἐνδυκέως τ', εὖ τε φράζοντο τελέσσαι.
 240 Αὐτὰρ ἔπειτα κάρας θ' ἃς ἔκλινον, κύνεόν τε·
 δὴ δ' ἀγορῆς τελετὴ βουλευφόρου ἐξετελέσθη·
 αὐτὰρ ἕκαστος ἐὼν ῥ' ἐσκίδναντο προτὶ δῶμα.
 Ἀλλά, φίλοι Δακέων ἡγήτορες, ἢ δέ τε λαοί,
 ὅσοι κουροτρόφον χθόνα, πῖονα πουλυβότειραν
 245 ναίετε τήνδε· Θεῷ εὐξασθε μέγ' ὑψιμέδοντι
 ὥς κεν Ἀλεξάνδρῳ ἀγακλειτῷ ἡγεμονῆϊ
 δηρὸν ἐν εὐκλείῃ δῶμῳ ἰφ' ἡγεμονεύειν
 σῶν τ', ἀσινῇ τε, ἅτερ τε κακῶν, ξὺν ἄκοντι ἐῆφι
 παιδίμῳ, ἢ δὲ φίλοισι τέκεσσιν παιδιμόεσσι,
 250 αἰνῶν δυσμενάων πάντων καθυπέρτερον ἔμμεν,
 παντοίων ἀγαθῶν τυχέμεν γαίης τε, πόλου τε,

ὀππόσα οἱ χαρίεντα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν.

Ἦσε τάδε Στέφανος, Φθίης ἐκ βωτιανείρης,
Κομμητᾶς γενεήν, τυτθὸς τ' εἰν οἰοβίοισι.

Γεώργιος Θ. Ζώρας

(*) Περὶ τῆς σημασίας, μεθ' ἧς χρησιμοποιεῖται ὑπὸ τοῦ Κομμητᾶ ὁ ὄρος « Εἰδυλλιον », βλ. ἄνωτέρω.

Στίχ. 2. — γαίης.... Δακείων· ἐννοεῖται ἡ Βλαχία. Βλ. καὶ Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, τὰ νῦν Τρανσυλβανίας, Βλαχίας καὶ Μολδαυίας, ἐνθ' ἄν.

Στίχ. 5. — ἀμπαμένων Μυιάων· ὁ Ὅμηρος, οὐχὶ ἀπαξ, μεταχειρίζεται τὰς μυίας ἐπὶ παρομοιώσεων διὰ νὰ φανερώσῃ μέγα πλῆθος. Βλ. Ἰλ. Β 469-473:

Ἦύτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλά,
αἶτε κατὰ σταθμόν ποιμνήιον ἡλάσκουσιν
ῶρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάβρος ἄγγεα δεύει,
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
ἐν πεδίῳ Ἰσταντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.

Ἐπίσης Ἰλ. Π. 641-643:

Οἱ δ' αἰεὶ περὶ νεκρὸν ὀμῶλεον, ὥς ὅτε μυῖαι
σταθμῷ ἐν βρομέωσι περιγλαγέας κατὰ πέλλας
ῶρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε γλάβρος ἄγγεα δεύει.

Στίχ. 12. — Ἀθηναίη Παλλὰς· περὶ τῆς μνείας ἀρχαίων θεοτήτων ἐγένετο λόγος ἄνωτέρω.

Στίχ. 16. — ἡγήτορες ἐσθλὰ φρονεῦντες· τὸ ἡμιστίχιον τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται εἴτε κατὰ λέξιν εἴτε κατὰ ἑκφρασιν συγγενῇ εἰς τοὺς στίχους 46,63 καὶ 237.

Στίχ. 17. — Θεὸς ἀμβροτος· ὁ αὐτὸς χαρακτηρισμὸς ἐπαναλαμβάνεται καὶ εἰς τοὺς στίχ. 42 καὶ 200.

Στίχ. 18. — νούσου ἀργαλέης λοιμοῦ· ὁ Κομμητᾶς ἀναφέρεται εἰς τὴν πανώλην, ἥτις ἐμάστισεν ἐπὶ μακρὸν τὰς ἐπαρχίας ἐκεῖνας.

Στίχ. 24. — φιλέω περὶ κῆρι πατὴρ ὥς· ὁ Κομμητᾶς ὑπογραμμίζει τὰ πρὸς τοὺς ὀφισταμένους αὐτοῦ πατρικὰ αἰσθήματα καὶ φροντίδας τοῦ Ἀλεξάνδρου Μουρούζη.

Στίχ. 25 ἐπ. — Ἐν τοῖς στίχοις τούτοις ὁ Κομμητᾶς διατυπώνει τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ Μουρούζη διὰ τὴν Ἰδρυσιν εὐρυχώρου νοσοκομείου.

Στίχ. 31. — χώρῳ ἐν ἡνεμόεντι· ὅθεν ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ· κατὰ τὸν Κομμητᾶν, πρώτη φροντίς τοῦ Μουρούζη ἦτο ἡ ἀνέγερσις τοῦ νοσοκομείου πλησίον ποταμοῦ, ἕνεκα εὐνοήτων λόγων. Ὁ αὐτὸς στίχος ἐπαναλαμβάνεται σχεδὸν αὐτολεξεῖ κατωτέρω ἐν στίχ. 73: χώρον τ' ἡνεμόεντα, ἔχοντά τε παρῥέον ὕδωρ.

Στίχ. 33. — ἐνθα καὶ ἐνθα· διὰ τῶν αὐτῶν λέξεων καταλήγουν καὶ οἱ στίχ. 40, 103 καὶ 142.

- Στίχ. 45. — μέλιχος ἀρχός· παράλληλοι χαρακτηρισμοὶ ἀπαντοῦν καὶ κατωτέρω, βλ. στίχ. 47: ἀρχὸν ἀμύμον', στίχ. 52: ἀρχὸν ἀμύμονα, στίχ. 64: ἀρχὸς πρόφρων, στίχ. 190: μέλιχος ἀρχός, στίχ. 197: ἀρχὸς ἀμύμων. — μέγ' ἀρίστος· βλ. ἐπίσης στίχ. 69: μέγ' ἀρίστους.
- Στίχ. 47. — ἀτὰρ κάρα τ' ἐκλινον κύνεόν τε· τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου καὶ ὁ στίχ. 240: αὐτὰρ ἐπειτα κάρας θ' ὡς ἐκλινον, κύνεόν τε.
- Στίχ. 50 ἐπ. — Ἐν τοῖς στίχοις τούτοις πλέκεται τὸ ἐγκώμιον τοῦ Ἀλεξάνδρου Μουρούζη.
- Στίχ. 53. — δηρὸν ἐν εὐκλείῃ Δακίης ἰφ' ἡγεμονεύειν· ὁ στίχος ἐπαναλαμβάνεται περίπου αὐτολεξεὶ κατωτέρω, στίχ. 62: δηρὸν τ' ἐν Δακίῃ ἡμείων ἡγεμονεύειν.
- Στίχ. 64. — ὃν κατὰ θυμόν· διὰ τῶν αὐτῶν λέξεων καταλήγουν καὶ οἱ στίχ. 168 καὶ 252.
- Στίχ. 65. — ὥς κε τόδ' ἐκτελέσῃσι τάχιστα· ὁ Κομμητᾶς διατυπώνει τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ Μουρούζη ἵνα τὸ ἔργον συμπληρωθῇ τὸ ταχύτερον.
- Στίχ. 65 ἐπ. — Ὁ Κομμητᾶς ἀναφέρει ὅτι ὁ Μουρούζης ἐφρόντισε διὰ τὴν ἀνάθεσιν τοῦ ἔργου εἰς τρεῖς « εἰδήμονας » ἢ, ὡς ἀποκαλεῖ τούτους ὁ Κομμητᾶς, τρεῖς ἡγήτορας.
- Στίχ. 67 ἐπ. — Οἱ μνημονευόμενοι τρεῖς ἡγήτορες εἶναι ὁ Ἰωάννης Μουρούζης Βεστιάρης, ὁ Κωνσταντῖνος Καραντζᾶς Χάτμανος καὶ ὁ Κωνσταντῖνος Γκίκας Βόρνικος. Περὶ τῶν ἀξιωματῶν Βεστιάρης, Χάτμανος καὶ Βόρνικος βλ. προχείρως Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας κλπ., ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 455 ἐπ.
- Στίχ. 71. — ποταμοῦ Ἀράροιο καὶ κατωτέρω στίχ. 78: ποταμοῦ Ἀράρου· συμφώνως πρὸς τὸ ἐν στίχ. 31 ἐπ. καθορισθὲν σχέδιον, ὁ Μουρούζης ἀνεζήτησε κατάλληλον χῶρον διὰ τὴν ἀνέγερσιν τοῦ νοσοκομείου πλησίον ποταμοῦ καὶ τοιοῦτον χῶρον ἐπέλεξε παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ Ἀράρου.
- Στίχ. 77. — καρπαλίμως σπεῦδον· ἐπιθυμία τοῦ Μουρούζη ἦτο ἡ κατὰ τὸ δυνατόν τελειότερα καὶ ταχύτερα ἀποπεράτωσις τοῦ ἔργου. Ὡς δὲ διαπιστοῦται ἐν στίχ. 107-108: κινεῦντο ἕκαστος ὅπως . . . ἐπισταμένως τελέσωσι.
- Στίχ. 80. — Δουδεσίφω καὶ στίχ. 162: πρὸς Δουδέστιον· βλ. Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, πολιτικὴ καὶ γεωγραφικὴ ἀπὸ τῆς ἀρχαιοτάτης αὐτῆς καταστάσεως ἕως τοῦ 1774 ἔτους, ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας 1806, σελ. 169. — Περὶ τοῦ Νικολάου Δουδέσκου Μπάνου βλ. Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 240.
- Στίχ. 84 ἐπ. — Ὁ Κομμητᾶς ἀναφέρει τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν ἐν γένει προετοιμασίαν καὶ εἰς τὰ σχέδια οἰκοδομήσεως τοῦ νοσοκομείου.
- Στίχ. 87. — αὐτὰρ ἐπειτα θέμεθλα βαλεῖν ἀδόνητα κέλευσεν· βλ. παράλληλον στίχον 96, ἐν ᾧ γίνεται λόγος περὶ τῆς ἐκτελέσεως: δὴ τότε τέκτονες αἰψ' ἤρξαντο θεμελίω θῆναι.
- Στίχ. 91-93. — Ἔτος ἐνάρξεως τῶν ἐργασιῶν οἰκοδομήσεως ἀναφέρεται τὸ 1795 ἀπὸ Χριστοῦ γεννήσεως.
- Στίχ. 95. — Μητροπολίτης τῆς Δακίας ἦτο τότε ὁ Οὐγγροβλαχίας Δοσίθεος.
- Στίχ. 102. — μυρμήκων . . . ἔθνεα πολλά· ἡ εἰκὼν εἶναι παράλληλος πρὸς τὴν ἐν στίχ. 5 μνημονευθεῖσαν εἰκόνα τῶν μυιῶν πρὸς περιγραφὴν πλήθους.
- Στίχ. 109. — Κατὰ τὸν Κομμητᾶν, τὸ νοσοκομεῖον ἐπερατώθη ἐντὸς ἔτους: καὶ νῦν τόδ' ἐξετέλεσαν, ἔτους ἐνὸς οἰχομένοιο.

- Στίχ. 110 ἐπ. — Μετὰ τὰς πληροφορίες περὶ τοῦ χώρου καὶ τοῦ χρόνου τῆς οἰκοδομήσεως τοῦ νοσοκομείου, ἀκολουθεῖ ἡ περιγραφή τοῦ ἐσωτερικοῦ κτηρίου καὶ τοῦ ἐξοπλισμοῦ αὐτοῦ, καθ' ὅλα ἀνταποκρινομένου πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς συγχρόνου ἐπιστήμης.
- Στίχ. 125 ἐπ. — Ὁ Κομμητᾶς περιγράφει καὶ τὸν Ἱερὸν Ναόν, ὅστις ἐκτίσθη παρὰ τὸ νοσοκομεῖον πρὸς ἐξυπηρέτησιν τῶν ἀσθενῶν.
- Στίχ. 126 ἐπ. — Ὁ Ναὸς εἶχεν ἀφιερωθῇ εἰς τὸν Ἅγιον Χαράλαμπον, τὸν Βησσαρίωνα Λαρίσης, τὸν Ἀλέξανδρον Κωνσταντινουπόλεως καὶ τὸν Δημήτριον Πασσαράποβον.
- Στίχ. 127. — Βησσαρίων ὁ Λαρίσης· οὗτος ἦτο ὁ κατ' ἐξοχὴν προστάτης τῶν ἀσθενῶν (βλ. Τουνουσλῆ, σελ. 83). Χαρακτηριστικὰ εἶναι ὅσα ἀναγράφονται σχετικῶς ἐν Εὐαγγ. Σκουβαρά, Ὀλυμπιώτισσα, Ἀθῆναι 1967, σελ. 354-355: « 1792: Ἀκολούθησε εἰς βουκουρέστι μεγάλο θανατικόν, καὶ προσκάλεσαν τὸν ἅγιον βησσαρίων, καὶ ἐβρέθηκεν εὐλωγον ἀπὸ τοὺς ἁγίους τοὺς παταῖρας καὶ ἀδελφούς μηκρί καὶ μεγάλι, διὰ τὰ πηγένι εἰς βλαχείαν, καὶ τὸν διάκον γεράσιμον μαζί τους ».
- Στίχ. 132. — ζωηρόν Χριστοῦ τρώγωσιν σῶμα, ἰδ' αἷμα· δηλ. οἱ ἀσθενεῖς ἠδύναντο νὰ μεταλαμβάνωσι τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ.
- Στίχ. 134 ἐπ. — Μετὰ τὴν μνησίαν τοῦ Ναοῦ, συνεχίζεται ἡ περιγραφή τοῦ νοσοκομείου.
- Στίχ. 137. — ὀργυιῶν πισύρων, τὸ γεωμετρεῶν ἐπαθροίσει· βλ. ἀνάλογον διατύπωνσιν ἐν στίχ. 166: ὥσπερ δὴ μετρεῖν πάλι οἶδε γεωμετρεόντος.
- Στίχ. 167 ἐπ. — Μετὰ τὴν περιγραφὴν τοῦ νοσοκομείου, ὁ Κομμητᾶς ἀναφέρει τοὺς πρὸς λειτουργίαν αὐτοῦ θεσπισθέντας πόρους, χάρις εἰς τὸ πατρικὸν ἐνδιαφέρον τοῦ Ἰδρυτοῦ Μουρούζη. Οὗτοι ἐξευρέθησαν κυρίως διὰ τῆς συμμετοχῆς τῶν τριῶν κατωτέρω μνημονευομένων Μονῶν.
- Στίχ. 173. — Περὶ τῆς Μονῆς Τιςμάνα Γκορτζίου βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 280-282, 287, Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 149.
- Στίχ. 174. — Περὶ τῆς Μονῆς Κόζιας Βούλτζας, βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 279, Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 257.
- Στίχ. 175. — Περὶ τῆς Μονῆς Κομπουλούγγου Μουστζέλου βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 329, Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 157 καὶ κυρίως 182-188.
- Στίχ. 177-178. — Αἱ ἐκ φορολογιῶν πρόσοδοι τοῦ νοσοκομείου καθωρίσθησαν ἐκ τῶν ἀλῶν (ὀκνῶν, ἀλατοπηγείων· βλ. Τουνουσλῆ, ἐνθ' ἀν., σελ. 99-100), ἐκ τοῦ τελωνίου (βάμματος· βλ. Τουνουσλῆ, ἐνθ' ἀν., σελ. 98), ἐκ τοῦ οἴνου (βουναρίτζον· βλ. Τουνουσλῆ, ἐνθ' ἀν., σελ. 97), ἐκ τῶν συῶν (βλ. Τουνουσλῆ, ἐνθ' ἀν., σελ. 102). Γενικῶς περὶ νοσοκομείων καὶ δὴ καὶ ἐκ μοναστηριακῶν πόρων συντηρουμένων, βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Γ', σελ. 253 σημ., καὶ Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 82.
- Στίχ. 179 ἐπ. — Ἐν τοῖς στίχοις τούτοις ἀναγράφονται τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν διοίκησιν τοῦ νοσοκομείου, δι' ἣν προβλέπονται τρεῖς ἐπίτροποι, καλούμενοι Μεγάλοι (τῶν ὁποίων μνημονεύονται καὶ τὰ ὀνόματα) καὶ τέσσαρες καλούμενοι Δεύτεροι.

- Στίχ. 181-182. — Περὶ τοῦ Δημητρίου Γκίκα Μπάνου, βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Β', σελ. 431-445, Τουνουσλῆ, Ἱστορία τῆς Βλαχίας, ἐνθ' ἀν., σελ. 240.
- Στίχ. 183-184. — Ὁ Ἰωάννης Μουρούζης Μπάνος ἀνήκει εἰς τὴν γνωστὴν οἰκογένειαν Μουρούζη.
- Στίχ. 185-186. — Περὶ τοῦ Ραδούλου Γολεσκούλου Βορνίκου, βλ. Δ. Φωτεινοῦ, Ἱστορία τῆς Δακίας, ἐνθ' ἀν., τόμ. Β', σελ. 445.
- Στίχ. 191 ἐπ. — Ὁ Κομμητᾶς, προτρέχων τὰ γεγονότα, ἀναγράφει τὰς λεπτομερείας τῆς τελετῆς τῶν ἐγκαινίων ὡς καὶ τοὺς λόγους, τοὺς ὁποίους ὁ Μουρούζης θὰ ἀπηύθυνε πρὸς τοὺς ἄρχοντας, ἐπικαλούμενος τὴν φροντίδα αὐτῶν διὰ τὴν ἐπιτυχῇ λειτουργίαν τοῦ Νοσοκομείου.
- Στίχ. 220. — ὡς ἐπιτέλλω· διὰ τῶν αὐτῶν λέξεων καταλήγει καὶ ὁ στίχ. 222.
- Στίχ. 236 ἐπ. — Ὁ Κομμητᾶς δραματίζεται τὸν ἐνθουσιασμόν τῶν παρισταμένων καὶ τὴν λῆξιν τῆς τελετῆς διὰ τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἀπευθυνομένης εὐχῆς ὑπὲρ τοῦ Ἀλεξάνδρου Μουρούζη. Ἡ εὐχή ὁμῶς αὕτη δὲν ἐπρόκειτο νὰ εἰσακουσθῇ, δεδομένου ὅτι οὗτος τὴν προτεραίαν τῶν ἐγκαινίων ἀνεκλήθη εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν.
- Στίχ. 253-254. — Τὸ « Εἰδύλλιον » καταλήγει διὰ τῆς μνείας τοῦ ὀνόματος τοῦ ποιητοῦ. Διὰ τοῦ αὐτοῦ διστίχου ὁ Κομμητᾶς ὑπογράφει καὶ τὸ ποίημά του τὸ ἀφιερωμένον εἰς τὸν Ρήγαν Φεραῖον.

QUELQUES ASPECTS DE LA POLITIQUE DE JEAN CANTACUZÈNE

Après la mort de Michel Paléologue, la politique extérieure de Byzance se caractérise par des solutions de compromis, insuffisantes, qui accusent une confusion, une déroute, un défaut d'orientation constant, aussi bien que l'incapacité des dirigeants. Il paraît cependant que dans cette période, Cantacuzène fait exception. En examinant son activité politique, on y remarque l'existence d'un plan assez net. Ce sont justement ces aspects de sa politique extérieure, que nous proposons d'examiner.

Ce qui surprend dès le début, c'est le fait que Cantacuzène se rapproche des Turcs et tout spécialement d'Umur, l'émir d'Aidin. On a suggéré diverses interprétations de ce rapprochement. V. Parisot le considère « une amitié bizarre, moitié chevaleresque, moitié matérielle » dont le fondement serait l'idée de créer une fédération greco-seldjoukide, contre les Osmanlis⁽¹⁾. Ceci semble difficilement admissible. Est-ce qu'à cette date, on pouvait songer à une telle fédération?

Au fait, Umur aide Cantacuzène dans une période où ce dernier n'était qu'un usurpateur se trouvant dans une situation particulièrement critique, quand il n'aurait pu se maintenir au pouvoir, sans l'appui de l'émir d'Aidin.

Plus tard, alors qu'Umur n'est plus en état de l'aider lui-même, c'est encore lui qui encourage le rapprochement de Cantacuzène et d'Orchan⁽²⁾.

Quant à l'idée d'une fédération seldjoukido-byzantine contre les Turcs Osmanlis au temps d'Andronic III, elle est démentie par les événements. Nulle part il n'apparaît qu'Umur ait aidé Andronic dans sa lutte contre les Osmanlis. D'ailleurs ceux-ci signifiaient bien peu à l'époque. C'était un Etat continental en formation, alors qu'Umur représentait une force maritime.

(1) V. PARISOT, *Cantacuzène, homme d'état et historien*. Paris 1845, 131-2.

(2) Cantacuzenus, Bonn, II, 586-587.

E. Werner considère que les rapports entre Umur et Cantacuzène se basaient sur de simples intérêts mercenaires ⁽¹⁾.

P. Lemerle explique de la même manière les rapports à la période du règne d'Andronic ⁽²⁾, ce qui paraît plausible. Quant aux relations à l'époque de la guerre civile entre Cantacuzène et les partisans de Jean Paléologue, une telle explication n'est plus satisfaisante. En effet, Umur passe en Europe pour venir au secours de Cantacuzène, à un moment où la guerre civile avait pris une tournure particulièrement défavorable à son ami et allié.

L'initiative de l'expédition appartient exclusivement à Umur qui ne savait rien du sort de Cantacuzène. Les troupes d'Umur supportent les rigueurs d'un hiver âpre. Malgré de grandes difficultés, l'émir d'Aidin n'hésite pas à venir en Europe au secours de Cantacuzène ⁽³⁾.

En 1345, Smyrne étant occupée par les Latins et l'existence de l'émirat menacée, Umur revient quand même en Europe. Il accepte même de faire des sacrifices territoriaux en faveur de Saruhan pour que celui-ci lui permette de passer par son pays. Il envoie des troupes sous le commandement de son propre fils ⁽⁴⁾.

Du moment que tous les historiens de ce temps-là voient en Umur un ami dévoué ⁽⁵⁾, un frère ⁽⁶⁾, un esclave fidèle ⁽⁷⁾, l'hypothèse que l'émir d'Aidin aurait aidé Cantacuzène pour l'argent et le butin ne nous semble pas fondée. Nous avons envisagé autre fois une explication basée sur les intérêts de classe qui ralliaient aux Turcs le représentant de la grande féodalité byzantine ⁽⁸⁾.

A présent nous pensons que cette interprétation aussi doit être en partie révisée, ce qui implique une analyse de toute la politique extérieure de Cantacuzène.

⁽¹⁾ E. WERNER, *Johannes Kantakuzenos, Umur Paşa und Orhan.*, « *Byzantinoslavica* », XXVI, (1965), 261.

⁽²⁾ P. LEMERLE, *L'émirat d'Aydin, Byzance et l'Occident*. Paris 1957, 114.

⁽³⁾ Gregoras, Bonn, II, 648-652; Cantacuzenus, II, 344-348.

⁽⁴⁾ Cantacuzenus, II, 529-530.

⁽⁵⁾ Gregoras, II, 597-598.

⁽⁶⁾ ENVERI, *Le destan d'Umûr Pacha*, tr. I. MÉLIKOFF SAYARD. Paris 1954, v. 2310, p. 124; Dukas ed. Grecu, 53.

⁽⁷⁾ Cantacuzenus, II, 398.

⁽⁸⁾ E. FRANCES, *La féodalité byzantine et la conquête turque*. *Studia et Acta Orientalia*, IV (1962), 81 et suiv.

Dans la première moitié du XIV^e siècle, les Génois atteignent l'apogée de leur domination économique en Byzance. Ils touchent presque tout le revenu des douanes de Constantinople ⁽¹⁾. L'accès de Byzance à la Mer Noire est compromis, étant entièrement contrôlé par les Génois ⁽²⁾. Par conséquent, les villes grecques du bord de la Mer Noire déchaient peu à peu et leur place est prise par les colonies génoises. Le ravitaillement même de Constantinople est à la discrétion des Génois ⁽³⁾. Une amélioration de la situation de Byzance ne semblait pas possible sans supprimer la pression économique génoise. C'est paraît-il, l'idée maîtresse de la politique extérieure de Cantacuzène.

Son hostilité envers les Génois ne peut être considérée une manœuvre démagogique en vue de gagner la sympathie des masses urbaines byzantines, profondément anti-latines. Il n'en est pas moins vrai que Cantacuzène n'a pas eu la même attitude envers tous les Latins; une fois empereur, il reprend les discussions avec le pape Clément VI en vue de l'union des églises, et même il s'allie avec les Vénitiens et les Catalans. S'il était ou non sincère dans ces négociations et alliances, c'est un problème controversé; en tout cas, l'attitude de Cantacuzène prouve que sa politique n'a pas été influencée par le désir de faire des concessions aux masses.

Il est difficile de souscrire à l'opinion de C. Kyrris, selon laquelle l'attitude anti-génoise de Cantacuzène est due au rapprochement d'Andronic III de Benedetto Zaccaria ⁽⁴⁾ et d'autres manifestations comme les relations amicales avec quelques Génois, notamment Spinola, le fait d'avoir appris le latin laissent entrevoir chez Cantacuzène une toute autre position envers les Génois ⁽⁵⁾.

Les relations personnelles, isolées, dictées par les intérêts politiques, avec tel ou tel Génois, ne modifient en rien sa conception politique qui est la conséquence de la situation difficile de Byzance à laquelle Cantacuzène ne voit qu'un seul remède: — la suppression de la suprématie économique génoise en Byzance.

⁽¹⁾ N. Gregoras, II, 842.

⁽²⁾ Gregoras, II, 877; Cantacuzenus, III, 192.

⁽³⁾ Gregoras, II, 686-87, II, 766, II, 849.

⁽⁴⁾ C. KYRRIS, *Cantacuzenus and the Genoese 1321-1348*. « *Miscellanea storica ligure* », Milano, III, (1963), 20.

⁽⁵⁾ C. KYRRIS, *op. cit.*, 14.

Afin d'atteindre cet objectif il fallait que Byzance disposât d'une force maritime propre ou, du moins, qu'il eût l'appui d'une autre puissance maritime. Michel Paléologue avait eu recours aux Génois devant la menace vénitienne. Pour lutter contre les Génois, Cantacuzène recherche l'appui des émirats maritimes turcs.

La collaboration avec les émirats maritimes ne présentait pas de danger pour le moment. Vu leur faible développement, ils n'avaient pas la velléité de s'infiltrer dans l'économie de Byzance pour la dominer ensuite.

De tous les émirats, c'est Aidin qui s'imposait tout spécialement à l'attention de Cantacuzène. L'émir Umur, possesseur d'une flotte importante, formée il est vrai d'embarcation légères — pouvait mettre à la disposition de Cantacuzène jusqu'à 390 vaisseaux ⁽¹⁾. Il est possible que cette coopération ait commencé environ en 1328-1329 quand Umur s'est emparé du port de Smyrne repoussant le Génois Martino Zaccaria menacé en même temps par Andronic III et par Cantacuzène dans l'île de Chios. La situation d'un pirate qui pille et se sauve ne pouvait satisfaire Umur à la longue. Il voulait créer un empire maritime turc et les îles occupées par les Vénitiens et leurs vassaux — le tentaient. Les efforts des Latins pour détruire la puissance maritime d'Umur laissent assez voir, quel danger il représentait pour eux. Cependant, le succès de l'action d'Umur, dépendait aussi de l'attitude des Grecs, habitants des îles et surtout de l'appui qu'il pouvait avoir de la part de Byzance, puissance voisine, dont il fallait encore tenir compte.

C'est, il me semble, la principale raison qui a rapproché Umur de Cantacuzène. S'il a continué à aider ce dernier, après la conquête de Smyrne par les Latins, l'explication en est simple. A aucun moment, Umur n'a considéré définitive la perte du port de Smyrne. Il avait réussi à garder la cité et la guerre entre les Latins et les Turcs continuait.

L'idée de lutter contre les Génois avec l'aide des Turcs apparaît très clairement dans la politique de Cantacuzène dès le règne d'Andronic III alors qu'il agissait comme le conseiller le plus proche de l'empereur.

Avant de devenir empereur, Andronic, avait eu une attitude favorable aux Génois; il était l'ami des riches Génois de Galata ⁽²⁾;

⁽¹⁾ Cantacuzenus, II, 344.

⁽²⁾ Gregoras, I, 284.

dans sa lutte contre son grand-père, il est aidé par trois Génois ⁽¹⁾.

La situation change dès qu'il devient empereur. Sont attaquées, tour à tour, Chios, Lesbos, La Nouvelle Phocée, anciennes possessions byzantines, tombées dans les mains des usurpateurs génois. Contre l'usurpateur de la Nouvelle Phocée, Andronic III est aidé d'abord par l'émirat maritime Saruhan, puis par Umur ⁽²⁾. Pour préparer les attaques ou établir les alliances, c'est Cantacuzène qui joue le rôle principal ⁽³⁾. L'alliance avec Umur est son œuvre ⁽⁴⁾.

Pendant tout ce temps, les actes d'inimitié entre Galata et l'empire se succèdent presque sans trêve. Le byzantin Syrgiannes poursuivi pour trahison, trouve un refuge à Galata ⁽⁵⁾.

Tendances d'accaparer, violations des traités créent une tension qui ne prend fin qu'après que Galata s'engage à respecter strictement les accords existants ⁽⁶⁾.

Pendant la campagne d'Andronic III contre Lesbos, les Génois de Galata profitent de son absence pour s'adonner à des provocations, étendre leurs possessions au détriment de Byzance; ils font des préparatifs pour l'éventualité d'un conflit armé, toute cela avec la complicité des gouverneurs byzantins laissés par l'empereur à Constantinople ⁽⁷⁾.

Ils encouragent aussi une conspiration contre Andronic III ourdie à Constantinople par les éléments aristocratiques de la ville ⁽⁸⁾.

Les Génois de Galata aident aussi leurs compatriotes pendant la campagne byzantine contre les possessions génoises ⁽⁹⁾. Ils ont mis à la disposition de Benedetto Zaccaria huit vaisseaux pour reprendre Chios ⁽¹⁰⁾.

Bien plus, Galata s'allie avec les ennemis de Byzance, les Turcs Osmanlis ⁽¹¹⁾.

⁽¹⁾ Cantacuzenus, I, 39.

⁽²⁾ Cantacuzenus, I, 480-484.

⁽³⁾ Cantacuzenus, I, 371-373; 482-484.

⁽⁴⁾ Cantacuzenus, I, 482.

⁽⁵⁾ Cantacuzenus, I, 450.

⁽⁶⁾ Cantacuzenus, I, 476.

⁽⁷⁾ Gregoras, I, 526-527.

⁽⁸⁾ Gregoras, I, 530; Cantacuzenus, I, 481-482, 483-484.

⁽⁹⁾ Cantacuzenus, I, 476.

⁽¹⁰⁾ Cantacuzenus, I, 390.

⁽¹¹⁾ Gregoras, I, 539.

Si tels étaient les rapports entre Génois et Byzantins au temps d'Andronic III, la position de Byzance envers les émirats maritimes turcs apparaît non seulement dans l'alliance contractée contre les Génois et les Albanais, mais aussi dans d'autres circonstances. Alors que les bases d'une croisade sont posées contre les Turcs, Byzance est circonspect et ne consent à y participer que lorsqu'il est contraint de le faire ⁽¹⁾.

Au fait il cherche à s'ésquiver de la rencontre des vaisseaux qui participaient à l'expédition de l'an 1334 ⁽²⁾ mais sous le prétexte de la campagne, il construit une flotte sans éveiller les suspicions des Génois.

Alors que Venise, Chypre et les chevaliers hospitaliers ont eu beaucoup à souffrir des actions prédatrices d'Umur ⁽³⁾, il semble que les possessions génoises n'ont pas été l'objectif des campagnes d'Umur à l'exception de Smyrne et du secours accordé aux Byzantins contre la Nouvelle Phocée. Cependant il nous semble que les Génois ont pris part à la campagne organisée par le Pape contre Umur, quand le port de Smyrne a été occupé. C'était tout à fait innaccoutumé de trouver Gênes luttant aux côtés de sa rivale de toujours, Venise. Les deux républiques commerciales se sont alliées seulement dans les cas extrêmement graves, et notamment dans l'action contre les Tartares qui menaçaient également l'existence des colonies génoises et vénitiennes du Nord de la Mer Noire. La participation des Génois à cette croisade a été contestée d'abord par J. Gay ⁽⁴⁾ et ensuite par P. Lemerle ⁽⁵⁾. Cependant, les sources grecques ⁽⁶⁾ autant que celles occidentales ⁽⁷⁾ y signalent la présence des Génois.

Bien plus, les annales génoises font des précisions et montrent qu'à cette expédition ont participé quatre vaisseaux pontificaux, six vénitiens et cinq génois. Une distinction est donc faite entre

⁽¹⁾ Gregoras, I, 524.

⁽²⁾ P. LEMERLE, *L'émirat d'Aydin*..... 95-96.

⁽³⁾ Gregoras, II, 597; PHILIPPE DE MÉZIERES, *Epistre lamentable et consolatoire dans Froissart*, éd. K. DE LETTENHOVE, XVI, 444, Ducas ed. Grecu, 51.

⁽⁴⁾ J. GAY, *Le pape Clement VI et les affaires d'Orient*. Paris 1904, 37-38.

⁽⁵⁾ P. LEMERLE, *L'émirat d'Aydin*. 187, n. 2.

⁽⁶⁾ Gregoras, II, 689.

⁽⁷⁾ *Annales Genuenses*. MURATORI, R.I.S., XVII, col. 1081; G. VILLANI, MURATORI, XIII, col. 917; *Vita Caroli Zeni*, MURATORI, XIX, col. 2091.

l'apport papal, qui envoyait entre autres les vaisseaux loués chez les Génois et ce que Gênes contribuait directement. Si dans la lettre du pape Clément VI du 23 Décembre 1344, celui-ci ne se réfère qu'aux Vénitiens et aux hospitaliers⁽¹⁾, il ne faut pas exclure Gênes et Chypre — la participation de cette dernière n'est d'ailleurs pas contestée. La raison de la présence des Génois dans cette alliance aux côtés des Vénitiens ne peut être expliquée que par le danger qu'Umur représentait, en tant qu'allié de Cantacuzène au cas où ce dernier réussirait à devenir empereur incontesté de Byzance.

Au moment où Cantacuzène devient empereur, la ligne de sa politique extérieure était connue, vu qu'elle s'était imposée dès le temps d'Andronic III. Cependant Galata, comprenant que Cantacuzène remportera la victoire contre Anne de Savoie, essaye un rapprochement.

Lorsque Cantacuzène arrive devant les murs de la Capitale, les Génois de Galata envoient à sa rencontre deux moines de l'ordre des Frères Mineurs afin d'obtenir une réconciliation avec les partisans d'Apokaukos et d'Anne de Savoie⁽²⁾.

Après l'assassinat d'Apokaukos, Galata aide avec des aliments les partisans politiques de Cantacuzène et leur offre asile à Galata pour les mettre à l'abri des représailles⁽³⁾. L'assassinat d'Apokaukos signifiait un nouveau moment décisif dans la guerre civile en faveur de Cantacuzène.

Dans les deux cas, les tentatives génoises sont restées sans résultat. Alors Galata se prépare à attaquer Cantacuzène en 1347⁽⁴⁾, quand celui-ci occupe Constantinople, profitant aussi du fait qu'elle avait été sollicitée par Anne de Savoie. Nous ne pouvons pas nous rendre compte sur quoi Heyd se basait, quand il considérait que les Génois avaient été contents de la victoire de Cantacuzène⁽⁵⁾. Si les Génois de Galata n'ont pas agi alors, c'est qu'ils considéraient le moment inopportun; les masses populaires de la Capitale étaient pour Cantacuzène, ses troupes concentrées dans la ville et dans les environs se trouvaient en état d'alarme. Galata cherchait une conjuncture plus favorable.

(1) *Diplomatarium veneto-levantinum*. I, 286 No 150.

(2) Cantacuzenus, II, 502.

(3) Gregoras, II, 734-735.

(4) Cantacuzenus, II, 607-608; Gregoras, II, 775-776.

(5) HEYD. *Histoire du commerce du Levant*, Leipzig, 1885, I, 498.

De connivence avec les adversaires de Cantacuzène les Génois se préparent à faire venir Jean V à Galata pour recommencer la lutte contre le nouvel empereur. Le complot n'a pas réussi ayant été découvert à temps par Cantacuzène⁽¹⁾. Une autre occasion s'offre pour permettre à ceux de Galata de passer à une action armée — Jean Cantacuzène tombe malade à Didymotique⁽²⁾. Si Cantacuzène a dû conclure alors une paix moins favorable pour Byzance, il l'a fait uniquement pour gagner du temps, s'armer, construire une flotte et gagner des alliés. Il n'abandonnait point la lutte.

A cause de l'attitude hostile de Cantacuzène envers les Génois, Venise cherche dès le début un rapprochement avec Cantacuzène. Dans ce sens, elle donne des instructions à ses ambassadeurs en Juillet 1347⁽³⁾. Plus tard, elle aide Cantacuzène à construire une flotte comme nous le montrerons plus loin. Bien plus, elle refuse tout appui à Dušan dans une action militaire contre Byzance⁽⁴⁾ et elle essaie même de réconcilier Cantacuzène avec Dušan⁽⁵⁾.

Cependant, son attitude pro-turque provoque la réaction énergique du Pape, dès le début du regne de Cantacuzène⁽⁶⁾.

Guidé par l'idée que le relèvement économique et politique de Byzance ne peut être réalisé que si Gênes est vaincue, Cantacuzène prend une série de mesures pour limiter la toute puissance de Gênes au Levant. En même temps il fortifie Byzance, fait des efforts pour créer une flotte⁽⁷⁾ et pour obtenir les fonds nécessaires, il n'hésite pas à augmenter les impôts. Dans cette action, il est aidé avec des matériaux par les Vénitiens rivaux de Gênes⁽⁸⁾ et dans le traité d'alliance avec-Byzance, s'obligent de contribuer à l'entretien et au développement de la flotte byzantine⁽⁹⁾. Une autre mesure qui lèse

⁽¹⁾ Cantacuzenus, III, 42.

⁽²⁾ ALEXIS MAKREMBOLITES chez H. AHRWEILER. *Byzance et la mer*. Paris 1966. Appendice IV, 453-455; Cantacuzenus, III, 68 et suiv.; Gregoras II, 841 et suiv.

⁽³⁾ *Diplomatarium*..., I, 310.

⁽⁴⁾ F. THIRIET, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Roumanie*. I, 59, Nr. 189 et I, 70, Nr. 241.

⁽⁵⁾ F. THIRIET, *Régestes des délibérations*... I, 66, Nr. 223.

⁽⁶⁾ J. GAY, *Le pape Clément VI*..., 95-96.

⁽⁷⁾ Cantacuzenus, III, 69 et III, 80 et suiv.; Gregoras, II, 842, 855-857 et 870.

⁽⁸⁾ F. THIRIET, *Régestes des délibérations*, ... I, 66, Nr. 222 et I, 68, Nr. 237.

⁽⁹⁾ *Diplomatarium*... II, 6, Nr. 5.

les Génois est la réduction des taxes douanières ⁽¹⁾. De cette manière, des nombreux vaisseaux qui jetaient l'ancre à Galata sont attirés à Constantinople. Les résultats favorables de ces mesures ne tardent à se montrer ⁽²⁾. Les impôts sur une série de produits agricoles, céréales et vins, importés dans l'Empire par les Génois, sont augmentés ⁽³⁾ et ils ne peuvent plus faire concurrence à la production autochtone.

Pour une action militaire qui devait résoudre promptement et définitivement le problème du redressement économique de Byzance, Cantacuzène était conscient que ses faibles forces maritimes, le manque d'expérience et le nombre restreint des effectifs exigeaient un appui de dehors. Une alliance avec Venise, alliée dangereuse — Byzance en avait fait la triste expérience — était cependant la seule solution momentanée après la disparition de la force maritime de l'Aidin.

Dans ses mémoires, Cantacuzène affirme qu'au début il aurait refusé l'offre des envoyés vénitiens, d'une alliance contre Gênes ⁽⁴⁾. Nous avons toutes les raisons de douter de la sincérité de cette affirmation. Cantacuzène cherche à excuser devant la postérité l'échec de sa politique conséquente antigénoise et à se justifier quand il dit que c'est à cause des provocations génoises qu'il a été obligé de commencer la guerre. L'accord avec Venise, alliée aux Catalans, il l'a conclu sans hésitations ⁽⁵⁾. Du texte du traité il ressort que l'empereur nourrissait l'espérance de reprendre Chios et la Nouvelle Phocée et peut-être de détruire Galata ⁽⁶⁾. L'alliance avec Venise s'avère peu fructueuse pour Byzance. La flotte vénitienne se retire des eaux territoriales de l'Empire et laisse Cantacuzène affronter seul l'attaque des Génois ⁽⁷⁾.

Déçu par les Vénitiens, vaincu par les Génois, il n'espère aucun secours de ses alliés les plus puissants, les Turcs Osmanlis. Ceux-ci avaient conclu un traité d'alliance avec Gênes, dès avant

⁽¹⁾ Gregoras, II, 842.

⁽²⁾ Cantacuzenus, III, 69 et III, 81.

⁽³⁾ Cantacuzenus, III, 80-81.

⁽⁴⁾ Cantacuzenus, III, 118.

⁽⁵⁾ N. IORGA, *Latins et Grecs d'Orient et l'établissement des Turcs en Europe (1342-1362)*. « Byzantinische Zeitschrift », XV (1906), 208.

⁽⁶⁾ *Diplomatarium*... II, 9 et 11, Nr. 5.

⁽⁷⁾ Cantacuzenus, III, 190 et suiv. et 209 et suiv.; Gregoras, II, 877-878, 880, III, 42-44 et 76 et suiv. « Annales Genuenses », col. 1091, R. CARESINO, *Chronicon*, MURATORI, XII, col. 421.

1352 ⁽¹⁾ et l'avaient même aidée dans la guerre avec Venise-Cantacuzène est obligé de conclure un traité de paix qui marque la faillite de toute sa politique anti-génoise. Il reconnaît à ceux de Galata, leurs possessions territoriales acquises entre temps et ce qui est plus grave, Byzance renonce en effet à toute activité dans la Mer Noire ⁽²⁾.

Vues dans la perspective du temps, on peut se demander si les actions de Cantacuzène dénotent une myopie politique. Peut-être, étaient-elles rapportées au moment historique, les seules tentatives possibles. Si elles ont échoué, c'est à cause de circonstances dont l'empereur n'est pas responsable.

Certes, il était difficile de prévoir l'évolution ultérieure de l'Etat des Osmanlis, la situation en Asie Mineure était encore confuse. L'alliance avec Orchan, purement personnelle, la politique adoptée par Cantacuzène empereur, envers les Turcs ⁽³⁾ ne pouvait que nuire à Byzance et contribuer à la consolidation des Osmanlis.

Cependant, l'alliance avec Umur, l'émir d'Aidin pouvait-être un appui précieux dans la lutte contre les républiques commerciales italiennes et notamment Gênes, aussi bien que contre les voisins de la Péninsule Balcanique. C'était une solution ingénieuse, la seule peut-être qui lui eût permis de vaincre pour le moment les adversaires de Byzance et de redresser l'économie de l'Empire. Quels aspects aurait pris le développement ultérieur de l'émirat d'Aidin et quelles répercussions il aurait eu sur Byzance est difficile à présumer — en tout cas ce développement ne pouvait être favorable à Byzance.

La politique se réduisait donc à des solutions de moment qui tout en modifiant provisoirement les données du problème ne pouvaient empêcher le résultat final — la conquête de Byzance par l'un ou l'autre de ses voisins turcs.

En ce qui concerne l'affaiblissement ou même la destruction du pouvoir économique de Gênes à Byzance, cela n'aurait pas affecté outre mesure Byzance. La classe moyenne et une partie des éléments cultes considéraient qu'une politique anti-latine conséquente et couronnée de succès, entraînerait le redressement économique et politique du pays, mais les causes de la décadence de Byzance étaient plus profondes et complexes.

E. FRANCES

⁽¹⁾ Cantacuzenus, III, 228; Gregoras, III, 84; L. T. BELGRANO, *Documenti riguardanti la colonia genovese di Pera*, 124.

⁽²⁾ SAULI, *Colonia dei genovesi di Galata*. Torino 1731, II, 219.

⁽³⁾ Cantacuzenus, III, 295 et suiv.

LO STATO DEI LAVORI DELLA COMMISSIONE PER L'EDIZIONE DEL *CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE*

Il disegno di un nuovo *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* è nato in seno al Comité international des études byzantines nella sessione d'Atene della Pasqua del 1963. Da una prima fase informativa (cfr. « Bulletin d'Information et de Coordination », 1, 1964, 33-35; 2, 1965, 5-14), si è passati con il *Rapport de la Commission ad hoc sur le Projet d'un Corpus des sources grecques de l'histoire de Byzance* (cfr. « Bulletin d'Information et de Coordination », 3, 1966, 10-13), presentato, a firma di R. Jenkins, P. Lemerle, D. Zakythinos, durante la riunione del Comité international a Oxford nel 1966, ad una fase preliminare di attuazione, creando una Commissione internazionale, formata dai professori Dujčev, Hunger, Manoussakas, Pertusi, Ševčenko, con il compito di studiare le modalità per giungere ad una terza fase più concreta.

La Commissione, dopo una prima riunione a Oxford, e successivi scambi epistolari e incontri personali, è già giunta a dare un primo rendiconto dei suoi lavori (cfr. « Bulletin d'Information et de Coordination », 3, 1966, 18-21), a cui farà presto seguito un altro rendiconto contenente delle *Richtlinien für die formale Gestaltung der Texteditionen des CFHB*. L'uno e l'altro saranno oggetto di discussioni nella riunione del Comité international che avrà luogo a Venezia, nel prossimo settembre presso l'Istituto ellenico di studi bizantini e post-bizantini. Tuttavia è opportuno, a mio avviso, che tra noi venga fatto un esame preliminare ed una discussione approfondita su di essi, in modo che io possa portare alla prossima riunione del Comité international l'opinione degli studiosi italiani.

Riassumo qui — per chi non avesse avuto la possibilità di leggere i due rendiconti — i punti fondamentali.

Nel primo di essi si raccomandava:

1. — che il nuovo *Corpus* prendesse il titolo di *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* (sigla: CFHB) e che includesse tutte le fonti —

ad eccezione dei documenti e delle iscrizioni — concernenti la storia bizantina (storiche, cronografiche e agiografiche di interesse storico, ecc.);

2. — che, non essendo stato possibile concordare un piano di edizione presso un solo editore, ogni comitato nazionale provvedesse per proprio conto alla stampa dei volumi; attenendosi per quanto possibile ad alcune regole editoriali e tipografiche;

3. — che i volumi inseriti nel CFHB recassero nella contropagina iniziale la seguente dizione: *Corpus Fontium Historiae Byzantinae Consilio Societatis Internationalis Studiis Byzantinis Provehendis Destinatae Editum*;

4. — che i volumi fossero numerati a mano a mano che essi fossero pubblicati non potendosi fissare fin d'ora una numerazione progressiva su principi cronologici o per materia;

5. — che ogni edizione fosse critica, stabilita cioè su tutti i manoscritti conosciuti ed accessibili, e l'apparato critico (in latino) si ispirasse ai principi stabiliti dall'Union Académique Internationale nel 1938;

6. — che ogni edizione fosse accompagnata: *a*) da una traduzione in una lingua europea (francese, inglese, italiano, tedesco), *b*) da brevi note informative storiche e filologiche;

7. — che ogni edizione fosse preceduta da « prolegomena » sulla tradizione manoscritta ed eventualmente da brevi notizie biografiche sull'autore in una lingua europea (c.s.);

8. — che alla fine figurassero: *a*) un indice dei nomi propri (persone, toponimi, popolazioni, ecc.), *b*) un indice dei termini tecnici (dell'amministrazione, della chiesa, ecc.), *c*) un indice della greicità, segnando gli « hapax legomena », i termini nuovi, le neo-formazioni grammaticali, ecc.: quindi: *Index nominum*, *Index verborum ad res byzantinas spectantium*, *Index graecitatis*;

9. — che ogni testo in preparazione fosse approvato, per poter essere inserito nel CFHB, da una istituzione scientifica nazionale o

internazionale od anche da una commissione creata a questo scopo da ogni Comitato nazionale.

Dai punti sovra esposti appare chiaro che non si ritiene opportuno — almeno per ora — includere nelle edizioni dei testi i relativi commentari; anzi, viene raccomandato di pubblicare tali commentari in un volume a parte. Appare anche chiaro che il latino è raccomandato solo per l'apparato critico, non per i « prolegomena » e per le notizie biografiche sull'autore, e ciò in armonia con quanto stabilito nella seduta del Comité international di Oxford.

Le *Richtlinien* — ancora allo stato di abbozzo — ritornano in modo più specifico sui punti 5, 6, 7, 8 stabilendo che l'Introduzione deve contenere: a) brevi notizie sull'autore e la sua opera; b) descrizione essenziale dei manoscritti e delle loro relazioni, con indicazione, dove ciò sia possibile, di uno « stemma codicum », rilievi sugli amanuensi, sugli errori di trasmissione, ecc. c) lista delle edizioni, delle traduzioni e della bibliografia critica essenziale. La paginazione dell'Introduzione sarà in numeri arabi con asterisco.

Faranno seguito alle sigle adottate per i manoscritti tenuti in considerazione, una lista delle abbreviazioni usate nell'apparato e quanto altro si riterrà opportuno per una più precisa comprensione dei metodi usati. Le sigle dei mss. dovranno esser ripetute all'inizio di ogni segmento di apparato critico per pagina.

La traduzione in lingua europea sarà affrontata al testo greco. Lo spazio sotto la traduzione sarà utilizzato per brevi note storico-filologiche, ad orientamento del lettore.

I segni diacritici saranno quelli raccomandati dall'Union Académique Internationale per indicare interpolazioni, aggiunte, parentesi, luoghi corrotti, lacune; a questi si potranno aggiungere altri segni, qualora se ne presenti la necessità, soprattutto per i testi autografi (per esempio: epistolari, memoriali, ecc.) ad indicare cancellature, pentimenti, aggiunte sopra o sotto la linea, ecc.

L'apparato non dovrà contenere l'indicazione di errori ortografici (itacismi, accenti, spiriti, « n » efelcistico, ecc.): in qualche caso la segnalazione potrà esser fatta in sede di « prolegomena ». Per le abbreviazioni da impiegare nell'apparato si raccomandano quelle di uso ormai stabilito.

Si ritiene inoltre opportuno mantenere le suddivisioni in capitoli quali esse appaiono nelle edizioni del *Corpus Bonnense* e indicare le paginazioni delle edizioni più antiche (*Corpus Bonnense* ed eventualmente *Corpus Parisinum*), nonché in testa ad ogni pagina dispari

Contropagina

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

**CONSILIO SOCIETATIS INTERNATIONALIS STUDIIS
BYZANTINIS PROVEHENDIS DESTINATAE EDITUM**

VOLUMEN

IOHANNIS CANTACUZENI

Historiarum libri IV

recensuit

.

SERIES ITALICA

**CONSILIO ACADEMIAE NATIONALIS LYNCEORUM
EDITA**

ROMAE

Typis Officinae Polygraphicae

1970

cm. 17 circa

cm. 11 circa

IOHANNIS CANTACUZENI

HISTORIARUM
LIBRI QUATTUOR

RECENSUIT

.....

ROMAE
Typis Officinae Polygraphicae
1970

cm. 17 circa

l'indicazione, nel titolo corrente, del libro e dei capitoli contenuti in quella pari e in quella dispari ⁽¹⁾.

Non sto a dilungarmi su questi ed altri particolari di carattere tipografico chiaramente indicati nelle *Richtlinien*, pubblicate qui di seguito.

Vorrei invece richiamare qui la vostra attenzione su altri problemi posti dall'edizione delle fonti storiche bizantine per noi in Italia.

Ci si presentava, prima di tutto, il grave problema di trovare in Italia un editore o una istituzione che si assumesse il gravoso compito di finanziare l'impresa. È merito grande del nostro Presidente, del prof. Bruno Lavagnini, l'aver ottenuto dall'Accademia dei Lincei il consenso a prendere su di sé l'impresa. A lui vorremmo esprimere qui il nostro grazie più sentito e più caloroso, ed esprimere anche a tutti i membri più responsabili dell'Accademia, che con il loro aiuto ed il loro interessamento hanno coadiuvato l'opera del prof. Lavagnini, il nostro più vivo apprezzamento e ringraziamento.

La notizia è già stata comunicata sia al prof. Hunger, Presidente della Commissione ad hoc, sia alla Signora Ahrweiler, responsabile della redazione del « Bulletin ».

Si tratta ora di vedere come in pratica si possa realizzare la serie italiana. Prima di tutto, mi sembra doveroso, oltre che ne-

(¹) Il collega prof. A. GARZYA ha voluto comunicarci le sue osservazioni alle « Richtlinien », e ben volentieri le aggiungiamo qui sotto forma di nota. « Nella sezione dell'apparato destinata al *Testimonia* — e, ovviamente, anche al *Fontes*: ormai non usa più distinguere tipograficamente le due parti — sia fatto obbligo di porre anche, semprecché non si voglia costituire una terza sezione di apparato, il che però è sconsigliabile: 1) la identificazione di toponimi, popolazioni, personaggi, ai quali nel testo sia allusione indiretta o implicita (per esempio, con termini quali πόλις, πατρίς, χώρα, βάρβαροι, βασιλεύς, σερβαστοκράτωρ, e simili): solo in tal modo si potrà ottenere, il che è essenziale, che i *nomina* in questione figurino, eventualmente con la cifra in corsivo nell'*Index nominum*; 2) tutte le indicazioni cronologiche che il testo permetta di ricavare (questo è già stato fatto dal Keydell, ma è bene che sia espressamente richiamato nelle « Norme »). Infine, nell'*Index nominum* il lemma sia, evidentemente, quello corrispondente al testo edito, ma sia accompagnato, in parentesi, ove ciò sia possibile, da tutti gli equivalenti (arabo, latino, ecc., a seconda dei casi): ciò è indispensabile per una fruizione agevole delle nuove edizioni ». Dichiarandoci pienamente d'accordo, vorremmo aggiungere che l'identificazione dei nomi citati in un testo dovrebbe esser allargata anche a quei casi in cui l'Autore bizantino si serve di nomi antichi (Daci, Sciti, ecc.) o biblici (Mosé, Faraone, ecc.) o mitici (Febo, Gorgone, ecc.).

cessario, porre nella contropagina iniziale una dizione come: *Series Italica Consilio Academiae Nationalis Lynceorum Edita* (cfr. *specimen* allegato).

In secondo luogo occorrerà formare una commissione di studiosi che, sulla base di quanto disposto dalla Commissione internazionale, giudichi dell'opportunità o meno di pubblicare un testo preparato da un editore italiano o straniero, e giudichi anche della bontà dell'edizione stessa, oltre che della sua conformità alle regole già stabilite.

In terzo luogo io credo che sarà necessario distinguere all'interno della *Series Italica* alcune sezioni: *A*) Testi storici propriamente detti (Storie, Cronache, Cronografie, ecc.; *B*) Testi letterari con implicazioni storiche (Epistolografie, Memoriali, Relazioni, testi poetici, ecc.) *C*) Testi agiografici di interesse storico (Passioni, Vite, Atti, ecc.); *D*) Testi liturgici e monastici di interesse storico (Typikà, Processi verbali di visite, ecc.); *E*) Testi giuridici (eventualmente).

In quarto luogo l'inserimento del CFHB *Series Italica* a cura dell'Accademia dei Lincei pone qualche problema d'ordine pratico. Occorrerebbe che il formato già usato dall'Accademia per gli *Scriptores graeci et latini* venisse ridotto di qualche centimetro sia nella pagina (da $24,9 \times 16,3$ a $22,9 \times 15$), sia nella giustezza (da $16,1 \times 10,9$ a $17,4 \times 11,3$) in modo da avvicinarci al formato dell'Agatia del Keydell nella «*Series Berolinensis*» e del *De adm. imp.* di Costantino Porfirogenito pubblicato nella serie dei «*Dumbarton Oaks Texts*» (cfr. *specimen* allegato). Ma si potrebbe anche mantenere la giustezza attuale e ridurre soltanto la marginatura. Al limite, il Poligrafico dello Stato potrebbe uscire con una doppia misura: una simile a quella del *Corpus* bizantino, ed una simile a quella degli *Scriptores*.

Altra questione è quella dei «*prolegomena*». Gli *Scriptores* dell'Accademia recano i «*prolegomena*» in latino: quelli bizantini, a norma del regolamento, debbono essere in italiano o in altra lingua europea.

Per il resto non vedo gravi difficoltà (apparato, indici, ecc.). I caratteri usati dal Poligrafico sono soltanto un punto in più di quelli usati da Walter de Gruyter di Berlino, ma sono dello stesso tipo; chiari, moderni, incisivi.

Rimane un ultimo punto da esaminare. Chiunque ha preparato testi critici sa quanto essi costino all'editore, non solo di tempo e di fatica, ma anche dal punto di vista finanziario: microfilms, fotografie, ingrandimenti, viaggi o soggiorni per rivedere manoscritti,

studiarli, identificare le mani, chiarire lezioni, e via dicendo. È spesso non basta un solo sopralluogo, perché nel corso della preparazione sorgono dubbi, perplessità, necessità di verifiche, ecc. Bisognerebbe prevedere anche questo aspetto del problema. Si potrebbe richiedere a livello di Associazione un contributo del CNR o della stessa Accademia, per ogni studioso che si impegna a preparare l'edizione di un testo storico, mentre le microfilmature o le fotografie dei codici potrebbero esser assunte a carico degli Istituti universitari o di Istituzioni scientifiche.

Non affronto qui il problema di fondo dei testi. Desidero soltanto notare che tra i testi finora programmati per edizioni critiche da studiosi italiani ben pochi sono di carattere storico. Occorre che tutti ci impegniamo a sollecitare i giovani verso questo settore di studi di enorme importanza per le sorti della filologia e storia bizantina. Tra i compiti più urgenti mi sembra che vi sia quello di ripubblicare in edizioni valide le Vite agiografiche di molti santi italo-greci (S. Nilo di Grottaferrata, S. Elia lo Speleota, S. Nicodemo, S. Bartolomeo di Simeri, S. Bartolomeo di Grottaferrata, S. Filareto, S. Leoluca di Corleone, S. Vitale di Castronovo, S. Luca di Demenna, ecc.); alcune opere degli storici maggiori (Efrem, Teofane continuato, Pseudo-Simeone Magistro, Cedreno, Pachimere, l'*Historia Patriarchica*, Malala, ecc.) non ancora programmate, e tanti altri testi epistolografici, omiletici, poetici, politici di estremo interesse storico.

A. PERTUSI

PS *Le Norme* che seguono appariranno con qualche modifica e in traduzione francese in « Bulletin d'Information et de Coordination », 4, 1968 (in corso di stampa).

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES
KOMMISSION FÜR DIE HERAUSGABE DES
CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE

RICHTLINIEN FÜR DIE FORMALE GESTALTUNG DER TEXTEDITIONEN
DES CFHB.

I. Jede Edition besteht grundsätzlich aus 1) Einleitung, 2) Text und Übersetzung, 3) Indices.

1. – Die Einleitung soll enthalten:

- a) kurze Angaben über den Autor und sein Werk,
- b) ausführliche Beschreibung der Handschriften und ihres gegenseitigen Verhältnisses, wenn möglich die Aufstellung eines Stemmas; Bemerkungen zu den Schreibgewohnheiten der einzelnen Kopisten, häufigeren Missverständnissen, Lesefehlern und ähnlichem;
- c) Angaben über frühere Ausgaben und Übersetzungen, Sekundärliteratur.

Die Paginierung der Einleitung soll in arabischen Ziffern mit Asteriskos (*) erfolgen. Die Einleitung ist in der Sprache der Übersetzung verfasst (nicht in Latein).

2. – An der Spitze des Textes befindet sich eine Liste der Handschriftensiglen und ein Verzeichnis der Abkürzungen im kritischen Apparat. Text und Übersetzung stehen einander jeweils gegenüber. Unter dem griechischen Text sind — in Petit — der kritische Apparat und (allenfalls) Testimonia abgedruckt.

Unter der Übersetzung finden sich — ebenfalls in Petit — kurze Bemerkungen historischen bzw. philologischen Inhalts zu der betreffenden Textpartie.

3. – Jede Ausgabe soll drei Indices bieten:

- a) Index der Personen- und Ortsnamen (Index nominum);
- b) Index aller byzantinischen Termini technici im weitesten Sinne (Index verborum ad res Byzantinas spectantium): Wörter aus dem Bereich der Militär- und Verwaltungssprache (nicht nur Ämter und Titel), der byzantinischen Kirche, der bildenden Kunst, des Alltags u.a.;

c) Index graecitatis: Er kann — im üblichen Sinne — grammatisch Bemerkenswertes bringen, soll aber unbedingt alle von der Schrift-

sprache abweichenden Wörter und Wortformen sowie fremdsprachliche Elemente des Textes enthalten.

Die Indices sind zweispaltig in Petit gedruckt.

II. Für die drucktechnische Gestaltung von Text und Apparat gelten folgende Regeln, die den von der Union Académique Internationale herausgegebenen Empfehlungen im wesentlichen entsprechen (A. Delatte-A. Severyns, *Emploi des signes critiques. Disposition de l'apparat*, Bruxelles-Paris 1938):

Kritische Zeichen

- [] Interpolationen, die zu tilgen sind
- < > Ergänzungen des Herausgebers oder früheren Editoren
- () Parenthesen (an Stelle von Gedankenstrichen)
- † Textverderbnis (allenfalls zwei Cruces, die den Umfang der verderbten Stelle abgrenzen)

*** Textlücken

- [] Ergänzungen über der Zeile | nur bei autographen
- [] Ergänzungen unter der Zeile | Textzeugen

Spitzklammer und eckige Klammer sind nicht für Ergänzung oder Tilgung einzelner Buchstaben zu verwenden, wohl aber für die Umstellung ganzer Sätze oder Satzteile. Der Text wird an beiden Stellen gedruckt — dort, wo er getilgt werden soll, in eckiger Klammer, dort, wo er eingeschoben werden soll, in Spitzklammer.

1. — Der kritische Apparat soll klar und übersichtlich sein. Alles Überflüssige ist wegzulassen. Durch Orthographie und Itazismen bedingte Schreibungen, Akzente, Spiritus, Interpunktionen, *iota adscriptum*, *ny ephelkystikon* und ähnliches scheinen im Apparat nicht auf. Allenfalls finden sich diesbezügliche Bemerkungen in der Einleitung bei der Beschreibung der betreffenden Handschrift. Die Sprache des kritischen Apparates ist das Lateinische; eine Liste der gebräuchlichen Abkürzungen folgt am Ende dieser Richtlinien.

2. — Die Kapiteleinteilung der vorausgehenden Ausgaben (z.B. des Bonner Corpus) ist beizubehalten; die Seiteneinteilung dieser Ausgaben muss dem Benützer — am besten am Rande — ersichtlich sein. Das Seitenende der alten Ausgabe ist im neuen Text jeweils durch einen senkrechten Strich gekennzeichnet. Dasselbe gilt für die Kennzeichnung der Folien einer massgebenden Handschrift, nach

der die Ausgabe veranstalten wurde. Wenn nur *eine* derartige Bezeichnung erforderlich ist, wird man — um den Rand zu entlasten — die Seitenangaben der alten Ausgabe oben neben dem Kolumnentitel anbringen können (Beispiel: Agathias, ed. Keydell). Der Kolumnentitel jedes Seite enthält Buch- und Kapitelzahl zur Orientierung des Benützers. Die Zeilenzählung des Textes erfolgt in der Regel Seite für Seite, nicht nach Kapitel. Bei Prosatexten werden alle 5 Zeilen gezählt; die Ziffern stehen jeweils links vom Text.

3. – Die einzelnen Lemmata im Apparat werden durch einen Zwischenraum (nicht Doppelstrich) und durch den halbfetten Druck der Zeilenzahl deutlich voneinander abgehoben. Innerhalb des Lemmas werden die einzelnen Notierungen durch Doppelpunkt getrennt; am Ende des Lemmas steht kein Interpunktionszeichen. Siglen einzelner Handschriften (stets Versalien!) sind nie mit einem Punkt zu versehen.

Kursive Typen im Apparat sollen für Lesarten alter lateinischer, slavischer, armenischer, georgischer u.a. Übersetzungen in wissenschaftlicher Transkription reserviert bleiben; der sonstige lateinische Text im Apparat (die Abkürzungen und knappen Hinweise) wird in normaler Type gesetzt.

4. – Grundsätzlich ist der sogenannte negative kritische Apparat vorzuziehen falls die Zahl der Textzeugen wechselt, empfiehlt es sich — um Missverständnisse zu vermeiden —, die Siglen aller jeweils in Frage kommenden Handschriften an der Spitze des kritischen Apparates jeder einzelnen Seite aufzuführen (vgl. Agathias, ed. Keydell).

Zu weiteren Einzelheiten sind die genannten Richtlinien von Delatte – Severyns zu Rate zu ziehen; vergleiche auch die beiliegende Abkürzungsliste.

VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN.

acc.	= accentus	ca.	= circa
a. corr.	= ante correctionem	cancell.	= cancellavit
add.	= addidit	cett.	= ceteri
adscr.	= adscripsit	cf.	= confer
al.	= aliter, alias	cl.	= collato, collatis
alt.	= altera (sc. manus)	cod.	= codex
a. ras.	= ante rasuram	codd.	= codices

comm.	= commentarius	litt.	= littera, litterae
comp.	= compendium	l.l.	= loco laudato
coni.	= coniecit	m.	= manus
corr.	= correxit	m. rec.	= manus recentior
damn.	= damnavit	med.	= medio
def.	= defendit	mg.	= in margine
del.	= delevit	ms.	= codex manu scriptus
des.	= desinit	mss.	= codices manu scripti
dett.	= deteriores		
dist.	= distinxit	mut.	= mutavit
(dub.)	= dubitanter	num.	= numerus
e corr.	= ex correctione	om.	= omisit
ed.	= edidit (etc.), editio, editor	op. cit.	= in opere citato
edd.	= editiones, editores	p. (pp.)	= pagina (paginae)
ed. pr.	= editio princeps	p. corr.	= post correctionem
e.g.	= exempli gratia	p. ras.	= post rasuram
em.	= emendavit	pr.	= prius, primum
eras.	= erasit	praef.	= praefatio
ex.	= exeunte (sc. saeculo)	praem.	= praemisit
(exc.)	= excerptum	pr. m.	= prima manus
expl.	= explevit	ras.	= rasura
fort.	= fortasse	rec. (recc.)	= recentior(es)
gl.	= glossa	rell.	= reliqui
hab.	= habet, habent	rest.	= restituit
h.l.	= hoc loco	s.	= saeculum
i.	= ineunte (sc. saeculo)	saep.	= saepius
i.e.	= id est	sc.	= scilicet
inc.	= incipit	schol., sch.	= scholia, scholiastes
ins., inser.	= inseruit	scr.	= scripsit
in srib.	= in scribendo	scribend.	= scribendum
in v.	= in versu	sec.	= secunda (sc. manus)
i.r.	= in rasura	secl.	= secluserit
iter.	= iteravit	spir.	= spiritus
lac.	= lacuna	s.s.	= supra scripsit
l.c.	= loco citato	subscr.	= subscripsit, sub- scriptio
leg.	= legit	superscr.	= superscripsit
legend.	= legendum	suppl.	= supplevit
lib.	= liber	supra scr.	= supra scripsit
lit.	= litura	susp.	= suspicatur

s.v.	= sub voce (verbo)	v.c.	= verbi causa
tempt.	= temptavit	v.l.	= varia lectio
tert.	= tertia (sc. manus)	vid.	= videtur
transp.	= transposuit	vol.	= volumen
v. (vv.)	= versus, (versus, pl.)	vulg.	= vulgata

SIGLENVERZEICHNIS FÜR DAS CFHB

AAA	= Acta Apostolorum Apocrypha
AASS	= Acta Sanctorum
ACO	= Acta Conciliorum Oecumenicorum
An.Boll.	= Analecta Bollandiana
BBA	= Berliner Byzantinistische Arbeiten
BHG	= Bibliotheca Hagiographica Graeca
BKV	= Bibliothek der Kirchenväter
BNJ	= Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher
BSI	= Byzantinoslavica
Byz	= Byzantion
BZ	= Byzantinische Zeitschrift
CFHB	= Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC	= Corpus Iuris Civilis
CIG	= Corpus Inscriptionum Graecarum
CIL	= Corpus Inscriptionum Latinarum
CSEL	= Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum
CSHB	= Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DHGE	= Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique
DLZ	= Deutsche Literaturzeitung
DOP	= Dumbarton Oaks Papers
EEBS	= Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	= Échos d'Orient
FGH	= Die Fragmente der griechischer Historiker (Jacoby)
FHG	= Fragmenta Historicorum Graecorum (Müller)
GCS	= Die griechischen christlichen Schriftsteller
GRBS	= Greek, Roman and Byzantine Studies
IG	= Inscriptiones Graecae
IRAIK	= Izvestija Russkogo Archeologičeskogo Instituta v Konstantinopolje
JHSt	= Journal of Hellenic Studies

JÖBG	= Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft
JRSt	= Journal of Roman Studies
LTK	= Lexikon für Theologie und Kirche
MM	= Miklosich-Müller, Acta et Diplomata
NE	= Νέος Ἑλληνομνήμων
Or.Chr.An.	= Orientalia Christiana Analecta
Or.Chr.Per.	= Orientalia Christiana Periodica
OrLZ	= Orientalische Literaturzeitung
PG	= Patrologia Graeca
PL	= Patrologia Latina
RAC	= Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	= Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	= Pauly's Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	= Revue des études byzantines
REG	= Revue des études grecques
RhM	= Rheinisches Museum
RSBN	= Rivista di Studi bizantini e neoellenici
SBN	= Studi bizantini e neoellenici
SC	= Sources Chrétiennes
SK	= Seminarium Kondakovianum
StT	= Studi e Testi
TM	= Travaux et Mémoires
TU	= Texte und Untersuchungen
VV	= Vizantijskij Vremennik
WBS	= Wiener Byzantinistische Studien
ZMNP	= Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosvešćenija
ZRVI	= Zbornik radova vizantološkog Instituta.

ANICIA GIULIANA (462 ca – 530 ca)

RICERCHE SULLA SUA FAMIGLIA E LA SUA VITA

Su Anicia Giuliana, figura di primo piano nella Bisanzio degli ultimi decenni del sec. V e dei primi del sec. VI, non possediamo ancora uno studio esauriente. Molte opere di storia civile od ecclesiastica ne ignorano perfino il nome; molte altre si contentano di qualche magro accenno ⁽¹⁾. La famiglia ormai numerosa delle enciclopedie e dei lessici o dizionari di cultura generale non le mostra

⁽¹⁾ È totalmente ignorata, per esempio, da: J. B. BURY, *History of the Later Roman Empire*, 2 voll., London 1923; J. HERGENRÖTHER, *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte*, 6^a ediz. a cura di J. P. Kirsch, I (Freiburg i.Br. 1924); CH. DIEHL – G. MARÇAIS, *Le monde oriental de 1935 à 1081*, Paris 1936; K. MÜLLER, *Kirchengeschichte*, 3^a ediz. a cura di H. von Campenhausen, I/1 (Tübingen 1941); L. BRÉHIER, *Le monde byzantin*, I: *Vie et mort de Byzance*, Paris 1947; E. KORNEMANN, *Weltgeschichte des Mittelmeerraumes*, 2. voll., München 1948-49; A. A. VASILIEV, *History of the Byzantine Empire*, 3^a ristampa della 2^a ediz., Madison 1961; P. DE LABRIOLLE – L. BRÉHIER, in FLICHE-MARTIN, *Storia della Chiesa*, vol. IV, ediz. ital. a cura di A. P. Frutaz, Torino 1961; G. OSTROGORSKY, *Geschichte des byzantinischen Staates*, 3^a ediz., München 1963; *The Cambridge Medieval History*, IV: *The Byzantine Empire*, Cambridge 1966-67. Le dedicano invece accenni più o meno ampi: O. BERTOLINI, *Roma di fronte a Bisanzio e ai Longobardi*, Bologna 1941, p. 84; W. ENSSLIN, *Theoderich der Grosse*, München 1947, p. 49; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, II (Paris-Bruxelles-Amsterdam 1949), pp. 12. 13, n.1. 67, n.1. 95. 163, n. 3. 172. 454. 775, n.1.; F. HOFMANN, *Der Kampf der Päpste um Konzil und Dogma von Chalkedon von Leo dem Grossen bis Hormisdas (451-519)*, in A. GRILLMEIER – H. BACHT, *Das Konzil von Chalkedon. Geschichte und Gegenwart*, II (Würzburg 1953), pp. 91-93; R. HAACKE, *Die kaiserliche Politik in den Auseinandersetzungen um Chalkedon (451-553)*, *ibidem*, pp. 133 s. 144; H. BACHT, *Die Rolle des orientalischen Mönchtums in den kirchenpolitischen Auseinandersetzungen um Chalkedon (431-519)*, *ibidem*, p. 282; E. Z. LIPŠIZ, in *Istoria Bizantii*, 3 voll., Moskva 1967, I, p. 84. Qui tralasciamo le pagine di scritti che citeremo più sotto.

maggior interesse; in due casi soltanto abbiamo trovato un lemma dedicato alla sua memoria ⁽¹⁾.

Ciò riesce tanto più sorprendente se si considera che, all'inizio della storiografia moderna, Anicia Giuliana attirò l'attenzione di più di un grande storico ⁽²⁾.

A nostro avviso, questa sua presenza rara o fantomatica nell'ospitale regno di Clio si deve al fatto che Anicia Giuliana, benché ricordata spesso dalle fonti a lei contemporanee e posteriori in connessione con personaggi o fatti storici importanti, non rappresentò mai una parte decisiva in una di quelle vicende storiche, le quali, per importanza politica o culturale, si incidono in modo indelebile nel ricordo dei posteri. Si pensi, ad esempio, alla parte avuta da Santa Pulcheria sulle vicende del Concilio di Calcedonia o dall'imperatrice Irene sugli sviluppi della lotta per il culto delle immagini sul finire del sec. VIII e l'inizio del sec. IX ⁽³⁾.

Nel settore della storia dell'arte Anicia Giuliana ha avuto più fortuna. Esiste ancora un famoso codice di Dioscoride, ricco di belle miniature e paleograficamente prezioso per la sua scrittura in unciale, col quale il nome di Giuliana sta in rapporto indissolubile. Proprio lo studio di tale codice — conservato a Vienna fin dalla seconda metà del sec. XVI — ha spinto vari studiosi moderni ad occuparsi di lei ⁽⁴⁾. Sia il valore artistico del codice che l'importanza

⁽¹⁾ W. SMITH — H. WACE, *Dictionnary of the Christian Biography*, etc., III (London 1882), p. 469; O. SEECK in PAULY-WISSOWA, RE. I, 2208, n° 53.

⁽²⁾ C. BARONIUS, *Annales ecclesiastici*, aa. 511, XIV. 519, LXVII s. 527, LVII-LXII, ediz. a cura di A. Pagi, IX (Lucae 1741), pp. 99. 246. 381 s.; DU CANGE, *Familiae augustae byzantinae*, Venetiis 1729, p. 60; M. LE NAIN DE TILLAMONT, *Histoire des empereurs*, VI (Paris 1738), pp. 378.563; L. A. MURATORI, *Annali d'Italia*, a. 472, 2ª ediz. romana a cura di G. Catalani, III/1 (1786), p. 305.

⁽³⁾ Qui ci basti citare, sul conto di Pulcheria: P. GOUBERT, *Le rôle de Sainte Pulchérie et de l'eunuques Chrysaphios*, in GRILLMEIER-BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit., I (Würzburg 1951), pp. 303-321; su Irene, vedi G. OSTROGORSKY, *op. cit.*, cap. III, §§ 4-5.

⁽⁴⁾ P. LAMBECCIUS, *Commentarii de Augusta Bibliotheca Caesarea Vindobonensi*, II (Vindobonae 1669), pp. 571-590; B. DE MONTFAUCON, *Palaeographia graeca*, Parisiis 1708, pp. 203-209; E. Q. VISCONTI, *Iconographie ancienne*, I: *Iconographie grecque* (Paris 1808), p. 289. Questi ed altri autori furono utilizzati e discussi da A. von PREMESTERN nel suo studio ancora fondamentale, *Anicia Iuliana im Wiener Dioskorides-Kodex*, in *Jahrb. der kunsthist. Sammlungen des allerhöchsten Kaiserhauses*, 24 (1903), pp. 108-124. Per altre indicazioni bibliografiche, vedi V. LAZAREV, *Storia*

scientifica delle pagine dedicate talvolta a Giuliana, hanno persuaso la Redazione di un'Enciclopedia recentissima a consacrarle un articolo piuttosto notevole ⁽¹⁾.

Ci affrettiamo nondimeno a rilevare che tanto le pagine sintetiche di tale articolo quanto quelle degli studi, dai quali l'articolo è stato desunto, tutto sommato, non sono molte. Meno ancora possono dirsi esaurienti o definitive. Questo significa che, allo stato attuale delle ricerche, il lettore, senza una lettura diretta e un riesame delle fonti, non sarà in grado di farsi un'idea passabile della vita e dell'opera di Anicia Giuliana.

Lo scopo di questa ricerca vorrebbe essere precisamente questo: portare un sia pur modesto contributo alla ricostruzione della figura ricca di interesse storiografico e realmente illustre di questa patrizia bizantina, nelle cui vene confluiva il sangue imperiale della famiglia valentiniano-teodosiana con quello più antico e nobilissimo della « gens Anicia », la quale, come vedremo, raggiunse i fastigi dell'Impero proprio nella persona del padre di Anicia Giuliana.

La lettura delle pagine degli studiosi moderni e, soprattutto, delle fonti ci ha persuaso a cercare i lineamenti essenziali della personalità storica di Anicia Giuliana nella sua attività politico-religiosa. Ora ci sembra ovvio che tali lineamenti si rivelerebbero sfocati e incomprensibili se trascurassimo la determinazione di quei dati storici, che fanno loro da sfondo necessario: la sua famiglia e la sua vita privata.

1. LA FAMIGLIA DI ANICIA GIULIANA.

Il padre di Anicia Giuliana fu Anicio *Olibrio*, che vedremo, fra l'altro, console d'Oriente nel 464 e quart'ultimo imperatore romano d'Occidente nel marzo-novembre del 472. La madre fu *Placidia*, figlia maggiore di Valentiniano III, imperatore d'Occidente (425-455), e di Licinia Eudossia, figlia, a sua volta, di Teodosio II, imperatore d'Oriente (408-450), e di Eudocia ⁽²⁾.

della pittura bizantina. Edizione italiana rielaborata ed ampliata dall'autore, Torino 1967, pp. 97 s., n. 15.

⁽¹⁾ C. BERTELLI, *Anicia Giuliana*, in *Enciclopedia dell'Arte Antica classica ed orientale*, I (Roma 1958), pp. 394-396.

⁽²⁾ Su questo punto delle ascendenze familiari di Anicia Giuliana, la fonte più esplicita e completa è MALALA, *Chron.* XIV: ed. Bonn, pp. 365-368. Anzi soltanto lui, per quanto sappiamo, ci riferisce esplicitamente che Giu-

Per parte di padre, dunque, Giuliana discendeva da una delle «gentes» più antiche ed illustri di Roma, oriunda però da Palestrina ⁽¹⁾. La «gens Anicia» era già in epoca precristiana divisa in molte famiglie che sarebbe difficile distinguere ⁽²⁾; in seguito, soprattutto nei secoli IV e V, la loro potenza economica e politica li pose fra lo strato più elevato della classe senatoriale e patrizia d'Italia. San Girolamo poteva scrivere di loro: «Illustre Anicii sanguinis genus, in quo aut nullus aut rarus est qui non meruerit consulatum» ⁽³⁾. Fra i rari

liana fu figlia di Olibrio e di Placidia e che essa nacque a Costantinopoli: καὶ ἔλαβεν Ὀλύβριος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Πλακιδίαν καὶ ἔτεκεν Ἰουλιάναν εἰς τὸ Βυζάντιον (*op. cit.*, p. 368, 2-4). Le fonti meno esplicite e complete sono numerose; si veda, per esempio: *Anthol. Pal.* I, 10, vv. 7-11: ed. Waltz, I (Paris 1928), p. 16; *HYDAT., Continuatio chronicorum hieronymianorum*: ed. Th. Mommsen, in *MGH, Auct. antiqu.*, XI (1894), p. 32; *CYRILL. SCYTHOPOL., Vita Sabae* 53: ed. Schwartz, p. 145; *PROTOP., Bell. vandal.* I, 5,6. 6,6: ed. Haury, I, pp. 332. 336; *EVAGR., Hist. eccl.* II, 7: ed. Bidez-Parmen-tier, pp. 54-55; *Chron. Paschale*: ed. Bonn, I, p. 594, 4-11 (il testo che si accosta di più a quello di Malala). — Si badi a non confondere, come a volte succede, Eudocia-Atenaide o Eudocia II, sposa di Teodosio II, con Aelia Eudossia o Eudocia I, madre dello stesso imperatore; buone notizie su queste imperatrici sono offerte da A. ABACHERLI BOYCE, *Eudoxia, Eudocia, Eudoxia: Dated Solidi of the Fifth Century*, in *The Amer. Num. Soc. Museum Notes*, 6 (1954), pp. 131-141.

⁽¹⁾ Livio ricorda un *M. Anicius*, «praetor Praenestinatorum», che nel 216 a.C. diresse eroicamente la difesa di Casilinum contro Annibale (*Ab urbe condita* XXIII, 19); Plinio riferisce una notizia, molto dubbia, secondo cui, già nel 304 a.C., un *Q. Anicius*, «Praenestinus, qui paucis ante annis hostis fuisset», sarebbe stato eletto «aedilis curulis» insieme con Cn. Flavius (*Natur. hist.* XXXIV, 17). Ma le migliori testimonianze sull'origine prenestina degli Anicii si trovano nelle fonti epigrafiche, risalenti ad epoca repubblicana; cfr. *C.I.L.*, XIV, nn. 2847. 2882. 3051-3057. — Sarà interessante notare che oggi a Palestrina il ricordo degli Anicii è perpetuato da una delle arterie cittadine più importanti, su cui sorge la facciata della cattedrale: *Via Anicia*.

⁽²⁾ Un'idea dei vari rami della «gens» e dell'importanza crescente che assume mano mano che ci si avvanza verso l'epoca imperiale, si può ricavare dai dati raccolti da vari studiosi su ben 54 personaggi in *PAULY-WISSOWA, RE*, s.v. *Anicius*, I, 2 (1893), 2196-2208 (in 2201 s. si trova un accurato albero genealogico; vedi pure s.v. *Symmachus*. 21); 2. Reihe, IV, 1 (1931), 1158-59.

⁽³⁾ *Epist.* 130,3: PL 22, 1108. Questa ed altre lodi tributate da S. Girolamo agli Anicii scrivendo a Demetriade, figlia di Anicio Ermogeniano Olibrio e di Anicia Giuliana (nonni paterni della nostra Anicia Giuliana), si ritrovano in sostanza in due lettere di S. Agostino a Proba ed Anicia

studi dedicati ex-professo a questa grande famiglia romana, qualcuno recente va mettendo in rilievo dati di fatto interessanti: l'influsso economico degli Anicii durante il periodo tardoimperiale, il loro attaccamento all'ortodossia cattolica, la loro tendenza a collaborare politicamente coi Barbari che s'erano insediati pacificamente o con la violenza in Occidente, ecc. ⁽¹⁾. Sono dati, questi, che servono anche a comprendere meglio la vita e l'opera di Anicia Giuliana, come vedremo.

Per parte di madre, essa contava antenati come Teodosio I il Grande (379-395) e, come abbiamo accennato, Teodosio II, che le veniva ad essere bisnonno in quanto padre della sua nonna materna Eudossia. Non è davvero questa la sede di fermarci ad illustrare, sia pure sommariamente, il significato di questa discendenza o appartenenza alla famiglia teodosiana; non è neppure la sede adatta per aggiungere altre notizie a quelle già accennate sul conto degli Anicii. Altri ci hanno già in gran numero e da lungo tempo preceduto in tale fatica ⁽²⁾.

Giuliana — nonna e madre di Demetriade — sempre a proposito della monacazione di Demetriade stessa (*Epist. classis* III, 150. 188: PL 33, 645. 848 ss.; cfr. intanto *De bono vid.* 19,24. 23,29: PL 40, 446. 450). Non sarà superfluo ricordare che il passaggio degli Anicii verso il Cristianesimo ebbe una spinta decisiva dalla conversione, verso la fine del sec. IV, di Sesto Petronio Probo, uno dei membri più illustri della famiglia; la sua conversione fu celebrata anche nel suo epitaffio (CIL, VI, 1756), ma Ammiano Marcellino, da buon pagano convinto, si astiene dal giudicare se essa avvenne « iuste an secus » (*Rerum gest.* XXVII, 11, 1).

⁽¹⁾ Ci riferiamo specialmente ai due studi di A. MOMIGLIANO, *Cassiodorus and Italian Culture of his Time*, in *Proceedings of the Brit. Academy*, 1955, pp. 207-245 (con abbondante bibliografia); *Gli Anicii e la storiografia latina del VI sec. d.C.*, in *Rendiconti dell'Accad. Naz. dei Lincei*, Serie VIII, vol. XI (1956), pp. 279-297 (= Autori vari, *Histoire et historiens dans l'antiquité*, Genève 1958, pp. 247-276).

⁽²⁾ Intorno agli Anicii, oltre ai riferimenti delle ultime quattro note ci limitiamo a segnalare il materiale raccolto da J. PERIN nel suo *Onomasticon totius latinitatis*, I (Patavii 1913), 122 ss.; *Der kleine Pauly*, I (Stuttgart 1964), 354; e poi: G. B. BATTELLI, *De sarcophago marmoreo Probi Anicii et Probae Faltoniae*, Romae 1705; J. ASCHBACH, *Die Anicier und die römische Dichterin Proba*, Wien 1870; O. SEECK, *Q. Aurelii Symmachi quae supersunt* (MGH, *Auct. antiqu.*, VI) Berolini 1883, pp. xc-cv. Sia per gli Anicii che per la dinastia teodosiano-valentiniana, ci contentiamo di rimandare alle opere generali, come: T. HODGKIN, *Italy and his Invaders*, I (Oxford 1892); H. GRISAR, *Roma alla fine del mondo antico*, trad. ital., Roma 1908; O. SEECK, *Ge-*

Non sarà invece del tutto superfluo qualche accenno più ampio e particolareggiato sulle vicende, delle quali i genitori di Giuliana, cioè Olibrio e Placidia, furono protagonisti o vittima. Se facessimo a meno di tali accenni, la vita e l'opera di Anicia Giuliana rimarrebbero immerse in una foschia deformante, come provano le inesattezze ed incertezze di certi studiosi recenti ⁽¹⁾. E ciò, prescindendo dal fatto generale che spesso le sorti dei genitori esercitano un influsso determinante sul destino dei figli; nel nostro caso tale influsso ci sembra innegabile.

schichte des Untergangs der antiken Welt, 2. Aufl., IV-VI (Stuttgart 121-23); BURY, *History of the Later Rom. Empire*, cit.; A. SOLARI, *Il rinnovamento dell'Impero Romano*, Milano-Genova-Roma-Napoli 1938-1943; F. LOT - CH. PFISTER - FR. L. GANSHOF, *Les destinées de l'empire en Occident (395-888)*, nouv. édit., Paris 1940-41 (= *Histoire générale fondée par G. Glotz, Histoire du Moyen Age*, t. I); A. PIGANIOL, *L'empire chrétien (325-395)*, Paris 1947 (= *ibidem*, *Histoire romaine*, t. IV); E. DEMOUGEOT, *De l'unité à la division de l'Empire romain*, Paris 1951; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I (trad. dal tedesco, Paris-Bruxelles-Amsterdam 1959) e II; S. MAZZARINO, *L'Impero Romano*, Roma, 1956; P. DE LABRIOLLE - L. BRÉHIER, ecc., *Dalla morte di Teodosio all'avvento di S. Gregorio Magno*, in FLICHE-MARTIN, *Storia della Chiesa*, cit., vol. IV, tr. it., 2ª ediz., Torino 1961. Sul conto dei teodosiani ci basti rimandare ai riferimenti bibliografici sotto le rispettive voci delle enciclopedie; per Galla Placidia, si veda soprattutto H. LECLERCQ, in DACL, VI (1924), 248-275; M. Assunta NAGL, *Galla Placidia*, Paderborn 1908; W. ENSSLIN, s.v. *Galla Placidia*, in PAULY-WISSOWA, RE, XX, 2 (1950) 1910-1931; V. A. SIRAGO, *Galla Placidia e la trasformazione politica dell'Occidente*, Louvain 1961.

⁽¹⁾ Adduciamo un solo esempio. Il compianto G. S. Mercati in una brillante nota filologica di mezzo secolo fa si lasciò sfuggire due gravi inesattezze storiche sul conto della famiglia di Anicia Giuliana. Questa sarebbe stata « figlia di Flavio Anicio Olibrio effimero imperatore d'Oriente (sic!) nel 472, e moglie di Areobindo altro effimero imperatore d'Oriente alla fine del 512 »; per conseguenza, Giuliana sarebbe stata un'« augusta ex-imperatrice » (*Sull'Avvικνῶρον γένος dell'acrostico di Giuliana Anicia nel codice viennese di Discoride*, in *Rivista di Studi Orientali*, 8 [1919-20], pp. 428. 431). A parte il fatto troppo noto che Olibrio fu imperatore d'Occidente e non d'Oriente, non è inutile rilevare fin da ora che Areobindo, sposo di Giuliana, fu, come vedremo, soltanto *gridato*, ma non *incoronato* o comunque *innalzato*, a imperatore; per conseguenza, egli non fu imperatore neppure « effimero », e Giuliana non fu mai « Augusta ex-imperatrice ». Perciò non troviamo esatta la frase di C. Bertelli, secondo cui Areobindo sarebbe stato « anti-imperatore nel 512 » (*Anicia Giuliana*, in *Encicl. dell'Arte antica*, I, cit., p. 394). Anti-imperatore uno che fugge all'ora propizia per la propria ambizione frustrando i tentativi dei suoi fautori?

Placidia, madre di Anicia Giuliana e che in riferimento alla sua famosa nonna paterna, Galla Placidia, spesso è designata col nome di Placidia la Giovane, ebbe una gioventù sconvolta da tragedie dolorose ⁽¹⁾.

Non è certo questa la sede per narrare alla distesa i delitti che si perpetrarono quasi sotto i suoi occhi di bambina o giovinetta: basterà poi accennare appena alle ansie che avranno certamente turbato la corte di Roma, dove Placidia cresceva, e soprattutto suo padre Valentiniano III, quando giungevano le notizie dello sfasciarsi graduale, ma inesorabile, dell'Impero d'Occidente sotto i colpi dei Vandali, degli Angli, dei Sassoni, dei Visigoti, degli Unni, ecc., nonostante le vittorie spesso strepitose del generale Ezio ⁽²⁾. Se Placidia nacque, come il Seeck congetturò ⁽³⁾, negli anni 441/2, essa era abbastanza matura in quel fatale 21 settembre 454 per intuire la gravità della colpa di cui s'era macchiato suo padre assassinando Ezio con l'aiuto del *primicerius sacri cubiculi* Eraclio e di altri cortigiani ⁽⁴⁾. Forse quel fatto, unitamente all'atmosfera pesante che s'era venuta creando a Roma anche per la condotta notoriamente dissoluta di Valentiniano III, avrà fatto presentire a Placidia, sia pure nel modo confuso possibile a una giovinetta del gineceo imperiale, che sulla sua famiglia stava per abbattersi una sventura irreparabile. Essa avrà pure avvertito che l'aristocrazia romana non aveva simpatia per Valentiniano III, anche se questi aveva cercato di guadagnarsi la stima dei romani compiendo, fra l'altro, restauri al Colosseo ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Il profilo storico più completo di Placidia resta quello di W. ENSSLIN, in PAULY-WISSOWA, RE, XX, 2 (1950) 1931-1932.

⁽²⁾ Ci basti citare: C. BUGIANI, *Storia di Ezio generale dell'Impero sotto Valentiniano III*, Firenze 1905; G. LIZERAND, *Aetius*, Paris 1910; G. A. BALDUCCI, *La politica di Valentiniano III*, Bologna 1934; A. SOLARI, *La crisi dell'Impero romano*, IV (Roma 1936); R. PARIBENI, *Da Diocleziano alla caduta dell'Impero d'Occidente*, Bologna 1941, pp. 255-259. 271-274.

⁽³⁾ O. SEECK, *Geschichte des Untergangs*, cit., VI, p. 318.

⁽⁴⁾ IOANNES ANTIOCH., frg. 201, 2.4: FHG, IV, pp. 614 s.; *Consularia Ital.*, ad a. 454: Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, IX (1892), p. 303; PROSP., *Chron.* 1373: Mommsen, *ibidem*, p. 483; HYDAT., *Chron.* 160: Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, XI (1894), p. 27; MARCELL. COMES, *Chron.*, ad a. 454,2: Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, IX, p. 86.

⁽⁵⁾ C.I.L., VI, nn. 32086-32092. Non crediamo che valse ad attirargli le simpatie di tutti i romani la sua legislazione decisamente antipagana (*Cod. Iustin.*, I, 11,7), antiereticale (*Cod. Iustin.*, I, 1,3; I, 5,6; PL 54, 622-624) e filo-cattolica (*Cod. Iustin.*, I, 2,12; I, 3,23).

e se l'imperatrice Eudossia si dedicava ad opera di pietà come il recupero delle catene di S. Pietro e la costruzione della basilica Sancti Petri ad Vincula ⁽¹⁾. E di fatti la tempesta non tardò a scoppiare.

Il 16 marzo 455, mentre l'ancor trentacinquenne imperatore assisteva alle esercitazioni della sua guardia nel campo (già sede degli *equites singulares*) sulla via Labicana *ad duas lauros*, venne trucidato da due barbari, già soldati fedeli di Ezio e ora giustizieri di una congiura contro Valentiniano III, appoggiata, se non ordita, dal suo amico, il senatore Petronio Massimo ⁽²⁾.

Quest'ultimo, eliminato Valentiniano III, salì sul trono imperiale e si affrettò a costringere Eudossia a sposarlo ⁽³⁾; anzi, per assicurare la successione dinastica alla sua famiglia — dato che con Valentiniano III s'era spenta la linea maschile dei teodosiani — dopo aver fatto «Cesare» suo figlio Palladio avuto dal matrimonio precedente, gli diede in moglie «la figlia di Valentiniano», come si esprime Idazio ⁽⁴⁾. Ma a quale delle due figlie si riferisce, a Placidia o a Eudocia? Ignorando noi l'anno preciso della loro nascita rispet-

⁽¹⁾ G. B. DE ROSSI, *Inscr. christ. urbis Romae*, II, 1, Romae 1888, p. 110, n. 66; *Liber Pontificalis*, V. Adriani I: Duchesne, I, pp. 508. 512. Cfr. H. GRISAR, *Dell'insigne tradizione romana intorno alle catene di s. Pietro nella basilica eudossiana*, in *Civiltà Cattolica*, 1898, III, pp. 205-21; J. P. KIRSCH, *Die römischen Titelkirchen im Altertum*, Paderborn 1918, pp. 45-52; G. MATTHIAE, *S. Pietro in Vincoli* (= *Le chiese di Roma illustrate*, n. 54), Roma 1959.

⁽²⁾ IOANNES ANTIOCH., frg. 201, 4, cit.; *Consularia Ital.*, ad a. 455,2: Mommsen, p. 303; HYDAT., *Chron.* 162: Mommsen, p. 27. Per l'uso di altre fonti e per altre notizie, si veda ad esempio: R. CESSI, *La crisi imperiale degli anni 454-55 e l'incursione vandala a Roma*, in *Archivio della Soc. Rom. di Storia Patria*, 40 (1917), pp. 161-204; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 347-350; A. SOLARI, in *Rendiconto delle Sessioni dell'Accad. delle Scienze dell'Ist. di Bologna. Cl. di Sc. Morali*, Ser. III, 10 (1936-7), pp. 1-18; IDEM, *La crisi dell'Impero romano*, IV (Roma 1936), *passim*.

⁽³⁾ PROSP., *Chron.* 1375: Mommsen, p. 484; HYDAT., *Chron.* 162: Mommsen, p. 27; PROCOP., *Bell. vandal.* I, 4,36-37: Haury, I, p. 330; VICT. TONN., *Chron.*, ad a. 455: Mommsen in MGH, *Auct. Antiqu.*, XI, p. 186; EVAGR., *Hist. eccl.* II, 7: ed. Bidez-Parmentier (London 1898), p. 54; IOAN. ANTIOCH., frg. 200,2: FHG, IV, p. 614; MALAL., *Chron.* XIV: ed. Bonn, p. 365; THEOPH., *Chron.* A. M. 5947: ed. de Boor, p. 108; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV, 11. PG 147,36.

⁽⁴⁾ *Chron.* 162: Mommsen, p. 27: «... qui cum imperator factus... filio suo ex priori coniuge Palladio, quem Caesarem fecerat, Valentiniani filiam in coniugium tradidisset...».

tiva e non potendo stabilire neppure con precisione quale delle due figlie di Valentiniano III sia stata la primogenita ⁽¹⁾, non possiamo rispondere con sicurezza, anche se vari studiosi moderni affermino che si tratti di Eudocia ⁽²⁾.

⁽¹⁾ La data della nascita di Eudocia e di Placidia dipende da quella del matrimonio dei loro genitori, Valentiniano III ed Eudossia. Ora le fonti ondeggiano nel datare il matrimonio (cfr. O. SEECK, *Eudoxia*, 2, in PAULY-WISSOWA, RE, VI [1909], 925, 40-60). Fu celebrato nel 438 oppure prima? Il SEECK (*l.c.*) e Ch. COURTOIS (*Les Vandales et l'Afrique*, Paris 1955, p. 396) opinano che la data sia precisamente il 438 e che la nascita della primogenita debba porsi prima del 6 agosto 439, giorno nel quale, prendendo l'occasione precisamente da tale lieto evento, Valentiniano fece *augusta* Eudossia (*Consul. Ital.* 551: Mommsen, p. 301; *Chron. Gall.* 599: Mommsen, *ibidem*, p. 661). Ma, ammessa pure tale ipotesi, quella prima neonata era Eudocia o Placidia? Le fonti sono oscure e contraddittorie, in certo senso. Prisco di Panion o il Trace, che scrisse negli anni 448-472 e, quindi, fu contemporaneo ai fatti, scrive in modo incontestabile che la figlia maggiore di Valentiniano era Eudocia: Γεζέρικος ... τὴν πρεσβυτέραν τῶν Βαλεντινιανοῦ θυγατέρων (Εὐδοκία δὲ ἦν ὄνομα αὐτῇ) Ὀνορίῳ τῷ ἑαυτῷ παιδί κατενεγγύησε (PRISC., frg. 29: FHG, IV, p. 104 = PG 113, 753 A). In questo punto, Prisco è seguito fedelmente da Evagrio (*Hist. eccl.* II, 7: Bidez-Parmentier, p. 54, 28-33) e da Niceforo Callisto (*Hist. eccl.* XV, 11: PG 147, 37 A). Alcune fonti pongono il nome di Eudocia prima di quello di Placidia, quasi a conferma dell'affermazione di Prisco; ma, d'altra parte, la mettono in dubbio perchè sottolineano il fatto che le due sorelle giunsero in Africa in uno stato ben diverso: Placidia era sposa (o fidanzata?) di Olibrio, mentre Eudocia era libera o celibe (PROCOP., *Bell. vandal.* I, 5, 3: Haury, I, p. 331; I, 5, 6.: p. 332; THEOPH., *Chron.* A.M. 5947: de Boor, p. 108, 6-9; ZONAR., *Epitomen hist.* XIII, 25: ed. Dindorf, III, Lipsiae 1870, pp. 249 s.). Un frammento di cronaca greca d'autore anonimo, ma forse anteriore alla fine del sec. V, ricorda prima Placidia e poi Eudocia (chiamata erroneamente *Onoria*: MARCELL., *Chron.* ad a. 455: Mommsen, p. 86), ed è seguito dal *Chron. Paschale*: ed. Bonn, I, p. 592, 4-5. Tuttavia il testo più decisamente opposto a quello di Prisco si trova in Malala. Secondo questo cronografo della seconda metà del sec. VI, Placidia giunse in Africa già moglie di Olibrio, mentre Eudocia era ancora *παρθένος*; perciò Genserico la diede in moglie a suo figlio (*Chron.* XIV: ed. Bonn, p. 367). Come si nota, non è facile decidere a chi prestar fede. Gli interrogativi si affollano. Se Eudocia era la primogenita, come spiegare che giunse in Africa nubile o « vergine » dal momento che sarebbe stata già moglie di Palladio? Dobbiamo supporre che essa giunse a Cartagine *vedova* di quest'ultimo? Se invece la primogenita era Placidia, come conciliare il suo forzato matrimonio con Palladio e il matrimonio con Olibrio, che, secondo qualche fonte, già esisteva al momento della prigionia in Africa?

⁽²⁾ Cfr. O. SEECK, *Eudoxia* 2, in PAULY-WISSOWA, RE, VI, 926, 20; STEIN, *Bas-Empire*, cit., I, p. 366; COURTOIS, *op. cit.*, p. 396. Per conto nostro,

Comunque, l'assassinio del padre e la violenza subita dalla madre, costretta a dar la sua mano a Massimo senza neppur avere il tempo « di piangere la perdita del marito »⁽¹⁾, erano più che sufficienti a traumatizzare, in un certo senso, la psiche di Placidia. Ma i guai tanto di lei che di sua madre e di sua sorella Eudocia erano appena incominciati.

Verso il 445 furono intavolate con successo delle trattative di matrimonio fra la corte di Valentiniano III e quella di Genserico, ormai stabilito a Cartagine: si voleva contrarre un'alleanza di sangue al vertice fra Vandali e Romani, probabilmente con sottintesi politici divergenti. Non c'è dubbio però, come si deduce dal contesto dei fatti susseguenti, che Genserico ci tenesse molto a quel matrimonio: esso gli dava modo di legittimare le conquiste già fatte in Africa e gli faceva balenare la prospettiva di vedere, forse, uno dei suoi figli dar la scalata al trono dei Cesari. Perciò non si fece scrupolo di imporre a suo figlio Unnerico, il fidanzato della figlia di Valentiniano III, di scacciar via la giovane moglie, figlia di Teodorico II, re dei Visigoti⁽²⁾.

Ora, il colpo di Massimo e il matrimonio tutt'altro che fortuito di Palladio con la figlia maggiore (?) di Valentiniano III, probabil-

tenendo presente l'incertezza delle fonti rilevata nella nota precedente, pensiamo che non bisognerebbe trascurare il seguente particolare: secondo un uso ancora vivo in molte famiglie, ai primogeniti si soleva imporre il nome dei nonni paterni; ora va osservato che la madre di Valentiniano III si chiamava Galla Placidia, mentre Eudocia era il nome della madre di Eudossia; donde sembrerebbe logico concludere che la primodenita di Valentiniano III doveva chiamarsi *Placidia* e non *Eudocia*. Va da sé che questo ragionamento è fondato su una regola che, come tutte le regole, avrà avuto anche nel sec. V le sue eccezioni. Ma le fonti, a rigore, non appoggiano l'ipotesi d'una eccezione in questo caso.

(¹) PROSP., *Chron.* 1375: Mommsen, p. 484, 14-16; VICT. TONN., *Chron.* ad a. 455: Mommsen, p. 186, 3-5; « ... Maximus... mox relictam Valentiniani Augustam viri exitum suum lugere non permittens in matrimonio sumit ».

(²) Questa notizia si ottiene dall'accostamento di un trattato di pace fra Valentiniano III e Genserico nel 442 (PROSP., *Chron.* 1347: Mommsen, p. 479), e di quanto dice il panegirista Merobaudo celebrando Ezio:

« Nunc hostem exutus pactis prioribus arsit
Romanam vincere fidem Latiosque parentes
adnumerare sibi sociamque intexere prolem »

(*Panegy.* II: ed. Fr. Vollmer, in MGH, *Auct. antiqu.*, XIV [Berolini 1905], p. 29). Cfr. O. SEECK, *Geisericus*, in PAULY-WISSOWA, RE, VII, 1 (1912), 939; COURTOIS, *op. cit.*, pp. 171-75.

mente la fidanzata di Unnerico, mandava a monte questi progetti. Il re vandalo non perse tempo. La sua azione fu rapida e forse già prevista da tempo ⁽¹⁾. Fu comunque un'azione degna di lui...

Due mesi appena dopo l'assassinio di Valentiniano giunse a Roma la notizia di una spedizione della flotta vandala diretta verso le coste del Tirreno. Con l'andar del tempo, la notizia divenne sempre più insistente e certa. Roma piombò nella confusione e nel panico; tanto più che il vecchio Massimo, giudicando le sue forze inferiori a quelle vandale, andava preparandosi ad abbandonare la Città. Tale piano, in quelle circostanze, doveva colorarsi facilmente in tentativo di fuga vergognosa, perciò tra i soldati scoppiò una specie di rivolta e la folla cominciò probabilmente a dar la stura al suo odio contro l'usurpatore, poco appoggiato ora dalla classe senatoriale ed aristocratica. Quando Massimo tentò la fuga, i soldati della guardia o, forse, alcuni della folla, se ne impadronirono e lo trucidarono entro le stesse mura cittadine; alcune fonti aggiungono che ne gettarono il cadavere nel Tevere ⁽²⁾. È molto probabile che Palladio, di cui le fonti non ci dicono più nulla, sia perito pure in quei giorni.

Senza imperatore e senza soldati, il 2 giugno 455 Roma si offrì a Genserico come una preda tanto facile quanto magnifica. Il re vandalo si trovò di fronte soltanto il papa S. Leone I, che riuscì a strapargli la promessa di far astenere i suoi razziatori vandali e mauri dagli incendi, dalle stragi e dalle torture ⁽³⁾. La promessa fu mantenuta, ma il saccheggio di Roma — il secondo dopo quello alariciano del 410 — fu attuato con avidità e raffinatezza nel corso di due settimane (3-15 giugno 455). I predoni di Genserico ammucciarono

⁽¹⁾ Si vedano a proposito le riflessioni e interpretazioni delle fonti fatte da: O. SEECK, *Geschichte des Untergangs*, cit., VI, pp. 323 s.; L. SCHMIDT, *Geschichte der Wandalen*, 2. Aufl., München 1942, pp. 77-80; BURY, *op. cit.*, I, p. 325; STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 365 s.

⁽²⁾ PROSP., *Chron.* 1375: Mommsen, p. 484, 16-22: «...nam post alterum mensem nuntiato ex Africa Gisirici regis adventu multisque nobilibus ac popularibus ex urbe fugientibus cum ipse quoque data cunctis abeundi licentia trepide vellet abscedere, septuagesimo adepti imperii die a famulis regiis dilaniatus est et membratim deiectus in Tiberim sepultura quoque caruit». Cfr. CASSIOD., *Chron.* 1262: ed. Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, XI, p. 157: «... Maximus ... qui intra duos mensens a militibus extinctus in Tiberim proicitur».

⁽³⁾ PROSP., *l.c.*, rr. 24-28; LEON. PAPA, *Serm.* 84,1: PL 54, 433.

sulle navi tutto ciò che riuscirono ad arraffare o ad estorcere nella vecchia *Caput mundi*: tesori d'arte, cimeli storici, oggetti di valore ⁽¹⁾.

Supponendo che Eudossia e le sue figlie siano rimaste nel palazzo imperiale o nelle sue adiacenze, è facile figurarsi con quali sentimenti avranno assistito alla sua spogliazione. Forse, in un primo momento, avranno creduto che Genserico si sarebbe contentato di predare le *cose* soltanto.

Era un'illusione, semmai. Come Alarico nel 410 aveva lasciato Roma trascinandosi una moltitudine di schiavi, fra cui Galla Placidia, madre di Valentiniano III ⁽²⁾, così ora Genserico fece ritorno in Africa con un carico di prigionieri illustri, accuratamente scelti, fra i quali primeggiavano l'imperatrice Eudossia con le principesse Eudocia e Placidia ⁽³⁾.

Di fronte a questa catastrofe umiliante, i contemporanei cercarono spiegazioni leggendarie. E il proverbio «chi cerca trova» si verificò facilmente anche questa volta, come dimostra una leggenda diffusa nella maggioranza delle fonti occidentali ed orientali. Genserico avrebbe invaso Roma a istigazione di Eudossia, la quale così (la cieca passionalità delle donne!) si sarebbe voluta vendicare dei torti atroci subiti da Massimo; non è chiaro quali sarebbero stati i vantaggi offerti al re vandalo, ma questi si sarebbe dovuto limitare ad eliminare l'usurpatore. Il male fu che Genserico (ed ecco il castigo divino inflitto alla *hybris* di Eudossia!), da quel barbaro fedifrago qual'era, non mantenne la parola data...⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ PROSP., *l.c.*, rr. 28-31: « Per quattuordecim igitur dies secura et libera scrutatione omnibus opibus suis Roma vacuata est multaque milia captivorum, prout quique aut aetate aut arte placuerunt, cum regina et filiabus eius Cartaginem abducta sunt ». Per altre fonti con maggiori particolari, vedi: STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, p. 366 con la n. 7; A. SOLARI, in *Rendiconto delle Sessioni dell'Acc. delle Sc. dell'Istit. di Bologna. Cl. Sc. Morali*, Ser. III, 10 (1936-7), pp. 25 ss.; COURTOIS, *op. cit.*, pp. 194-196.

⁽²⁾ Vedi soprattutto: W. ENSSLIN, *Placidia* 1, in PAULY-WISSOWA, RE, XX, 2 (1950), 1912-1915.

⁽³⁾ PROSP., *l.c.*; v. n. 0, p. 00; PRISC., frg. 29: FHG, IV, p. 104; HYDAT., *Chron.* 216: Mommsen, p. 32; PROCOP., *Bell. vandal.* I, 5,3: Haury, I, p. 331; EVAGR., *Hist. eccl.* II, 7: Bidez-Parmentier, p. 54, 30ss., ecc.

⁽⁴⁾ Il primo ad accennare a questa leggenda è, pare, Idacio, che scriveva già prima del 466: « Gaisericus sollicitatus a relictis Valentiniani, ut mala fama dispergit, ..., Romam ingreditur, etc. » (*Chron.* 167: Mommsen, p. 28). Ma, mentre egli si mostra tanto cauto nel riferirla e altre fonti, come Cassio-

A queste leggende piuttosto moraleggianti lo studioso moderno preferirebbe qualche notizia più realistica, per esempio, sul trattamento riservato da Genserico alle tre prigioniere imperiali. Vittore, vescovo di Vita, ci informa che quello inflitto alla massa degli altri prigionieri fu piuttosto duro e, in un certo senso, spietato ⁽¹⁾. E che ciò, anche nell'ipotesi di un trattamento di privilegio riservato alle loro persone, abbia fatto soffrire tanto Eudossia quanto le sue figlie, ci sembra più che probabile. Nonostante la loro reticenza o silenzio su questo punto, le fonti tuttavia ci informano su dei particolari molto significativi e che meriterebbero — come in parte è stato già fatto ⁽²⁾ — d'esser studiati a sé: 1) che Genserico, giunto in Africa, non tardò a riesaminare i suoi piani matrimoniali tentando addirittura, secondo qualche fonte, di allargarli proponendo autoritariamente di dare tutte e due le principesse, Eudocia e Placidia, a due dei suoi figli ⁽³⁾; 2) che questi progetti furono attuati soltanto

doro (*Chron.* 1263: Mommsen, p. 157) e Prospero Tirone (*Chron.* ad. a. 455: Mommsen, p. 484), la ignorano, presso altre fonti viene riferita con sicurezza assertiva (ad es. MARCELL., *Chron.* ad a. 455,3: Mommsen, p. 86) e si colora sempre più di tinte drammatico-romantiche e moraleggianti (per es.: PROCOP., *Bell. vandal.* I, 4, 36-39; Haury, I, p. 330 s.; EVAGR., *Hist. eccl.* II, 7. IV, 17; Bidez-Parmentier, pp. 54. 167; MALAL., *Chron.* XIV; Bonn, p. 365, 19 ss.; THEOPH., *Chron.* A. M. 5947: de Boor, p. 108,27 - 109,6; ZONAR., *Epit. hist.* XIII, 25; Dindorf, III, p. 249; CEDREN., *Hist. comp.*: ed. Bonn, I, p. 606; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV, 11: PG 147, 36-38). La leggenda è stata oggetto di ricerche moderne; oltre alle opere generali in parte già citate, cfr. MOROSI, *L'invito d'Eudossia a Genserico*, Firenze 1882; A. GIRTI, *Eudossia e Genserico*, in *Archivio Stor. Ital.*, Ser. VII, 4 (1925), pp. 3-38; R. CESSI, *La crisi imperiale degli anni 454-455*, cit.; A. SOLARI, in *Rendiconto delle Sessioni*, cit., p. 20 ss.; P. LAMMA, *Ancora sull'invito di Eudossia a Geiserico*, in *Convivium*, 8 (1936), pp. 586-588. Sebbene questi ed altri studiosi non neghino unanimemente ogni fondamento alla leggenda, tuttavia ormai si è inclini a pensare che Genserico sia stato mosso soltanto dal desiderio di infliggere un colpo mortale al prestigio dell'Impero o di compiere un atto di « pirateria su grande scala » (F. MARTROYE, *Genséric: la conquête vandale en Afrique et la destruction de l'Empire d'Occident*, Paris 1907, p. 238, citato e seguito dal COURTOIS, *op. cit.*, p. 196).

⁽¹⁾ *Hist. persecutionis Afric. provinciae* I, 24-27: ed. Petschenig in CSEL, VII (Vindobonae 1881), pp. 11-13. — Sarà opportuno qui ricordare che fra i prigionieri più illustri, dopo Eudossia e le due figlie, c'erano anche Gaudenzio, figlio di Ezio (HYDAT, *Chron.* 167: Mommsen, p. 28), e dei senatori con le loro mogli (MALAL., *Chron.* XIV: Bonn, p. 366).

⁽²⁾ Rimandiamo soltanto a COURTOIS, *op. cit.*, pp. 395-398.

⁽³⁾ Così vien fatto di pensare nel caso che si ammetta che Eudocia era la primogenita e che Genserico, data lei in moglie ad Unnerico (già divorziato

in parte effettuando il matrimonio di Eudocia con Unnerico, erede del trono vandalo ⁽¹⁾; 3) che la prigionia di Eudossia e delle sue figlie fu lunga, malgrado tutti gli sforzi della corte bizantina per liberarle; Eudossia e Placidia furono rilasciate soltanto nel 462, cioè dopo ben sette anni di cattività ⁽²⁾; 4) che Eudocia accettò probabilmente contro voglia di sposare Unnerico e che, pur avendone avuto un figlio verso il 457, Ilderico, non cessò di detestarlo; sicché, nel 472, lo abbandonò riuscendo a fuggire in Oriente ⁽³⁾.

fin dal 445 da una figlia di Teodorico II, re dei Visigoti, cfr. COURTOIS, *op. cit.*, pp. 395 s.), lasciò in pace Placidia « perchè apprese che essa era già moglie del patrizio Olibrio », come dicono in sostanza THEOPH., *Chron.* A.M. 5947: de Boor, p. 109, 6-9, ZONAR., *Epit. hist.* XIII, 25; Dindorf, III, p. 250, 7-11; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV, 11: PG 147, 37 A. Se si respinge questa ipotesi di un doppio matrimonio dettato da Genserico, tale frase può considerarsi una conferma del fatto che Placidia e non Eudocia fosse la primogenita di Valentiniano III. Altrimenti, a che scopo Genserico si sarebbe informato sullo stato personale di Placidia?

⁽¹⁾ Le fonti sono state raccolte e vagliate in modo eccellente dal COURTOIS, *op. cit.*, pp. 394-397, che pone il matrimonio all'inizio del 456.

⁽²⁾ PRISC. frg. 29: FHG, IV, p. 103; PROCOP., *Bell. vandal.* I, 5, 6; Haury, I, p. 332; HYDAT., *Chron.* 216; Mommsen, p. 32; MARCELL., *Chron.* ad a. 455, 3: Mommsen p. 86 (frammento greco); THEOPH., *Chron.* A. M. 5949: de Boor, p. 110, 5-9; MALAL. XIV: Bonn, p. 368; EVAGR., *Hist. eccl.* II, 7; Bidez-Parmantier, p. 54, 30-42; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV, 11: PG 147, 37 B. La data 462 si deduce, non senza difficoltà, dai testi di Teofane, e, soprattutto, di Idacio.

⁽³⁾ THEOPH., *Chron.* A.M. 5964: de Boor, p. 118, 18 ss.; ZONAR., *Epit. hist.* XIII, 25; Dindorf, III, p. 250, 14-21; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV, 12: PG 147, 40. Per quanto ci consta, Niceforo Callisto è l'unica fonte che ci informi sui buoni uffici interposti alla corte di Bisanzio, presso Pulcheria e Marciano, dalla vecchia Eudocia, vedova di Teodosio II, affinché sua figlia e le sue nipoti venissero liberate dalla prigionia di Genserico. Nel testo citato, Niceforo ci fa sapere che essa intervenne subito, non appena ebbe notizia della tragedia e che, per mezzo dei patrizi Valerio ed Olibrio, si rapacificò con l'imperatrice Pulcheria. Strano che gli storici generalmente non badino a questo particolare non privo di valore umano. — Su Ilderico ci basti rimandare al profilo, densissimo, tracciatone da C. BENJAMIN, in PAULY-WISSOWA, RE, VIII (1913), 1605 s., aggiornato dal COURTOIS, *op. cit.*, pp. 397-398. È interessante apprendere che i figli di Ilderico, numerosi, furono gettati in prigione col loro padre per ordine di Gelimero, nel 531 (VICT. TUNN., *Chron.*, a. 531: Mommsen, p. 198; MALAL., *Chron.* XVIII: Bonn, p. 459) e sfuggirono alla strage del settembre 533 (PROCOP., *Bell. vandal.* I, 17, 11-12; Haury, I, p. 387) venendo accolti e largamente forniti di mezzi e beni da Giustiniano e Teodora come discendenti di Valentiniano III attraverso Eudocia, loro nonna paterna (PROCOP., *Bell. vandal.* II, 9, 13: p. 458).

Fino a questo punto della vita di colei che sarà la madre di Anicia Giuliana, le fonti narrative ignorano colui che sarà suo padre, cioè Olibrio. Lo presentano sulla scena appunto quando trattano della prigionia di Placidia a Cartagine, nella corte vandala. Però fa quasi stizza che tale presentazione, fondata probabilmente su informazioni indirette, è costituita di notizie arruffate e contraddittorie, che non è facile dipanare e mettere in armonia.

L'unico particolare su cui vanno d'accordo è nell'attestare che Olibrio era « patrizio »; ma poi le divergenze sono parecchie e gravi. Alcune fonti parlano di lui come se già *prima del sacco di Roma* e della conseguente prigionia della vedova e delle figlie di Valentiniano si fosse sposato con Placidia ⁽¹⁾; fra di esse però alcune fanno pensare che Olibrio abbia *seguito* sua moglie nella prigionia d'Africa ⁽²⁾, mentre Malala afferma esplicitamente che Olibrio in quel tempo *si trovava* a Costantinopoli ⁽³⁾ ed è seguito, forse sulla base di una tradizione diversa, da Evagrio e da Niceforo Callisto ⁽⁴⁾. Qualche fonte invece afferma categoricamente che il matrimonio di Olibrio con Placidia avvenne dopo la liberazione e l'arrivo a Costantinopoli di lei e di sua madre Eudossia (dunque verso il 462), e « per ordine » dell'imperatore Marciano ⁽⁵⁾. Ciò implicherebbe che Olibrio

⁽¹⁾ PROCOP., *Bell. vandal.* I, 5, 6: Haury, I, p. 332 (leggendo questo testo ed accostandolo a I,5,11: p. 333, vien fatto di pensare che Genserico, se Placidia non fosse stata già moglie di Olibrio, l'avrebbe data al suo figlio secondogenito Gentone); concordano con Procopio le notizie di altre due fonti: THEOPH., *Chron.* A. M. 5947: de Boor, p. 109, 6-9 (cfr. A. M. 5949: p. 110,5-9) e ZONAR., *Epit. hist.* XIII,25: Dindorf, III, p. 250.

⁽²⁾ PRISC., frg. 29: FHG, IV, p. 104; HYDAT., *Chron.* 216: Mommsen, p. 32: « Gaisericus Valentiniani relictam Constantinopolim remittit. filiae ipsius una Gentoni [i. Hunnericho] Gaisericici filio, alia Olybrio senatori urbis Romae iure matrimonii copulantur ». Se i due matrimoni avvennero contemporaneamente, come farebbe credere questo testo, è chiaro che Olibrio doveva trovarsi in Africa, dato che Eudocia sposò Unnerico verso il 456.

⁽³⁾ *Chron.* XIV: Bonn, p. 366, 5-10: « ... ἐν οἷς ἔλαβε καὶ τὴν προτρεψαμένην αὐτὸν τὴν δεσποίναν Εὐδοξίαν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς Πλακιδίαν τὴν γυναῖκα τοῦ πατρικίου Ὀλυβρίου, αὐτοῦ διάγοντος ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ Εὐδοκίαν δὲ τὴν παρθένον αἰχμαλότους ».

⁽⁴⁾ EVAGR., *Hist. eccl.* II, 7: Bidez-Parmentier, p. 54, 35 – p. 55, 1; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV: 11: PG 147, 37 A-B. Questi due storici lasciano intendere chiaramente che Olibrio si sarebbe recato a Costantinopoli fuggendo il sacco di Roma del 455.

⁽⁵⁾ EVAGR., *l. cit.*; NICEPH. CALL., *l. cit.* Se fosse vera questa notizia, si potrebbero fare due deduzioni: 1) che fino al ritorno di Eudossia e di Pla-

e Placidia erano stati fino a quel tempo soltanto *fidanzati*, tutt'al più. Ma, dato e non concesso che la situazione fosse tale, ci si domanda: il fidanzamento fu concluso a Roma prima del sacco dei Vandali oppure a Cartagine durante la prigionia? ⁽¹⁾.

Non è facile rispondere a questo quesito, se prima non si risolvono i problemi posti dalle fonti sui fatti suaccennati. Per conto nostro, se fosse certo che Placidia era più giovane di Eudocia, saremmo tentati di credere che il suo fidanzamento con Olibrio fu concluso a Roma e per volontà di Petronio Massimo: data la classe politica che l'usurpatore rappresentava e data l'importanza della famiglia degli Anicii, a cui apparteneva Olibrio, ci sembra logico che il nuovo imperatore, assicuratasi la successione dinastica col matrimonio di suo figlio Palladio con Eudocia, cercasse di rafforzare la sua posizione col matrimonio di Placidia con uno dei rampolli della ricchissima e potente famiglia patrizia.

È certo ad ogni modo che Olibrio, a giudicare dal suo nome (Flavius) Anicius Olybrius ⁽²⁾, doveva essere nipote di Anicio Ermo-

cidia dall'Africa, Olibrio e Placidia erano stati, semmai, soltanto fidanzati; 2) che tale ritorno avvenne prima della morte di Marciano (fine di gennaio 457 [THEOD. LECT., *Hist. eccl.* I,7: PG 86a, 170]); ciò verrebbe a significare che la prigionia in Africa di Eudossia e Placidia sarebbe durata meno di due anni. ZONARA, *l. cit.*, p. 250, ha tirato questa conseguenza: «... ἐνθα δύο διαγαγοῦσα ἐνιαυτοῦς ἡ βασίλισ Εὐδοξία ἐπανῆλθεν εἰς τὸ Βυζάντιον μετὰ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς Πλακιδίας, Μαρκιανοῦ βασιλεύοντος». Tuttavia fonti più autorevoli fanno optare per la data del 462, quando ormai Marciano era morto; cfr. sopra, p. 230, n. 2.

⁽¹⁾ Se a questa domanda è arduo rispondere sulla base delle fonti citate nelle quattro ultime note, è più arduo ancora, o del tutto inutile, fondarsi — come a volte si è fatto — su altre fonti che si limitano ad affermare il vincolo coniugale tra Olibrio e Placidia non mettendolo affatto in rapporto col sacco di Roma e le sue conseguenze; questo ci sembra il caso dei testi seguenti: MALCH., frg. 13: FHG, IV, pp. 120 s.; VICT. VIT., *Hist. persecutionis Afric. prov.* II,1: Petschenig, p. 24; *Chron. Pasch.*: Bonn, I, p. 594.

⁽²⁾ DE ROSSI, *Inscr. christ. urbis Romae*, I, 1006-1010 e pp. 459. 607; CIL, XII, 2384; W. LIEBENAM, *Fastes consulares imperii Romani*, Bonn 1909, p. 51. — Sulla personalità di Olibrio, vedi, fra l'altro: G. SIEVERS, *Studien zur Geschichte der römischen Kaiser*, Berlin 1870, pp. 478. 489. 522. 526ss.; O. SEECK, in PAULY-WISSOWA, RE, I, 2, 2207 s.; IDEM, *Gesch. des Untergangs*, cit., VI, pp. 350 s. 373 ss.; J. SUNDWALL, *Weströmische Studien*, Berlin 1915, pp. 110. 331; J. BURY, *History of the later Rom. Empire*, cit., I, pp. 325. 327 s.; R. DELBRUECK, *Spätantike Kaiserporträts*, Berlin-Leipzig 1933, p. 100 tav. 22 (moneta con ritratto di Olibrio); N. JORGA, *Histoire de la vie byzantine*, 3 voll., Bucarest 1934, I, p. 28; *Cambridge Medieval History*,

geniano Olibrio, console nel 395 malgrado la sua giovanissima età ⁽¹⁾, e di Anicia Giuliana, genitori di quella Demetriade, la cui monacazione troviamo ricordata e celebrata negli scritti di S. Girolamo, S. Agostino e S. Giovanni Crisostomo ⁽²⁾. Il padre di Olibrio, a noi finora ignoto, fu proprio un fratello di Demetriade; di sua madre non sappiamo proprio nulla.

È certo pure che Olibrio, alla morte di Maggioriano (461), divenne il candidato dei Vandali al trono dell'Impero d'Occidente: il che confermerebbe che egli era già sposato con Placidia e che, quindi, godesse agli occhi della corte di Cartagine il vantaggio d'essere cognato di Unnerico per via di Eudocia ⁽³⁾.

Un altro punto sicuro della vita di Olibrio è offerto dall'attestazione che egli nel 464 ottenne la dignità di console d'Oriente ⁽⁴⁾. Verso quel tempo, installatisi a Costantinopoli dopo il ritorno di Eudossia e di Placidia dalla prigionia africana nel 462, questi aristocratici romani compirono un gesto di magnificenza artistico-religiosa dai sottintesi politici evidenti: la vedova di Valentiniano III iniziò la costruzione di una chiesa in onore di S. Eufemia nel quartiere detto « di Olibrio » ⁽⁵⁾ e, poi, ritiratasi come sua madre Eudocia in Palestina per morirvi piamente, lasciò la cura del proseguimento dei lavori ad Olibrio ed a Placidia ⁽⁶⁾.

La loro figlia Anicia Giuliana — che ripete, come si vede, il nome della nonna di suo padre — sarà nata qualche anno dopo l'arrivo di Eudossia e di Placidia da Cartagine; si potrebbe pensare

I (1911) pp. 310. 424 s. 428; L. SCHMIDT, *Gesch. der Wandalen*, cit., pp. 82. 93 s.; E. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 367. 393-395.

⁽¹⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 40; cfr. SEECK, in PAULY-WISSOWA RE, I, 2, 2207.

⁽²⁾ Vedi sopra, p. 00, n. 00 e IOAN. CHRYS., *Epist.* 169: PG 52, 709.

⁽³⁾ PRISC., frg. 29.30: FHG, IV, pp. 103 s.; IOAN. ANTIOCH., frg. 204: FHG, IV, p. 616; PROCOP., *Bell. vandal.* I, 6,6: Haury, I, p. 336.

⁽⁴⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 51.

⁽⁵⁾ *Chron. Pasch.*: Bonn, I, p. 594. Cfr. R. JANIN, *La Géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin*, I^{re} Partie: *Le Siège de Constantinople et le Patriarcat Oecuménique*, t. III: *Les églises et les monastères*, Paris 1953, pp. 130-132. — I sottintesi politico-religiosi, a cui accenniamo, sono ben determinati da A.M. SCHNEIDER, *S. Euphemia und das Konzil von Chalcedon*, in GRILLMEIER – BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit. I, pp. 299 ss.

⁽⁶⁾ *Anthol. Pal.* I,12.14: Dübner, I (Parisiis 1864), pp. 3-4; Waltz, I (Paris 1928), pp. 18-19.

a un anno dopo, cioè al 463 ⁽¹⁾. Non c'è dubbio che Giuliana sia stata l'unica figlia di Olibrio e Placidia, dei quali le fonti non ricordano mai altri figli.

Non è chiaro quale fosse la funzione politica esercitata da Olibrio nella Capitale d'Oriente; ma pare che il favore che egli godeva presso i Vandali abbia impensierito l'imperatore Leone I, il quale cercò forse a più riprese l'occasione per allontanare da Bisanzio quell'ospite tanto più pericoloso quanto più carico di titoli dinastici e di ricchezze. L'occasione desiderata si presentò otto anni dopo che Olibrio era stato fatto console ⁽²⁾.

Verso il 470, Ricimero si ribellò all'imperatore d'Occidente Antemio, suo suocero, che occupava fin dall'aprile del 467 l'ormai scricchiolante trono di Ravenna. Per assicurarsi l'appoggio o, almeno, la neutralità dei Vandali, il ribelle offrì la corona ad Olibrio, che, come sappiamo, era il candidato di Genserico. Leone non si sarà fatto pregare a lungo per acconsentire al desiderio dei due potenti barbari, che, una volta tanto, volevano una cosa voluta in fondo anche da lui. Perciò nel marzo o aprile del 472, Olibrio sbarcava in Italia e veniva proclamato imperatore dai soldati di Ricimero nell'accampamento loro presso Roma. Per tutta quella primavera, Olibrio dovette combattere o, almeno, starsene al fianco di Ricimero per eliminare i fautori di Antemio. La vittoria definitiva fu raggiunta soltanto nel giugno-luglio di quell'anno stesso, e Antemio venne assassinato, mentre Roma fu sottoposta a un saccheggio atroce dalle truppe dei due vincitori ⁽³⁾. Ma la vittoria non li consolò

⁽¹⁾ Ciò dipende dalla data del matrimonio di Olibrio con Placidia, in parte; su ciò vedi *sopra*, pp. 231 s. Tuttavia è interessante osservare che il *Chronicon Paschale* dà notizia della nascita di Anicia Giuliana l'anno 464, benché non accenni in nessun modo che essa sia avvenuta proprio quell'anno (ed. Bonn, p. 594).

⁽²⁾ Per i sentimenti di Leone I verso Olibrio, cfr. MALAL., *Chron.* XIV: Bonn, p. 373,9 – p. 374,6 (di cui pare ci sia un'eco in *Chron. Pasch.*: Bonn, p. 594,4 ss.). Il racconto di Malala, secondo cui Leone sospettava Olibrio di intesa con Genserico e perciò cercava di sbarazzarsene, è ritenuto vero dal Bury (*Hist. of the Later Rom. Empire*, cit., I, pp. 339-340), ma inverosimile dallo Schmidt (*Gesch. der Wandalen*, cit., p. 114, n. 3); lo Stein pensa che sia impossibile prendere posizione (*Histoire du Bas-Empire*, cit., I, p. 603, n. 171). Noi preferiamo seguire il Bury. Per altri punti di vista, vedi L. VASSILI, *L'imperatore Anicio Olibrio*, in *Rivista di Filologia*, 47 (1939), pp. 160 ss.

⁽³⁾ *Consularia Italica*, ad a. 472: Mommsen, p. 306; MARCELL., *Chron.* ad a. 472: Mommsen, p. 90; CASSIOD., *Chron.* 1293: Mommsen, p. 158; IOAN.

a lungo. Poche settimane dopo, il 19 agosto, il sanguinario Ricimero veniva stroncato da un'emorragia ⁽¹⁾, mentre Olibrio, trovandosi ancora nel « settimo mese di regno », cioè il 2 novembre seguente, venne spazzato da una malattia non identificata ⁽²⁾.

Sarebbe fatica sprecata cercare nelle fonti qualche indizio dei sentimenti suscitati nella matura Placidia e nella giovanissima Anicia Giuliana dalla notizia di questa scomparsa inattesa di Olibrio, che verosimilmente venne loro riferita a Costantinopoli; data infatti l'incertezza dell'impresa in cui si avventurava e data l'esperienza

ANTIOCH., frg. 29,1: FHG, IV, p. 617; *Chronica Gallica*, A. DXI, 649: ed. Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, I, p. 664; PAUL. DIAC., *Hist. Rom.* 338: ed. Mommsen in MGH, *Auct. antiqu.*, V (Berolini 1882), p. 43; IDEM, *Getica*: ed. Mommsen, *ibidem*, p. 119; THEOPH., *Chron. A. M.* 5964: de Boor, p. 118. — Il saccheggio di Roma dopo la vittoria di Olibrio e Ricimero è ricordato dal papa Gelasio I nel suo scritto polemico *Adversum Andromachum contra Lupercalia*, 25: in O. GUENTHER, *Epistulae imperatorum, pontificum, aliorum inde ab a. CCCLXVII usque ad a. DLII datae*, Avellana quae dicitur collectio (= CSEL, XXXV), Vindobonae 1895-98, p. 461.

⁽¹⁾ Che Ricimero sia morto d'emorragia è affermato da IOAN. ANTIOCH., frg. 29,2; FHG, IV, p. 618; sulla data della morte sono espliciti: *Consularia Ital.*, l. cit.; CASSIOD., *Chron.*, l. cit.; mentre THEOPHAN., *Chron. A.M.* 5964: de Boor, p. 118, è più vago riguardo alla data (« tre mesi » dopo la vittoria) e alla malattia (νόσῳ τελευτᾷ).

⁽²⁾ Per la data, vedi le attestazioni più o meno concordanti, di *Consul. Ital.*, l. c.; CASSIOD., *Chron.*, l. cit.; MARCELL., *Chron.*, l. cit. — Giovanni di Antiochia fornisce sia la data che la malattia: Olibrio sarebbe morto di idropisia (frg. 209,2: FHG, IV, p. 618: ὕδρω συσχεθεῖς); ora, la poca o nessuna fiducia che ci ispira la sua testimonianza sulla data (Olibrio sarebbe sopravvissuto a Ricimero solo tredici giorni: ... μετὰ τοῦτον ἐγ' ἑνὰς ἐπιβιοῦς ἡμέρας, l. cit.), ci rende anche sospetta la sua testimonianza sulla malattia; perciò preferiamo la notizia più indeterminata di Teofane Confessore, secondo cui Olibrio passò a miglior vita ἀπρωσίῳ σωματικῇ (l. cit., r. 12). La data è discussa brevemente dal Bury (*History of the Later Rom. Empire*, cit., I, p. 340, n. 6). Riguardo al genere di morte di Olibrio, sarà opportuno mettere in evidenza una svista del Mommsen. Egli, avendo confuso erroneamente e, forse, solo momentaneamente, il padre di Anicia Giuliana con un « magnus Olybrius » ricordato da Atalarico in una lettera al Senato di Roma (CASSIOD., *Variae* VIII,19: Mommsen in MGH, *Auct. Antiqu.*, XII [Berolini 1894], p. 250, 8. 23 s.; la confusione del Mommsen a p. 497) e da Ennodio come destinatario di cinque sue lettere (MAGNI FELICIS ENNODI, *Opera*, ed. Fr. Vogel in MGH, *Auct. Antiqu.*, VII [1885], pp. 18, 33. 37. 40. 47), lo fa morire di morte violenta fondandosi probabilmente su PROCOP., *Bell. vandal.* I, 7,1: Haury, I, p. 340 (da lui citato soltanto: PROCOP., *B. vand.* I, 6); ma a torto, perché Procopio non accenna affatto a una morte violenta.

della prigionia di Placidia in Africa, è impensabile che Olibrio si sia imbarcato per l'Italia con moglie e figlia appresso. Difficilmente concepibile è pure che esse l'abbiano raggiunto a Roma dopo la vittoria su Antemio: la situazione generale non incoraggiava certo in questo senso, anche se Placidia si sarà cullata volentieri in quei mesi nel sogno di ritornare al più presto sul trono dei suoi avi ⁽¹⁾. Ma la morte di Olibrio tolse ogni base di realtà a quel sogno. In Occidente il caos politico e militare si faceva sempre più pauroso; la *Pars Occidentis* di quello che ancora soleva chiamarsi *Imperium Romanum* era ormai entrata in quelle convulsioni che, di lì a qualche anno, l'avrebbero spinto a morte definitiva. Placidia, se non era del tutto sprovvista di chiaroveggenza politica, dal 476 in poi, avrà potuto provare la malinconica compiacenza d'esser stata per meno di sette mesi la consorte del quart'ultimo imperatore della vecchia Roma ⁽²⁾.

Morto Olibrio, di Placidia si ha ben poco da congetturare. Le fonti la dimenticano. Soltanto lo storico Malco — quasi suo contemporaneo — ci racconta un episodio che la riguarda e merita d'esser riferito.

L'imperatore Zenone, successo a Leone I nel 474, appena seppe che l'intransigente ed energico Genserico era morto (477) e gli era successo il fiacco Unnerico, pensò di sfruttare la nuova situazione mediante un'iniziativa diplomatica tendente a instaurare migliori rapporti tra Bisanzio e i Vandali ⁽³⁾. Era naturale che in questo caso

⁽¹⁾ Malala, nel testo accettato dal Bury e rigettato dallo Schmidt (*Chron.* XIV: Bonn, p. 374, 7 ss.; vedi sopra, p. 234, n. 2) afferma esplicitamente che Olibrio partì per l'Italia lasciando a Costantinopoli Placidia e sua figlia. Questo fatto, più che il mancato riconoscimento dell'impero di suo marito da parte di Leone I, spiegherebbe perché Placidia non ebbe mai il titolo di *Augusta* e rimase con quello di *nobilissima* o *ἐμπνευστάτη*; cfr. W. ENSSLIN, *Placidia*, 2, in PAULY-WISSOWA, RE, XX, 2, 1932, 30-50).

⁽²⁾ A Olibrio infatti succedettero Glicerio (marzo 473-primavera 474), Giulio Nepote (primavera 474-31 ottobre 475) e Romolo Augustolo (31 ottobre 475-23 agosto 476), che, com'è noto, fu l'ultimo imperatore romano d'Occidente (ci basti rinviare a: R. PARIBENI, *Da Diocleziano alla caduta dell'Impero d'Occidente*, Bologna 1942, pp. 289-306, con bibliografia; STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, 395-399, con le note aggiornate da J.-R. Palanque nelle pp. 603-606).

⁽³⁾ Va rilevato che, già nel 474, Zenone aveva concluso con Genserico un trattato di « pace perpetua » mediante il patrizio Severo, sembra (COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, cit., p. 204).

egli pensasse a Placidia, cognata del nuovo sovrano vandalo, Unnerico. Perciò col consenso o per consiglio di lei spedì a Cartagine come incaricato d'affari Alessandro, ἐπίτροπος (procuratore, amministratore) di Placidia. Nel 478 Alessandro ritornò a Costantinopoli alla testa di un'ambasceria vandala, alla quale Unnerico aveva dato l'incarico di stipulare un'alleanza con Bisanzio sulla base di concessioni, che a lui parevano piuttosto generose. Fra l'altro si dichiarava pronto a «condonare» ai Bizantini «tutto quello che egli prima aveva preteso sulle rendite e ricchezze, che Leone aveva tolto a sua moglie», cioè a Eudocia ⁽¹⁾, la quale ormai era morta nel suo rifugio-esilio di Palestina verso il 472 ⁽²⁾.

Questo episodio dimostra che Placidia, anche dopo la morte di Olibrio, continuò ad assolvere una funzione mediatrice fra Bisanzio e Cartagine. Ciò è dimostrato anche dalla lettera che essa scrisse insieme con Zenone a suo cognato Unnerico per renderlo più tollerante verso i sudditi cattolici ⁽³⁾. Dimostra anche che fra le due corti rimase lungamente aperta la questione dei beni dotali ed ereditari di Eudocia, che talvolta troviamo appaiata a quella dei beni di Gaudenzio, figlio di Ezio, trascinato anche lui da Genserico in Africa nel 455 ⁽⁴⁾. La soluzione di rinuncia da parte di Unnerico fu favorita dalle circostanze critiche in cui il regno vandalo andava slittando ⁽⁵⁾, e forse non fu indifferente rispetto all'abbondanza eccezionale delle ricchezze, per cui fu celebre Anicia Giuliana. Rimasta orfana anche di madre, probabilmente poco dopo il 478, essa venne a trovarsi

⁽¹⁾ MALCH., frg. 13: FHG, IV, pp. 120 s.

⁽²⁾ THEOPH., *Chron.* A. M. 5964: de Boor, p. 118, 19-29; NICEPH. CALL., *Hist. eccl.* XV,12: PG 147, 40 B; ZONAR., *Epit. hist.* XIII,25: Dindorf, III, p. 250, 16-21. — Teofane e Niceforo ci informano che Eudocia morì a Gerusalemme dopo aver lasciato i suoi beni alla chiesa dell'*Anastasis* (S. Sepolcro) e aver affidato (notizia di Teofane soltanto) «Burco coi suoi figli» al patriarca di Gerusalemme, cioè ad Anastasio (458-478), «che l'aveva aiutata fedelmente a fuggire da suo marito, l'ariano Unnerico». Eudocia venne sepolta presso la sua nonna omonima (Eudocia, sposa di Teodosio II), nella chiesa di S. Stefano.

⁽³⁾ VICT. VIT., *Hist. persec. Afric. provinciae* II,1-4: Petschenig, pp. 24-25; L. SCHMIDT, *Gesch. der Wandalen*, cit., pp. 99-100.

⁽⁴⁾ PRISC., frg. 30: FHG, IV, pp. 104 s.

⁽⁵⁾ Ciò è insinuato da Malco, che sottolinea come i Vandali, dopo la morte di Genserico, s'erano rammolliti ed infiacchiti e non curavano più l'efficienza del loro esercito (frg. 13: FHG, IV, p. 121). Cfr. COURTOIS, *Les Vandales et l'Afrique*, cit., pp. 218 ss.

erede unica e universale dei suoi genitori e di sua zia Eudocia, cioè dei beni dell'ex-famiglia imperiale dei Valentiniano-teodosiani e di una delle famiglie più ricche della « gens Anicia » ⁽¹⁾.

Nella sua famiglia, Anicia Giuliana non contò solo degli ascendenti, ma anche dei discendenti. Verso questi ultimi le fonti sono meno generose di dati, ma, in compenso, molto meno aggrovigliate.

Sposatasi con Areobindo verso il 480 ⁽²⁾, Anicia Giuliana ebbe un figlio, che portò il nome di Olibrio ⁽³⁾, cioè del padre di Giuliana stessa. Qualche studioso moderno, ripetendo passivamente le vecchie conclusioni del Du Cange ⁽⁴⁾, continua a ripetere che essa ebbe invece due figli: Dagalaifo e Olibrio ⁽⁵⁾. Vari motivi inducono al contrario a pensare con Ernst Stein che Dagalaifo, se fu, come sembra, figlio di Areobindo marito di Anicia Giuliana, non nacque da loro due, ma da Areobindo e una moglie precedente: insomma, sarebbe stato figlio di un primo letto ⁽⁶⁾. Questa ipotesi dello Stein ha il pregio, fra l'altro, di spiegare perché mai Areobindo e Anicia Giuliana abbiano imposto al loro figlio unico il nome non del nonno paterno, ma di quello materno.

Non sappiamo con precisione la data della nascita di Olibrio; se tuttavia poniamo il matrimonio di Areobindo e Anicia Giuliana

⁽¹⁾ Questa nostra ipotesi suppone, evidentemente, che sua zia Eudocia abbia lasciato solo una parte dei suoi beni alla chiesa dell'*Anastasis*, et quidem minima, come si può dedurre dalle rivendicazioni di Genserico, a cui poi rinunziò Unnerico (PRISC., frg. 30: FHG, IV, p. 104s). — MALCH., frg. 13: FHG, IV, p. 121, suppone anche che essa abbia posseduto tutti i beni della *domus Placidiae*, passati in epoca imprecisata in possesso dello Stato, dei quali si parla in una iscrizione di Mylasa (cfr. W. ENSSLIN, in PAULY-WISSOWA, RE, XX,2, 1932, 40-60; MOMIGLIANO, *Gli Anicii nella storiografia*, ecc., p. 284).

⁽²⁾ Diciamo ciò ponendo come *terminus ante quem* l'offerta della sua mano a Teodorico, che va posta nel 478 (MALCH., frg. 16: FHG, IV, pp. 125-126; cfr. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, p. 12).

⁽³⁾ *Chron. Pasch.*: Bonn, I, p. 594,10.

⁽⁴⁾ *Familiae Augustae byzantinae*, cit., p. 60.

⁽⁵⁾ Così, ad esempio, il Boissonade citato dal Dümmler nel suo commento ad *Anthol. Pal.* I, 10: ed. cit., I, p. 16; il Waltz nel suo commento allo stesso testo, *Anthol. Pal.* I, 10: ed. cit., p. 17.

⁽⁶⁾ *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, p. 163, n. 3, il quale fonda la sua ipotesi sullo studio comparativo dei testi contenuti in THEOPH., *Chron.* A.M. 6001: de Boor, p. 151, 32 — p. 52,4 e R. DELBRUECK, *Die Consulardyptichen*, Berlin-Leipzig 1927, pp. 107-117.

nel 480 — e vedremo più avanti che ciò sarà più che lecito — possiamo pensare che Olibrio nacque verso il 481; è certo intanto che troviamo Olibrio console d'Oriente già nel 491 col nome di *Flavius Anicius Olybrius (iunior)* ⁽¹⁾.

La nobiltà eccezionale della madre avrà contribuito al conferimento di questa dignità ad Olibrio, benché forse poco più che decenne; mentre suo padre Areobindo, come vedremo, dovette attendere ancora altri quindici anni prima di conseguirla. Tale nobiltà avrà contribuito anche alla scelta della sua sposa. Olibrio, in data imprecisata, sposò Irene, nipote dell'imperatore Anastasio I (491-518), in quanto figlia del fratello di questi, Paolo, console nel 496 ⁽²⁾. Dal matrimonio di Olibrio ed Irene nacquero soltanto delle figlie, o almeno non sopravvissero figli maschi ⁽³⁾.

Non sappiamo nulla dei rapporti di Olibrio coi suoi genitori. Probabilmente ne condivise i sentimenti calcedoniani durante i regni di opposto indirizzo religioso degli imperatori Anastasio I e Giustino I (518-527). Supposta la sua indubitabile ortodossia calcedoniana — come autorizza a fare la tradizione della sua famiglia — va senza altro esclusa una motivazione religiosa nella partecipazione di Olibrio alla rivolta di Nika (532), in cui si trovò implicato ⁽⁴⁾. Perciò non ci sembra privo di significato il fatto che, dopo la repressione della rivolta ad opera specialmente di Belisario, l'imperatore Giu-

⁽¹⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 51.

⁽²⁾ LIEBENAM, *l. cit.*; su Irene, vedi NICEPH. PATRIARCHAE, *Opuscula historica*, ed. C. de Boor, Lipsiae 1880, p. 104.

⁽³⁾ Questo si deduce dal silenzio delle fonti, ma soprattutto da *Anthol. Pal.* I, 10, v. 39; Dümmler, I, p. 3; Waltz, I, p. 17.

⁽⁴⁾ La prova indiretta è fornita da MALAL., *Chron.* XVIII: Bonn, p. 478, 18-21. Per una ricostruzione dei fatti, vedi STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit. II, pp. 449-456; un'analisi acuta delle motivazioni politiche e del modo come esse vennero interpretate dalle varie correnti antigiustiniane che confluirono nella rivolta, si ha in P. LAMMA, *Giovanni di Cappadocia*, in *Aevum*, 21 (1947), pp. 80-100 (ristampato in: *Oriente e Occidente nell'Alto Medioevo. Studi storici sulle due civiltà*, Padova 1968, pp. 59-81). Piuttosto che ricordare altri studi, preferiamo segnalare il capitolo dedicato da Harold Lamb alla rivolta di Nika nel suo volume *Teodora di Bisanzio e il dramma di Giustiniano*, trad. ital., Milano 1963, pp. 85-133; benché scritto in chiave di romanzo storico, tale capitolo contiene osservazioni e intuizioni che suppongono nell'A. numerose e diligenti letture delle fonti e della bibliografia scientifica.

stiniano (527-565) confiscò ad Olibrio tutti i beni e lo esiliò insieme con altri 17 senatori, ma di lì a qualche anno lo graziò ⁽¹⁾.

Infine va osservato che le fonti ci informano sulle vicende della servitù della casa di Giuliana dopo la sua morte ⁽²⁾, ma ci dicono poco o nulla sulle sorti delle sue nipoti, cioè delle figlie di Olibrio, e di Olibrio stesso ⁽³⁾. Si ha l'impressione che gli epigoni della grande famiglia teodosiano-aniciana, già nella seconda metà del secolo VI, si perdano nell'anonimato: scompaiono dalla scena della storia come attori che abbiano « esaurito » la loro parte.

2. LA VITA DI ANICIA GIULIANA.

Già abbiamo accennato che Anicia Giuliana, probabilmente verso il 463 e a Costantinopoli, venne a far felici i suoi genitori con la sua nascita. Forse, date le ambizioni dinastiche supponibili il Olibrio e, specialmente, in Placidia, la neonata li avrebbe fatti più felici se fosse stato un maschio.

Ma, tale delusione, se ci fu, dovette svanire ben presto per cedere il posto a sentimenti naturali più ragionevoli e realistici.

L'infanzia di Anicia Giuliana, comunque, avrà conosciuto tutti gli splendori autentici o fittizi della società aristocratica costantinopolitana della seconda metà del secolo V. Le famiglie senatoriali di vecchio ceppo romano si saranno compiaciute dello sviluppo enorme

⁽¹⁾ MALAL., *l. cit.*; cfr. GRENFELL-HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II (1899), 220.

⁽²⁾ CYRILL. SCYTHOPOL., *Vita Sabae* 69: ed. E. SCHWARTZ, in *Texte und Untersuchungen*, 49,2 (Leipzig 1939), p. 17, 11-25. Di questo testo ci occuperemo più avanti, nelle pp. 251 s.

⁽³⁾ Con lo Stein (*Histoire du Bas-Empire*, cit., II, p. 67, n. 1) dobbiamo supporre che Olibrio lasciò almeno due figlie femmine (cfr. *sopra*, p. 239 n. 3). Va rilevato poi col Sundwall che il nostro Olibrio non si identifica con l'altro Flavius Anicius Olybrius Junior, che fu console d'Occidente nel 526 (LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 53); perché, dato che il nostro Olibrio fu console nel 491 (*ibidem*, p. 51), nell'indicazione del 526 dovrebbe esserci una cifra iterativa se si verificasse l'identità personale (J. SUNDWALL, *Abhandlungen zur Geschichte des ausgehenden Römertums*, Helsingfors 1919, p. 142). Potrebbe darsi che il Flavius Anicius Olybrius Junior console nel 526 sia figlio dell'Olibrio, senatore di Roma, di cui ci siamo occupati sopra, p. 235, nella nota 2; cfr. W. ENSSLIN, *Olybrius*, 5, 7, 8, in PAULY-WISSOWA, RE, Suppl. VII (1940), 789-740.

assunto dalla « Nuova Roma »: gli abitanti aumentavano costantemente, i quartieri andavano allargandosi anche oltre le poderose mura di Teodosio II, gli edifici monumentali tanto sacri che profani si moltiplicavano, e — quel che più contava — pareva ormai certo che la Città di Costantino avesse ormai allontanato per sempre da sé e dalle sue provincie i mali, sotto cui stavano soccombendo la vecchia Roma e l'Impero d'Occidente ⁽¹⁾.

Certo, Bisanzio aveva tremato dinanzi alle orde di Attila, ma, in ogni caso, non aveva conosciuto né un Alarico e neppure un Genserico; anch'essa aveva avuto generali e ministri barbarici, ma le redini non erano mai sfuggite completamente dalle mani dei suoi imperatori o delle sue « Auguste ». Leone I aveva scongiurato il pericolo di un predominio dei Goti ricorrendo ai servigi degli Isauri, che erano, senza dubbio, rudi, predaci, prepotenti, ma comunque sudditi di una vecchia provincia microasiatica dell'Impero e molto meno pericolosi dei Goti ⁽²⁾. È vero che neppure sul Bosforo erano tutte rose e fiori. Zenone, il mal dirozzato isauro a cui Leone I aveva dato in moglie sua figlia Ariadne, stentava a mantenersi saldo sul trono di Costantino. Gelosie di parenti, rivalità fra alti ufficiali e burocrati, pressioni di barbari come Teodorico Strabone e Teodorico l'Amalo, soprattutto le interminabili ed esplosive polemiche dogmatiche gli rendevano la vita difficile. Tanto più che egli, tendenzialmente dispotico ma non abbastanza energico e deciso nelle ore

⁽¹⁾ Fra tanta bibliografia, si veda ad esempio: L. BRÉHIER, *Le monde byzantin*, III: *La civilisation*, Paris 1960, pp. 77 ss. con le referenze bibliografiche di p. 594 s.; R. JANIN, *Constantinople byzantine* (= *Archives de l'Orient Chrétien*, 4), Paris 1950, *passim*.

⁽²⁾ È noto che la fonte principale sui rapporti fra Attila e Bisanzio è rappresentata dai frammenti di Prisco (editi dal Müller in *PHG*, IV, pp. 69-100. V, pp. 24-26 e da C. de Boor in *Excerpta de legationibus*, Berolini 1903, pp. 121-255. 575-591); sull'interpretazione di questa e di altre fonti, vedi ad es. E. A. THOMPSON, *Attila e gli Unni*, trad. ital., Firenze 1963, pp. 105-197 (capitoli IV-V) e *passim*. Per l'incidenza storica dei Goti e degli Isauri nella Bisanzio del sec. V, oltre alle opere generali, si veda soprattutto STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 219 ss. 289 ss. 351 ss.; II, pp. 7-84. Lo Stein integra magistralmente, com'è noto, opere precedenti quali: W. BARTH, *Kaiser Zeno*, Basel 1894; *Cambridge Medieval History*, I (1911), pp. 218 ss. 457 ss.; BURY, *History of the Later Roman Empire*, cit., I, pp. 89 ss. 106 ss. 212 ss. 265 ss. 389-436; L. SCHMIDT, *Geschichte der deutschen Stämme bis zum Ausgang der Völkerwanderung. Die Ostgermanen*, 2. Aufl., München 1941, ecc.

del pericolo, non si accorgeva degli effetti negativi che potevano avere, a lungo andare, certe misure che, di primo acchito, davan l'impressione d'essere sagge e giuste. Fra queste sue misure, una delle più fatali fu il notissimo editto religioso, che, dal fine proposti dal suo probabile estensore — il patriarca Acacio di Costantinopoli (472-488) — e dal suo autore ufficiale, passò alla storia col nome di *Enoticon di Zenone* ⁽¹⁾.

Non crediamo sia puramente fantastico immaginare che Anicia Giuliana, mano mano che la sua intelligenza andava sviluppandosi e maturandosi, avrà seguito con grande interesse le conversazioni e le discussioni su questi ed altri temi, fatte spesso nelle sale lussuose del palazzo paterno. Sotto questo aspetto è un vero peccato che non possediamo nessuna testimonianza diretta della sua formazione intellettuale. Ma abbiamo tutti i motivi per credere che essa ricevette l'educazione raffinata d'una principessa romano-bizantina e che crebbe bilingue, capace di servirsi ugualmente del greco e del latino ⁽²⁾. Con certezza maggiore possiamo affermare — che Anicia Giuliana ereditò consapevolmente dalla sua famiglia una tradizione religiosa

⁽¹⁾ Le vicende dottrinali e storiche che determinarono il Concilio di Calcedonia (451) possono trovarsi esposte in molte opere generali, ma qui ricordiamo soltanto GRILLMEIER-BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit., I: *Der Glaube von Chalkedon* (Würzburg 1951); R. W. SELLERS, *The Council of Chalcedon, a Historical and Doctrinal Survey*, London 1953; le lotte che ne scaturirono, soprattutto dopo la morte dell'imperatore Marciano, possono seguirsi in: E. W. BROOKS, *The Emperor Zeno*, in *English Historical Review* 8 (1893), pp. 209-238; BARTH, *Kaiser Zeno*, cit.; W. ENSSLIN, *Leo I*, in PAULY-WISSOWA, RE, XII,1 (1924), 1947-1961; STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 351-364; II, pp. 20-49; GRILLMEIER - BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit., II: *Die Entscheidung um Chalkedon* (Würzburg 1953), pp. 1-417; H. MARROU, *Des origines à Saint Grégoire le Grand* (= Nouvelle Hist. de l'Église sous la direction de L.-J. Rogier, R. Aubert, M. D. Knowles, I), Paris 1963, pp. 397-405. — L'edizione più accessibile dell'*Enoticon* si ha in EVAGR., *Hist. eccl.* III, 14: PG 86a, 2620-2625 = Bidez-Parmentier, pp. 111-114.

⁽²⁾ Anicia Giuliana scrisse almeno due lettere in latino al papa Ormisda; esse acquistano valore probativo se si pensa all'origine romana dei genitori di lei e al bilinguismo ancora vigente in molti settori della vita bizantina del secolo V. Cfr., ad esempio, H. ZILLIACUS, *Zum Kampf der Welt-sprachen im oströmischen Reich*, Helsingfors 1936; STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 295 s.; *Cambridge Medieval History*, IV, *The Byzantine Empire*, I (1966), pp. 23 ss.; II (1967), pp. 19. 36. 55-60. 66. 136. 139. 248.

decisamente cattolica e un gusto tipico per le costruzioni monumentali. Non pare invece che essa abbia ereditato dalla sua bisnonna materna, Eudocia, seconda sposa di Teodosio II, inclinazioni o capacità poetiche ⁽¹⁾.

Malgrado le vicende politiche in cui furono coinvolti i suoi antenati e i suoi genitori, anzi malgrado la disavventura capitata al suo futuro sposo Areobindo, sembra che Giuliana non ebbe doti o ambizioni spiccate per la politica. Come tutte le donne, notoriamente molto sensibili al successo sociale, essa si sarà compiaciuta pensando al consolato e alla fugace ascesa al trono di suo padre, come pure pensando al consolato di suo figlio Olibrio nel 491 e di suo marito Areobindo nel 506 ⁽²⁾. Ma il racconto delle esperienze tragiche vissute dalla sua bisavola Galla Placidia, dai suoi nonni Valentiniano III ed Eudossia, da sua zia Eudocia e da sua madre Placidia, come pure la considerazione della brevità del regno di suo padre avranno determinato in Anicia Giuliana un senso profondo della caducità delle pretese grandezze umane. Non per nulla la sua bisnonna materna Eudocia e sua zia Eudocia la giovane avevano lasciato gli splendori della Corte e della Capitale per finire i loro giorni piamente in Terra Santa ⁽³⁾. Il sentimento di pacata delusione che aveva invaso le anime di queste principesse si sarà comunicato ad Anicia Giuliana; e si sa che tale sentimento è il meno adatto a far abbandonare un'anima a sogni o ad avventure politiche.

⁽¹⁾ La vita e l'attività letteraria di Eudocia-Atenaide, figlia del filosofo sofista Leonzio, sposa di Teodosio II fin dal 421, *Augusta* nel 423, ecc., sono state studiate ampiamente; cfr. F. GREGOROVITUS, *Atheinai. Geschichte einer byzant. Kaiserin*, Leipzig 1882; L. COHN, in PAULY-WISSOWA, RE, VI, 906-912; altre indicazioni bibliografiche in DThC, V, 2 (1913), 1482-84; LThK, III (1959), 170.

⁽²⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., pp. 51.52.

⁽³⁾ Cfr. soprattutto G. L. ARVANITAKIS, *Al δύο Εὐδοκίας*, Cairo 1907; DACL, XIV, 1 (1939), 116-120 (pellegrinaggio di Eudocia-Atenaide del 438 e 444); 123 (pellegrinaggio di Eudocia la Giovane). — R. Janin afferma, senza documentarlo, che Eudossia, la nonna di Giuliana, liberata dalla prigionia di Cartagine e andata a Costantinopoli con sua figlia Placidia, dopo un certo tempo « quitta Constantinople pour aller se fixer à Jerusalem où elle mourut » (*La Géographie ecclésiastique byzantine*, cit., I^e Partie, t. III, p. 131). Pensiamo che abbia maggior ragione il Seeck, il quale dice invece che del destino di Licinia Eudossia dopo la liberazione e il trasferimento a Costantinopoli non sappiamo nulla, salvo un incontro con S. Daniele Stilita, che essa pregò invano di trasferirsi in uno dei suoi possedimenti (PAULY-WISSOWA, RE, VI, 926, 50).

Non ci pare del tutto infondato ritenere che a questo atteggiamento probabile di Giuliana avrà contribuito non poco un episodio, che è il primo tramandatoci dalle fonti su di lei.

Nel 479, quando essa forse contava sedici anni d'età, Zenone venne a trovarsi ancora una volta in una situazione difficile. In seguito a rivalità fra i due capi dei Goti insediati nei Balcani, Teodorico Strabone e Teodorico l'Amalo, e in seguito a intrighi di corte, l'imperatore fu costretto ad affrontare l'ammutinamento congiunto dei due capi gotici, temporaneamente rappacificati, e la rivolta del suo conterraneo isaurico, Illo. Zenone si rese conto della precarietà della sua situazione e cercò di trattare con Teodorico l'Amalo, che qualche anno prima lo aveva aiutato a risalire sul trono usurpato da Basilio. Al futuro conquistatore e re d'Italia egli offrì un versamento immediato di 1.000 libbre d'oro e di 4.000 libbre d'argento, e inoltre una paga annua di 10.000 *solidi* e la mano « della figlia di Olibrio o di un'altra donna illustre della Capitale » ⁽¹⁾.

Teodorico, o perché troppo fiducioso nelle sue forze militari o perché poco fiducioso nella sincerità di Zenone, rifiutò quell'offerta e proseguì la rivolta finché non venne sconfitto duramente qualche mese dopo da Sabiniano il Grande ⁽²⁾.

Non ci sembra inverosimile che Anicia Giuliana abbia sofferto del rifiuto di Teodorico, specie se l'offerta della mano di lei era stata fatta col suo previo consenso: le faremmo torto se l'immaginassimo del tutto priva di ciò che suol chiamarsi « orgoglio femminile ».

Ad ogni buon conto non sarà qui superfluo rilevare che, in questa occasione, Anicia Giuliana, essendo già figlia del quart'ultimo imperatore d'Occidente e cognata del secondo re dei Vandali stanziati in Africa, fu sul punto di diventare la futura prima regina d'Italia. Chi sa se la presenza di lei, romana di stirpe e cattolica di Fede, nella vita del grande Teodorico non avrebbe mutato il corso della storia dei Goti e dell'Italia e, per conseguenza, del mondo mediterraneo?

Ma una donna della posizione sociale, educazione, bellezza (?) e — *last but not least* — ricchezza di Anicia Giuliana non poteva davvero patir penuria di pretendenti. Infatti, forse non molto dopo il deludente episodio del 479, essa ebbe offerta la mano di un alto

(1) MALCH., frg. 16: FHG, IV, p. 125 s.

(2) Per tutto l'episodio, vedi STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, pp. 10-15.

ufficiale dell'esercito, d'origine gallica, ma di solida nobiltà: *Areobindo*, figlio di Dagalaifo, che fu console nel 461, e di Godisthea, figlia di Ardaburio, che fu generale sotto Marciano e Leone I ⁽¹⁾. Anicia Giuliana accettò il partito e sposò Areobindo forse nel 480, nonostante la differenza d'età che intercorreva fra loro e malgrado il fatto che Areobindo, probabilmente, fosse vedovo ⁽²⁾.

Sebbene discendente di alti ufficiali rinomati, come il suo nonno omonimo distintosi nella guerra persiana del 421-22 ⁽³⁾ e il suo bisnonno paterno Dagalaifo, console nel 366 ⁽⁴⁾, Areobindo non fu un eroe o un grande generale, anche se godette molta stima presso i colleghi dello stato maggiore bizantino o presso l'imperatore. Nel 503, Anastasio I, dopo averlo fatto — forse da tempo — *magister militum Orientis*, mise Areobindo con i due *magistri militum praesentales*, Patrizio e Ipazio, a capo dell'esercito inviato in Mesopotamia per respingere l'invasione iniziata nell'agosto del 502 dall'armata persiana, comandata personalmente dal gran re Kawadh. Le operazioni svoltesi nel 503 furono piuttosto sfavorevoli ai Bizantini; e, sebbene Areobindo non ne fosse tanto responsabile come insinua Procopio di Cesarea ⁽⁵⁾, tuttavia la mancanza di intesa fra lui e gli altri due generali fu molto dannosa. Anastasio richiamò a Bisanzio

⁽¹⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 47 (consolato di Degalaifo); su Ardaburio e Degalaifo, vedi specialmente STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., I, pp. 352. 358. 360 s.; R. DELBRUECK, *Die Consulardyptichen*, cit., pp. 107-117. — La genealogia completa di Ariobindo, sposo di Anicia Giuliana, si ha in THEOPH., *Chron.* A. M. 5997: de Boor, p. 145.

⁽²⁾ STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, p. 163, n. 3; il matrimonio è attestato esplicitamente da PROCOP., *Bell. pers.* I, 8, 1: Haury I, p. 26: ... Ἀρεόβινδος τε, Ὀλύβριου κηδεστής, τοῦ ἐν τῇ ἐσπερίᾳ βεβασιλευκότος ὀλίγω πρότερον; *Chron. Pasch.*: Bonn, I, p. 594: Καὶ γεννᾷ ἐξ αὐτῆς (Πλακιδίας) Ὀλύβριος Ἰουλιάναν τὴν γενομένην γυναῖκα Ἀρεοβίνδου τοῦ μεγάλου τοῦ μονομαχῆσαντος ἐν Περσίᾳ, ἐξ ὧν γεννᾶται Ὀλύβριος ὁ μικρός. In quest'ultimo testo, Areobindo viene confuso col suo nonno omonimo, di cui si tratta nella nota seguente.

⁽³⁾ SOCRAT., *Hist. eccl.* VII, 18: PG 67, 777 B; THEOPH. l. cit., fu fatto console d'Oriente nel 434 (LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 44; cfr. SEECK in PAULY-WISSOWA, RE, I, 841).

⁽⁴⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 38; cfr. PAULY-WISSOWA, RE, IV (1900), 1983 s.

⁽⁵⁾ PROCOP. *Bell. pers.* I, 8, 11-22: Haury, I, pp. 40-42; cfr. il dotto e acuto commento di questo passo, e del suo contesto, di B. RUBIN, *Prokopios von Kaisareia*, Stuttgart 1954, p. 90. La guerra persiana di Anastasio I fu fatta oggetto di una ricerca diligente ed esauriente da E. MERTEN, *De bello persico ab Anastasio gesto*, in *Commentationes philologiae Jenenses*,

Ipazio, suo nipote ⁽¹⁾, e inviò sul fronte il *magister officiorum* Celere affidandogli il comando supremo delle operazioni ⁽²⁾.

Sotto la guida di questi, le sorti volsero a favore dei Bizantini, ed Areobindo ebbe modo di contribuire ai successi militari del 504 ⁽³⁾.

È ovvio che Anicia Giuliana abbia seguito con grande interesse gli sviluppi militari e diplomatici di quella guerra. Oltre tutto, i successi o gli insuccessi di suo marito non potevano lasciarla indifferente. Perciò sarà stata una buona soddisfazione per Giuliana

VII, 2 (1906), pp. 139-201, tenuta presente soltanto dallo STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, pp. 92-101. — Il Merten, come pure il Bury (*History of the Later Rom. Empire*, cit., II, pp. 10-15) e lo Stein (*l. cit.*), fondandosi su Marcellino (*Chron.*, ad a. 503.504: Mommsen, p. 96), su Giosuè Stilite (*Chronicle*, edit. and transl. by W. Wright, Cambridge 1882, *passim*), su Procopio (*Bell. pers.* I, 8: Haury, I, pp. 36-40), su Malala (*Chron.* XVI: Bonn, p. 398), su Zaccaria Scolastico (*Hist. eccl.*, edit. et interpretata a E. W. Brooks, in CSCO, *Scr. Syri*, ser. III, t. VI, Lovanii 1924, pp. 14-22 [della versione latina]), ecc., ritengono che Anastasio nel 503 non affidò il comando supremo a nessuno dei tre *magistri militum*: a ognuno era riservato il comando indipendente di una parte dell'esercito. Va osservato tuttavia che Teofane parla in modo da far intendere che il capo supremo dell'armata operante contro i Persiani fosse Areobindo (THEOPH., *Chron.* A. M. 5997. 5998: de Boor, pp. 145-148), almeno fino all'arrivo di Celere. Pur non sottovalutando la circostanza che tale linguaggio sia determinato dal fatto che Areobindo godeva una competenza speciale su quel fronte in quanto egli era *magister militum per Orientem*, può darsi che nella fonte utilizzata da Teofane, forse lo storico Eustazio di Epifania ricordato espressamente da Evagrio (*Hist. eccl.* III, 37: Bidez-Parmentier, p. 136 1 ss.) e da Malala (*Chron.* XVI: Bonn, p. 399, 3 ss.), il comando supremo (*de facto* se non *de jure*) di Areobindo fosse meglio illustrato.

⁽¹⁾ MALAL. XVI: Bonn, p. 399, 5-8; THEOPH., *Chron.* A.M. 5998: de Boor, p. 148, 3. — Il Merten ha osservato giustamente che Procopio commette l'errore di far richiamare a Costantinopoli Areobindo, invece di Ipazio (*De bello persico ab Anastasio gesto*, cit., p. 185; vedi infatti PROCOP., *Bell. pers.* I, 9, 1: Haury, I, p. 40). Si tratta di una svista o di un *lapsus* determinato da un'antipatia malrepressa dello storico verso Areobindo?

⁽²⁾ Fonti e letteratura si trovano raccolte e discusse in STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, p. 97, n. 1.

⁽³⁾ STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, pp. 98 s. Procopio, avendo fatto richiamare Areobindo invece di Ipazio, naturalmente non lo ricorda più sul teatro delle operazioni (*Bell. pers.* I, 8, 21. 9, 1. II, 15, 7: Haury, pp. 40. 216). Giosuè Stilite, ad esempio, ci dice invece che Areobindo partecipò con Celere all'assedio di Amida e che, mentre Celere compiva una spedizione devastatrice nell'Arzanene, Areobindo ne compì una analoga nell'Armenia persiana (*Chron.* 75: Wright, p. 61).

quando, nel 506, anno della fine della guerra, Areobindo fu onorato con la dignità di console ⁽¹⁾. E ciò, anche se per lei una tale onorificenza non doveva significare molto, dato che essa era stata già conferita a tanti membri della sua famiglia e dato che a lei personalmente forse era già stato conferito il titolo di *patrizia*, che, nell'Impero d'Oriente, era superiore a quello di console e di qualsiasi altro titolo imperiale ⁽²⁾.

Non sappiamo se dopo il 506 Areobindo abbia esercitato altre funzioni pubbliche. Egli probabilmente fu tra i capi militari che consigliarono ad Anastasio la costruzione di una piazzaforte sulla frontiera mesopotanica per controbilanciare i vantaggi strategici e logistici derivanti ai Persiani dal possesso dell'ex-fortezza romana di Nisibi. Tale consiglio spinse Anastasio a trasformare in piazzaforte il villaggio di Dara, che, a lavori finiti, si chiamò Anastasiopoli ⁽³⁾.

È difficile pensare che da allora in poi Areobindo sia sparito nell'ombra tiepida della vita privata. Ci viene attestato un fatto che induce a credere il contrario, anche se ci pare esagerato dire con uno studioso recente che « per via di Anicia » Areobindo poteva « diventare pericoloso allo stesso imperatore » ⁽⁴⁾. Il fatto è il seguente. Nel novembre del 512, l'imperatore Anastasio appoggiò di nuovo l'aggiunta teopaschita all'inno liturgico del *Trishagion*, la quale agli orecchi dei calcedoniani della Capitale sapeva di mono-

⁽¹⁾ LIEBENAM, *Fasti consulares*, cit., p. 52.

⁽²⁾ Cfr. una legge di Zenone, passata nel Codice di Giustiniano, nella quale si definisce il « *sublimem patriciatus honorem, qui ceteris omnibus antepositur* » (*Cod. Iust.* XII, 3, 3 pr.; cfr. III, 24,3; XII, 3,1,3; *Nov. Iust.* 62,2,1; la letteratura in materia si trova riferita dal PREMIERSTEIN, *Anicia Iuliana im Wiener Dioskorides-Kodex*, cit., p. 115, n. 2-3; per altre notizie, oltre alle opere di diritto romano in genere, si veda B. KÜBLER, *Patres, patricii*, in PAULY-WISSOWA, XVIII,4 [1949], 2222 ss., specialmente 2231 s.).

⁽³⁾ Le fonti su questa città e la sua storia sono numerose; qui ricorderemo quelle che mettono bene in rilievo l'iniziativa dei generali bizantini; JOSU. STYL., *Chron.* 90; Wright, p. 70; ZACH. RHET., *Hist. eccl.* VII, 6; Brooks, II, pp. 23-26; vanno ricordati anche: MARCELL., *Chron.* ad a. 518; Mommsen, p. 100; MALAL., *Chron.* XVI; Bonn, p. 399; PROCOP., *Bell. pers.* I, 10, 13; Haury, I, p. 47 (ma vedi l'Index del vol. III, 2, pp. 228 s., s.v. *Δάρας*). Gli studi moderni sono elencati in B. RUBIN, *Prokopios von Kaisareia*, cit., p. 304; IDEM, *Das Zeitalter Justinians*, Berlin 1960, pp. 281-283 con la nota 847 a p. 497; JANIN, *Dara*, in DHGE, XIV (1960), 83 s.

⁽⁴⁾ MOMIGLIANO, *Gli Anicii e la storiografia latina*, cit., p. 285.

fisismo. Il canto di essa durante una funzione in Santa Sofia scatenò una rivolta furiosa, durante la quale, la folla, fra l'altro mostrò l'intenzione ad alte grida di proclamare imperatore Areobindo; ma questi, per prudenza o per paura, si sottrasse a quell'onore pericoloso fuggendo dall'altra parte del Bosforo ⁽¹⁾.

Dopo questo episodio Areobindo scompare dalla storia. Ciò non significa necessariamente che egli sia caduto in disgrazia di Anastasio I; ma quel precedente pericoloso del 512 avrà consigliato ad Areobindo la massima cautela negli anni seguenti, soprattutto quando la causa degli ortodossi trovò un campione nel generale Vitaliano, che, con le sue rovinose rivolte militari, metteva in pericolo non solo il trono di Anastasio I, ma anche il prestigio e la potenza dello Impero ⁽²⁾.

Anicia Giuliana continua invece ad esser ricordata dalle fonti per lungo tempo, compare non solo nel 511 come confidente di S. Saba durante il soggiorno di questi a Costantinopoli ⁽³⁾, ma anche qualche anno dopo come costruttrice della Chiesa della Theotocos nella località detta Honorata ⁽⁴⁾ e come decisa avversaria del patriarca acaciano o filo-monofisita Timoteo, insediato a Costantinopoli da Anastasio I dopo aver depresso ed esiliato brutalmente il filo-calcedoniano Macedonio (496-511) ⁽⁵⁾. La ritroviamo

⁽¹⁾ MARCELL., *Chron.* ad a. 512: Mommsen, pp. 97-98; MALAL., *Chron.* XVI: Bonn, p. 406-408; *Chron. Pasch.*: Bonn, I, p. 610. — Il contesto della rivolta è studiato in modo esauriente da STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, pp. 177 s.; sul *Trisagion* esiste una letteratura immensa, e, per darne una idea, rimandiamo a J. M. HANSSENS, *Institutiones liturgicae de Ritibus orientalibus*, 3 voll., Romae 1920-32, III, pp. 108-156; P. SIFFRIN, *Trisagio*, in *Enciclopedia Cattolica*, XII (1954), 554 s.; GRILLMEIER — BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit., III (Würzburg 1954) Register, p. 976, s.v. *Trisagion*.

⁽²⁾ Cfr. STEIN, *Histoire du Bas-Empire*, cit., II, pp. 177-185; W. ENSSLIN, *Vitalian*, in PAULY-WISSOWA, RE, 2. Reihe, XVII Halbband (1961)-374-378.

⁽³⁾ CYRILL. SCYTHOPOL., *Vita Sabae* 53: SCHWARTZ, p. 145.

⁽⁴⁾ THEOPH., *Chron.* A. M. 6005: de Boor, p. 157, 34 — p. 158, 1; cfr. l'acrostico *Ἰουλιὰν* che accompagna la miniatura del dorso (Rückseite) del f. 6 del codice dioscrideo di Vienna (Med. gr. 5) e che fu letto e decifrato per la prima volta dal PREMIERSTEIN, *Anicia Iuliana im Wiener Dioskorides, Kodex*, cit., pp. 110-113.

⁽⁵⁾ THEOPH., *Chron.* A. M. 6005: de Boor, p. 157,1 — p. 158, 4. — Altra prova dell'ortodossia calcedoniana di Anicia Giuliana è probabilmente il codice con gli Atti del Concilio calcedonese, che essa si sarebbe fatto trascri-

negli anni 519-20 come corrispondente epistolare di Papa Ormisda ⁽¹⁾.

Il fatto che questi, nella lettera inviatale il 9 luglio 519, auguri ad Anicia Giuliana che Dio si degni di conservare «longa aetate» lei così sollecita della «sua religione», lascia supporre che Ormisda avesse ricevuto cattive notizie sulla salute di Giuliana o che almeno essa già mostrasse gli acciacchi della vecchiaia incipiente ⁽²⁾. Scrivendo a una donna che si conosce come sana e robusta non le si augura mai di «vivere a lungo». Ma non si dimentichi che Anicia Giuliana era allora sulla sessantina.

Gli ultimi anni di vita le furono certamente allietati, oltre che dai suoi grandi successi sul piano della beneficenza e dell'edilizia sacra — culminata, pare, nella costruzione della grandiosa chiesa di S. Polieutto a Costantinopoli ⁽³⁾ — dalle cure affettuose di sua

vere da un codice papiraceo e che avrebbe conservato presso di sé, fino a quando esso non andò a finire nella biblioteca del monastero degli Acemeti di Costantinopoli, dove il diacono romano Rusticus, nipote del papa Virgilio, lo trovò e se ne servì. Tutto ciò si fonda però sulla esattezza dell'identificazione fatta da Eduard Schwartz con la nostra Anicia Giuliana leggendo le abbreviature (del codice latino veronese utilizzato) PATR IULIAE con sicurezza assoluta: PATR(ICIAE) IULI(AN)AE. Dato e non concesso che tale lettura sia esatta, non è matematicamente certo che la patrizia Giuliana in questione si identifichi con la nostra, anche se tale identificazione sia molto probabile (Cfr. E. SCHWARTZ, *Aus den Akten des Concils von Chalcedon*, Abh. B.Ak.W., XXXII, 2 [1925], pp. 18 ss.; IDEM, *Publizistische Sammlungen zum Acacianischen Scisma*, in Abh. M.Ak.W., Philos-hist. Abt. N.F., X [1934], p. 245, n. 1).

⁽¹⁾ *Epistulae imperatorum, pontificum, aliorum* ... Coll. Avell. 164. 179. 198: Guenther, pp. 615. 635. 657-58.

⁽²⁾ *Op. cit.*, n° 179: p. 635, 3-7: «...gratias deo nostro de catholicae fidei redintegratione persolvimus, optantes, ut ipse vestris sensibus pro religione sua, quod concessit, longa aetate conservare dignetur studium, ut sicut personam uestram imperialis sanguinis uena nobilitat, ita conscientia bonorum meritorum luce praeferat».

⁽³⁾ *Anthol. Pal.* I, 10: Dübner, I, pp. 2-3; Waltz, I, pp. 15-16. Frammenti di questo lungo epigramma, inciso nell'interno della chiesa, con notevoli ruderi della chiesa stessa sono stati scoperti recentemente, quasi per caso, a Istanbul; cfr. C. MANGO - I. ŠEVČENKO, *Remains of the Church of St. Polyeuktos at Constantinople*, in *Dumbarton Oaks Papers*, 15 (1961), pp. 243-247, con le notizie integrative di R. M. HARRISON e N. FIRATLI nei loro quattro *Preliminary Reports* su tutta la campagna di scavi, *Ibid.*, 19 (1965), pp. 231-236; 20 (1966), pp. 223-238; 21 (1967) pp. 267-271. Vedi infine JANIN, *La Géographie eccl. de l'Empire Byz.*, cit., I^a Partie, t. III, pp. 419 s.

nuora Irene e delle nipoti, dall'assistenza fedele e rispettosa della sua numerosa servitù, soprattutto dal trionfo dell'ortodossia calcedoniana iniziato con la morte di Anastasio I e l'avvento di Giustino I (10 luglio 518) ⁽¹⁾. Certo, tale trionfo non fu assoluto e mise l'Impero di fronte a gravi problemi di politica interna; ma la riunione ecclesiastica con Roma, volere o no, aveva gettato le basi di un'intesa e una collaborazione tra Oriente ed Occidente, che avrebbero potuto configurarsi in forme più costruttive e realistiche di quella che, di lì a qualche lustro, cercò di attuare Giustiniano I con le sue guerre di riconquista in Africa e in Italia ⁽²⁾. È dispiace che le fonti non ci diano nessun indizio sull'atteggiamento politico di Anicia Giuliana dal 520 in poi.

In compenso, esse ci hanno tramandato una leggenda orientale giunta in Occidente, la quale mette in rapporto speciale i nomi di Anicia Giuliana e di Giustiniano I con la splendida magnificenza della « camera » (soffitto) di S. Polieutto: la figlia di Placidia, ormai « senex », l'avrebbe ornata d'un rivestimento d'oro « mundissimo » spendendovi tutto il suo denaro liquido disponibile per sottrarlo, così, alle voglie di Giustiniano, il quale aveva astutamente pregato Giuliana di darlo a lui per sovvenire alle necessità urgenti dello Stato... ⁽³⁾. Qualche studioso ha dedotto da tale leggenda che Anicia Giuliana sia morta nel primo anno del regno di Giustiniano I, cioè fra l'inizio dell'agosto 527 e il 1° settembre del 528 ⁽⁴⁾.

La realtà è che una leggenda del genere, priva di riferimenti cronologici sicuri, non ci permette deduzioni certe sulla morte di Giuliana. Tuttavia la data proposta non si distanzia molto da una altra data, dedotta recentemente da una fonte assai più autorevole.

L'agiografo palestinese Cirillo di Scitopoli, avendo accennato alla morte di Giustino I (1/2 agosto 527) e alla successione imme-

⁽¹⁾ Vedi GRILLMEIER-BACHT, *Das Konzil von Chalkedon*, cit., II, p. 84 ss. e 141 ss.

⁽²⁾ Cfr. a questo proposito, RUBIN, *Das Zeitalter Justinians*, cit., *passim*. e le nostre osservazioni in *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici*, N.S. I (12) (1964), pp. 143-169.

⁽³⁾ GREGOR. TURON., *Liber in gloria Martyr*. 102: ed. B. Krusch in MGH, *Scr. rev. Merov.*, I (Berolini 1885), pp. 555-57 = PL 71, 793 ss.

⁽⁴⁾ Così pare che sostenga il Premierstein nel suo studio *Anicia Iuliana im Wiener Dioskorides-Kodex*, cit., p. 109, n. 5-7. Il Momigliano è più esplicito ma cauto (*Gli Anicii e la storiografia latina*, cit., p. 284: « intorno al 528 »); il Bertelli non tentenna (*Anicia Giuliana*, in *Encicl. dell'Arte Antica*, cit., I, 494: « morta fra il 527 e il 528 »).

diata di Giustiniano I ⁽¹⁾, parla della morte di Anicia Giuliana come già avvenuta abbastanza prima della morte di S. Teodosio, il quale morì l'11 gennaio del 91° anno d'età di S. Saba, cioè del 529 ⁽²⁾. Questo ha permesso di concludere che Anicia Giuliana sarebbe morta fra l'agosto del 527 e l'11 gennaio del 529 ⁽³⁾.

Cirillo ci fornisce questi dati narrandoci un episodio degno di essere riferito.

« Quando la sunnominata Giuliana — egli scrive — cessò di vivere dopo di aver colmato Costantinopoli di beneficenze (πολλὰς ἀγαθοεργίας ἐν Κωνσταντινουπόλει ποιησάσης), i suoi eunuchi vennero a Gerusalemme. Poiché essi conoscevano l'abbà Saba già da Costantinopoli, si presentarono a lui nella Grande Laura con molto denaro e gli chiesero d'essere ammessi a far parte dei suoi monaci ». Il vecchio asceta, temendo i possibili pericoli che la loro presenza avrebbe fatto sorgere nella Laura, non li esaudì, ma d'altra parte, dato che « essi gli erano noti, dopo averli rassicurati e edificati in tutte le maniere, li affidò al beato Teodosio » il cenobiarca. Alla scuola di questo grande asceta gli eunuchi furono sottoposti a un ottimo addestramento nella vita monastica, sicché, dopo un certo tempo, chiesero « all'arcivescovo di dar loro un monastero per vivervi separatamente ». L'arcivescovo di Gerusalemme — cioè il patriarca Pietro (524-552) — pregò l'igumeno Alessandro di ospitarli per qualche tempo come « stranieri » in uno dei monasteri fondati dal patriarca Elia (494-516), e ora da lui governati, nei pressi di Gerico. Ma Alessandro fece di più: trascinato dalla « cupidigia » o dalla « vana gloria », egli, avendo ospitato per qualche tempo gli eunuchi in un monastero, a un certo punto lo scisse in due cedendone uno agli ospiti, il quale in seguito fu detto appunto « Monastero degli eunuchi » ⁽⁴⁾.

A nostro avviso, un episodio simile non è stato messo abbastanza in rilievo dai pochi studiosi che si sono occupati di Anicia

⁽¹⁾ CYRILL. SCYTHOPOL., *Vita Sabae*, 68: Schwartz, p. 170.

⁽²⁾ *Op. cit.*, 69-70: pp. 171-172.

⁽³⁾ In questo senso potrebbe interpretarsi quel che dice il Premmerstein (l. cit.), ma la deduzione è stata fatta esplicitamente da C. MANGO – I. ŠEVČENKO, *Remains of the Church of St. Polyeuktos*, cit., p. 245. — Il Seeck, pur servendosi di questi testi di Cirillo, pone la morte di Anicia Giuliana « poco prima della salita al governo di Giustiniano » (PAULY-WISSOWA, RE, I, 2, 2208, 30).

⁽⁴⁾ CYRILL. SCYTHOPOL., *Vita Sabae* 69: Schwartz, p. 171.

Giuliana. Certo, non è questa la sede per una disquisizione sulle condizioni sociali e morali degli eunuchi nel mondo antico o nel Medioevo ⁽¹⁾. Nondimeno è facile intuire che lo spettacolo di un gruppo di eunuchi della prima metà del secolo VI, che abbandonano uno degli ambienti più splendidi della Capitale bizantina per ritirarsi a vita monastica nel deserto palestinese, non è un fenomeno comune né all'epoca in questione né in seguito. Agli occhi dello storico non sfuggiranno due particolari: 1) che gli eunuchi di Giuliana decidono di abbracciare la vita monastica subito dopo la sua morte; 2) che essi prendono tale decisione — o, almeno, la mettono in atto — pur avendo « molto denaro », come sottolinea Cirillo. Ci sembra semplicemente logico supporre, in base a questi due elementi, che quegli uomini avevano respirato fino ad allora in un'atmosfera di religiosità impegnata.

E a chi attribuire il merito principale, se non esclusivo, di tale clima spirituale se non alla loro padrona, cioè ad Anicia Giuliana?

Senza forse rendersene conto, l'agiografo di S. Saba con questo episodio ci apre uno spiraglio sulla vita intima di Anicia Giuliana; ci fa indovinare la forza conquistatrice della sua religiosità alimentata da un'ortodossia cattolica intransigente.

Ma, oltre a ciò, lo studioso attento non si lascerà sfuggire la frase molto significativa, che sembra caduta quasi casualmente dalla penna di Cirillo: Anicia Giuliana morì « dopo aver colmato Costantinopoli di beneficenze ». A tutta prima, una frase simile potrebbe suscitare riserve. Ma, studiando *ex-professo* l'attività multiforme spiegata dalla nipote di Valentiniano III — come ci proponiamo di fare in proseguimento di queste pagine — ci si accorge che tale frase non è affatto una pia esagerazione.

CARMELO CAPIZZI S.J.

⁽¹⁾ Per il complesso problema, vedi: HUG, *Eunuchen*, in PAULY-WISSOWA RE, Suppl. III (1918), 449-455; B. KOTTER, *Eunuch*, in LThK, III (1959), 1183 (abbondante bibliografia); sulla presenza e l'importanza degli eunuchi nel mondo e nella corte di Bisanzio abbiamo gli studi di R. Guiland, sparsi in varie riviste, per esempio: *Études Byzantines*, 1 (1943), pp. 96-238; 2 (1944), pp. 185-255; 3 (1945), pp. 179-214; *Revue des Études byzantines*, 13 (1955), pp. 50-84; 14 (1956), pp. 122-157; *Byzantion*, 25-27 (1955/7), pp. 648-695.

SULLA TRADUZIONE DELL'ODISSEA DI KAZANTZAKIS E KAKRIDIS

I - LA METRICA

I due precursori della rinascita ottocentesca della poesia neogreca, Vilaràs e Christòpulos, tentarono entrambi di tradurre testi omerici in lingua demotica: il primo con la versione della *Batracomiomachia*, il secondo con quella del primo libro dell'*Iliade*, condotta non senza qualche pretesa filologica, come dimostrano le note che l'accompagnano. Né Vilaràs né Christòpulos sembrano tuttavia essersi preoccupati, in sede critica, del problema metrico: il decapentasilabo della poesia cretese e della tradizione dei canti popolari, per il suo carattere insieme epico e popolare, sembrò ad entrambi lo strumento più adatto per rendere l'esametro.

I due maggiori poeti dell'Eptaneso, Solomòs e Kalvos, sfiorarono appena l'impegno di una traduzione da Omero, che era stata al centro degli interessi filologici e letterari di alcuni grandi scrittori italiani dell'epoca (dal Monti al Foscolo al Cesarotti), da loro conosciuti e ammirati. Del Solomòs non resta che una ventina di versi della traduzione del libro XVIII dell'*Iliade*: il metro usato è l'endecasillabo di tipo italiano. Kalvos, nell'appendice al primo libro delle *Odi* (1824), ponendosi criticamente il problema del verso epico, volle dare un saggio di versione dal III libro dell'*Iliade*, e mirò a contrapporsi, in tono sprezzante, alla « monotonia dei canti epici cretesi », proponendo ed esemplificando un verso che coincide solo in determinati casi con la struttura del decapentasilabo tradizionale, giacché è da lui inteso come l'unione di due settenari, di cui il primo può essere sdrucciolo (vv. 1, 6, 8, 10), tronco (vv. 2, 4, 7, 9), o piano (vv. 3, 5), e il secondo indifferentemente piano o sdrucciolo, mentre è noto che il primo emistichio del decapentasilabo tradizionale è un settenario sdrucciolo o un novenario tronco (con perfetta equivalenza) e il secondo è un settenario costantemente piano ⁽¹⁾.

(1) Adopero, nella definizione dei versi, la terminologia italiana, nonostante gli inconvenienti che essa talora presenta. Del resto non meno di-

Il primo tentativo di rendere l'esametro classico mediante un esametro « barbaro », seguace della scansione ritmica di un esametro antico olodattilo (tranne naturalmente l'ultimo piede), e dunque mediante un verso decaeptasillabo recante accenti marcati sulle sillabe 1^a, 4^a, 7^a, 10^a, 13^a e 16^a, fu fatto, a quanto pare, da Iàkovos Rizos Rangavís nella traduzione dell'*Eneide*:

Ἦχῃσαν ἄλλοτ' ἐντὸς τῶν δασῶν αἱ ὥδαι τῶν αὐλῶν μου,
ἔλιπον εἶτα τὰ δάση, τὸν ἀπληστον ἄδων γηπόνον.

Il Rangavís fu imitato dal figlio Alessandro e, in una traduzione del I libro dell'*Iliade*

Ψάλλε, θεά, τὴν ὀργὴν τοῦ Πηλέως υἱοῦ Ἀχιλλέως

da Ilias Tandalidis.

Fra i vari seguaci di questa resurrezione dell'esametro (Zalokostas, Orfanidis, Vlachos, Andoniadis, Vikelas, Vasiliadis, Doxas, Porfiras) ricordati dai trattatisti ⁽¹⁾, il piú significativo e certamente il piú abile fu il Palamàs, che usò l'esametro « barbaro » con l'intento di farne un verso eroico popolare già in due frammenti (sulle Cariatidi) delle *Cento Voci* comprese nella *Vita Immobile*, poi nel *Primo Canto dei Paradisi*, e infine nell'*Inno Omerico* (1935), considerato il suo « canto del cigno » ⁽²⁾. In tali saggi esemplari, il Palamàs, grazie all'impiego delle cesure tipiche dell'esametro classico (la semiquinaria maschile e femminile, la semisettenaria e la dieresi bucolica), nonché a quello della dieresi dopo il terzo dattilo e della semisettenaria femminile, riesce a dare all'esametro una suggestiva varietà e mobilità, che attenuano il disagio provocato dalla rimbombante scansione degli *ictus* ⁽³⁾.

scutibile è l'uso della terminologia greca, basata sulla distinzione dei versi in ossitoni, parossitoni e proparossitoni: cf. F. M. PONTANI, *Metrica di Kavafis*, in « Atti Accademia Palermo », 1946, p. 9 (dell'estr.), n. 2.

⁽¹⁾ Cf. I. VUTIERIDIS, *Νεοελληνική Στιχουργική*, Atene, 1929, p. 108 ss.; T. STAVRU, *Νεοελληνική Μετρική*, Atene, 1930, p. 88 ss.; G. SARALÍS, *Νεοελληνική Μετρική*, Atene, 1953^a, p. 96 ss.

⁽²⁾ Cf. G. KALAMATIANÒS, *Ὁ Παλαμᾶς καὶ ὁ ἀρχαῖος ἑλληνισμός*, Atene, 1959, p. 19, il quale peraltro non si occupa come avrebbe dovuto degli intenti metrici del poeta. Sulla versificazione di Palamàs cf. fra l'altro L. POLITIS, in « Γράμματα », 1943.

⁽³⁾ Cf. A. KARANDONIS, *Στοχασμοὶ γιὰ τὴν ποίηση τῆς Ὀδύσσειας*, in « Νέα Ἑστία », Natale 1959, p. 170 s.

L'esametro dattilico « barbaro », a cui si è accennato, è un decaeptasillabo che ha sedi fisse per gli accenti tonici, salvo rare eccezioni ⁽¹⁾. Un diverso tipo di decaeptasillabo è quello che fu introdotto nella poesia neogreca da Iàkovos Polilàs, nella traduzione di una celebre elegia di Tibullo:

Χωρίς ἐμὲ τοῦ Αἰγαίου τὸν ἄφρο θὰ σχίσετε, ὦ Μεσσάλα ⁽²⁾.

Il verso è evidentemente costituito da un endecasillabo tronco seguito da un settenario piano. Usato dal Polilàs per la resa dell'esametro, fu poi ripetutamente ripreso, e lo stesso Palamàs ne offre esempi:

Οἱ ἀρχαῖοι θεοὶ κι' ἀπ' τοὺς βωμοὺς κι' ἀπ' τὰ ἱερὰ τριγύρω.

Ma il tipo non rimase sempre costante: una sua varietà, ben documentata, è quella che presenta nel primo emistichio un novenario tronco (identico al primo emistichio del decapentasillabo) e nel secondo emistichio un novenario piano. Sempre in Palamàs:

Φρέσκος μπροστά μου τόσο ζῆς, τόσο ἡ καρδιά μου ἐστὲ σιμώνει.

E poiché l'endecasillabo tronco è equivalente al novenario sdruc-ciolo, si ebbe anche un tipo

Ἦλιε, μεγάλε ἀνατολίτη μου, χρουσὸ σκουφὶ τοῦ νοῦ μου.

D'altra parte, l'equivalenza fra il novenario tronco e il settenario sdruc-ciolo portò a un tipo

Παράμερα, σὲ ξάγναντο χαράκι ἀπλώθηκε σὰ λιόντας.

Gli ultimi esempi sono entrambi di Kazantzakis; ma appaiono anche, sebbene raramente, in altri poeti. Ecco due versi contigui di Várnalis:

Ἦρτα σὲ σένα ποὺ δεσμὰ δὲν ξαίρεις, Νύχτα ὄνειρομάννα
στὰ νύχια ἀπάνω τρέμουλο τάνυσα τὸ λιανὸ κορμί μου,

dove l'identità fra il novenario tronco e il settenario sdruc-ciolo nel primo emistichio è evidente.

(1) Spesso in PALAMÀS manca l'accento di 1ª; talora l'accento atteso sulla 7ª o altrove.

(2) Per rendere il pentametro il POLILÀS si servì del decapentasillabo tradizionale.

Tacendo qui di alcuni decaeptasillabi infelicissimi, perché privi di distinzione fra gli emistichi e accentati senza una regola individuabile, tanto da assomigliare alla prosa ⁽¹⁾, e lasciando da parte altresì i decaeptasillabi coincidenti con gli esametri « barbari », si può concludere che i tipi prevalenti del verso in questione sono i seguenti:

- a) endecasillabo tronco
novenario sdrucciolo } + settenario
- b) novenario tronco
settenario sdrucciolo } + novenario

In entrambi questi tipi, apparsi poco familiari all'orecchio neogreco, del resto restio ad accogliere come legittimi tutti i versi di estensione maggiore del decapentasilabo ⁽²⁾, si è ritenuto di scorgere, in sostanza, un ampliamento del decapentasilabo, ottenuto mediante un bisillabo inserito nel primo o nel secondo emistichio. Un metricista e un poeta come Palamàs riuscì a evitare sia l'impressione di intrusione del bisillabo in un verso familiare all'orecchio, sia anche la monotonia dell'accentazione, in grazia di una notevole mobilità ritmica. Karandonis ha opportunamente citato, al riguardo, i quattro versi seguenti, tratti dall'*Inno a Valaoritis* ⁽³⁾:

Μὲ φέρνει ὑψώνοντας ὁ γόης χορὸς τῶν ἑκατό σου χρόνων
ἐκεῖ ὅπου φλοῖσβος μουσικὸς γίνεται ὁ βόγγος τῶν ἀγώνων,
στῶν ποιητῶν καὶ στῶν ἡρώων τοὺς παραδείσιους κόσμους, ὅπου
δὲ φτάνει ὁ πόνος καὶ ὁ δαρμὸς ὁ πολυτάραχος τοῦ ἀνθρώπου.

Il Kazantzakis non ebbe certamente le capacità tecniche del Palamàs, per quanto riguarda la versificazione. Si volse relativamente tardi alla poesia in versi, probabilmente stimolato dall'amicizia e dall'esempio del Sikelianòs ⁽⁴⁾. I versi da lui adoperati nei lavori teatrali furono soprattutto l'endecasillabo (nei tre *Prometei* e nell'*Odisseo*)

⁽¹⁾ I manuali offrono esempi antichi e recenti, da Iàkovos RANGAVÍS a VARNALIS.

⁽²⁾ Cf. I. VUTIERIDIS, op. cit., p. 243 s.; P. PREVELAKIS, 'Ο ποιητὴς καὶ τὸ ποίημα τῆς 'Οδύσσειας, Atene, 1958, p. 194, n. 197.

⁽³⁾ In *Σκλήροι καὶ δειλοὶ στίχοι* (1924): cf. KARANDONIS, l. c., p. 161.

⁽⁴⁾ Cf. P. PREVELAKIS, op. cit., p. 193.

e il decatrisillabo (nelle tragedie *Cristo*, *Giuliano l'Apostata*, *Niceforo Foca*, *Costantino Paleologo*, *Capodistria*) ⁽¹⁾.

A tali versi si mescolano ovunque, oltre a rare battute di prosa (nel *Paleologo*), versi di altro tipo, che valgono a interpungere il dialogo di elementi lirici: per es. i decasillabi usati a imitazione dei paremiaci o costituenti il verso base (sdrucciolo o piano) di alcuni cori (per es. i cori di donne negli atti II e III del *Capodistria*), ma anche molti altri generi di versi usati in cori, in monodie e persino in commi (si veda il *Niceforo Foca*, che è la tragedia ritmicamente più mossa). L'endecasillabo fu usato dal Kazantzakis anche nella celebre traduzione della *Divina Commedia* (1934; III ed. post. 1962) e nei venti canti in terza rima scritti fra il 1933 e il '37, e raccolti più tardi nel volume *Terzine* (1960). Non è questo il luogo di sottolineare, accanto a innegabili pregi, le mende di tali opere dal punto di vista della sticurgia ⁽²⁾.

Nel poema originale *Odissea*, la cui prima stesura risale al 1925 ⁽³⁾, il Kazantzakis usò per la prima volta il decaeptasillabo. La scelta di tale insolito verso sarebbe stata dovuta, secondo lo stesso Kazantzakis, a una particolare rispondenza del decaeptasillabo « alla fluttuazione del suo sangue »; e vi fu chi riuscì a trovare una giustificazione psicologica di tale affermazione sostenendo che la « disperazione » del poeta non avrebbe trovato nel decapentasilabo tradizionale spazio sufficiente per espandersi ⁽⁴⁾. Altri individuò, invece, nelle proporzioni abnormi del verso, un aspetto di quel « titanismo letterario » che è reso evidente dalle stesse dimensioni del poema, nonché dalla intemperanza linguistica ⁽⁵⁾.

In realtà, è probabile che la scelta del Kazantzakis si possa giustificare con la sua ricerca di un verso in qualche modo somigliante all'esametro epico, e, insieme, con un'invincibile repulsione (singolare,

⁽¹⁾ Altri lavori drammatici come *Kuros*, *Melissa*, *Cristoforo Colombo*, *Sodoma e Gomorra*, *Budda*, sono in prosa, anche se talora i periodi si organizzano in una sorta di lasse.

⁽²⁾ Per l'endecasillabo, cenni in F. M. PONTANI, *Fortuna neogreca di Dante*, Roma, 1966, p. 21-22. Il più vistoso difetto nell'uso di tale verso è l'ammissione del doppio quinario: Εἶδα καὶ ἀπείραστος τὸν ἰσχυρὸν ἐκείνου, Dante, *Inf.* III, 59; Μὲ τὸν ἀθάνατον ἐγὼ θαυμάζω (*Prometeo portatore di fuoco*, in *Τραγωδίες με ἀρχαία θέματα*, p. 51 e passim).

⁽³⁾ Cf. PREVELAKIS, in « Νέα Ἑστία », Natale 1959, p. 13.

⁽⁴⁾ N. VRETTAKOS, *Νίκος Καζαντζάκης*, Atene, ed. Sipsas, s.a., p. 531.

⁽⁵⁾ D. NIKOLAREÍZIS, *Δοκίμια κριτικής*, Atene, 1962, p. 226.

in un poeta cretese!) per il decapentasillabo della tradizione. Ma poiché i versi dell'*Erotòkritos* e quelli dei canti popolari furono presenti alla memoria del Kazantzakis all'atto della sua nuova creazione poetica e ritmica, l'impressione che il passaggio dal decapentasillabo al decaeptasillabo avvenisse in lui proprio con l'innesto, non sempre felice, di un bisillabo nello schema del verso tradizionale, fu denunciata ripetutamente dai critici ⁽¹⁾, e il poeta fu accusato di imperizia o di scarsa destrezza nella sticurgia. Lo stesso Prevelakis, fedele amico e apologeta di Kazantzakis, non nasconde le sue riserve su questo punto e ricorda quanto aspramente e indefessamente il poeta abbia lottato per dominare un verso liberamente scelto, il cui meccanismo gli riusciva tuttavia ostico.

Quando, insieme col Kakridís, Kazantzakis si volse alla traduzione dei poemi omerici, il decaeptasillabo gli apparve ancora una volta il verso piú idoneo a rendere l'esametro. Va detto che dopo i menzionati tentativi parziali di traduzioni omeriche, vi erano state in Grecia alcune versioni integrali degne di nota: innanzi tutto quelle dell'*Iliade* e dell'*Odissea*, dovute a Iàkovos Polilàs ⁽²⁾; poi quella dell'*Iliade* di Alessandro Pallis (1904), considerata uno dei testi base della lingua demotica; quella dell'*Odissea* di Arghiris Eftaliotis (Atene, 1932) e quella di Síderis. Tali versioni erano state condotte in decapentasillabi. Soltanto N. Poriotis, integrando per gli ultimi tre canti l'incompiuta versione di Eftaliotis, aveva fatto ricorso all'esametro dattilico « barbaro ». Kazantzakis, scegliendo il decaeptasillabo, pensò di continuare la sua lunga ricerca di miglioramento di tale verso, perseguita attraverso le stesure della sua *Odissea* originale, e di portarla a maturazione grazie anche alla disciplina imposta dal confronto col testo omerico. Così, mentre da un lato il decaeptasillabo gli parve consentire « maggiori libertà » del decapentasillabo, evitando il rischio di « mozzare il respiro » al poeta ⁽³⁾, d'altro lato « l'assoggettarsi a una volontà altrui » sembrò favorire la conquista

⁽¹⁾ I principali scritti sull'argomento sono ricordati dal PREVELAKIS, op. cit., p. 315, n. 198. Una breve rassegna fa anche I. M. PANAGHIOTÒPULOS (Καὶ πάλι γιὰ τὴν « Ὀδύσεια », in « Τὸ Νέον Κράτος », IV, 30, 29 febb. 1940, p. 409-17), il quale però, personalmente, giustifica la scelta: « ... τὸ ὅτι ὁ δεκαεπτασύλλαβος ὑπῆρξεν ἴσαμε τώρα ἓνας καταδικασμένος καὶ καταφρονεμένος στίχος δὲν εἶναι δικαιολογία, γιὰ νὰ μὴν ἐπιχειρήσει ἓνας ποιητὴς νὰ τὸν ἀναδείξει καὶ νὰ τὸν ὠραῖσει καὶ νὰ τὸν καλλιεργήσει μὲ ὅποια δύναμη καὶ εὐκίνησις κατέχει ».

⁽²⁾ Se ne ha un'edizione recente: 2 voll., Atene, ed. Filologhikí, s.a.

⁽³⁾ Cf. P. CHARIS, in « Νέα Ἑστία » cit., p. 129.

di una più rigorosa misura, non solo stilistica, ma anche ritmica. Ricordando con commosse parole l'emozionante esperienza della collaborazione col poeta, risalente all'inverno 1942, il Kakridís poté osservare, a proposito del decaeptasillabo della traduzione dell'*Iliade*, che questo « si legge assai più facilmente di quello dell'*Odissea* di Kazantzakis » (1).

La traduzione dell'*Iliade*, pubblicata ad Atene a spese dei traduttori nel settembre 1955, dopo quattordici anni di assiduo lavoro, benché salutata come un avvenimento letterario, non eliminò le riserve di carattere generale sull'uso del decaeptasillabo e non impedì che anche critici ben disposti, come il metricologo Stavru, muovessero osservazioni puntuali sull'incerto equilibrio rispettivo dei due emistichi del verso, sulla durezza di alcune sinizesi, ecc. (2).

La fattura del verso segna indubbiamente un progresso rispetto a quella dell'*Odissea* originale e costituisce la base di un'esperienza metrica notevolmente scaltrita, che ritroviamo intatta nella traduzione dell'*Odissea* omerica che abbiamo sott'occhio. Questa, cominciata nel 1956, è dovuta più al Kakridís che al poeta, giacché Kazantzakis morì nell'ottobre 1957, quando soltanto pochi libri del poema erano stati condotti a termine con un lavoro di collaborazione. D'altra parte, neppure durante la traduzione dell'*Iliade* il Kakridís si era limitato a mettere a profitto la sua sapienza di filologo: quando, alla fine del 1956, inviò al poeta l'elaborazione definitiva di due libri, Kazantzakis gli espresse la propria soddisfazione con queste parole: « Non ho fatto molti cambiamenti; va a finire che non hai più bisogno di me. Il tuo verso è buono e la lingua è ricca » (3). Pertanto i nomi dei due traduttori possono a buon diritto confondersi nelle nostre valutazioni.

Per quanto riguarda la metrica, va osservato innanzi tutto che l'*Odissea* originale presenta nell'uso del decaeptasillabo una varietà tipologica assai maggiore di quella delle traduzioni da Omero. Ivi infatti i due tipi principali da noi sopra indicati si alternano di continuo, e non sono rari i casi che la possibilità di una doppia cesura (dopo il settenario sdrucciolo e dopo l'endecasillabo tronco) renda incerto il limite fra gli emistichi, con un effetto positivo per l'arti-

(1) I. KAKRIDÍS, in « Νέα Έστια » cit., p. 119.

(2) T. STAVRU, in « Νέα Έστια » cit., p. 125.

(3) Lettera del 9-I-1957, cit. in 'Ομήρου 'Οδύσσεια, μετάφραση Ν. Καζαντζάκη - 'Ι. Κακριδή, Atene, 1965, p. 10.

colazione e il respiro di tutto il verso (per es. I, 86: γλύκανε πιά, κι ἀπάλαφρα, σουρτά, μ' εὐωδιασμένο λάδι). Nelle traduzioni omeriche si ha invece un tipo di verso sostanzialmente unico, che consiste nella giustapposizione di un novenario sdrucciolo e di un settenario piano. Chi volesse individuare il bisillabo presuntivamente innestato nello schema del decapentasillabo, dovrebbe cercarlo nel primo emistichio, togliendo per esempio, idealmente, in I, 1

Τὸν ἄντρα, Μούσα, τὸν πολύτροπο τραγούδα μου, ποῦ πλῆθος

la parola Μούσα. Ma crediamo che una ricerca malignamente orientata in tal senso non riuscirebbe a scalfire gran che l'impressione che il lettore spassionato riceve, di trovarsi di fronte a un verso intuito in modo unitario nell'articolazione delle sue due parti. Che manchi l'equilibrio fra i due emistichi e che il secondo sia in certo modo sacrificato e compresso rispetto al primo, come insinua Stavru, appare discutibile. Tanto varrebbe dire che nell'esametro omerico, concepito come giustapposizione di *hemiepes* + *enoplio*, il primo emistichio appare sacrificato rispetto al secondo. Se è vero che le due parti del decapentasillabo appaiono di proporzioni più equilibrate, è anche vero che nell'esametro classico la mancanza di una dieresi o di una cesura a metà del verso contribuisce probabilmente a evitare la monotonia ⁽¹⁾. Inoltre, per quanto riguarda il secondo emistichio del decaeptasillabo di Kazantzakis (almeno quello dell'*Odissea* originale), Vrettakos è di opinione opposta a quella di Stavru: dopo la cesura, tutto l'accento del verso graviterebbe proprio sul secondo emistichio, che ne risulterebbe incisivo e spiccante come nei «mirologi» popolari ⁽²⁾. Una certa monotonia è conferita invece al verso delle traduzioni omeriche dalla costanza delle parole sdrucciole al termine del primo emistichio. Il poeta avrebbe potuto limitarla, alternando, nel primo emistichio, al novenario sdrucciolo l'endecasillabo tronco. Non ha creduto di farlo, evidentemente perché ha voluto subordinare l'istanza della varietà a quella del rigore. Viene anzi fatto di domandarsi perché mai siano stati lasciati gli esempi estremamente rari di endecasillabi tronchi (per es.: 2 versi, i vv. 43 e 291, su 440 nel I libro; 2 versi, i vv. 194 e 340, su 548 nel XXIV): tanto valeva eliminare anche questi.

⁽¹⁾ A tale monotonia non sfugge invece il cosiddetto pentametro. Del resto anche nel trimetro giambico la dieresi mediana è eccezionale e le cesure dividono il verso in emistichi disuguali.

⁽²⁾ N. VRETTAKOS, op. cit., p. 531.

Per quanto l'andatura dei versi sia prevalentemente « giambica », in seno ai singoli emistichi il poeta fa uso, nei limiti del possibile, di una certa libertà e varietà di accenti ⁽¹⁾. Né ovviamente i due emistichi seguono uno schema costante quanto al numero e alla disposizione delle parole. Osserviamo il solo settenario: esso appare talora gremito di parolette (I, 215: *μὰ ἐγὼ ποῦ θεὸς νὰ ξέρω*; I, 222: *καὶ στὰ ποῦ θά'ρθουν χρόνια*), ma si osservano molti casi, in cui è invece riempito da una sola parola, che di regola è uno degli epiteti formulari (I, 63: *ὁ νεφελοστοιβάρχης*; I, 86: *τῆς ὁμορφομαλλούσας*; I, 99: *τὸ καλοακονισμένο*; XVI, 35: *καὶ κακαραχνιασμένη*; ecc.) ⁽²⁾.

Il senso della bipartizione del verso in due emistichi separati da una netta incisione è attenuato talora dal cosiddetto *rejet*, per cui la cesura (o dieresi che sia) non coincide con una pausa di senso ed è messa in non cale dalla necessità di accostare nella recitazione le due parole che la cesura dovrebbe dividere, per esempio un epiteto e il sostantivo a cui si riferisce (I, 130: *ρίχνει λινὸ σεντόνι σὲ ὁμορφο | θρονί...* e altri innumerevoli casi).

Poiché il decaeptasillabo è un verso molto lungo, la curva del verso racchiude per lo più un periodo di senso compiuto; tuttavia, sia per raggiungere particolari effetti espressivi, sia per ovviare alla monotonia delle cadenze, il poeta non rifugge dall'*enjambement*: ora dilata il respiro del canto nella fluidità discorsiva (per es. I, 191-93: *καὶ μιὰ γερόντισσα ποῦ γνοιάζεται μπροστά του κουβαλώντας / φαγί, κρασί, σὰν πιά στὸ χτήμα του, στῶν ἀμπελιῶν τοὺς ὄχτους / σουρθεῖ ὅλημέρα κι ἀπ' τὸν κάματο τοῦ 'χουν λυθεῖ τὰ γόνα*) ora invece lo spezza bruscamente interrompendo dopo l'a capo (per es. I, 187-88: *Καὶ φίλοι γονικοὶ λογιόμαστε πῶς εἴμαστε ἀπὸ χρόνια / παλιά· οὐνερο II, 14-15: *Κι ὅλοι οἱ γερόντοι τοῦ ἀναμέριζαν, στὸ πατρικὸ νὰ κάτσει / θρονί*'). Si vedano, ad apertura di libro (I, 118-22), i versi:*

τέτοια λογιώντας κεῖ ποῦ κάθουνταν μὲ τοὺς μνηστῆρες εἶδε
τὴν Ἀθηνά, καὶ στὴν αὐλόπορτα τρέχει γραμμὴ, τὶ ἐντράπη
ξένος στὴ θύρα του νὰ στέκεται πολληώρα· κι ἦρθε ὁμπρὸς τῆς,
τὸ χέρι τὸ δεξιὸ τῆς ἔπιασε, τῆς πῆρε τὸ κοντάρι
τὸ χάλκινο καὶ μὲ ἀνεμάρπαστα τῆς συντυχαίνει λόγια.

⁽¹⁾ Nel primo emistichio, l'unico accento fondamentale è quello di 8^a; in quanto precede si danno accenti minori promiscuamente in 1^a, 2^a, 4^a, 6^a.

⁽²⁾ Già KALVOS aveva riempito il settenario con una sola parola: cf. *Odi*, I, 3, 7, 1: *ὦ παντοδυναμώτατε*; I, 7, 7, 1: *ὕποκυμαινομένους*.

Si ha una successione di *enjambements* (fra il 1° e il 2°, il 2° e il 3°, il 4° e il 5° verso); efficace il *rejet* del 3° verso, dove la parola che segue l'insensibile cesura è seguita da una forte interpunzione, tanto che il primo emistichio sembra essere un decatrisillabo; nel 5° verso, spicca la distanza fra l'epiteto e il sostantivo, posti ciascuno all'estremo di un emistichio. In quest'altro passo (XIII, 7-12)

Μὰ σεῖς οἱ ἀρχόντοι, ποῦ φλογόμαυρο κρασί γιὰ βασιλιάδες
κερνιέστε πάντα στὸ παλάτι μου καὶ κάθεστε κι ἀκοῦτε
τὸν τραγουδάρη, ἀφουγκραστεῖτε μου, νὰ πῶ τοὺς ὀρισμούς μου·
στὸ σκαλιστὸ σεντούκι βρίσκονται τοῦ ξένου μας τὰ ροῦχα,
τὸ καλοδουλεμένο μάλαμα, μαζί τὰ δῶρα τ' ἄλλα,
ποῦ τῶν Φαιάκων τοῦ κουβάλησαν οἱ πρωτοκεφαλᾶδες

il lettore potrà rilevare: il valore espressivo della mancata coincidenza fra cesura e pausa di senso nel 1° e nel 4° verso; l'ariosa movenza conferita al fraseggio dagli *enjambements* fra il 1° e il 2° e fra il 2° e il 3° verso; la fluidità del primo emistichio del 5° verso, che ha i soli accenti di 6^a e 8^a, e del secondo emistichio del 6° verso, costituito da una sola parola. Si potrebbero ancora osservare alcuni effetti forse intenzionali di allitterazione: non tanto il discutibile τοὺς ὀρισμούς μου, quanto μάλαμα, μαζί⁽¹⁾.

Il discorso sulle sinizesi e sinecfonesi potrebbe essere lungo. Come già nell'*Odissea* originale, dove in 33.333 versi non è stato possibile trovare un solo esempio di iato⁽²⁾, così qui il poeta pone ogni cura nell'evitare l'incontro di due vocali, servendosi spesso di consonanti eufoniche: II,388; III,2: ὁ γήλιος; I,364: στὰ μάτια γύπνο, etc.; d'altra parte due o più vocali contigue contano per una sillaba sola, fondendosi fra due o più parole per sinecfonesi, o anche nell'interno della stessa parola per sinizesi (II, 17: μέ τοῦ Ὀδυσσέα τοῦ ἰσό-θεου). La durezza delle sinecfonesi, denunciata da Stavru in versi come *Il. IV*,175: Θὰ μένει ἐδῶ ὁ ἐρχομός; X,94: πηδάει ἡ καρδιά μου⁽³⁾,

(1) Non è qui il caso di indugiare su espedienti ed effetti propriamente fonici del verso di Kazantzakis. Si può ricordare che il CHURMÚZIOS (in G. GUDELIS, *Ἀνθολογία τῆς σύγχρονης κριτικῆς*, Atene, 1959, p. 797) ha creduto di individuare un intento di evitare lo iotacismo, caratteristica tipica della lingua neogreca.

(2) Cf. E. CHURMÚZIOS, l. cit., p. 796.

(3) La stessa durezza fu denunciata dal PONTANI (*Fortuna neogreca di Dante*, cit., p. 21) nella traduzione della *Divina Commedia* (per es. *Inf. III*, 8 παρὰ αἰώνια trisillabo).

riappare qui con notevole frequenza e provoca talora un certo fastidio (I,11: ἄσσοι Ἀχαιοί εἶχαν; I,44 e *passim*: Τότε ἦ Ἀθηνά, ἦ θεὰ ἦ γλαυκό-
ματη; XIII,16: Αὐτά εἶπε ὁ Ἀλκίνοος): evidentemente si tratta di un vezzo.

Si osserva peraltro qualche incostanza di comportamento, in rapporto alle esigenze metriche dei singoli versi. Per quanto riguarda le consonanti eufoniche, si noti ad esempio ἄνώι bisillabo (I,329) e ἄνώγι trisillabo (II,358); ἀντριγιωμένοι (I,355) per ἀντρειωμένοι (in I,48 troviamo ἀντρεϊανό). Una continua oscillazione, non solo nella presenza o nell'assenza del γ intervocalico, ma anche nell'accentazione e nella morfologia, si riscontra nel caso di πέλαγος: si ha πέλαγο (III,179), πέλαγου (XII,264), πέλαγα (I,4), ma πέλαο (I,197) e πέλαα (IV,498); così πελάγη (III,320), ma πελάη (III,91), etc.

Il nome Ὀδυσσεύς è di regola trisillabo, ma è sempre quadrisillabo in clausola (I,83: τὸ γνωστικὸν Ὀδυσσεύς; I,48: τὸν ἀντρεϊανόν Ὀδυσσεύς); θυσιεύς è bisillabo (I,67), ma θεοδύναμο è pentasillabo (I,70): così θεός è per lo più misurato bisillabo ⁽¹⁾. Per ragioni metriche il poeta oscilla fra diverse forme di uno stesso epiteto (γλαυκομάτα I,157, ma γλαυκόματη I,364) e fra diverse forme verbali: per es. ἀρνήστηκε (I,9) ma ἀρνήστη (I,262); ἀποκρίθηκεν (I,63) ma ἀποκρίθη (II,177); ἐκάθουνταν (I,326) ma καθόνταν (III,7), etc. ⁽²⁾.

Le osservazioni qui fatte non pretendono naturalmente di esaurire i problemi del decaeptasillabo di Kazantzakis. Ho tuttavia ritenuto di dover indicare i principali punti di meditazione e di indagine con un'attenzione e un'ampiezza che mi sembrano pienamente giustificate dalla qualità delle traduzioni prese in esame e dalla loro importanza nel quadro storico della sticurgia neoellenica.

⁽¹⁾ Per lo più, ma non sempre: si è visto sopra ἰσόθεου (II, 17; così ἰσόθεος, II, 27). Anche in altre opere del poeta il comportamento è incostante: per un esempio, nel *Prometeo portatore di fuoco*: στὸ σκοτεινὸ τοῦ Θεοῦ ἀργαστήρι ἐμπήκας, e, due versi dopo: ἔργο Θεοῦ καὶ θά'ναι ὁ χαλασμός σου.

⁽²⁾ Mentre non ha rilevanza metrica l'oscillazione tra forme come μελετάει (II, 34) e διαγυρνᾷ (II, 42), l'esigenza del verso può favorire l'uso di forme verbali insolite come ἀγάπα (I, 435) per ἀγαποῦσε, ξέχνας (II, 23) per ξεχνοῦσε, etc.

II - EPITETI ESORNATIVI ED ESPRESSIONI FORMULARI

Non intendo qui fare uno studio esauriente della lingua usata da Kazantzakis e Kakridís per la traduzione dell'*Odissea*. Esso implicherebbe l'esame di tutta la sterminata opera, in versi e in prosa, di Kazantzakis, non ancora adeguatamente studiata sotto l'aspetto linguistico, che pure è fra i più interessanti per l'impressionante ricchezza del materiale impiegato (attinto spesso all'ambito cretese, oltre che alla tradizione demotica panellenica) e per l'inesauribile creatività di parole e di locuzioni.

I principali lavori complessivi su Kazantzakis, da quello di Prevelakis ⁽¹⁾, attento a seguire i rapporti fra la biografia dello scrittore e la genesi e lo svolgimento della sua opera, a quello, eccezionalmente ampio, di Vrettakos ⁽²⁾, da cui non è esente un intento nobilmente informativo, soprattutto per quanto concerne la ricostruzione del mondo poetico e l'analisi dei contenuti, appaiono gravemente lacunosi per quanto qui ci interessa. L'unico scritto utile resta l'articolo di N. Andriotis, 'Η γλῶσσα τοῦ Καζαντζάκη (in « Νέα Ἑστία », cit., p. 90-95), che, oltre a fornire orientamenti generali di indagine, contiene pregevoli elenchi di forme e parole tipicamente kazantzakiane (grafia e morfologia; verbi, aggettivi, sostantivi, avverbi, composti verbali; metafore). Informazioni particolari sulla lingua delle traduzioni omeriche si possono trarre da uno scritto del Kakridís (Τὸ χρονικὸ μιᾶς συνεργασίας, cit., p. 115-120), e dalla Prefazione alla traduzione dell'*Odissea*.

La presente ricerca ha carattere deliberatamente analitico: si limita a un « assaggio » dei criteri seguiti da Kazantzakis e Kakridís (indicati KK) nella resa degli epiteti omerici più comuni (e talora di più difficile o controversa interpretazione) e di qualche espressione formulare tra le più frequenti. Le conseguenze critiche di questo esame potranno essere poste in rapporto con altre e varie risultanze e avviare a giudizi complessivi sulla qualità di questo linguaggio ⁽³⁾ kazantzakiano, anche al di là della validità e dell'efficacia delle traduzioni da Omero.

Oltre che indispensabili riferimenti al comportamento seguito da KK, per le parole, forme e formule qui esaminate, nella prece-

(1) 'Ο ποιητής καὶ τὸ ποίημα τῆς 'Οδύσσειας, cit.

(2) Νίκος Βρεττάκος, cit.

(3) Per la trad. dell'*Iliade*, cf. A. MIRAMBEL, in « Revue des Études Grecques », LXX, 1957, p. 387-426.

dente versione dell'*Iliade* ⁽¹⁾, si è voluto far posto a un confronto fra le soluzioni di KK e quelle di due fra i più cospicui traduttori neogreci di Omero, che li precedettero nell'arduo impegno di « trascrivere » ⁽²⁾ l'*Odissea*: Iàkovos Polilàs (P) e Arghiris Eftaliotis (E) ⁽³⁾.

Per i testi omerici ho seguito l'edizione oxoniense di Allen, notando i casi in cui la discrepanza fra le versioni apparisse dovuta a diversità di lezione degli originali.

ἀγελείη: κουρσολόγα (III,378[377]; XIII,359; XVI,207). Epiteto di Atena. KK rendono il significato di « praedatrix », « quae praedam agit », meglio di P (νικηφόρα) ed E (νικήτρα, νικηφόρα). In III,378 seguono una lezione diversa da quella di Zenodoto (κυδίστη), seguita invece da P ed E (ἐνδοξη; δοξαστή).

αἰγίλοχος: βροντοσκουταράτος (III,42; IV,762; V,103,137; VI,105,324; IX,154,275; XV,245; XXIV,164); βροντοσκούταρος (III,394; IV,752; XIII,251,370; XVI,320; XXIV,529,547). Epiteto di Zeus. In confronto del letterale αἰγιδοφόρος usato da P, e scartando anche l'improprio αἰγιδόσκεπος (« coperto d'egida ») usato da E in alternanza con αἰγιδοφόρος, KK hanno enucleato dal primo componente dell'epiteto omerico un doppio valore: di *tempesta* (cf. καταιγίς), sia pure nella mera immagine del tuono, e di *scudo*. Spiccatamente demotici il secondo componente, di origine postclassica (σκουτάρι, cf. lat. *scutum*), e l'impiego del formante -άτος (cf. μυρωδάτος e sim.).

αἰθοψ: φλογόμαυρος (II,57; IX,360; XV,500; XVII,536; XXIV,364); φλογάτος (III,459[460]; VII,295; XIV,447; XVI,14; XIX,197). Epiteto del vino. φλογόμαυρος appare meno aderente al significato (« splendidam speciem habens », « fulgens », « igneus », « ignescens », « ardenti similis ») rispetto a φλογάτος, suggerito già da E in alternanza con φλογερός e λαμπρός. Anche P presenta questi due tipi, più, una volta, φλογώδης (III,459). KK, nell'*Iliade*, rendono l'epiteto anche con ἀστροπόβολος (*passim*) e λίολαμπρος (XVIII,522), ma riferito a metallo.

αἰπύς (e αἰπός: *Il.* VIII,369; XIII,625; XXI,369; *Od.* III,130; VIII,516; XI,533; XIII,316): ἄξαφνος (I,11); ἀπόγκρεμος (III,287,

⁽¹⁾ Ὁμήρου Ἰλιάδα, μετάφραση Ν. Καζαντζάκη - Ἰ. Καρκιδή, Ἀτене, 1962.

⁽²⁾ Per la nozione del termine μεταγραφή (diverso da μετάφραση), adottabile per la traduzione neogreca di testi del greco classico, cf. le prefazioni di G. SEFERIS alle sue traduzioni del *Cantico dei Cantici* (Ἕσθλα δσμμάτων, Ἀτене, 1966, p. 65) e dell'*Apocalisse* (Ἡ Ἀποκάλυψη τοῦ Ἰωάννη, Ἀτене, 1966, p. 14).

⁽³⁾ Cf. p. 176.

485; IV,514; X,81; XV,193; XIX,431; || III,130; VIII,516; XI,533; XIII,316); ὄρθος (III,293); ἄγριος (IV,843; IX,286; XXII,67) ἀκαρτέρευτος (IX,303); ξαφνικός (XII,287); ψηλός (XIV,472); μαῦρος (XVI,379; XVII,47); ἀξέφευγος (XXII,28). In senso proprio, l'epiteto si riferisce a monti, città, mura. P ed E non lo traducono, o lo rendono con ὑψηλός, ἀψηλός. KK, oltre che ψηλός (ὀρθόψηλος, *Il.* VI,327), presentano anche ὄρθος (ὀλόρθος, *Il.* XI,711) e, con grande frequenza, ἀπόγκρεμος, che è spesso il senso più accettabile, nonostante i dinieghi di Ebeling (che intende πόλιν... αἰπὴν «excelsis muris munitam», non: «in alto sitam»). Nell' *Iliade* appaiono ancora πετρωτός (IX,668) e κρεμαστός (VIII,369). Quest'ultimo, peraltro, riferito ad acque ἄνωθεν καταρρέοντα (Schol.). Tutte le altre soluzioni, dove si oscilla fra i significati di «improvviso», «scuro», «feroce», «inevitabile», rendono il valore traslato dell'epiteto, riferito a «morte», «rovina», «collera», etc. La varietà, che appare persino eccessiva, è ancora maggiore nell' *Iliade*, in cui si aggiungono γοργός (X,371), ἀνέλπιστος (XI,441), βαρύς (XI,601), μέγας (XII,345,358), ἀφεύγατος (XIV,99), ἄσσωτος (XV,192), ἀψύς (XV,223). Per il valore traslato, P adopera due volte ἀφεύγατος, E alterna πολύς, φοβερός, μαῦρος.

ἀλφηστής: δουλευτάρης (I,349; VI,8); θνητός (XIII,261). P oscilla fra due diverse interpretazioni dell'epiteto, traducendo ora εὐρετής (che è piuttosto «inventor» che «industrius») ora σιτοφάγος (così σιταρόθρεφτος di E), che è la spiegazione forse più verosimile, pensando alle note espressioni ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες, oppure οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν (cf. «quicumque terrae munere vescimur», Hor. C. II, 14,10). KK invece sottolineano il senso della fatica nel lavoro, col termine assai demotico δουλευτάρης. Il generico θνητός (la cui scelta è tra l'altro giustificata dal contesto, dove δουλευτάρης sarebbe fuori posto) sembra rispondere alla spiegazione di Eustazio, per cui ἀλφησταί sono gli uomini in genere, in quanto si distinguono dagli altri animali.

ἀμφιέλισσα: δρεπανόγυρτη (III,162; VII,9,252; IX,64; X,91,156; XII,368; XIV,258; XV,283; XVII,427); γυριστή (VI,264); γερακομύτικη (XXI,390[391]). L'epiteto, riferito a nave, indica evidentemente una doppia ed equilibrata curvatura. Si può discutere se dei fianchi («curvis costis instructa» [Döderlein]; «curvata a dextra et a laeva» [La Roche]) ovvero della prora e della poppa (Ebeling). L'epiteto meno compromettente e più aderente al composto omerico sembrerebbe διπλόγυρτη, usato da KK in *Il.* XIII,174; XV,549, di fronte al quale γυριστή è più generico, mentre δρεπανόγυρτη

(δρεπανωτή, *Il.* IX,683) precisa l'immagine d'una nave falcata, del tipo di una gondola. Un'immagine del tutto diversa e priva di qualunque rispondenza con l'originale si ha in γεραχομούτικη (= « rostrata »). Quanto ai precedenti traduttori, P alterna i generici κυρτή, κυρτωμένη ai più precisi ισόπλευρη, ισόμετρη; E, oltre a γερτή, γυρτή, ha δίπλωρη, che sembrerebbe far pensare a una nave che ha la prora uguale alla poppa. Da scartare risolutamente il γοργόλαμνη usato da E in VII,9, sulla scorta di Esichio, che mostra di intendere l'epiteto come equivalente a ἀμφοτέρωθεν ἐλαυνομένη. Per καλόφτιαστη di E in XII,368, cf. ἐίση.

ἀτρύγετος: ἄκαρπος (I,73; II,370; V,84,158; VII,79; VIII,49; X,179; XIII,419); ἀκάρπιστος (V,52); ἄγριος (V,140). Epiteto del mare o dell'aria (*Il.* XVII,425, reso con ἄδειος da KK). Con ἄκαρπος e ἀκάρπιστος, termini del greco classico (cf. Eur. fr. 890 N^o, 8; *Phoen.* 210), KK seguono la spiegazione più comune (ἀ priv. + τρυγάω), come E (ἀτρύγητος). Curiosa la soluzione ἄτρυγος (« senza feccia », « puro ») di P, a meno che questi non intenda ἄτρυγος = ἀτρύγητος. Le altre proposte di P sottolineano l'immagine del mare impervio: ἄπατος, τρίςβαθος e, in due casi, ἄγριος, raccolto anche da KK. Questa accezione è desumibile più che dall'ἀκαταπόνητος della glossa di Esichio (ἀτρύγετος· ἄκαρπος, ἀκαταπόνητος), da un'equivalenza ἀτρύγετος = ἄτρυγος attribuita a Erodiano nell'*Elym. Magnum*. È interessante notare la sopravvivenza eptanesia dell'espressione ἀτρύγητη θάλασσα nel senso di « mare tempestoso, selvaggio », citata dal Pandazidis nell'edizione greca dell'*Ομηρικὸν Λεξικὸν*... di Crusius - Seiler, Atene 1878, p. 110.

γαιήοχος: ρήγας (III,55[54]); ἀφέντης τῆς γῆς (VIII,350); σαλευτῆς τῆς γῆς (XI,242 [241]). Epiteto di Posidone, che « cinge » o « tiene insieme » o « sostiene la terra ». Questi significati, adombrati da κοσμοζώστης, περιζώστης, ζώστης di E (e anche da γαιοκράτης dello stesso E e da γεωφόρος di P), vengono persi di vista in σείστης P E, κοσμοσειστής (KK, in *Il.*, *passim*), e in σαλευτῆς τῆς γῆς, che rispondono tutti a ἐνοσίγαιος, ἐνοσίχθων. Sviante appaiono anche le traduzioni che sottolineano una regalità o un dominio del dio, dal generico e insignificante ρήγας ad ἀφέντης τῆς γῆς (anche nell'*Il.*, accanto ad ἄρχοντας τῆς γῆς) e allo stesso κοσμοκράτορας (*Il.* XII,43,59,677) dove il secondo elemento dà piuttosto l'idea di *regere* che quella di *sustinere*.

γλαυκῶπις: γλαυκόματη (I,44,80,178,221,314,319,364; II,382,393,399; III,13,25,229,356,371; IV,795; V,427,437; VI,13,41,112;

VII,47,78; XIII,236,287,329,361,392,420; XV,9; XVI,451; XVIII,158,187; XIX,604; XX,44; XXI,1,358; XXIII,242,344; XXIV,516,541); γλαυκομάτα (I,156; III,218; XI,626); γαλανόματη (II,420; III,330; VI,24; VII,19; XIII,374; XV,292); γαλανομάτα (VI,47). Epiteto di Atena. Come P (γλαυκο(μ)μάτα e, una volta, γλαυκόφθαλμη, orribile) ed E (γαλανόματη, γαλανομάτα, e l'ancor più demotico γαλανοματούσα), anche KK, che presentano le stesse soluzioni nell'*Iliade*, sembrano aver scartato la resa di notazioni diverse da quelle del colore azzurro degli occhi. Gli epiteti moderni non fanno pensare né alla fissità degli occhi della civetta, né a generica lucentezza.

δῖος: ἀρχοντογέννητος (I,196; III,120; VI,127; VII,139; VIII,381,494; XIV,148; XVII,280,506,508,560; XIX,437; XXI,190,414; XXII,157); ἀντρειωμένος (I,284); ἰσόθεος (II,27; VII,177,230,344; XIII,188; XV,90; XIX,1,51); θεϊκός (IV,280; VI,1,249; VII,1,133; XVI,186,225,258,266; XXI,38; XXII,261); θεῖος (V,171,269,486; VI,117,217,224; VII,329; VIII,199,446; XI,168,522; XIII,63,250; XIV,48,401,413; XV,301; XVI,1,20[21],56,333,452,461; XVII,183,507,589[590]; XVIII,90,281; XIX,225; XXI,359; XXIII,111; XXIV,348,482,490,504,537); ἀρχοντόγεννος (VII,21; XIX,102; XX,104; XXII,81,162; XXIV,232); ἀρχοντικός (XIII,353; XV,340; XX,92; XXII,191; XXIV,176); τρανός (XXI,240). È fra gli epiteti più comuni, potendo essere riferito a dèi, uomini, donne, popoli, città, cavalli, etc. Ci siamo limitati a osservarne la resa quando è riferito a uomini. La varietà è meno cospicua di quanto sembri a prima vista: ἀρχοντογέννητος, ἀρχοντικός, ἀρχοντόγεννος sono sinonimi, e indicano tutti la discendenza nobiliare (rendendo così, in qualche modo, il senso dell'origine divina); lo stesso dicasi per i meno felici ἰσόθεος, θεϊκός, θεῖος (quest'ultimo, riferito spessissimo a Eumeo, fa nascere un curioso equivoco, evocando l'idea di « zio »). τρανός e ἀντρειωμένος, che mettono in rilievo la potenza e il valore, e di riflesso la nobiltà, si riscontrano una sola volta, e statisticamente non hanno peso. Quello che interessa osservare è che la scelta fra gli epiteti non è in rapporto con la persona a cui si riferiscono: Eumeo è θεῖος, ma anche (XVII,508; XXII,157) ἀρχοντογέννητος e (XXII,162) ἀρχοντόγεννος, come Odisseo e Agamennone. Infine, per quanto riguarda le traduzioni precedenti, P resta costantemente fedele al classicheggiante θεῖος (ma talvolta Eumeo è semplicemente καλός). In E si trovano invece alternati μέγας, τρανός, λαμπρός, θεῖος, θεϊκός (per Eumeo, καλός, πάγκαλος).

εἰλίπους: στριφτόζαλος (I,92; IV,320; VIII,60 [59]; IX,46). Epiteto del bue. P lo rende con στριφόποδος o στριφοπόδος (l'accentazione pa-

rossitona è giustificata da ragioni metriche); E con λοξόποδος e λοξοπόδαρος, suggerendo l'idea delle zampe arcuate. Meglio KK, che rendono l'immagine del movimento tortuoso del passo: così nella *Iliade*, dove appare anche στριφτοζάλικος.

ἑίση: ισόβαρη (III,180[181]; IV,358; V,175; XV,280); σοζυγιστή (III,431); ζυγιστή (IV,578; VI,271; VII,43); καλοζύγιστη (XI,508); ζυγισμένη (XI,337; XIV,178; XVIII,249[248]). Nell'*Odissea*, l'epiteto è generalmente riferito a nave. P lo rende come ἀμφιέλισσα, con ισόμετρη, ισόπλευρη, ίσια; E preferisce il senso di «navis bona, s. bene facta» (Heyne), con καλόφτιαστη, ώραία, γερή, καλοφτιασμένη. KK invece rendono piuttosto l'idea di «ben calibrata», con ισόβαρη, σοζυγιστή, ζυγιστή, καλοζύγιστη (*Il.* I,306 καλοζυγισμένη) e anche con ζυγισμένη, che è traslato riferito a «mente» (P ha ίσια e ἀκέρηα, E ίσια e σωστή, meno efficaci). Non rendono invece con un epiteto l'altra immagine traslata, quella delle parti uguali nel convito, per cui P ed E presentano ισόμοιρη; μοιραστή. Per la resa dello stesso epiteto riferito a scudo (solo nell'*Iliade*) abbiamo ισόκυκλος, ὀλόκυκλος, στρογγυλός, ὀλοστρόγγυλος.

ἑλιξ: στριφτόκερος (I,92; IV,320; XI,289[290]; XII,136,355; XXIV,66); στεφανοκέρατος (IX,46). Epiteto del bue «qui curvatus est cornubus». P ed E lo rendono come εἰλίπους (q. v.), con στριφοπόδος; λοξόποδος e λοξός. KK tentano una resa migliore con στριφτόκερος (*Il.* XII,293 anche στρουφοκέρατος), un composto che si accompagna bene, anche fonicamente, a στριφτόζαλος (I,92; IV,320), mentre στεφανοκέρατος può forse meglio suggerire un'immagine di corna ramificate e imponenti, come quelle del cervo.

έννοσίγαιος, έννοσίχθων: κοσμοσειστής (III,5; V,340,366; VII,271; VIII,354; IX,518; XI,102,252; XIII,140,146,159[162]). Quest'epiteto di Posidone, che in Omero appare in due forme equivalenti, è reso da KK in modo costante, anche nell'*Iliade*, in accordo con la scelta già fatta da P e da E. Mentre il semplice σεΐστης è talora offerto da P per έννοσίχθων e da E per έννοσίγαιος, E adopera (per έννοσίχθων) anche σαλευτής, τρανταχτής.

ἑρίγδουπος: ἀχόλαλος (III,399; VII,345; XX,176,189); βουερός (III,493; XV,146,191); κεραυνόχαρος (VIII,465); βροντόλαλος (X,515); βαρύβροντος (XV,112,180). Come epiteto di Zeus, βαρύβροντος è sul piano delle ovvie soluzioni di P (βαρύκτυπος) e di E (βροντηχτής, πολύβροντος); in VIII,465 KK adottano la traduzione di τερπικέραυνος (q.v.; analogamente βροντόχαρος in *Il.* X,329, mentre per βροντοσκούταρος di *Il.* XII,235 v. αἰγίοχος). Assai più interessante è la resa del-

l'epiteto riferito a cose inanimate: ἀχόλαλος e βουερός si alternano, riferiti a « stanza », suggerendo di volta in volta, a seconda delle necessità del contesto, l'immagine della stanza vuota ed echeggiante o della stanza in cui ferve il movimento (P ha sempre βροντερός; E alterna πολύβοος e βουητερός, senza distinzione di sfumatura). Per lo scrosciare del fiume, invece, KK ricorrono a βροντόλαλος (v. εὐρύοπα), mentre P ha βαρύκτυπος ed E βαρύβροντος.

εὐδελος: ξέφαντος (II,167; IX,21; XIII,212,234,325; XIV,344); λιόβολος (XIX,132). P (φωτεινός, ἡλιακός, ἡλιοφωτισμένος) ed E (ξάστερος, λιόλουστος: quest'ultimo è una bella formazione demotica), fra le interpretazioni proposte di « bene conspicuus... qui bene cernitur » e di « apricus », scelgono la seconda. KK rendono assai felicemente il primo significato con ξέφαντος, il secondo con λιόβολος (« soleggiato »).

εὐκτίμενος: καλόχτιστος (III,4; IV,342,476; VI,315; VIII,283; IX,533; XVII,133; XXII,52 [53]; XXIII,259; XXIV,214); ὁμορόχτιστος (XV,129); ὁμορφος (XXIV,226); πάγκαλος (XXIV,336); ὠριόχτιστος (XXIV,377). KK non presentano innovazioni di rilievo rispetto a P (λαμπρός e περίλαμπρος; καλόχτιστος, καλοκτισμένος, καλός e πρόσχαρος) ed E (ὁμορφος, καλόχτιστος, ὠριόχτιστος). In X,474 presentano ἀψηλοτάβανος, seguendo la lezione ἐς ὑψόροφον anzi che εὐκτίμενον. Nell' *Iliade* la varietà di soluzioni è pure notevole: καλοτείχιστος e ὁμοφοτείχιστος (di rocca); ὠριος (di strada); πατημένος (di aia).

εὐπωλος: καλοφόραδος (II,18; XI,169; XIV,71). Da scartare il classicheggiante εὐιππος di P, mentre ἀλογάρικο di E (masch. ἀλογάρης ὁ τρέφων... ἵππους, cf. Dimitrakos, *Νέον ὀρθογραφικὸν ἔργμ. λεξικόν*, s.v.) è perfettamente calzante. L'originale composto scelto da KK ha il pregio di riprodurre anche il componente εὐ-; può essere una pedanteria l'osservare che il secondo componente si riporta a φοράδα (« cavalla, giumenta ») unicamente femminile.

εὐρυμέτωπος: φαρδιοκούτελος (III,382; XX,212); φαρδιοκουτελάτος (XI,289; XII,262,355). Epiteto del bue. P segue senza discostarsene la glossa di Esichio (πλατυμέτωπος), come fa anche in parte E, alternando con πλατυκούτελος e κουτελάτος. KK coniano un composto più omogeneo e più calzante: φαρδύς infatti conviene a estensioni più limitate, rispetto al suo sinonimo πλατύς.

εὐρύοπα: βροντολάλος (II,146); βροντόλαλος (XVII,322; XXIV,544); μακροβίγλης (III,288; IV,172; XI,437; XIV,235). Mentre P (βροντόφωνος, βροντητής) ed E (βροντόφωνος, βροντηχτής, βροντορήχτης) intendono l'epiteto come « late patentem vocem habens » o come « graviter sonans » (riferendolo dunque anche all'esplosione del tuono), KK

oscillano fra il primo di questi significati (da notare l'incostanza fra l'accentazione parossitona, che sottolinea il valore attivo, e quella proparossitona) e il significato di «late patentem visum habens», e precisamente di «lungi-vigilante» (—βίγλης dal biz. βίγλα, lat. *vigilia*).

Ζείδωρος: πολυκάρπιστος (III,3; XII,386); πολυθρόφος (V,463; XI,309; XIII,354); καρποδότης (VII,332; XIX,593); πλούσιος (IX,357). Epiteto della terra. P rende con σιτόδωρος, che è esatta trasposizione dell'epiteto omerico («qui ζειάς, i.e. frumentum dat»); E alterna θροφοδότης (e τροφοδότης), πλουτοδότης, πλούσιος e καρποδότης. KK non raggiungono risultati più apprezzabili con πολυκάρπιστος e πολυθρόφος, insoddisfacenti e generici.

ἡεροειδής: ἀνταριασμένος (II,263; XIII,150); ἀχνογάλαζος (III,105; IV,482; V,164,281; XII,233); ἀχνός (III,294; VIII,568; XIII,176); μαῦρος (XII,80[81]); σκοτεινός (XII,285); γαλαζοσκότεινος (XIII,103,347); ὄλοσκότεινος (XIII,366). Epiteto del mare, ma anche di grotta o rupe. P si attiene alle spiegazioni tradizionali (Esichio:... δηλοῖ δὲ καὶ τὸ ζοφῶδες, καὶ σκοτεινόν, καὶ ἀερῶδες τῇ χροίᾳ), usando μαῦρος, σκοτεινός, σκοτεινώδης, ἀεροχρώματος (solo in III,105 γλαυκός). Il senso di «caliginosus» sembra preferito da E, che ha ἀχνός, ἀχνερός, θαμπερός, ἀχνόθαμπος (solo in XII,80 σκοτεινός). KK non raggiungono risultati più apprezzabili, oscillando fra le varie interpretazioni. In particolare, ἀνταριασμένος («tempestoso») e ἀχνογάλαζος («azzurro tenue») sembrano i meno felici. Più calzante forse γαλαζοσκότεινος, riferito alla grotta di Itaca sacra alle Naiadi.

ἡριγένεια: πουργέννητη (II,1; III,404,491; IV,195,306,431,576; V,228; VIII,1; IX,152,170,307,437,560; X,187; XII,3,8,316; XIII,18,94; XV,189; XVII,1; XIX,428; XXII,197; XXIII,347 [348]). Epiteto dell'aurora. KK risolvono con un bel composto demotico l'epiteto omerico, rendendo esattamente il senso «mane nata» (πουργνό = πρωί). In P, accanto a ὀρθρογέννητη, ricorre la perifrasi τοῦ ὀρθρου κόρη (o θυγατέρα), che ricalca l'interpretazione di Esichio e della *Suda* rifiutata da Ebeling («... non recte etiam τὴν ἡμέραν γεννώσα, vel ὑπὸ τοῦ ὀρθρου γενομένη admittunt»). Ingiustificate le traduzioni νυχτογέννητη οὐν. τῆς νύχτας κόρη di E.

ἱκετήσιος: ἱκέσιος (XIII,213). Epiteto di Zeus. P aveva trascritto l'epiteto omerico, KK lo sostituiscono con un equivalente caro ai tragici del V sec., e risonante all'orecchio del lettore d'oggi come un residuo classico. Da ricordare il felice composto demotico συνακουστής di E, che peraltro non include appieno l'idea del *tueri supplices*.

ἵπποτα: ἀλογολάτης (III,68); ἀλογατάς (III,102,210,253,368,397 [398],405,417,474; IV,161). Epiteto di Nestore (sempre unito a Γερήνιος). P si limita a trasporre l'epiteto omerico in ἵπποτης («cavaliere», ma più in senso morale che in senso proprio). In E compaiono ἀλογατάς (o ἀλογατᾶς) e ἀλογολάτης, ripresi anche da KK già nell'*Iliade* (ma Tideo, V, 126, è ἀλογάρης e Peleo, XVI,33; XXIII,89, ἀλογόχαρος). Dei due epiteti, ἀλογολάτης sembra rendere la glossa esichiana ἵππηλάτης, mentre ἀλογατάς, analogo, come formazione, a moltissimi aggettivi sostantivati della demotica (γυναικάς, φαγάς, ὑπναράς), sembra implicare il senso di «amatore» o «conoscitore» di cavalli. Questa sfumatura è resa pesantemente esplicita dall'ἀλογογνώστης usato una volta da E.

ἰχθυόεις: ψαροθρόφος (III,177; IV,381,390,424,470,516 [517]; V,420; IX,83; X,458,540; XXIII,317). Epiteto del mare. P alterna ἰχθυοφόρος, classicheggiante, con l'ingiustificato μέγας; E usa ψαρᾶτος, πολύψαρος, o forma sostantivi composti con ψαρο- (ψαροθάλασσα, ψαροπέλαγο), mentre in X,458 ricorre a un gratuito ἄγριος. KK non innovano rispetto alla tradizione antica, trasponendo in termini demotici l'ἰχθυοτρόφος di Esichio. La stessa soluzione nell'*Iliade* (solo in XX, 392 πολύψαρος, riferito a fiume).

κελαινεφής: μαυροσύγνεφος (IX,552; XIII,25); μαῦρος (XI,36,153). P ed E concordano nel rendere l'epiteto con μαυρονέφελος quando è riferito a Zeus, con μαῦρος e ὀλόμαυρος, alternativamente, quando è riferito al sangue. KK si attengono a μαῦρος per il sangue (come già nell'*Iliade*) e μαυροσύγνεφος per Zeus (mentre nell'*Iliade* comparivano anche μελανοσύγνεφο, meno coerente come impasto linguistico, e μαυροσυγνεφιασμένος).

κραναός: πετρόχαρος (I,247; XV,510; XVI,124; XXI,346). Epiteto di Itaca. Più aderente alla sobrietà omerica è πετρωτός di P ed E (che hanno anche, rispettivamente, σκληρός; βραχορίζωτος, πολύπετρος). In πετρόχαρος, il secondo componente carica l'epiteto d'un'immagine aliena dall'originale.

κυανοχαίτης, κυανοχαῖτα: γαλαζόχαιτος (III,6; IX,528,536). Epiteto di Posidone. Più rispondente al senso comunemente inteso di «nigram comam habens» è μαυροχήτης di P ed E. P però presenta anche γλαυκοχαίτης, per la riconosciuta ambiguità del tono coloristico di κυάνεος. KK demoticizzano ulteriormente, coniando un composto di bell'effetto.

λευκώλενος: κρουσταλλοβράχιονη (VI,101,186,251; XVIII,198; XIX,60); χιονοβράχιονη (VI,239; VII,233,335; XI,335); χιονοβραχιονάτη

(VII,12; XXII,227 [228]). Epiteto di dee e donne. Nell'*Iliade*, in 23 casi su 26, s'incontrano κρουσταλλόχερη e κρουσταλλοβράχιονη, che sono sinonimi, per il doppio significato («mano» e «braccio») che χέρι ha assunto nella demotica. La giustificazione della scelta del primo formante, efficacissima poeticamente, è data dallo stesso Kakridis: «Σ' ένα δημοτικὸ τραγούδι θ' ἀνακαλύψουμε τὴν πιστὴ ἀπόδοση τοῦ λευκώλενος Ἡρῆ: κρουσταλλοβραχιονάτε μου» (art. cit., p. 117). Degli epiteti in alternativa, χιονοβραχιονάτη può esser giustificato da esigenze metriche, ma altrettanto non si può dire di χιονοβράχιονη, metricamente equivalente a κρουσταλλόχερη: si tratta probabilmente di un desiderio di varietà. Poco da dire sulla resa di P (λευκοχέρα), ripresa anche da E: questi tenta però anche composti linguisticamente più coerenti, eliminando il classicheggiante λευκός e scegliendo desinenze più demotiche: ἀσπρόχερη e ἀσπροχεροῦσα.

μελιηδής: γλυκόπιος (III,46; XIV,78); γλυκός (VI,90; IX,208; XIX,551); μελοστάλαχος (IX,94); πολυπόθητος (XI,100); μελόγλυκος (XI,203; XII,48; XVIII,151,426; XXI,293). Nelle traduzioni, la varietà delle soluzioni non è in rapporto preciso coi diversi riferimenti dell'epiteto, che in Omero è attribuito al vino, ma anche alla vita, al sonno, alla cera, all'erba, ai frutti. Tuttavia, per la cera, P ed E (che per il resto presentano promiscuamente γλυκύτατος, γλυκός, γευτικός, εὐφραντικός; γλυκός, γλυκούλος, μελᾶτος, μελόγλυκος) adoperano rispettivamente γλυκομάλακτος e μελοζύμωτος, mentre KK adoperano, per la patria, πολυπόθητος (interpretazione, piuttosto che traduzione). In confronto di γλυκός, che traduce un solo elemento del composto omerico (con un rinforzo in ὀλόγλυκος di *Il.* X,569,579 [578]), γλυκόπιος e μελοστάλαχος traducono uno dei due elementi variando l'altro con una immagine precisa aliena dall'originale; questo si rispecchia fedelmente solo in μελόγλυκος, già adottato, come s'è visto, da E.

μητιετα: βαθύγνωμος (XIV,243); βαθυστόχαστος (XVI,298; XX,102). Epiteto di Zeus. P lo rende una sola volta, con πάνσοφος (cf. Esichio: τεχνίτης σοφός); E non lo traduce affatto. KK, con βαθύγνωμος e βαθυστόχαστος, che presentano fra loro solo una leggerissima differenza di senso (βαθύγνωμος sembra meglio riferirsi a una qualità o caratteristica innata), si ricollegano piuttosto all'altra interpretazione esichiana: βουλευόμενος ἄριστα.

νεφεληγερέτα: νεφελοστοιβάχτης (I,63; V,21; IX,67; XII,313, 384; XIII,139,153; XXIV,447). Epiteto di Zeus. P risolve l'epiteto omerico con νεφελοσυνάχτης (ἀστραποφόρος, in XII,313, è una trasposizione poco calzante); E con συννεφομαζώχτης (συννεφάρης in IX,67).

Questa soluzione è migliore del νεφελοστοιβάχτης di KK, sia perché il senso di «radunare» è reso meglio da μαζώνω che da στοιβάζω («ammucchiare»), sia perché σύννεφο, nella demotica, ha definitivamente sostituito νεφέλη. L'alternativo ἀστράποχαρος, usato da KK in *Il.* XX,215, si riporta piuttosto a τερπικέραυνος (*q. v.*).

οἶνοψ: κρασάτος (I,183; II,421; III,286; IV,474[473]; V,132,349; VI,170; VII,250; XII,388; XIII,32; XIX,172,274). Epiteto del mare. P ed E intendono genericamente «oscuro» (μαῦρος, σκοτεινός; μαῦρος, μελανός, ἄχνός), pensando probabilmente al colore del mare in tempesta (cf. πορφύρεος), laddove il significato migliore sembra «quod vini colorem habet, i.e. splendens» (Ebeling). KK, sia pure con una certa genericità, adottano una forma efficace e suggestiva. Nei due casi in cui l'epiteto è riferito, anzi che al mare, ai buoi (gli scolii spiegano μέλανες ἢ ξανθοί), nell'*Iliade* (XIII,703 [704]) si valgono di un κρασοκόκκινος che appare pesante; nell'*Odissea* (XIII,32) usano ancora κρασάτος.

πολύμητις: πολύβουλος (II,173; VIII,165; XVII,453; XVIII,14,312; XXI,404; XXII,320,371; XXIII,247); πολυμήχανος (IV,763; VII,207,240,302; VIII,152,412,463,474; IX,1; XI,354,377; XII,311,382,416; XIV,390,439; XVI,201; XVII,192; XVIII,51,337,365; XIX,41,70,164,220,261,335,382,499,554,582; XX,36,168,226; XXI,274; XXII,1,34,60,105,430,490; XXIII,129,263; XXIV,302,330,356,406); πολυκάτεχος (V,214; XIV,191; XV,380; XVII,16,353; XVIII,124; XIX,106; XXII,390); φρόνιμος (XX,183). Epiteto di Odisseo. Accanto al banale φρόνιμος (nell'*Iliade* μυαλωμένος), a cui si possono accostare συνετός e γνωστικός di P E, e accanto all'omerico πολυμήχανος (anche in P), KK utilizzano il πολύβουλος della tradizione lessicografica (cf. *Suda* s.v.) già accolto da P (che ha anche πολύγνωμος, ripreso da KK in *Il.* I,311) e da E (che ha anche πολυστόχαστος). Un'innovazione è πολυκάτεχος, a cui si apparenta il πολύτεχνος usato nella trad. dell'*Iliade*. Più per il colorito tipicamente demotico che per l'aderenza al senso, si possono rimpiangere i composti τρίξυπνος, τετράξυπνος, θεόξυπνος, πολύξυπνος, con cui E volle mettere in evidenza la prontezza dell'ingegno (ἐξυπνάδα) come caratteristica di Odisseo.

πολύτλας: πολύπαθος (V,171; VI,1; VII,1,133,139,177,329; VIII,199,446; XIII,250; XIV,148; XV,340; XVI,90,186,225,258,266; XVII,280,560; XVIII,90,281; XIX,102; XXI,414; XXII,261; XXIII,111[112]; XXIV,176,232,348,490,504); πολυβάσανος (V,354,486; VI,249; XXIV,537); τρισβασανισμένος (XIII,353). Epiteto di Odisseo (sempre unito a δῖος). Già P si era orientato su πολύπαθος (unica

eccezione, poco felice, θλιβερός, VII,139) ed era stato seguito da E, che aveva usato anche πολυβάσανος e πολυβασάνιστος. Il τρισβασανισμένος di KK vuole forse aderire al part. aoristo della spiegazione offerta da Esichio (πολλὰ ὑπομείνας) a differenza della *Suda* (πολλὰ ὑπομένων).

πολίπορθος: καστροπολεμίτης (VIII,3; XVI,442; XVIII,356; XXIV,119 [118]); καστροπολεμάρχος (XXII,283 [282]). Epiteto di Odisseo. P presenta il classicheggiante πορθητής, E alterna κουρσευτής («saccheggiatore», più che «espugnatore»), πολεμόχαρος (errato) e καστροπολεμίτης. Quest'ultimo epiteto, ripreso da KK, è il più fedele all'originale: καστροπολεμάρχος (πολέμαρχος in *Il.* X,363), usato in alternanza da KK, è più generico; καστροκαταλύτης (di Achille: *Il.* XV,77; XXI,550) e καστελοκαταλύτρα (di Eneo: *Il.* V,333) esprimono l'idea della distruzione, piuttosto che quella dell'espugnazione della città.

ροδοδάκτυλος: ροδοδαχτυλάτη (II,1; III,404,491; IV,306,431, 576; V,228; VIII,1; IX,152,170,307,437,560; X,187; XII,8,316; XIII,18; XV,189; XVII,1; XIX,428); ροδοδάχτυλη (V,121). Epiteto dell'aurora. P ed E non fanno che attribuire una terza uscita al composto omerico, modernizzandolo leggermente (ροδοδάκτυλη; ροδοδάχτυλη). A questa soluzione, seguita una sola volta (e, prima, in *Il.* XXIII, 109 [110]), KK preferiscono un composto di sapore più demotico, che meglio si accompagna a πουργέννητη.

ταλασίφρων: καρτερόψυχος (I,87; III,84; IV,241,270; V,31; XVII,34,114,292 [293],510; XVIII,311); τρανόψυχος (I,129). Epiteto di Odisseo. P rende prevalentemente con ἀδάμαστος, ma anche con στερεόκαρδος e μεγάλόψυχος; E usa una varietà ancora maggiore: ἄτρομος, ἀδάμαστος, σιδερόκαρδος, ἀντρόψυχος (e ἀντρείόψυχος), e infine καρτερόψυχος e τρανόψυχος, che KK considerano meglio rispondenti ai significati di «patiens» e «magnanimus» (unica eccezione, poco felice, ψυχωμένος, *Il.* IV,421).

τερπικέραυνος: κεραυνόχαρος (VII,164,180; XIV,268[269]; XVII, 437[438]; XIX,365; XX,75; XXIV,24[25]). Epiteto di Zeus. P presenta gli epiteti generici βροντοφόρος e βροντητής (utilizzato anche per εὐρύοπα, *q.v.*) accanto a χαιρεβρόντης; E usa βροντόχαρος e βροντοχάρης; KK κεραυνόχαρος. Tutti seguono dunque la spiegazione abituale «qui fulmine gaudet», anche se «prorsus ab Homeri ingenio aliena videtur» (G. Meyer); nessuno intende l'epiteto omerico nel senso di «qui fulmina torquet».



Per quanto riguarda le espressioni formulari che occupano un emistichio o un intero verso, basterà limitarsi a pochissimi esempi.

In un caso come

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάχτυλος Ἥως

(II,1; III,404,491; IV,306,431,576; V,228; VIII,1; IX,152,170,307,437,560; X,187; XII,8,316; XIII,18; XV,189; XVII,1; XIX,428), la traduzione di KK è costantemente univoca

κι ἡ Αὐγή σα φάνη ἡ πουργέννητη καὶ ῥοδοδαχτυλάτη

in confronto a una, sia pur lieve, varietà (rispettivamente 4 e 3 soluzioni) esibita da P e da E. Della resa degli epiteti si è detto a suo luogo. Qui occorre sottolineare l'omogeneità linguistica e stilistica del verso di KK, che riescono a evitare le forme classicheggianti (ῥοδρος, Ἥω) superstiti in P (per es.: καὶ ὥς ἦρθε ἡ ῥοδοδάχτυλη Ἥω τοῦ ῥοδρου κόρη) e anche la leziosaggine di Αὐγουῖλα (per es.: ἔφεξ' ἡ ῥοδοδάχτυλη τῆς νύχτας κόρη Αὐγουῖλα) presentata da E.

Per il verso

ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς

le soluzioni di KK sono due

ἔτσι ὁ θεῖκός ἐκεῖ πολύπαθος κοιμόταν Ὀδυσσεάς (VI,1)

ἔτσι κοιμόταν ὁ πολύπαθος, ἰσόθεος Ὀδυσσεάς (VII,344)

la prima delle quali alquanto cincischiata e contorta. È da osservare che, grazie anche alla maggiore ampiezza del decaeptasillabo rispetto al decapentasillabo, KK sono riusciti a contenere la formula nell'ambito di un solo verso, laddove sia P (che tradusse in entrambi i luoghi ἐκεῖ τότε ὁ πολύπαθος, ὁ θεῖος Ὀδυσσεάς / κοιμόταν) sia E (ἐκεῖ ὁ πολυβασάνιστος, ὁ μέγας Ὀδυσσεάς / κοιμόταν ...; τότε ὁ πολυβασάνιστος, ὁ θεῖος Ὀδυσσεάς / κοιμήθηκε) furono costretti a ricorrere all'*enjambement*, violando la compattezza del verso formulare.

Particolarmente ricco è il campo delle espressioni formulari che fungono da tessuto connettivo fra le battute di dialogo, o da introduzione narrativa ai discorsi diretti.

Il caso più interessante è forse quello del verso

καὶ μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα

(XVII,459; XVIII,388), tradotto da KK

καὶ λόγια τοῦ ἔλεγε ἀνεμάρπαστα ταυροκοιτάζοντάς τον.

Oltre alla geniale traduzione dell'epiteto fisso πτερόεντα con ἀνεμάρπαστα (« rapite dal vento »), assai più suggestivo, anche se certo più « prezioso » di πτερωμένα (P), φτερωμένα (E), è qui da rilevare l'ardito ταυροκοιτάζοντας, che, secondo l'Andriotis (art. cit., p. 93), è una creazione linguistica di Kazantzakis. Creazione dotta, si può osservare, non solo perché aderisce all'espressione classica ταυρηδὸν (ὑπο)βλέπειν (cf. *Ar. Ran.* 804; *Plat. Phaed.* 117b), ma perché probabilmente la interpreta nel senso di « guardare di sotto in su », « guardare di sbieco », « sogguardare » (ὑπόδρα ἰδεῖν) piuttosto che in quello di « guardare con ferocia » (δύμνα ταυρουμένην *Eur. Med.* 92): quest'ultimo significato è colto invece da P ed E (ἄγρια κοιτώντας; ἄγριοκοιτώντας) proprio nell'ὑπόδρα ἰδεῖν omerico ⁽¹⁾.

Con ταυροκοιτάζοντας o ταυροκοιτώντας KK rendono ὑπόδρα ἰδῶ anche nelle formule τὸν (τὴν, τοὺς) δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη... (*VIII*,165; *XVIII*,14,337; *XIX*,70; *XXII*,34,60,320). Fra le altre soluzioni è da citare λοξὰ κοιτώντας di E.

Una soluzione univoca

τότε ... τοῦ ἀπηλογήθη κ' εἶπε

è adottata da KK per

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα...

(*I*,44,80,178,221,314; *XIII*,236,329,392,420; *XX*,44), come del resto da P (τότε ... τ' ἀπάντησεν), in confronto alla varietà offerta da E.

Peraltro, le stesse traduzioni sono impiegate in vari casi da KK anche per τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ... e da P per τὸν δ' αὖτε προσέειπε(ν) ...

Per l'espressione

τὸν (τὴν, τοὺς) δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη...

la soluzione favorita per KK è

γυρνώντας τότε... τοῦ (τῆς) μίλησε

usata tuttavia in alternativa con altre locuzioni analoghe (la stessa varietà anche in P ed E). Per altre locuzioni come

(¹) Per il rapporto fra ὑπόδρα ἰδεῖν e ταυρηδὸν (ὑπο)βλέπειν cf. le osservazioni di F. M. PONTANI, in *Platone, Pagine di poesia*, Roma, s.a., p. 188.

τὸν (τὴν) δ' αὖτε προσέειπε(ν) ...
 τοῖσι δὲ (τοῖς δ' ἄρα) μῦθον ἤρχε (ἄρχε) ...

la varietà è assoluta (rispettivamente 12 e 14 soluzioni) in KK, non diversamente che in P e in E.

Ogni ulteriore indagine o raffronto non porterebbe, credo, a risultati apprezzabili. La ricerca di traduzioni univoche delle formule appare, in KK, come nei loro predecessori, soltanto un'intenzione o un orientamento, che il più delle volte viene trascurato di fronte alle opportunità, metriche o espressive in genere, offerte dai singoli passi. Questo è, a mio parere, un difetto, che le soluzioni univoche talora raggiunte rendono più evidente. Ma queste considerazioni toccano il problema estetico generale della traduzione da Omero, che non era mia intenzione affrontare, e non intaccano sostanzialmente il valore di un'opera pregevolissima per intenti e per risultati, condotta con impegno filologico e critico, e con sicuro intuito poetico.

LUCIA MARCHESELLI

RECENSIONI

Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae inferioris, Ioseph Schirò consilio et ductu edita. I. Canones Septembris ADA DEBIASI GONZATO collegit et instruxit, Roma 1966, p. xxii-466.

Con questo primo volume ha inizio la realizzazione del progetto, annunciato da Giuseppe Schirò fin dall'XI Congresso Internazionale di Studi Bizantini a Monaco (1958): la pubblicazione avviene a cura dell'Istituto di Studi Bizantini e Neoellenici dell'Università di Roma, con il concorso del Consiglio Nazionale delle Ricerche. Il piano completo dell'opera prevede dodici volumi (uno per mese) di canoni, più uno di *triodia* e un ultimo contenente l'incipitario e gl'indici. Un'impresa di tale vastità non poteva che essere compiuta da una *équipe* di studiosi; e per noi filelleni è motivo di particolare compiacimento il constatare che, in effetti, l'opera è affidata alla collaborazione italo-greca: Atanasio Kominis (voll. III, IV), Alcesti Proiou (voll. V, XII), Eutichio Tomadakis (voll. VI, VII, XIII); Costantino Nikas (voll. VIII, IX); e, oltre alla Debiasi Gonzato (voll. I, II), Augusta Acconcia Longo (voll. X, XI). L'unità dei criteri è assicurata dalla competenza dell'ideatore e supervisore del progetto, uno specialista di questi studi quale è Giuseppe Schirò.

Chi si rende conto delle difficoltà di organizzare una simile iniziativa, non si meraviglierà del tempo trascorso fra l'annuncio di essa e l'apparizione del primo volume: questa fase è appunto quella che comportava la preliminare soluzione di molti problemi, quali la ricerca dei manoscritti, la selezione del materiale, i criteri generali dell'edizione, etc. In compenso, altri 5 volumi (III, V, VII, VIII, IX) sono già in corso di stampa, mentre i rimanenti sono in preparazione: tutto dunque autorizza a ritenere che entro un breve spazio di tempo vedremo compiuto questo progetto, di tanta importanza per la conoscenza dell'innografia greca cristiana e in particolare per la cultura dell'Italia Meridionale, riellenizzata nel medioevo.

Questo primo volume si apre con una chiara prefazione latina (p. v-xv) di Giuseppe Schirò, nella quale sono opportunamente esposte le ragioni stesse dell'iniziativa, nonché il piano, i limiti e i criteri della realizzazione; seguono una succinta descrizione dei mss. adoperati (con le sigle relative) e l'elenco delle abbreviazioni editoriali e di quelle della fondamentale bibliografia. Il *corpus* dei 37 canoni è compreso nelle pagine 1-396, cui seguono un *Commentario* (p. 398-457) della Debiasi

Gonzato e 4 indici (dei canoni, degli innografi, dei codici, dei santi e delle festività).

La giustificazione, anzi la necessità, dell'iniziativa deriva dal fatto che dai Minei costantinopolitani, per molte ragioni anche pratiche, finirono con l'essere escluse composizioni pur di grandi e famosi poeti, quali Giovanni Damasceno, Cosma di Maiuma, Andrea Cretese, Germano di Costantinopoli e altri. Ciò accadde sia per forza di esigenze liturgiche, sia per rendere più spedita l'ufficiatura, sia per effetto di tradizioni locali; altre volte avvenne, ancora, che molti canoni, pur recepiti nei Minei, furono decurtati della seconda ode, ovvero di alcuni tropari delle rimanenti odi. Ma questo patrimonio, sebbene escluso per così dire ufficialmente, non andò perduto, per fortuna. Come accade anche per altri fenomeni, le aree periferiche si manifestarono conservatrici rispetto al centro politico-religioso dell'impero: sia perché avevano esigenze diverse, sia perché dovevano tener conto di tradizioni locali. E a volte, infine, non solo conservarono un prezioso patrimonio di canti, che altrimenti sarebbe andato perduto, ma, anche quando conservano gli stessi testi, li presentano in una diversa redazione, sempre interessante, comunque, anche quando non si possa oramai più stabilire quale sia (e se mai sia esistita) una unica redazione originale. In questo caso, particolarmente, non si poteva che adottare un prudente criterio, lodevolmente seguito dallo Schirò: che è quello di pubblicare integre le diverse tradizioni, senza tentare la ricostituzione (sempre problematica se non del tutto impossibile) di una ipotetica redazione originale; ma limitandosi, dove i testi lo consentono e cioè, in qualche modo, concordano, a costituire criticamente il testo con l'ausilio delle varie fonti manoscritte. Come, d'altra parte, era del tutto superfluo ripetere quanto si trova già nei Minei: onde, opportunamente e praticamente, di queste sezioni è stato dato soltanto l'*incipit* e sono state contrassegnate con un asterisco. Queste ragioni, come è chiaro, comportano una valutazione dei mss. relativi caso per caso, tenendo presente il fatto che molto spesso i mss. italioti sono opera di scribi indotti e quindi presentano testi manifestamente corrotti. Questi criteri, fondatamente motivati e limpidamente esposti dallo Schirò, sono stati, già in questo primo volume, intelligentemente applicati dalla Debiasi Gonzato, con risultati che possono considerarsi, in generale, senz'altro soddisfacenti. Le opportune note, della editrice, che chiudono il volume, contengono utili notizie agiografiche (talvolta anche da fonti inedite), storiche e liturgiche. Ultimo, e non piccolo pregio dell'edizione è la correttezza della stampa: io non ho notato che pochissime e insignificanti cose, e nessuna — direi — nel greco.

Questo primo volume, dunque, si presenta con i caratteri di una eccellente tecnica filologico-editoriale, che, quando l'opera sarà completa, farà grande onore alla bizantinistica italo-greca. Per merito di colui che ha concepito e dirige l'impresa, un prezioso materiale verrà a completare il glorioso patrimonio dell'innografia sacra greca: con un contributo particolarmente importante per noi italiani, in quanto rappre-

senta il frutto della tradizione di cultura bizantina nei grandi centri monastici italoti.

Nel rinnovare il nostro vivo compiacimento a Giuseppe Schirò e ai suoi collaboratori, formuliamo l'augurio di vedere al più presto condotta a termine questa così importante iniziativa.

Raffaele CANTARELLA

Travaux et Mémoires (Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation Byzantine), Voll. 1-3, Éditions E. De Boccard, Paris 1965, 1967, 1968, pp. 463, 576, 458.

Sono largamente note le collane di pubblicazioni di fonti e studi, a cui ha dato impulso in questi ultimi due decenni il Centro di Ricerca di Storia e Civiltà Bizantina, che, sotto la direzione esperta e vigorosa del Prof. Paul Lemerle, coordina i lavori di bizantinistica della Facoltà di Lettere della Sorbona, dell'École pratique des Hautes Études e del « Centro Nazionale della Ricerca Scientifica ». Questi tre volumi rappresentano una nuova collana, frutto dell'iniziativa di tale organismo parigino.

Il titolo, che richiama quelli di collane ben note, come « Texte und Untersuchungen », « Studi e Testi », ecc., lascia intuire subito il loro carattere composito. Il Prof. Lemerle, nell'Avant-Propos del I volume, ha tenuto a chiarire che, malgrado le apparenze, non si tratta di una nuova rivista e neppure di una collana puntualmente annuale, in modo da potersi definire fra gli annuari. Si tratta invece di un « organo proprio » dell'organismo scientifico suddetto, nel quale si intendono pubblicare « gli studi di dimensioni e natura diverse », il cui carattere comune è che essi sono « il frutto delle ricerche collettive del Centro, o d'essere stati elaborati, esposti e discussi in seminario ».

Questa definizione-programma è confermata da questi primi tre volumi.

Essi presentano ciascuno una « memoria », uno o più « dossier », una serie di « studi e documenti »; il II e III volume presentano in più due puntate di un « Bollettino delle pubblicazioni in lingua slava ». Così raggruppati, i titoli dei lavori già ammontano a 25.

È fatale che, di fronte a pubblicazioni di questo genere, il recensore si trovi fra Scilla e Cariddi. Se vuole ricordare tutti i titoli — e, sotto vari aspetti, quelli dei nostri tre volumi lo meritano tutti — va ad arenarsi in un'arida rassegna, più fuggevolmente informativa che seriamente critica; se vuole esaminarne soltanto alcuni — quelli che gli sembrano i più importanti — va ad urtare contro lo scoglio di una scelta soggettiva, che difficilmente riesce a salvare la giustizia dovuta agli autori. Per conto nostro, cercheremo di attraversare felicemente lo stretto di questa recensione (se di *recensione* è il caso di parlare) tenendoci a uguale distanza dai due pericoli mortali.

Incominciamo con le tre « memorie » che costituiscono, sia pure in misura diversa, l'ossatura dei tre volumi.

Hélène Ahrweiler apre il I volume con uno studio, che, senza esagerazione, merita la qualifica di poderoso: *L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081-1317)* (pp. 1-204). I dati delle varie fonti, da quelle narrative a quelle epigrafiche, sono stati raccolti e interpretati con una diligenza ed acume che impongono rispetto, anche se studi ulteriori potranno modificare questa o quella conclusione. Qui ci basti dire che l'A. ha saputo ricostruire un quadro storico e geografico unitario di una delle regioni-chiave del mondo microasiatico bizantino (per secoli spina dorsale dell'Impero) servendosi di materiali eterogenei, terribilmente dispersi e frammentari; uno dei pregi maggiori di tale quadro è che esso è popolato da un brulichio di personaggi civili ed ecclesiastici, di cui l'A. registra tutto quello che ne riferiscono le fonti. È tutto un mondo che si scopre allo studioso.

Ugualmente feconda di risultati ci sembra la seconda « memoria », dovuta a uno specialista dell'iconoclasmo, qual è ormai Jean Gouillard: *Le synodikon de l'Orthodoxie: édition et commentaire* (II, pp. 1-316). L'A. consacra una ricerca testuale e storica esauriente a uno degli elementi più originali dell'ufficiatura della festa istituita a Bisanzio l'11 marzo 843 per celebrare la restaurazione del culto delle immagini dopo la lunga e rovinosa bufera dell'iconoclasmo. Le indagini del Gouillard non trascurano nessuno dei grandi problemi posti dal singolare testo liturgico: genesi, formazione e conservazione del testo attuale, suo contenuto dottrinale, sue vicende storiche fino alla polemica palamitica, ecc. Bisogna rilevare che l'A. presenta un'edizione critica — che va considerata la *prima* se non la *princeps* — fondata su circa 40 mss. con una traduzione francese a fronte; e che l'edizione e il commentario del *synodikon* sono integrati da tre appendici, le quali contengono testi che vi si riferiscono.

La « memoria » del III volume ci riconduce al primo secolo della storia di Bisanzio: Gilbert Dragon, *L'Empire romain d'Orient au IV^e siècle et les traditions politiques de l'hellénisme. Le témoignage de Thémistios* (pp. 1-242). Il titolo fa pensare subito a una « tesi », e la lettura del testo lo conferma. L'A. ha determinato bene il suo tema nel sottotitolo; infatti egli non si occupa dei rapporti fra l'impero bizantino nascente e l'ellenismo in genere, nel corso di tutto il secolo IV, ma concentra la sua ricerca sul pensiero del retore e filosofo pagano Temistio (ca 320-390), che esercitò un notevole influsso su vari imperatori della seconda metà del sec. IV. È logico che l'A. non può esimersi dal dedicare varie pagine all'epoca costantiniana, precorritrice di quella di Temistio. In tali pagine forse sarebbe stata utile una maggiore elaborazione degli studi moderni. Perché ignorarvi, ad esempio, due libri come quelli di S. Calderone (*Costantino e il Cattolicesimo*, Firenze 1962) e R. Farina (*L'Impero e l'Imperatore cristiano in Eusebio di Cesarea*, Zürich 1966).

Passando dalle « memorie » ai « dossiers », l'interesse scientifico non diminuisce. Gli argomenti sono più ristretti, ma si impongono per l'impegno e la padronanza della materia con cui vengono svolti.

Nel I volume il Prof. Ivan Dujčev pubblica una nuova edizione con un eccellente commento storico e linguistico di un frammento di storia anonima del sec. IX incipiente — la « cronaca bizantina dell'anno 811 » — scoperto dallo stesso Dujčev oltre 30 anni fa nel *Vatic. gr. 2014*, e poi edito e spesso fatto oggetto di varie ricerche (pp. 205-254); il Prof. Lemerle vi pubblica invece uno studio capillare sulle fonti e la realtà storica della rivolta pericolosa di Tommaso lo Slavo, scoppiata sotto Leone V (813-820) e proseguita fino ai primi anni del regno di Michele II (821/2) (pp. 255-297).

Nel II volume vede la luce, ritoccata e integrata da J.-A. Foucault, una rassegna letteraria esauriente di A. Dain sulle opere bizantine di strategia (pp. 317-390). L'uso completo dei mss. e delle pubblicazioni di tali opere, scritte nei secc. IV a.C.-XV d.C. (i bizantini utilizzarono largamente le opere d'epoca classica), permette di considerare questa rassegna come l'aggiornamento delle pagine dedicate a questo genere letterario dal Krumbacher nella sua *Storia della letteratura bizantina*.

Il « dossier » del III volume, dovuto a Jean Gouillard (*Aux origines de l'iconoclasme: le témoignage de Grégoire II?*, pp. 243-308) probabilmente farà rumore. Mettendosi sulla pista di qualche storico, come l'Hodgikin, l'A. tenta di dimostrare con argomenti di critica interna ed esterna che le tre note lettere del papa Gregorio II inviate al patriarca Germano e a Leone III sono spurie, anche se non sprovviste di qualsiasi valore storico. Nel caso che la tesi dell'A. dovesse affermarsi, bisognerebbe riscrivere la storia delle origini dell'iconoclasmo. Comunque, la ricerca del Gouillard è impreziosita dall'edizione critica delle due lettere indirizzate a Leone III.

I contributi raccolti sotto la rubrica « studi e documenti » sono necessariamente di valore disuguale, benché il livello scientifico medio si mantenga sostenuto. Presi nel loro insieme, le 16 ricerche investono una vasta gamma di settori della bizantinistica: la storia della teologia ereticale (J. Gouillard, I, pp. 299 ss.); la storia ecclesiastica sotto i Comneni (N. G. Svoronos, I, pp. 325 ss.); la storia delle istituzioni civili e amministrative in varie epoche (J. Verpeaux, I, pp. 421 ss.; N. G. Svoronos, III, pp. 375 ss.), e specialmente durante il dominio franco-veneziano (D. Jakoby, I, pp. 405 ss. II, pp. 421 ss.); l'importanza degli Albanesi e del loro territorio nell'Impero bizantino e poi a Venezia (A. Ducellier, III, pp. 353 ss.; II, pp. 405 ss.); la penetrazione dei Turchi nella Tracia (I. Beldiceanu-Steinherr, I, pp. 439 ss.); la filologia e la letteratura (C. Astruc, I, pp. 393 ss.; H. Ahrweiler, II, pp. 393 ss.; H. Hunger, III, pp. 405 ss.); la diplomazia (G. T. Dennis, III, pp. 396 ss.); l'epigrafia (D. Papachryssanthou, II, pp. 483 ss.); la numismatica (C. Morisson, III, pp. 369 ss.).

All'inizio abbiamo accennato al Bollettino bibliografico curato da Irène Sorlin. Qui bisogna specificare che le sue due prime puntate di bibliografia ragionata si occupano: 1) delle ricerche sovietiche sulla storia bizantina edite negli anni 1945-1962 (II, pp. 489-568) e 2) della storiografia sovietica dell'ultimo ventennio intorno al problema dei

Kazari (pp. 423-455). Dagli stessi accenni essenziali della Sorlin traspaiono facilmente i pregi e i difetti della produzione storiografica sovietica, troppo spesso inceppata da schemi aprioristici e superati.

Concludendo, speriamo di aver mostrato abbastanza ai nostri lettori il valore di questa nuova collana di studi bizantini e che, quindi, ci sia doveroso augurare al Prof. Lemerle e ai suoi collaboratori un felice proseguimento nell'opera intrapresa.

Carmelo CAPIZZI

H. HUNGER, *Der byzantinische Katz-Mäuse Krieg. Theodoros Prodromos Katomyomachia*. Einleitung, Text und Übersetzung, Graz-Wien-Köln, Böhlau, 1968, pp. 136, s.i.p. [«Byzantina Vindobonensia herausgegeben vom Kunsthistorischen Institut und dem Institut für Byzantinistik der Universität Wien», Bd. III].

L'introduzione all'edizione presente tocca numerose questioni di rilievo, e sempre con fruttuosa indagine, sì che occorre dir parzialmente dei singoli punti.

La prima parte è dedicata alla *recensio*. L'Autore mette a profitto per la prima volta tutto il materiale manoscritto disponibile (diciassette codici, su venti noti, ma i tre non collazionati sono del XVII-XVIII secolo). La tradizione si biforca in due rami fondamentali, l'uno rappresentato sostanzialmente da un solo codice, M (= Marc. gr. 524, circa del 1300), ch'è anche il più antico (il fratello P ha contaminato con altra famiglia); l'altro, z, da numerosi codici, suddivisi a loro volta, non senza interferenze orizzontali, in due sottogruppi. La *selectio*, per via della tradizione bipartita, è spesso affidata al *iudicium* dell'editore. La palma spetta quasi sempre a M (dubbio mi lascia 288 χτούτου M di fronte a τούτω Pz, *lectio*, parmi, *difficilior*; al contrario seguirei M in 226, dove ῥίψωμεν può essere stato dettato da espresso desiderio di *variatio*, come spesso accade) che offre un testo largamente accettabile. In ogni caso, l'edizione presente segna un netto progresso sulle precedenti.

Sulla base dell'*inscriptio* di M, e su decisivi riscontri linguistico-lessicali addotti per la prima volta, il Hunger conferma definitivamente l'attribuzione del poemetto a Teodoro Prodromo. Definisce anche le ragioni della preferenza da dare al titolo *Catomyomachia*, congetturale, ma ricavato dal vocabolo κατά più volte ricorrente nel testo, di fronte all'altro, più diffuso e in parte trádito, *Gatomyomachia*, proveniente dal termine γαλή sostituitosi nel testo di molti codici al *difficilior* κατά.

Seguono due importanti capitoli sulla metrica, anche in relazione alla costituzione del testo, e sulla lingua dell'opera. Le componenti linguistiche principali sono l'epos, soprattutto la *Batomyomachia* e il V dell'*Iliade*, e la tragedia (alla lunga lista di echi addotta dal Hunger si aggiunga, per l'attacco di 157, Eur., *Alc.* 287; tragico è anche

καὶ μὴν annunziante: 199.241). Con osservazioni notevoli dal punto di vista metodico l'A. mostra come la tecnica dell'*imitatio* prodromea, lungi dal confondersi con la prassi centonatoria, ha carattere proprio, consistente soprattutto nella *variatio*. Oltre all'epos e al dramma (non solo quello classico, ma anche il *Christus patiens*, onde il Hunger ne riprospetta la teoria dell'attribuzione prodromea, già ammessa dal Brambs) entrano nel tessuto linguistico dell'opera elementi vari, spesso connessi con i modi del costume contemporaneo. Anche a questo proposito si leggono osservazioni interessanti.

Ma l'interesse maggiore dell'introduzione è dato dal cap. 5. L'A. vi analizza il carattere dell'opera, « eine griechische Tragödie *en miniature* » (strutturalmente e linguisticamente la corrispondenza col dramma antico è perfetta), e la sua finalità. Se la veste è tragica, la sostanza è parodica. Ma non si tratta di un « esercizio di scuola ». Teodoro Prodromo ha inteso colpire satiricamente aspetti della realtà contemporanea. Il Hunger lo dimostra chiaramente con riferimenti al *Timarione* (del quale si prospetta l'attribuzione prodromea) e ad altre opere prodromee, come le *Schede*, nonché al romanzo di Niceta Eugenio. Preme qui rilevare l'importanza metodica della considerazione storicistica di prodotti della letteratura bizantina dotta. Né l'imitazione classicistica è in essa vano apparato né i richiami all'attualità vi sono del tutto assenti. Ma spesso fra l'una e gli altri si istituisce una osmosi atta alla creazione di un'espressione pregnante e di un linguaggio, nonostante tutto, originale. Solo che, per cogliere la significazione unitaria del prodotto, occorre partire dalla cognizione piena delle sue componenti. In questo senso si può cogliere anche il valore della continuità, tutt'altro che esteriore e formale, dell'antico a Bisanzio; si può concretamente impostare il discorso su una dimensione umanistica della civiltà bizantina. Bisogna essere grati al Hunger per averci fornito un esempio felicissimo di come ormai ci si debba accostare ai prodotti dell'attività letteraria di Bisanzio (la tendenza satirica del XII sec. ne è un momento particolarmente fervido; a un tentativo d'interpretazione satirico-attuale di una *melete* giudiziaria — *Contro Bagoas* — di Niceforo Basilace, un prodotto retorico apparentemente quanto mai alieno da ogni contatto con la realtà, si è spinto lo scrivente in *EEBS* 1968).

L'introduzione si chiude con una discussione sui presunti rapporti fra la *Catomiomachia* e un affresco su tema analogo della cappella di S. Giovanni a Pürgg (Stiria).

Il testo, della cui solidità già s'è detto, è fornito, oltre che dell'apparato critico, di una ricchissima sezione di *loci* e ha a fronte una traduzione in *Blankvers* tedesco, efficace e aderente al complesso spirito dell'originale.

Chiudono il prezioso volume due indici (greco, nomi e cose).

Antonio GARZYA

P. LAMMA, *Oriente e Occidente nell'Alto Medioevo. Studi storici sulle due civiltà*, Padova, Editrice Antenore, 1968, pp. xxxii-490 + 1 tav. f. t., L. 7000 [«Medioevo e Umanesimo», 5].

Ancora vivo è il rimpianto unanime per la perdita immatura e crudele di Paolo Lamma. Meglio non si poteva onorarne la memoria che riproponendo ai lettori una scelta significativa dei Suoi scritti. È il compito che si sono assunto i promotori della miscellanea presente, i patavini Sambin, Sartori, Seneca, Vecchi, che Lo ebbero collega e ai quali bisogna esser grati, ché, nell'onorare lo scomparso, han reso anche un singolare servizio agli studi.

Il volume, al quale hanno aderito numerosi studiosi e Istituti, italiani e stranieri, raccolti in una «Tabula memorialis», si apre con la commossa commemorazione che Arsenio Frugoni lesse a Padova nel trigesimo della morte di Lamma e con la Sua bibliografia, raccolta da Giorgio Cracco, al quale si deve anche l'indice finale dei nomi di persona e di luogo. Sedici son gli studi accolti nella miscellanea, di estensione varia, uno inedito, gli altri apparsi in volume o in pubblicazioni specializzate di difficile accesso. Quasi tutti i temi cari al Lamma vi sono rappresentati degnamente: i primi secoli di Bisanzio, i Longobardi, i Comneni, Venezia, per non dire del suggestivo problema dei rapporti fra Oriente e Occidente, fra due temperie spirituali, fra due mondi che di volta in volta si attirano e si respingono. E sotto il profilo metodologico, si ritrova la Sua esigenza dell'esplorazione totale, della scoperta vera, accanto alla Sua mirabile capacità di sviscerare nel suo riposto significato storico la fonte letteraria, spesso, a prima vista, la meno sospetta, di ricercare, con sottile e profonda ermeneutica, sotto l'evento l'uomo, il suo atteggiamento emozionale, ideale, societario.

Pensiamo al grosso saggio (pp. 83-160), uno dei Suoi primi, ma ancora vivo, sulla storia culturale del VI secolo, con le pagine penetranti su Agazia e su Paolo Silenziario; al bellissimo «Il mondo bizantino in Paolo Diacono» (197-214); all'altra indagine di largo respiro (231-338) su «Il problema dei due Imperi e dell'Italia meridionale nel giudizio delle fonti letterarie dei secoli IX e X». Pensiamo alla sensibilità del Lamma per il contenuto storiografico delle fonti tipicamente retoriche, ancora ai nostri giorni quasi generalmente disdegnate, ai due scritti su Michele Italico, nei quali non solo vengono singolarmente illuminati aspetti del regno del secondo e del terzo dei Comneni (in ispecie la campagna siriana di Giovanni, per la quale le fonti sono assai scarse), ma nel contempo si pongono le basi, sia pure fugacemente, per la collocazione storica di un distinto, ma dimenticato retore del XII secolo (gli studi su Michele Italico vengono ora continuati dalla mia scolara, la dr. Franca Fusco).

Lo stesso metodo d'indagine su testi apparentemente lontani dalla trasparenza storiografica il Lamma aveva applicato già prima delle ricerche sui Comneni, per esempio a proposito delle *Variae* di Cassio-

doro (ved. il saggio «Cultura e vita nell'esperienza di Cassiodoro», pp. 173-86 del presente volume; a p. 178: «un esame particolareggiato delle *Variae*, che non sono, come è stato detto, una esercitazione retorica, ma che, dietro la tecnica espressiva del tempo, sanno dare orientamenti esatti sopra lo svolgersi degli eventi...»). Una riprova ne viene dall'inedita gemma che qui vede ora la luce: «Due descrizioni di orologi: il significato della tecnica nella cultura e nella politica del VI secolo». Prendendo lo spunto, da una parte, dalla nota *ecphrasis horologii* di Procopio di Gaza e dall'altra dalle considerazioni di Cassiodoro, a nome di Teoderico, sull'incarico dato a Boezio di costruire due simili strumenti da inviare al re dei Burgundi, l'A. ricava tutta una serie di osservazioni sull'importanza della tecnica in Oriente e Occidente, sulla concezione del lavoro, sulle condizioni economico-sociali, sulle culture, vicine e insieme lontane, delle quali son testimoni i due scritti. Sono pagine suggestive, nelle quali si animano di vita anche i *flosculi* più triti della retorica di scuola, rapide pagine che rinnovano anch'esse il compianto per l'irreparabile perdita subita da noi tutti.

Antonio GARZYA

CONSTANTINE PORPHYROGENITUS, *De administrando imperio*. Greek Text Ed. by GY. MORAVCSIK. English Translation by R. J. H. JENKINS. New, Revised Edition, Dumbarton Oaks-Washington, Center for Byzantine Studies-Trustees for Harvard University, 1967, pp. xii-344 + 1 tav. f.t., s.i.p. [«Corpus fontium historiae Byzantinae consilio Societatis internationalis studiis Byzantinis provehendis destinatae», Vol. I].

AGATHIAE MYRINAEI, *Historiarum libri quinque*. Rec. R. KEYDELL, Berlin, de Gruyter, 1967, pp. xl-344, DM 82 [«Corpus fontium historiae Byzantinae consilio Societatis internationalis studiis Byzantinis provehendis destinatae», Vol. II].

Il rifacimento del vecchio *Corpus Bonnense* era da tempo fra i *desiderata* della filologia, non soltanto bizantina. Ma, essendo intervenuto nei tempi recenti un notevole ampliamento del concetto di «fonte» storica, l'«Association internationale des études byzantines», al momento di considerare praticamente il progetto di un rifacimento del *Corpus*, non poté non riconoscere l'opportunità che tra i *Fontes* fossero inclusi, oltre agli scrittori fondamentali e tradizionali, anche memorialisti, retori, agiografi, ecc., i cui scritti presentassero in qualche modo interesse storiografico. L'ambito dei nuovi *Fontes* risulterà, pertanto, notevolmente allargato rispetto a quello originario. Pur patrocinato dall'Association internationale, il *Corpus* sarà pubblicato in serie pa-

rallele curate dai singoli Comitati nazionali. I volumi avran pertanto numerazione continua indipendentemente dalla *Series* della quale facciano parte. La *Series Italica*, per la quale si preparan già alcuni volumi, sarà curata, di concerto con il Comitato nazionale dell'Association, dall'Accademia dei Lincei, che già pubblica la nota collezione di *Scriptores Graeci et Latini*.

I testi del nuovo *Corpus* saranno apprestati secondo criteri comuni dettati dall'Association: apparato positivo, introduzione, traduzione, bibliografia, indici, ecc. Spiace che sia stata abbandonata la lingua latina nelle introduzioni. Si teme evidentemente che l'accessibilità delle edizioni diminuisca per lo scoglio della lingua antica, purtroppo sempre meno conosciuta. Ma si crede veramente che possano esservi lettori (—filologi?) che s'interessino alla tradizione manoscritta di un testo greco-bizantino e che sieno nel contempo totalmente ignari di latino? O impossibile, o mostruoso!

Ha aperto la nuova collezione la ristampa di un testo già classico quale quello del *de Administrando imperio* del Moravcsik. Trattasi di opera troppo nota perché il recensente debba parlarne in particolare. L'Autore dedicò al suo testo quasi vent'anni di lavoro, con la collaborazione, nella parte finale, del Jenkins, al quale si deve la versione inglese, l'unica in una lingua occidentale. Testo e traduzione videro la luce in prima edizione nel 1949, a Budapest. Tredici anni dopo appariva a Londra, a cura di studiosi vari coordinati dal Jenkins, il grande commentario dell'opera. Nel frattempo, l'edizione budapestina s'era esaurita e una ristampa si rendeva necessaria. Essendosi dato il caso che l'edizione stessa rispondesse quasi in tutto alle norme dettate dall'Association internazionale per il *Corpus*, pur essendo stata concepita e realizzata indipendentemente, è stato possibile che la ristampa figurasse appunto in testa al nuovo *Corpus*. È migliore auspicio non poteva darsi. Il testo ha subito qualche occasionale ritocco, ma è stato tuttavia possibile conservare impaginazione e lineatura originali, sì che il commentario può, come prima, essere usato in stretta relazione al testo. Anche l'apparato e la traduzione sono stati qua e là riveduti e ritoccati.

Del tutto nuova è invece l'edizione di Agazia apprestata dal Keydell. Il volume consta di una *Einleitung*, del testo critico, di vari *Indices*. Manca la traduzione prevista per il *Corpus*, alla quale potrà peraltro esser dedicato un fascicolo supplementare; per il resto il Keydell si è attenuto ai criteri editoriali raccomandati. Nelle varie parti il volume si presenta come un insieme di alto livello scientifico, dal quale la conoscenza dello storico Agazia viene notevolmente promossa.

L'*Einleitung* tratta rapidamente della vita e dell'opera di Agazia; estesamente della tradizione manoscritta, che qui per la prima volta è stata studiata su tutti i testimoni; si chiude con una rassegna delle edizioni antiche e con una bibliografia generale.

Il testo di Agazia è largamente contaminato e non si può giungere a una recensione chiusa. Di ciò il Keydell è ben conscio, anche se in qualche caso talune peculiarità della *recensio* possono spiegarsi altri-

menti che per contaminazione (nel caso, p. es., dei rapporti tra V^o e rami indipendenti dal suo subarchetipo, a mio avviso, è proprio l'ipotesi che il Keydell prospetta, ma respinge, a p. xxxi, 49, quella giusta). L'aver tentato, sia pure «für eine allgemeine Orientierung», uno stemma può esser, tuttavia, inutilmente deviante. Già la postulazione di un archetipo non sembra sufficientemente motivata, e il ricorso alla ipotesi di lezioni duplici all'origine non è sempre inevitabile (p. es. in 37,1 la varietà della lezione deriva solo da gradi differenti e successivi di corruzione: dall'originario ἐπίσημος, per falsa lettura del σ interno, si passa a ἐπίτημος V^a, da qui alla sanatoria per omofonia: ἐπίτιμος [in η?]; la trasmissione orizzontale del testo impedisce la collocazione stemmatica delle varie fasi). Fortunatamente la tradizione è in genere buona e la lezione si lascia stabilire nella maggior parte dei casi con sicurezza. Merito del Keydell è di aver costantemente tenuto presente, oltre alle ragioni stemmatiche, spesso fragili, l'*usus scribendi* dell'autore ch'è abbastanza uniforme. Le eccezioni sono assai rare. Per esempio, in 116,12 il comparativo invece del superlativo μαχιώτατον ci sembra preferibile (oltre agli esempi addotti dall'A. nell'Indice cfr. 162,15 τὰ καιριώτερα in luogo di τὰ καιριώτατα); 133,29 il presente in luogo dell'aoristo ὑπερβαλομένοις è raccomandato dalla ragione meccanica e dalla sintassi *difficilior*; *difficilior* è anche, oltre che favorito dalla posizione nella *recensio*, πολεμίων in 191,14 invece di πολέμων. L'apparato del Keydell è alquanto sovrabbondante, ma così si conveniva, data la contaminazione che intacca parte della tradizione e che non sempre permette di distinguere le lezioni singolari dalle varianti. Mi sembra tuttavia superfluo l'aver registrato la varietà dei codici nei casi di ortografia attica (ττ, ξ- contro σσ, σ-, ecc.), tanto più che il portatore della forma attica è quasi sempre O, un codice, oltre che largamente contaminato, propenso all'intervento personale sul testo.

Nella sezione di apparato riservata ai *loci similes* e ai *fontes* avremmo desiderato che fosse stata data l'identificazione del nome di persona (o di popolo), o del toponimo, al quale per avventura nel testo sia allusione coperta (il che è assai frequente negli scrittori bizantini: con πόλις, χώρα, βάρβαροι, e sim., indicano tacitamente, per le ragioni dello stile elevato, realtà sempre ben concrete): solo in tal modo i *nomena* possono entrare negl'*Indices* relativi, il che è essenziale per testi che son fonti storiche e che saranno usati da storici.

Gli *Indices* del volume sono mirabili, e tengon quasi luogo di commentario. In quello dei nomi l'A. precisa, distingue, illustra con richiami le singole voci; in quello della grecoità raccoglie tutto il lessico e la sintassi di Agazia. Un piccolo *desideratum* per i volumi che seguiranno: l'indicazione del corrispondente latino o, quando sia il caso, arabo, turco, ecc., quando il *nomen* (soprattutto di luogo) sia dato nel testo in greco classico (o anche in greco bizantino).

Antonio GARZYA

PSEUDO-KODINOS, *Traité des offices*. Introduction, texte et traduction par JEAN VERPEAUX, Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1966, pp. 420, frs. 95 [« Le monde byzantin, publié sous la direction de Paul Lemerle », 1].

La perdita improvvisa di Jean Verpeaux a soli quarantadue anni è certo una delle più gravi per i nostri studi. Egli era entrato nella bizantinistica con una fisionomia sua e con un simpatico entusiasmo nell'accostarsi a temi suggestivi e stimolanti (pensiamo soprattutto al Suo bel saggio su Niceforo Cumno). Non inserito nella vita accademica, ma nella carriera burocratica, egli prometteva molto di più di tanti *professionnels*. Il volume presente esce postumo per le cure del Lemerle e dei suoi scolari. L'Autore ne aveva appena terminato la stesura quando, or sono tre anni, la morte lo colse.

Il trattato del Ps.-Codino è la fonte principale per lo studio della gerarchia e del cerimoniale di corte all'epoca dei Paleologi, testo di fondamentale importanza, quando si consideri il posto del cerimoniale nella vita e nella letteratura di Bisanzio. Non era stato più edito dalla sua inserzione nel *Corpus Bonnense* sulla base della settecentina del Goar. Il lavoro del Verpeaux è stato particolarmente fruttuoso. Numerose interpolazioni sono state scoperte, tra cui quella di tutta la trattazione degli uffici ecclesiastici, per contro numerose lacune sono state colmate, sulla base di materiale manoscritto nuovo. Si dispone così di un testo completamente rinnovato e sicuro.

Alla tradizione manoscritta è dedicato un lungo studio nella introduzione, la quale tratta anche dell'opera nei suoi vari aspetti. La traduzione è precisa e accompagnata da brevi note esplicative. Cinque appendici, contenenti altrettante liste, talora inedite, di uffici dell'epoca dei Paleologi, e una sesta, contenente la riedizione di un protocollo sull'incoronazione di Manuele II, chiudono, con numerosi indici, il pregevole volume.

Antonio GARZYA

NOTIZIE DELL'ASSOCIAZIONE NAZIONALE PER GLI STUDI BIZANTINI

Il II Congresso della Associazione Nazionale di Studi Bizantini si è svolto, secondo il programma, a Venezia nei giorni 29, 30 e 31 maggio 1968. Il precedente Congresso si era tenuto a Ravenna tre anni prima sotto il tetto ospitale dell'Istituto per le Antichità ravennati e bizantine e coll'amichevole collaborazione del suo Direttore, il Prof. Giuseppe BOVINI, evocando a millequattrocento anni dalla sua morte, la grande ombra dell'Imperatore Giustiniano. Questo secondo nostro raduno ha coinciso col XVIII Congresso Nazionale dei Bibliotecari raccolti alla Marciana per celebrare i 500 anni dalla donazione a Venezia della Biblioteca del Cardinale Bessarione, della quale cento codici venivano esposti in maniera esemplare, illustrati in un bel catalogo a stampa da Tullia GASPARRINI LEPORACE e da Elpidio MIONI. Era così naturale che i nostri lavori avessero per tema principale «Bessarione e il suo tempo». Nell'isola di San Giorgio, tra i chiostri e le sale della Fondazione Cini, soci italiani e invitati stranieri si raccolsero a evocare la figura del Bessarione e gli incontri fra Oriente e Occidente, nei decenni che precedettero e seguirono la drammatica fine dell'Impero bizantino. Né mancò una relazione sulla pittura bizantina nella prima metà del 400. Le varie relazioni e alcune comunicazioni sono pubblicati nel presente numero 5 della Rivista di studi bizantini e neoellenici. Alla Fondazione Cini e in particolare all'Istituto per Venezia e l'Oriente e al suo Direttore, il Prof. A. PERTUSI, va la riconoscenza dell'Associazione per la cordiale ospitalità e per la organizzazione in sede. Nel quadro dei lavori ebbe luogo anche la prevista riunione del Consiglio Direttivo. Non poté tenersi invece l'assemblea sociale che si credette opportuno rinviare

per l'esiguo numero dei presenti, né ha potuto aver luogo pertanto la prevista rinnovazione delle cariche sociali. Il Consiglio Direttivo uscente, provvisoriamente in carica, si propone di procedere a tal fine a una nuova convocazione dell'Assemblea nella sede legale della Associazione appena ciò si renda possibile.

Il Segretario

GIUSEPPE SCHIRÒ

Il Presidente

BRUNO LAVAGNINI

NECROLOGIO:

† Prof. Dr. ANTONIO D'EMILIA – Roma 15 ottobre 1968

† Prof. Dr. FRANZ DÖLGER – München 5 novembre 1968

Direttore Responsabile: PROF. GIUSEPPE SCHIRÒ
Iscritto al n. 9319 del Registro della Stampa in data 27 giugno 1963

TIPOGRAFIA S. PIO X - VIA ETRUSCHI 7-9 — ROMA — 1969

I N D I C E

RELAZIONI

J. GILL, East and West in the Time of Bessarion. Theology and Religion	PAG. 3
N. B. TOMADAKIS, Oriente e Occidente all'epoca del Bessarione	29
S. RADOJČIĆ, La pittura bizantina dal 1400 al 1453	41
E. MIONI, Bessarione bibliofilo e filologo	61

COMUNICAZIONI

S. ANTONIADIS, Della condotta del cardinale Bessarione	85
A. PERTUSI, In margine alla questione dell'Umanesimo bizantino: il pensiero politico del Cardinal Bessarione e i suoi rapporti con il pensiero di Giorgio Gemisto Pletone	95
F. M. PONTANI, Epicedi inediti del Bessarione	105
TH. N. VLACHOS, Bessarion als päpstlicher Legat in Venedig im Jahre 1943	123
S. BERNARDINELLO, I testi bessarionei della metafisica di Aristotele	127

ARTICOLI VARI

Γεωργίου Ζώρα, Στεφάνου Κομμητᾶ «Εἰδύλλιον» εἰς Ἀλέξανδρον Μουρούζην	147
E. FRANCES, Quelques aspects de la politique de Jean Cantacuzène	167
A. PERTUSI, Lo stato dei lavori della Commissione per l'edizione del <i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>	177
C. CAPIZZI, Anicia Giuliana (462 ca – 530 ca). Ricerche sulla sua famiglia e la sua vita	191
L. MARCHESELLI, Sulla traduzione dell' <i>Odissea</i> di Kazantzakis e Kakridis	227
 Recensioni	 253
Notizie dell'Associazione Nazionale per gli Studi Bizantini	265
Necrologio	266